叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000001

2. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000002

3. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000003

4. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[ðə; ði] [dɪs'əʊnd]
THE DISOWNED
这 被断绝关系

被遗弃者

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
by Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'tend] .
I'll tell you a story if you please to attend .
患病的 告诉 你 一个 故事 如果 你 请 到 出席 .

如果你愿意来，我可以给你讲个故事。

[dʒiː] . [naɪt] : ['lɪmboʊ] .
G . KNIGHT : Limbo .
G . 骑士 : 炼狱 .

G·奈特：炼狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] , [wɔːrm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ʌv; əv] - — .
It was the evening of a soft , warm day in the May of 17 — .
它 曾是 这 晚上 的 一个 柔软的 , 温暖的 天 在 这 可能 的 - — .

那是 17— 年 5 月一个温暖柔和的傍晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]
The sun had already set , and the twilight was gathering slowly over the
这 太阳 有 已经 放 , 和 这 暮 曾是 采集 缓慢地 超过 这
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

太阳已经落山，暮色缓缓笼罩着这片广袤的土地。

[stɪl] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [leɪnz] [soʊ]
still masses of wood which lay on either side of one of those green lanes so
仍然 群众 的 木头 哪个 躺 在 任何一个 边 的 一 的 那些 绿色的 车道 所以
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
peculiar to England .
奇特 到 英格兰 .

英格兰特有的绿色小路两旁，依然是成片的树林。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪ'regjələrli] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Here	and	there	,	the	outline	of	the	trees	irregularly	shrunk	back	from	the
这里	和	那里	,	这	大纲	的	这	树木	不规则地	缩小	后退	从	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

树木的轮廓时而从道路上不规则地向后收缩，

['liːvɪŋ] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɔsəmz]

leaving	broad	patches	of	waste	land	covered	with	fern	and	the	yellow	blossoms
离开	广阔	补丁	的	浪费	土地	涵盖	和	蕨类	和	这	黄色的	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] [fɜːrz] ,

of	the	dwarf	furze	,
的	这	矮人	金雀花	,

留下大片荒地，上面长满了蕨类植物和矮金雀花的黄色花朵。

[ænd; ənd][æt; ət] [mɔːr] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [θɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði]

and	at	more	distant	intervals	thick	clusters	of	rushes	,	from	which	came	the
和	在	更多的	遥远	间隔	厚的	集群	的	冲刺	,	从	哪个	来了	这

[smɔːl] [hʌm] [ʌv; əv] [næts] ,

small	hum	of	gnats	,
小的	哼	的	小飞虫	,

更远处则是茂密的灯芯草丛，从中传来蚊蚋的嗡嗡声。

— [ðoʊz] " ['iːvnɪŋ] ['revləz] " ['ɔːltərnətli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['mænər]

—	those	"	evening	revellers	"	alternately	rising	and	sinking	in	the	customary	manner
—	那些	"	晚上	狂欢者	"	交替	上升	和	下沉	在	这	习惯	方式

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [spɔːrts] ,

of	their	unknown	sports	,
的	他们的	未知	运动的	,

——那些“夜生活爱好者”按照他们不为人知的运动的惯例，时而起身，时而沉入水底。

— [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ðer; ðər] [θɪn] [ænd; ənd] ['eri] [ʃeɪps]

—	till	,	as	the	shadows	grew	darker	and	darker	,	their	thin	and	airy	shapes
—	直到	,	作为	这	阴影	生长	较暗	和	较暗	,	他们的	薄的	和	轻盈的	形状

[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

were	no	longer	distinguishable	,
是	不	更长	可区分的	,

——直到阴影越来越深，它们纤细飘渺的形状再也分辨不清了。

[ænd; ənd][noʊ]['sɑːlətəri]['toʊkən][ʌv; əv][laɪf][ɔːr]['moʊʃ(ə)n] [broʊk] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	solitary	token	of	life	or	motion	broke	the	voiceless	monotony	of	the
和	不	孤	令牌	的	生活	或者	运动	打破	这	无声	单调	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .

surrounding	woods	.
周围	树林	.

周围树林寂静无声，没有一丝生命或动静的迹象。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

The	first	sound	which	invaded	the	silence	came	from	the	light	,
这	第一的	声音	哪个	入侵	这	沉默	来了	从	这	光	,

打破寂静的第一声响来自光线。

[kwɪk] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [juːθ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ɪts] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd]

quick	footsteps	of	a	person	whose	youth	betrayed	itself	in	its	elastic	and
快的	脚步声	的	一个	人	谁	青年	背叛	本身	在	它是	松紧带	和

[ʌn'meʒərd] [tred] ,

unmeasured	tread	,
未测量的	踏	,

轻快的脚步声，仿佛出自一个青春洋溢、步履轻盈的人之手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ,
and **in** **the** **gay** **,**
和 在 这 同性恋 ,

而在同性恋群体中，

[friː] ['kærəl] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
free **carol** **which** **broke** **out** **by** **fits** **and** **starts** **upon** **the** **gentle** **stillness** **of** **the**
自由的 颂歌 哪个 打破 出去 经过 适合 和 开始 之上 这 温和的 寂静 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

自由的颂歌在宁静的夜晚断断续续地响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [teɪst] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn]
There **was** **something** **rather** **indicative** **of** **poetical** **taste** **than** **musical** **science** **in**
那里 曾是 某物 相当 指示性的 的 诗意的 品尝 比 音乐 科学 在
[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vespər] [hɪm] ,
the **selection** **of** **this** **vesper** **hymn** **,**
这 选择 的 这 黄昏 圣歌 ,

这首晚祷赞美诗的选择，与其说是出于音乐科学的考量，不如说是体现了诗人的品味。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] , —
which **always** **commenced** **with** **,** **—**
哪个 总是 开始 和 , —

总是以“——”开头。

" - [tiː][ɪz] ['meri] , - [tiː][ɪz] ['meri] , [ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
" **'** **T** **is** **merry** **,** **'** **t** **is** **merry** **,** **in** **good** **green** **wood** **,**
" - T 是 欢乐 , - t 是 欢乐 , 在 好的 绿色的 木头 ,

“在美丽的绿林中，真是快乐，真是快乐。”

" [ænd; ənd] ['nevər] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] , —
" **and** **never** **proceeded** **a** **syllable** **further** **than** **the** **end** **of** **the** **second** **line** **,** **—**
" 和 绝不 继续 一个 音节 更远 比 这 结尾 的 这 第二 线 , —

“而且从未超出第二行末尾一个音节，——

" [wen] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;
" **when** **birds** **are** **about** **and** **singing** **;**
" 什么时候 鸟类 是 关于 和 歌唱 ;

“当鸟儿在周围歌唱时；

" [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ]
" **from** **the** **last** **word** **of** **which** **,** **after** **a** **brief** **pause** **,** **it** **invariably** **started** **forth**
" 从 这 最后的 单词 的 哪个 , 后 一个 简短的 暂停 , 它 总是 开始 前进
['ɪntuː] ['dʒɔɪəs] " [ˌɪtə'reɪʃn] .
into **joyous** **"** **iteration** **.**
进入 欢乐 " 迭代 .

从最后一个字开始，短暂的停顿之后，它总是开始欢快地重复。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] , [jet] [stɪl] [mɔːr] ['ræpɪd] , [step] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz]
" **Presently** **a** **heavier** **,** **yet** **still** **more** **rapid** **,** **step** **than** **that** **of** **the** **youth** **was**
" 目前 一个 较重 , 然而 仍然 更多的 迅速的 , 步 比 那 的 这 青年 曾是
[hɜːrd] [bɪ'haɪnd] ;
heard **behind** **;**
听到 在后面 ;

“这时，身后传来比年轻人脚步更重、但速度更快的脚步声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] ,
and **,** **as** **it** **overtook** **the** **latter** **,** **a** **loud** **,** **clear** **,**
和 , 作为 它 超越 这 后者 , 一个 大声 , 清除 ,

并且，当它超过后者时，发出了一声响亮、清晰的.....

[gʊd] - ['hju:mər] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

good	-	humoured	voice	gave	the	salutation	of	the	evening	.
好的	-	幽默	嗓音	给予	这	问候	的	这	晚上	.

一个和蔼可亲的声音为当晚的活动致以问候。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌz; wəz] [fræŋk] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd]

The	tone	in	which	this	courtesy	was	returned	was	frank	,	distinct	,	and
这	语气	在	哪个	这	礼貌	曾是	返回	曾是	坦率	,	清楚的	,	和

[pɪ'kju:liərli] [hɑ:r'moʊniəs] .

peculiarly	harmonious	.
奇特地	和谐	.

对方回以礼貌的语气坦率、明确，而且格外和谐。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [maɪ] [frend] .

"	Good	evening	,	my	friend	.
"	好的	晚上	,	我的	朋友	.

晚上好，我的朋友。

[haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['dʌblju:] — — ?

How	far	is	it	to	W	—	—	?
如何	远的	是	它	到	W	—	—	?

到W——有多远?

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt] [roʊd] ? "

I	hope	I	am	not	out	of	the	direct	road	?	"
我	希望	我	是	不是	出去	的	这	直接的	路	?	"

我希望我没有偏离正轨?

" [tu:; tə]['dʌblju:] — — , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vd] ,

"	To	W	—	—	,	sir	?	"	said	the	man	,	touching	his	hat	,	as	he	perceived	,
"	到	W	—	—	,	先生	?	"	说	这	男人	,	接触	他的	帽子	,	作为	他	感知	,

“先生，您好？”那人一边说着，一边摸了摸帽子，似乎察觉到了什么。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ,

in	spite	of	the	dusk	,
在	尽管如此	的	这	黄昏	,

尽管天色已晚，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

something	in	the	air	and	voice	of	his	new	acquaintance	which	called	for	a
某物	在	这	空气	和	嗓音	的	他的	新的	熟人	哪个	称为	为了	一个

['greɪtər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ]

greater	degree	of	respect	than	he	was	at	first	disposed	to	accord	to	a
更大的	程度	的	尊重	比	他	曾是	在	第一的	处置	到	符合	到	一个

[pə'destriən] ['trævələr] ,

pedestrian	traveller	,
行人	游客	,

他从这位新相识的人的言谈举止中感受到某种东西，让他觉得应该给予这位普通旅行者比他最初愿意给予的更多的尊重。

— " [tu:; tə]['dʌblju:] — — , [sɜ:r] ?

—	"	to	W	—	—	,	sir	?
—	"	到	W	—	—	,	先生	?

——“致W——先生？”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['ʃʊrli] [goʊ][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] ?

why	,	you	will	not	surely	go	there	to	-	night	?
为什么	,	你	将要	不是	一定	去	那里	到	-	夜晚	?

为什么你今晚肯定不会去那里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] "

it	is	more	than	eight	miles	distant	,	and	the	roads	none	of	the	best	"
它	是	更多的	比	八	英里	遥远	,	和	这	道路	没有任何	的	这	最好的	"

距离超过八英里，而且路况也不太好。

" [naʊ] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ɔːl] [roʊgz] !

"	Now	,	a	curse	on	all	rogues	!
"	现在	,	一个	诅咒	在	全部	流氓	!

“现在，诅咒所有恶棍！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][vɪ'væsəti] .

"	quoth	the	youth	,	with	a	serious	sort	of	vivacity	.
"	引用	这	青年	,	和	一个	严肃的	种类	的	活泼	.

“年轻人说道，语气中带着一种严肃而又充满活力的意味。”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðə; ði] ['mɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][maɪ] ['dʒɜːrniz]

the	miller	at	the	foot	of	the	hill	assured	me	I	should	be	at	my	journey's
这	磨坊主	在	这	脚	的	这	爬坡道	保证	我	我	应该	是	在	我的	旅程

[end][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] . "

end	in	less	than	an	hour	.	"
结尾	在	较少的	比	一个	小时	.	"

山脚下的磨坊主向我保证，不到一个小时我就能到达目的地。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [raɪt] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] ,

"	He	may	have	said	right	,	sir	,	"	returned	the	man	,
"	他	可能	有	说	正确的	,	先生	,	"	返回	这	男人	,

“先生，他说的或许没错，”那人回答道。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] ['dʌbljuː] — — [ɪn] [twaɪs] [ðæt] [taɪm] . "

"	yet	you	will	not	reach	W	—	—	in	twice	that	time	.	"
"	然而	你	将要	不是	抵达	W	—	—	在	两次	那	时间	.	"

“然而，即使花费两倍的时间，你也无法到达W——。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər] .

"	How	do	you	mean	?	"	said	the	younger	stranger	.
"	如何	做	你	意思是	?	"	说	这	年轻	陌生人	.

“你这话是什么意思？”年轻的陌生人问道。

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːr; fər][wʌns] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['mɪlər] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]

"	Why	,	that	you	may	for	once	force	a	miller	to	speak	truth	in	spite	of	himself
"	为什么	,	那	你	可能	为了	一次	力量	一个	磨坊主	到	说话	真相	在	尽管如此	的	他自己

,

,
,

“为什么，你却要让一个磨坊主违背自己的意愿说出真话呢？”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [hens] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪz]

and	make	a	public	-	house	,	about	three	miles	hence	,	the	end	of	your	day's
和	制作	一个	民众	-	房子	,	关于	三	英里	因此	,	这	结尾	的	你的	天

['dʒɜːrni] . "

journey	.	"
旅行	.	"

在三英里外，也就是你当天行程的终点，开一家客栈。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][hɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Thank	you	for	the	hint	,	"	said	the	youth	.
"	感谢	你	为了	这	暗示	,	"	说	这	青年	.

“谢谢你的提示，”年轻人说道。

" [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][laɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ? "

"	Does	the	house	you	speak	of	lie	on	the	road	-	side	?	"
"	做	这	房子	你	说话	的	说谎	在	这	路	-	边	?	"

“你说的那栋房子是在路边吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] : [ðə; ði] [leɪn] ['bræntʃɪz] [ɔːf] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [hens] ,

"	No	,	sir	:	the	lane	branches	off	about	two	miles	hence	,
"	不	,	先生	:	这	车道	分支	离开	关于	二	英里	因此	,

“不，先生：这条路大约在两英里外分岔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪz][ðə; ði]

and	you	must	then	turn	to	the	right	;	but	till	then	our	way	is	the
和	你	必须	然后	转动	到	这	正确的	;	但	直到	然后	我们的	方式	是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

然后你必须向右转；但在此之前，我们的路线不变。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [maɪn] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌdʒ] [ɑːn]

and	if	you	would	not	prefer	your	own	company	to	mine	we	can	trudge	on
和	如果	你	会	不是	更喜欢	你的	自己的	公司	到	矿	我们	能	跋涉	在

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

如果你宁愿待在自己的公司而不是我的公司，那我们可以一起艰难前行。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər] ;

"	With	all	my	heart	,	"	rejoined	the	younger	stranger	;
"	和	全部	我的	心	,	"	重新加入	这	年轻	陌生人	;

“我全心全意地，”年轻的陌生人重新说道；

" [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] ['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] [peɪs] [juː; jʊ] [wɔːk] .

"	and	not	the	less	willingly	from	the	brisk	pace	you	walk	.
"	和	不是	这	较少的	心甘情愿	从	这	轻快	步伐	你	走	.

“而且你迈着轻快的步伐，也丝毫不会因此而感到不情愿。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fjuː] ['iːkwəlz] [ɪn] [pə'destriənizm] ;

I	thought	I	had	few	equals	in	pedestrianism	;
我	想法	我	有	很少	等于	在	步行	;

我原以为在步行方面很少有人能与我匹敌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

but	it	should	not	be	for	a	small	wager	that	I	would	undertake	to	keep	up
但	它	应该	不是	是	为了	一个	小的	赌注	那	我	会	承担	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

with	you	.	"
和	你	.	"

但我不会为了区区小赌注就跟你较量。

" [pər'hæps] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['læfɪŋ] ,

"	Perhaps	,	sir	,	"	said	the	man	,	laughing	,
"	也许	,	先生	,	"	说	这	男人	,	笑	,

“或许吧，先生，”那人笑着说。

" [aɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][ə; eɪ] ['betər] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋgər]

"	I'll	have	had	in	the	course	of	my	life	a	better	usage	and	a	longer
"	患病的	有	有	在	这	课程	的	我的	生活	一个	更好的	用法	和	一个	更长

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [hiːlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

experience	of	my	heels	than	you	have	.
经验	的	我的	高跟鞋	比	你	有	.

“我一生中穿高跟鞋的次数和时间肯定比你多得多。”

" ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [ðə; ði] [ju:θ] , [fɔ:r; fər]

"	Somewhat	startled	by	a	speech	of	so	equivocal	a	meaning	,	the	youth	,	for
"	有些	惊慌	经过	一个	演讲	的	所以	模棱两可	一个	意义	,	这	青年	,	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

“这番含义如此含糊的讲话让这位年轻人有些吃惊，他第一次……”

[tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:rknəs] [wʊd] [pər'mɪt] ,

turned	round	to	examine	,	as	well	as	the	increasing	darkness	would	permit	,
转向	圆形的	到	检查	,	作为	出色地	作为	这	增加	黑暗	会	允许	,

我转过身仔细查看，在越来越暗的夜色中，

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

the	size	and	appearance	of	his	companion	.
这	尺寸	和	外貌	的	他的	伴侣	.

他的同伴的体型和外貌。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][pər'hæps] [tu:] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rveɪ] .

He	was	not	perhaps	too	well	satisfied	with	his	survey	.
他	曾是	不是	也许	也	出色地	使满意	和	他的	民意调查	.

他似乎对自己的调查结果不太满意。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [pə'destriən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [gɜ:rθ]

His	fellow	pedestrian	was	about	six	feet	high	,	and	of	a	corresponding	girth
他的	同伴	行人	曾是	关于	六	脚	高的	,	和	的	一个	相应的	周长

[ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [freɪm] ,

of	limb	and	frame	,
的	肢	和	框架	,

他身边的行人身高约六英尺，四肢和体格也与之相仿。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrf(ə)l] [ɑ:dz] [ɪn] ['eni] [ɪn'kaʊntər] [wer] ['bɑ:dɪli] [streŋθ]

which	would	have	made	him	fearful	odds	in	any	encounter	where	bodily	strength
哪个	会	有	制成	他	可怕	赔率	在	任何	遇到	在哪里	身体上的	力量

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] .

was	the	best	means	of	conquest	.
曾是	这	最好的	方法	的	征服	.

这使他在任何以蛮力取胜的遭遇战中都处于极其不利的地位。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['bʌtnd] [ɪn][ə; eɪ]

Notwithstanding	the	mildness	of	the	weather	,	he	was	closely	buttoned	in	a
虽然	这	温和	的	这	天气	,	他	曾是	密切	纽扣	在	一个

[rʌf] [greɪt] - [koʊt] ,

rough	great	-	coat	,
粗糙的	伟大的	-	外套	,

尽管天气温和，他还是把一件粗糙的大衣扣子紧紧地扣在身上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l] [du:] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv]

which	was	well	calculated	to	give	all	due	effect	to	the	athletic	proportions	of
哪个	曾是	出色地	计算	到	给	全部到期的		影响	到	这	运动	比例	的

[ðə; ði] ['werər] .

the	wearer	.
这	佩戴者	.

其设计充分考虑了穿着者的健美身材比例，使其发挥应有的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] .

There	was	a	pause	of	some	moments	.
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	.

短暂的沉默之后。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] , ['sævɪdʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [siːn] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] , [sɜːr] ,

"	This	is	but	a	wild	,	savage	sort	of	scene	for	England	,	sir	,
"	这	是	但	一个	荒野	,	野蛮的	种类	的	场景	为了	英格兰	,	先生	,

“先生，这对于英格兰来说，简直是荒蛮野蛮的景象。”

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [nuː] - ['fæʃnd] [plauz] [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl]

in	this	day	of	new	-	fashioned	ploughs	and	farming	improvements	,	"	said	the	tall
在	这	天	的	新的	-	造型	犁	和	农业	改进	,	"	说	这	高的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“如今有了新型犁具和农业改良技术，”高个陌生人说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [weɪsts] [ænd; ənd] [grɪm] [wʊdz] ,

looking	round	at	the	ragged	wastes	and	grim	woods	,
寻找	圆形的	在	这	破烂不堪	废物	和	严峻	树林	,

环顾四周，只见一片荒芜的土地和阴森的树林，

[wɪtʃ] [leɪ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

which	lay	steeped	in	the	shade	beside	and	before	them	.
哪个	躺	浸泡	在	这	阴影	旁	和	前	他们	.

它们静静地躺在它们身旁和前方的阴凉处。

" [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɪl]

"	True	,	"	answered	the	youth	;	"	and	in	a	few	years	agricultural	innovation	will
"	真的	,	"	回答	这	青年	;	"	和	在	一个	很少	年	农业	创新	将要

['skersli] [liːv] ,

scarcely	leave	,
几乎	离开	,

“没错，”年轻人回答说，“几年之内，农业创新几乎不会消失。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [weɪsts] ,

even	in	these	wastes	,
甚至	在	这些	废物	,

即使在这些废弃物中，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɜːrz] - ['blɑːsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biː] [ɔːr][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [griːn] - [swɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

a	single	furze	-	blossom	for	the	bee	or	a	tuft	of	green	-	sward	for	the
一个	单身的	金雀花	-	开花	为了	这	蜜蜂	或者	一个	簇	的	绿色的	-	草	为了	这

['græshɑːpər] ;

grasshopper	;
蚱蜢	;

一朵金雀花给蜜蜂，一丛绿草给蚱蜢；

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][juː 'es] [fʊt] - ['trævələz] ,

but	,	however	unpleasant	the	change	may	be	for	us	foot	-	travellers	,
但	,	然而	令人不快的	这	改变	可能	是	为了	我们	脚	-	旅行者	,

但是，尽管这种变化对我们这些徒步旅行者来说可能令人不快，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [juː 'es][ɪz][soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	must	not	repine	at	what	they	tell	us	is	so	sure	a	witness	of	the
我们	必须	不是	抱怨	在	什么	他们	告诉	我们	是	所以	当然	一个	证人	的	这

[prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "

prosperity	of	the	country	.	"
繁荣	的	这	国家	.	"

我们不应该对他们所说的国家繁荣的可靠证明感到不满。

" [ðeɪ] [tel] [juː 'es] !

"	They	tell	us	!
"	他们	告诉	我们	!

他们告诉我们！

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɪ'væsəti] .

who	tell	us	?	"	exclaimed	the	stranger	,	with	great	vivacity	.
WHO	告诉	我们	?	"	惊呼	这	陌生人	,	和	伟大的	活泼	.

“谁来告诉我们？”陌生人兴奋地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pjuːni][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ['ɑːrtɪzən] ,

"	Is	it	the	puny	and	spiritless	artisan	,
"	是	它	这	弱小	和	死气沉沉	工匠	,

难道是那个渺小而没有精神的工匠吗?

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['krɪpld] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪl] ,

or	the	debased	and	crippled	slave	of	the	counter	and	the	till	,
或者	这	堕落	和	残疾的	奴隶	的	这	柜台	和	这	直到	,

或者说是柜台和收银台上卑微而残疾的奴隶，

[ɔːr][ðə; ði] ['sæloʊ] ['spekjuleɪtər][ɑːn] ['mɔrəlz] , [huː] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es][aʊt]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] , ['aʊər; ɑːr]

or	the	sallow	speculator	on	morals	,	who	would	mete	us	out	our	liberty	,	our
或者	这	黄褐色	投机者	在	德	,	WHO	会	测量	我们	出去	我们的	自由	,	我们的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

或者那些肤浅的道德空想家，他们会决定我们的自由和幸福，

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ɪntʃ] [ænd; ənd]['frækʃ(ə)n] ?

our	very	feelings	by	the	yard	and	inch	and	fraction	?
我们的	非常	情怀	经过	这	院子	和	英寸	和	分数	?

我们究竟是如何精确到码、英寸甚至分数地表达我们的感受的?

[noʊ] , [noʊ] , [let][ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪzdəm]

No	,	no	,	let	them	follow	what	the	books	and	precepts	of	their	own	wisdom
不	,	不	,	让	他们	跟随	什么	这	图书	和	戒律	的	他们的	自己的	智慧

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] ;

teach	them	;
教	他们	;

不，不，让他们遵循他们自己的智慧之书和教诲吧;

[let][ðem; ðəm] ['kʌltɪveɪt] [mɔːr] ['haɪli] [ðə; ði][lændz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɑːrsəld] [aʊt][baɪ]['daɪks]

let	them	cultivate	more	highly	the	lands	they	have	already	parcelled	out	by	dikes
让	他们	培育	更多的	高度	这	土地	他们	有	已经	已打包	出去	经过	堤坝

[ænd; ənd] [fensiz] ,

and	fences	,
和	栅栏	,

让他们更加精心耕种那些已经用堤坝和栅栏划分出来的土地。

[ænd; ənd] [liːv] , [ðoʊ] [æt; ət] ['skænti] ['ɪntərvlz] ,

and	leave	,	though	at	scanty	intervals	,
和	离开	,	尽管	在	稀少	间隔	,

然后离开，虽然间隔很短。

[sʌm; səm] [griːn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] [lænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː]

some	green	patches	of	unpolluted	land	for	the	poor	man's	beast	and	the	free
一些	绿色的	补丁	的	未受污染的	土地	为了	这	贫穷的	男人的	兽	和	这	自由的

['mænz] [fʊt] . "

man's	foot	.	"
男人的	脚	.	"

一些未受污染的绿色土地，供穷人的牲畜和自由人的脚步使用。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['trævələr] ,

"	You	are	an	enthusiast	on	this	subject	,	"	said	the	younger	traveller	,
"	你	是	一个	爱好者	在	这	主题	,	"	说	这	年轻	游客	,

“你对这个话题很感兴趣啊，”年轻的旅行者说道。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][toʊn] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [spiːtʃ] ;

not	a	little	surprised	at	the	tone	and	words	of	the	last	speech	;
不是	一个	小的	惊讶	在	这	语气	和	字	的	这	最后的	演讲	;

我对上次演讲的语气和措辞感到有些意外；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm]

"	and	if	I	were	not	just	about	to	commence	the	world	with	a	firm
"	和	如果	我	是	不是	只是	关于	到	开始	这	世界	和	一个	公司

[pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn] ['eni] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] ,

persuasion	that	enthusiasm	on	any	matter	is	a	great	obstacle	to	success	,
劝说	那	热情	在	任何	事情	是	一个	伟大的	障碍	到	成功	,

“如果我不是即将向世人坚定地阐述这样一个观点：对任何事情的热情都是成功的巨大障碍，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][wɔːrm] [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['eləkwənt] [æz; əz] [jɔːr'self] . "

I	could	be	as	warm	though	not	so	eloquent	as	yourself	.	"
我	可以	是	作为	温暖的	尽管	不是	所以	雄辩	作为	你自己	.	"

我虽然不如你口才好，但也能像你一样热情。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kerləs] [toʊn] ,

"	Ah	,	sir	,	"	said	the	stranger	,	sinking	into	a	more	natural	and	careless	tone	,
"	啊	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	下沉	进入	一个	更多的	自然的	和	粗心	语气	,

“啊，先生，”陌生人说道，语气变得自然而随意起来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən][kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ɔːr]['iːv(ə)n]

"	I	have	a	better	right	than	I	imagine	you	can	claim	to	repine	or	even
"	我	有	一个	更好的	正确的	比	我	想象	你	能	宣称	到	抱怨	或者	甚至

[tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['baʊndriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

to	inveigh	against	the	boundaries	which	are	,
到	令人震惊	反对	这	边界	哪个	是	,

“我比你更有权利抱怨，甚至抨击这些界限，这些界限是……”

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

day	by	day	and	hour	by	hour	,
天	经过	天	和	小时	经过	小时	,

日复一日，时复一小时，

[in'krəutʃɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['terətɔːri] .

encroaching	upon	what	I	have	learned	to	look	upon	as	my	own	territory	.
侵入	之上	什么	我	有	学习	到	看	之上	作为	我的	自己的	领土	.

侵犯了我视为自己领地的领域。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dʒɔɪnd][juː; jʊ] , ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ; [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

You	were	,	just	before	I	joined	you	,	singing	an	old	song	;	I	honour	you	for
你	是	,	只是	前	我	加入	你	,	歌唱	一个	老的	歌曲	;	我	荣誉	你	为了

[jʊr; jər] [teɪst] :

your	taste	:
你的	品尝	:

就在我加入你们之前，你们正在唱一首老歌；我欣赏你们的品味：

[ænd; ənd][noʊ] [ə'fens] , [sɜːr] ,

and	no	offence	,	sir	,
和	不	罪行	,	先生	,

先生，我无意冒犯。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [juː; jʊ] .

but	a	sort	of	fellowship	in	feeling	made	me	take	the	liberty	to	accost	you	.
但	一个	种类	的	奖学金	在	感觉	制成	我	拿	这	自由	到	招呼	你	.

但某种情谊促使我冒昧地上前与你攀谈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['veri] [greɪt] ['skɑːlər] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

I	am	no	very	great	scholar	in	other	things	;
我	是	不	非常	伟大的	学者	在	其他	事物	;

我在其他方面也算不上什么学者；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ['soʊlli] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [oʊld]
but **I** **owe** **my** **present** **circumstances** **of** **life** **solely** **to** **my** **fondness** **for** **those** **old**
但 我 欠 我的 展示 情况 的 生活 仅 到 我的 喜爱 为了 那些 老的
['sɔŋz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['mædrɪg(ə)l] .
songs **and** **quaint** **madrigals** **.**
歌曲 和 古雅 牧歌 .

但我如今的生活境遇，完全要归功于我对那些古老歌曲和古雅牧歌的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] ['betər] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪl] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
And **I** **believe** **no** **person** **can** **better** **apply** **to** **himself** **Will** **Shakspeare's** **invitation**
和 我 相信 不 人 能 更好的 申请 到 他自己 将要 - 邀请
, —
, **—**
, —

我相信没有人比他更能将莎士比亚的邀请运用到自己身上——

- ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː]
' **Under** **the** **greenwood** **tree**
- 在下面 这 格林伍德 树

在绿树下

[huː] [lʌvz] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Who **loves** **to** **lie** **with** **me** **,**
WHO 爱 到 说谎 和 我 ,

谁喜欢和我躺在一起，

[ænd; ənd] [tuːn] [hɪz; ɪz] ['meri] [noʊt]
And **tune** **his** **merry** **note**
和 调 他的 欢乐 笔记

调好他欢快的音符

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [swiːt] ['bɝːdz] [θroʊt] ,
Unto **the** **sweet** **bird's** **throat** **,**
到 这 甜的 鸟类 喉 ,

送入甜鸟的喉咙，

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] ,
Come **hither** **,** **come** **hither** **,** **come** **hither** **,**
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 ,

过来，过来，过来

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siː]
Here **shall** **he** **see**
这里 将 他 看

他将在此看见

[noʊ] ['enəmi]
No **enemy**
不 敌人

没有敌人

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] . -
But **winter** **and** **rough** **weather** **.** **'**
但 冬天 和 粗糙的 天气 . -

但冬季和恶劣天气。

" [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət] [ðɪs]
" **Relieved** **from** **his** **former** **fear** **,** **but** **with** **increased** **curiosity** **at** **this**
" 松了口气 从 他的 以前的 害怕 , 但 和 增加 好奇心 在 这
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [sed] ,
quotation **,** **which** **was** **half** **said** **,**
引述 , 哪个 曾是 一半 说 ,

“他不再像以前那样害怕，但对这句只说了一半的话却更加好奇了。”

[hæf] [sʌŋ] ,
half sung ,
一半 唱 ,

唱了一半，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz]
in a tone which seemed to evince a hearty relish for the sense of the words
在 一个 语气 哪个 似乎 到 表明 一个 爽朗 尽情享用 为了 这 感觉 的 这 字
,
,
,

语气中似乎流露出对这些词语含义的由衷喜爱，

[ðə; ðɪ] [juːθ] [rɪ'plaɪd] , —
the youth replied , —
这 青年 回复 , —

年轻人回答说：

" ['truːli] ,
" Truly ,
" 真的 ,

“确实如此，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][soʊ] [wel] -
I did not expect to meet among the travellers of this wild country with so well -
我 做过 不是 预计 到 见面 之中 这 旅行者 的 这 荒野 国家 和 所以 出色地 -
[stɔːrd] [ə; eɪ] ['meməri] .
stored a memory .
存储 一个 记忆 .

我没想到会在这片蛮荒之地的旅行者中遇到记忆力如此惊人的人。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] [vəːsiz] [kʊd; kəd] [ɪg'zæktli]
I should have imagined that the only persons to whom your verses could exactly
我 应该 有 想象 那 这 仅有的 人 到 谁 你的 诗句 可以 确切地
[hæv; həv] [ə'plaɪd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['veɪgrənts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naɪl] [huːm] [ɪn] ['vʌlgər]
have applied were those honourable vagrants from the Nile whom in vulgar
有 应用 是 那些 光荣的 流浪汉 从 这 尼罗河 谁 在 庸俗
['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi][tɜːrm] ['dʒɪpsiz] . "
language we term gypsies . "
语言 我们 学期 吉普赛人 . "

我原以为，你的诗句唯一能准确适用的，只有那些来自尼罗河、我们俗称吉普赛人的可敬的流浪者。

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['streɪndʒər] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [prɪ'saɪsli] [soʊ] .
" Precisely so , sir , " answered the tall stranger , indifferently ; " precisely so .
" 恰恰 所以 , 先生 , " 回答 这 高的 陌生人 , 漠不关心 ; " 恰恰 所以 .

“正是如此，先生，”高个陌生人冷漠地回答道，“正是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] . "
It is to that ancient body that I belong . "
它 是 到 那 古老的 身体 那 我 属于 . "

我属于那具古老的躯体。

" [ðə; ðɪ]['devə)l][juː; jʊ][duː] !
" The devil you do !
" 这 魔鬼 你 做 !

你做的那些魔鬼！

" [kwoʊθ][ðə; ði] [juːθ] , [ɪn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [sər'praɪz] ; " [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'diːd]

"	quoth	the	youth	,	in	unsophisticated	surprise	;	"	the	progress	of	education	is	indeed
"	引用	这	青年	,	在	不谙世事的	惊喜	;	"	这	进步	的	教育	是	的确

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ! "

astonishing	!	"
惊人	!	"

“年轻人带着天真的惊讶说道：‘教育的进步真是令人惊叹！’”

" [waɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['læfɪŋ] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] ,

"	Why	,	"	answered	the	stranger	,	laughing	,	"	to	tell	you	the	truth	,	sir	,
"	为什么	,	"	回答	这	陌生人	,	笑	,	"	到	告诉	你	这	真相	,	先生	,

“为什么呢？”陌生人笑着回答，“说实话，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɪpsi][baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt][bɜːrθ] .

I	am	a	gypsy	by	inclination	,	not	birth	.
我	是	一个	吉普赛人	经过	倾角	,	不是	出生	.

我天生不是吉普赛人，而是天性使然。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [muə; mɔː] ['kæruː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

The	illustrious	Bamfylde	Moore	Carew	is	not	the	only	example	of	one	of	gentle
这	杰出	-	摩尔	卡鲁	是	不是	这	仅有的	例子	的	一	的	温和的

[blʌd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [huːm] [ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hæv; həv] [si'djuːst] . "

blood	and	honourable	education	whom	the	fleshpots	of	Egypt	have	seduced	.	"
血	和	光荣的	教育	谁	这	肉锅	的	埃及	有	被诱惑	.	"

杰出的班菲尔德·摩尔·卡鲁并非唯一一个出身名门、受过良好教育却被埃及的纸醉金迷所诱惑的人。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][dʒest]

"	I	congratulate	myself	,	"	quoth	the	youth	,	in	a	tone	that	might	have	been	in	jest
"	我	祝贺	我	,	"	引用	这	青年	,	在	一个	语气	那	可能	有	到过	在	笑话

,

,
,

“我真为自己感到骄傲，”年轻人说道，语气中带着一丝玩笑的意味。

" [ə'pɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [æt; ət][wʌns][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][soʊ]

"	upon	becoming	acquainted	with	a	character	at	once	so	respectable	and	so
"	之上	成为	熟人	和	一个	特点	在	一次	所以	可敬	和	所以

['nɑːv(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

novel	;	and	,
小说	;	和	,

“在结识了这样一个既令人尊敬又如此新颖的人物之后；而且，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

to	return	your	quotation	in	the	way	of	a	compliment	,
到	返回	你的	引述	在	这	方式	的	一个	赞扬	,

为了以赞美的方式回应您的报价，

[aɪ][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪz] , —

I	cry	out	with	the	most	fashionable	author	of	Elizabeth's	days	,	—
我	哭	出去	和	这	最多	时髦	作者	的	伊丽莎白的	天	,	—

我与伊丽莎白时代最时髦的作家一同呐喊——

- [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][fæt] [kə'neri] ,

'	O	for	a	bowl	of	fat	Canary	,
-	哦	为了	一个	碗	的	胖的	金丝雀	,

“哦，来一碗肥美的金丝雀吧！”

[rɪtʃ] [pə'ləːməu] , ['spɑːrklɪŋ] ['ʃeri] , -

Rich	Palermo	,	sparkling	Sherry	,	'
富有的	巴勒莫	,	闪闪发光	雪利酒	,	-

富饶的巴勒莫，起泡雪利酒，'

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] . "

in	order	to	drink	to	our	better	acquaintance	.	"
在	命令	到	喝	到	我们的	更好的	熟人	.	"

为了庆祝我们更亲密的相识。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['dʒɪpsi] ,

"	Thank	you	,	sir	,	—	thank	you	,	"	cried	the	strange	gypsy	,
"	感谢	你	,	先生	,	—	感谢	你	,	"	哭	这	奇怪的	吉普赛人	,

“谢谢您，先生，——谢谢您，”那个陌生的吉普赛人喊道。

['siːmɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [ə'pɪrd]

seemingly	delighted	with	the	spirit	with	which	his	young	acquaintance	appeared
似乎	高兴极了	和	这	精神	和	哪个	他的	年轻的	熟人	出现

[tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

to	enter	into	his	character	,
到	进入	进入	他的	特点	,

他似乎对这位年轻熟人融入他性格时所展现出的精神状态感到非常高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [les] [noʊn]

and	his	quotation	from	a	class	of	authors	at	that	time	much	less	known
和	他的	引述	从	一个	班级	的	作者	在	那	时间	很多	较少的	已知

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

and	appreciated	than	at	present	;
和	感谢	比	在	展示	;

他引用的那类作家，在当时远不如现在这样广为人知和受人赏识；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [eɪl]

"	and	if	you	have	seen	already	enough	of	the	world	to	take	up	with	ale
"	和	如果	你	有	已见	已经	足够的	的	这	世界	到	拿	向上	和	麦芽酒

[wen] ['niːðər] [kə'neri] ,

when	neither	Canary	,
什么时候	两者都不	金丝雀	,

“如果你已经见识过足够多的世界，以至于想在金丝雀岛以外的地方喝上一杯麦芽酒，

[pə'ləːməu] , [nɔːr] ['ʃeri] [ɑːr; ər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

Palermo	,	nor	Sherry	are	forthcoming	,	I	will	promise	,	at	least	,
巴勒莫	,	也不	雪利酒	是	即将推出	,	我	将要	承诺	,	在	至少	,

巴勒莫和雪莉酒都无缘得见，至少我可以保证。

[tuː; tə] [pledʒ] [juː; jʊ][ɪn][lɑːrdʒ] [dræfts] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊmli] ['bevərɪdʒ] .

to	pledge	you	in	large	draughts	of	that	homely	beverage	.
到	保证	你	在	大的	起草	的	那	家常的	饮料	.

用大杯的家常饮料来向你保证。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

What	say	you	to	passing	a	night	with	us	?
什么	说	你	到	通过	一个	夜晚	和	我们	?

你觉得和我们一起过夜怎么样?

['aʊər; ɑːr] [tents] [ɑːr; ər] [jet] [mɔːr] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk]

our	tents	are	yet	more	at	hand	than	the	public	-	house	of	which	I	spoke
我们的	帐篷	是	然而	更多的	在	手	比	这	民众	-	房子	的	哪个	我	辐

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我们的帐篷比我跟你提到的那家酒馆更近。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] , —

"	The	young	man	hesitated	a	moment	,	then	replied	,	—
"	这	年轻的	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	回复	,	—

年轻人犹豫了一下，然后回答说：

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [maɪ] [frend] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ]
" I will answer you frankly , my friend , even though I may find cause to repent my
" 我 将要 回答 你 坦率地说 , 我的 朋友 , 甚至 尽管 我 可能 寻找 原因 到 悔改 我的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“朋友，我会坦诚地回答你，即使我可能会后悔我的信任。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [ɑːr; ər][maɪ]
I have a few guineas about me , which , though not a large sum , are my
我 有 一个 很少 几内亚 关于 我 , 哪个 , 尽管 不是 一个 大的 和 , 是 我的
[ɔːl] .
all .
全部 .

我身上只有几个几尼，虽然不多，但却是我的全部身家。

[naʊ] , [haʊ'evər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʊr; jər] [frə'tɜːrnəti] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] ['leɪbər] ['ʌndər]
Now , however ancient and honourable your fraternity may be , they labour under
现在 , 然而 古老的 和 光荣的 你的 兄弟会 可能 是 , 他们 劳动 在下面
[ə; eɪ][sæd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
a sad confusion ,
一个 伤心 困惑 ,

然而，无论你们的兄弟会多么古老而光荣，如今他们却深陷于令人悲哀的混乱之中。

[aɪ] [fɪr] , [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['miəm] [ænd; ənd]['tjuːəm] . "
I fear , in their ideas of meum and tuum . "
我 害怕 , 在 他们的 想法 的 梅姆 和 tuum . "

我担心，在他们关于 meum 和 tuum 的想法中。”

" [feɪθ] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər] ,
" Faith , sir , I believe you are right ; and were you some years older ,
" 信仰 , 先生 , 我 相信 你 是 正确的 ; 和 是 你 一些 年 老 ,

“费思，先生，我相信您是对的；如果您年长几岁，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kloʊʒər] [juː; jʊ][hæv; həv]
I think you would not have favoured me with the same disclosure you have
我 思考 你 会 不是 有 受青睐 我 和 这 相同的 披露 你 有
[dʌn] [naʊ] ;
done now ;
完毕 现在 ;

我认为你以前不会像现在这样对我坦白；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
but you may be quite easy on that score .
但 你 可能 是 相当 简单的 在 那 分数 .

但你在这方面可能会比较宽容。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ,
If you were made of gold ,
如果 你 是 制成 的 金子 ,

如果你是由黄金制成的，

[ðə; ði]['ræskəlz] [wʊd] [nɑːt] [fɪltʃ] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər]['gɑːrmənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
the rascals would not filch off the corner of your garment as long as you
这 无赖 会 不是 偷窃 离开 这 角落 的 你的 服装 作为 长的 作为 你
[wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .
were under my protection .
是 在下面 我的 保护 .

只要有我保护你，那些小混混就偷不到你衣服的一角。

[dʌz] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? "
Does this assurance satisfy you ? "
做 这 保证 满足 你 ? "

这样的保证您满意吗?

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][jʊr; jər]
" Perfectly , " said the youth ; " and now how far are we from your
" 完美 , " 说 这 青年 ; " 和 现在 如何 远的 是 我们 从 你的
[ɪn'kæmpmənt] ?
encampment ?
营地 ?

“完全正确,”年轻人说,“现在我们离你们的营地还有多远?”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I assure you I am all eagerness to be among a set of which I have
我 保证 你 我 是 全部 渴望 到 是 之中 一个 放 的 哪个 我 有
['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] . "
witnessed such a specimen . "
目击者 这样的 一个 标本 . "

我向你保证,我非常渴望能成为其中的一员,因为我曾亲眼见过如此杰出的人物。

" [neɪ] , [neɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['breðrən] [baɪ]
" Nay , nay , " returned the gypsy , " you must not judge of all my brethren by
" 不 , 不 , " 返回 这 吉普赛人 , " 你 必须 不是 法官 的 全部 我的 弟兄们 经过
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

“不,不,”吉普赛人回答说,“你不能以我为标准来评判我所有的兄弟:

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [traɪb] .
I confess that they are but a rough tribe .
我 承认 那 他们 是 但 一个 粗糙的 部落 .

我承认他们只是一个粗野的部落。

[haʊ'evər] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] ;
However , I love them dearly ;
然而 , 我 爱 他们 亲爱的 ;

然而,我非常爱他们;

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and am only the more inclined to think them honest to each other ,
和 是 仅有的 这 更多的 倾斜 到 思考 他们 诚实的 到 每个 其他 ,

而且我更加倾向于认为他们彼此诚实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [roʊgz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
because they are rogues to all the rest of the world .
因为 他们 是 流氓 到 全部 这 休息 的 这 世界 .

因为在全世界眼中,他们都是无赖。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [hæd; həd] [əd'vænst] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
" By this time our travellers had advanced nearly two miles since they had
" 经过 这 时间 我们的 旅行者 有 先进的 几乎 二 英里 自从 他们 有
[kə'menst] [kəm'pænjənʃɪp] ;
commenced companionship ;
开始 友谊 ;

“此时,我们的旅人们已经走了将近两英里,自从他们开始结伴而行以来;

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,
and at a turn in the lane , about three hundred yards farther on ,
和 在 一个 转动 在 这 车道 , 关于 三 百 码 更远 在 ,

在小路拐弯处,大约再往前三百码,

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [triːz] .

they	caught	a	glimpse	of	a	distant	fire	burning	brightly	through	the	dim	trees	.
他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	遥远	火	燃烧	明亮地	通过	这	暗淡	树木	.

他们透过昏暗的树林，瞥见远处熊熊燃烧的篝火。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

They	quickened	their	pace	,	and	striking	a	little	out	of	their	path	into	a
他们	加速	他们的	步伐	,	和	引人注目	一个	小的	出去	的	他们的	小路	进入	一个

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

他们加快了脚步，稍微偏离了原先的路线，进入了一片公共区域，

[suːn] [əˈproʊtʃt] [tuː] [tents] ,

soon	approached	two	tents	,
很快	接近	二	帐篷	,

很快便靠近了两个帐篷，

[ðə; ði]['ærəb]['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['dʒɪpsi]

the	Arab	homes	of	the	vagrant	and	singular	people	with	whom	the	gypsy
这	阿拉伯	房屋	的	这	流浪汉	和	单数	人们	和	谁	这	吉普赛人

[kleɪmd] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] [əˈlaɪəns] .

claimed	brotherhood	and	alliance	.
声称	兄弟情	和	联盟	.

阿拉伯人的家园，那些流浪的、特立独行的民族，吉普赛人声称与他们结成了兄弟情谊和联盟。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[hɪr] [wiː; wi] [sɪˈkjʊrli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [iːt]

Here	we	securely	live	and	eat
这里	我们	安全地	居住	和	吃

我们在这里安心生活和饮食。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [miːt] ;

The	cream	of	meat	;
这	奶油	的	肉	;

肉中精华；

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪˈtɜːrn(ə)l][fairz]

And	keep	eternal	fires
和	保持	永恒	火灾

并守护永恒之火。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd][duː][dɪˈvaɪn] .

By	which	we	sit	and	do	divine	.
经过	哪个	我们	坐	和	做	神圣的	.

我们在此坐下进行神迹仪式。

['herɪk] :

HERRICK	:
赫里克	:

赫里克：

[oʊd] [tuː; tə][sɜːr] - [kruː] .

Ode	to	Sir	Clipseby	Crew	.
颂	到	先生	-	全体人员	.

致克利普斯比·克鲁爵士。

[əˈraʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [bleizd] [ænd; ənd] ['krækld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['siːðɪŋ] - [pɑːt] ,

Around	**a**	**fire**	**which**	**blazed**	**and**	**crackled**	**beneath**	**the**	**large**	**seething**	**-**	**pot**	**,**
大约	一个	火	哪个	燃烧的	和	噼啪作响	下面	这	大的	沸腾	-	锅	,

围绕着熊熊燃烧、噼啪作响的篝火，篝火下方是一口沸腾的大锅，锅里正煮着热气。

[ðæt] [siːmd] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr]

that	**seemed**	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**mystery**	**and**	**a**	**promise**	**of**	**the**	**good**	**cheer**
那	似乎	一个	徽	的	这	神秘	和	一个	承诺	的	这	好的	欢呼

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

which	**are**	**the**	**supposed**	**characteristics**	**of**	**the**	**gypsy**	**race**	**,**
哪个	是	这	据称	特征	的	这	吉普赛人	种族	,

那似乎象征着吉普赛民族的神秘感和乐观开朗的特质。

[wɜːr; wər] [gruːpt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['pɝːsənz] ,

were	**grouped**	**seven**	**or**	**eight**	**persons**	**,**
是	分组	七	或者	八	人	,

他们七八个人聚在一起，

[əˈpɑːn] [huːz] ['swɔːrði] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kaʊntənənsiz] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] [kæst]

upon	**whose**	**swarthy**	**and**	**strong**	**countenances**	**the**	**irregular**	**and**	**fitful**	**flame**	**cast**
之上	谁	黝黑的	和	强的	面容	这	不规律的	和	断断续续	火焰	投掷

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [gloʊ] .

a	**picturesque**	**and**	**not**	**unbecoming**	**glow**	**.**
一个	如画	和	不是	不体面	辉光	.

在他们黝黑而健壮的脸上，忽明忽暗的火焰投下斑驳的光影，构成了一幅生动而又不失美感的画面。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kroʊn] [huː] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði][pɑːt]

All	**of**	**these**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**an**	**old**	**crone**	**who**	**was**	**tending**	**the**	**pot**
全部	的	这些	,	和	这	例外	的	一个	老的	老妪	WHO	曾是	倾向于	这	锅

,

,

,

除了一个正在照看锅的老太太之外，其他人都……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['frægmənts] [ʌv; əv]['stoʊlən]

and	**a**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**feeding**	**the**	**fire**	**with**	**sundry**	**fragments**	**of**	**stolen**
和	一个	小的	男生	WHO	曾是	喂养	这	火	和	杂项	片段	的	被盗

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

还有一个小男孩，他正用偷来的各种碎木片往火里添柴。

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

started	**to**	**their**	**feet**	**upon**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**stranger**	**.**
开始	到	他们的	脚	之上	这	入口	的	这	陌生人	.

陌生人一进来，他们就都站了起来。

" [wʌt] [hoʊ] !

"	**What**	**ho**	**!**
"	什么	何	!

“什么！

[maɪ][bɑːb] , " [kraɪd][ðə; ði]['dʒɪpsi] [gaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒentri] [koʊv] ,

my	**bob**	**cuffins**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**gypsy**	**guide**	**,**	**"**	**I**	**have**	**brought**	**you**	**a**	**gentry**	**cove**	**,**
我的	鲍勃	袖口	,	"	哭	这	吉普赛人	指导	,	"	我	有	带来	你	一个	绅	海湾	,

“我的宝贝儿们，”吉普赛向导喊道，“我给你们带来了一个高档的海湾。”

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔːl]['prɑːpər] [rɪ'spekt] : [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , [maɪ] ['mɔːndəz] , [ɪf] [jiː; ji]

to	whom	you	will	show	all	proper	respect	:	and	hark	ye	,	my	maunders	,	if	ye
到	谁	你	将要	展示	全部	恰当的	尊重	:	和	听着	是的	,	我的	漫步	,	如果	是的

[der] [beg] ,

dare	beg	,
敢	求	,

你们要对他们表示应有的尊重：听着，我的呓语们，如果你们胆敢乞求，

['bɔːroʊ] , [ɔːr] [stiːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kroʊkər] , — [eɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌbɑː'biː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪl] —

borrow	,	or	steal	a	single	croker	,	—	ay	,	but	a	bawbee	of	him	,	I'll	—
借	,	或者	偷	一个	单身的	克罗克	,	—	哎	,	但	一个	鲍比	的	他	,	患病的	—

[bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [ˌem 'iː] .

but	ye	know	me	.
但	是的	知道	我	.

借一个或偷一个克罗克，——哎，但只要一个，我就——但你们了解我。

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æn; ən] [aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['menəs] ['veɪnli]

"	The	gypsy	stopped	abruptly	,	and	turned	an	eye	,	in	which	menace	vainly
"	这	吉普赛人	停止	突然	,	和	转向	一个	眼睛	,	在	哪个	威胁	徒劳地

['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

struggled	with	good	-	humour	,
挣扎	和	好的	-	幽默	,

“吉普赛人突然停下脚步，转过头来，眼神中既有威胁，又有和蔼可亲，但两者之间却又难分伯仲。”

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [səb'mɪsɪvli] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

upon	each	of	his	brethren	,	as	they	submissively	bowed	to	him	and	his
之上	每个	的	他的	弟兄们	,	作为	他们	拱手	鞠躬	到	他	和	他的

['proʊtəʒeɪ] ,

protege	,
门徒	,

他的兄弟们都顺从地向他和他的门徒鞠躬，

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][əd'mɑːnətər][dɪd][nɑːt]

and	poured	forth	a	profusion	of	promises	,	to	which	their	admonitor	did	not
和	倾倒	前进	一个	丰富	的	承诺	,	到	哪个	他们的	监察员	做过	不是

['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

even	condescend	to	listen	.
甚至	屈尊	到	听	.

他们许下了许多承诺，但他们的导师甚至不屑一顾地听一听。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] , ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][best] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

He	threw	off	his	great	-	coat	,	doubled	it	down	by	the	best	place	near	the	fire	,
他	扔	离开	他的	伟大的	-	外套	,	双倍	它	向下	经过	这	最好的	地方	靠近	这	火	,

他脱下大衣，在火堆旁最好的位置叠起来盖好。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] .

and	made	the	youth	forthwith	possess	himself	of	the	seat	it	afforded	.
和	制成	这	青年	立即	具有	他自己	的	这	座位	它	提供	.

并让这位年轻人立即占据了座位。

[hiː; hi] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːldrən] .

He	then	lifted	the	cover	of	the	mysterious	caldron	.
他	然后	抬起	这	覆盖	的	这	神秘	甑	.

然后，他掀开了那口神秘大锅的盖子。

" [wel] , [mɔːrt] , " [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['wɪstfəli] [daʊn] ,

"	Well	,	Mort	,	"	cried	he	to	the	old	woman	,	as	he	bent	wistfully	down	,
"	出色地	,	莫特	,	"	哭	他	到	这	老的	女士	,	作为	他	弯曲	怅然地	向下	,

“唉，莫特，”他弯下腰，满怀惆怅地对老妇人喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? "
" what have we here ? "
" 什么 有 我们 这里 ? "

“这是什么？”

" [tuː] [dʌks] , [θriː] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tetoz] , " [grauld]
" Two ducks , three chickens , and a rabbit , with some potatoes , " growled
" 二 鸭子 , 三 鸡 , 和 一个 兔子 , 和 一些 土豆 , " 咆哮
[ðə; ðiː][oʊld][hæg] ,
the old hag ,
这 老的 魔女 ,

“两只鸭子，三只鸡，一只兔子，还有一些土豆，”老巫婆咆哮道。

[huː] [kleɪmd] [ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌlɪneri] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪl] -
who claimed the usual privilege of her culinary office , to be as ill -
WHO 声称 这 通常 特权 的 她 烹饪 办公室 , 到 是 作为 患病的 -
['tempərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
tempered as she pleased .
淬火 作为 她 高兴 .

她声称自己作为厨师享有的特权，可以随心所欲地发脾气。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ðiː]['dʒɪpsi] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪm] , [maɪ] [kʌl] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] [tent] ,
" Good ! " said the gypsy ; " and now , Mim , my cull , go to the other tent ,
" 好的 ! " 说 这 吉普赛人 ; " 和 现在 , 米姆 , 我的 淘汰 , 去 到 这 其他 帐篷 ,

“好！”吉普赛人说，“现在，米姆，我的猎物，去另一个帐篷去。”

[ænd; ənd][æsk][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɪn][maɪ] [neɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [sʌp] ;
and ask its inhabitants , in my name , to come here and sup ;
和 问 它是 居民 , 在 我的 姓名 , 到 来 这里 和 上 ;

我以我的名义邀请这里的居民来这里用餐；

[bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðer; ðər]['kɔːldrən][tuː; tə] [iːk] [aʊt] ['aʊərz] : [aɪl] [faɪnd][ðə; ðiː] [lʌʃ] .
bid them bring their caldron to eke out ours : I'll find the lush .
出价 他们 带来 他们的 甑 到 埃克 出去 我们的 : 患病的 寻找 这 郁郁葱葱 .

让他们把他们的锅拿来，好让我们的锅也煮熟：我会去找肥美的。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ([wɪtʃ] [mɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['swɔːrðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gæŋ] ,
" With these words (which Mim , a short , swarthy member of the gang ,
" 和 这些 字 (哪个 米姆 , 一个 短的 , 黝黑的 成员 的 这 帮派 ,

“说完这些话（米姆，一个身材矮小、皮肤黝黑的帮派成员），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [tuː] [ə'stuːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːzɪŋ] ,
with a countenance too astute to be pleasing ,
和 一个 面容 也 精明 到 是 令人愉悦 ,

他那副表情过于精明，令人难以喜欢。

['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'beɪ]) [ðə; ðiː]['dʒɪpsi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ðiː]
instantly started forth to obey) the gypsy stretched himself at full length by the
即刻 开始 前进 到 服从) 这 吉普赛人 拉伸 他自己 在 满的 长度 经过 这
['juːθs] [saɪd] ,
youth's side ,
青年的 边 ,

吉普赛人立刻上前遵命，在年轻人身旁伸展开来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌdʒɑːkjə'lærəti][ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]
and began reminding him , with some jocularity and at some
和 开始 提醒 他 , 和 一些 滑稽 和 在 一些
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

然后开始用半开玩笑的语气，不厌其烦地提醒他：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['betər] [ə'kweɪntəns] .

of	his	promise	to	drink	to	their	better	acquaintance	.
的	他的	承诺	到	喝	到	他们的	更好的	熟人	.

他承诺要向他们更熟的人敬酒。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði]['kɔːldrən] ,

Something	there	was	in	the	scene	,	the	fire	,	the	caldron	,
某物	那里	曾是	在	这	场景	,	这	火	,	这	甑	,

场景中似乎有什么东西，火焰，大锅，

[ðə; ði] [ɪn'tent] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['gruːpɪŋ]

the	intent	figure	and	withered	countenance	of	the	old	woman	,	the	grouping
这	意图	数字	和	干枯	面容	的	这	老的	女士	,	这	分组

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrmz] ,

of	the	other	forms	,
的	这	其他	表格	,

老妇人专注的神态和憔悴的面容，以及其他形体的聚集，

[ðə; ði] [ruːd] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌn,piktʃə'resk] [tent] , [ðə; ði][dɑːrk] [stɪl] [wʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

the	rude	but	not	unpicturesque	tent	,	the	dark	still	woods	on	either	side	,
这	粗鲁的	但	不是	不雅观	帐篷	,	这	黑暗的	仍然	树林	在	任何一个	边	,

那顶简陋却不失美感的帐篷，两侧是幽暗静谧的树林。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] [ə'bʌv] ,

with	the	deep	and	cloudless	skies	above	,
和	这	深的	和	无云	天空	多于	,

头顶是深邃无云的天空，

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [broʊk] [fɔːrθ] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [er] ,

as	the	stars	broke	forth	one	by	one	upon	the	silent	air	,
作为	这	明星	打破	前进	一	经过	一	之上	这	沉默的	空气	,

繁星一颗颗划破寂静的夜空，

[wɪtʃ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst]) [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli]

which	(	to	use	the	orthodox	phrase	of	the	novelist	)	would	not	have	been	wholly
哪个	(	到	使用	这	正统	短语	的	这	小说家	)	会	不是	有	到过	完全

[ʌn'wɜːrði] [ðə; ði][boʊld]['pens(ə)l][ʌv; əv]['sælvə,tɔːr] [hɪm'self] .

unworthy	the	bold	pencil	of	Salvator	himself	.
不配	这	大胆的	铅笔	的	萨尔瓦托	他自己	.

（用小说家的正统说法）这并非完全不配由萨尔瓦托本人大胆挥笔。

[ðə; ði] [juːθ] [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ['ɔːlweɪz]

The	youth	eyed	,	with	that	involuntary	respect	which	personal	advantages	always
这	青年	眼睛	,	和	那	非自愿	尊重	哪个	个人的	优势	总是

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

那名青年被打量着，眼中流露出那种因个人优势而总是能赢得的不由自主的尊重。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [jet] [sɪ'metrɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [kəm'pænjən] ;

the	large	yet	symmetrical	proportions	of	his	wild	companion	;
这	大的	然而	对称的	比例	的	他的	荒野	伴侣	;

他那野生同伴体型庞大却又匀称；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [freɪm] [mʌtʃ] [les] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

nor	was	the	face	which	belonged	to	that	frame	much	less	deserving	of	attention	.
也不	曾是	这	脸	哪个	属于	到	那	框架	很多	较少的	值得	的	注意力	.

而与这幅画面相配的面孔也同样值得关注。

[ðoʊ] [nɑːt] ['hænsəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

Though	not	handsome	,	it	was	both	shrewd	and	prepossessing	in	its	expression	;
尽管	不是	英俊的	,	它	曾是	两个都	精明	和	令人着迷	在	它是	表达	;

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]['prɑːmɪnənt] ,

the	forehead	was	prominent	,
这	前额	曾是	著名的	,

虽然相貌并不俊美，但他的表情既精明又迷人；额头突出。

[ðə; ði] [braʊz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]

the	brows	overhung	the	eyes	,	which	were	large	,	dark	,	and	,	unlike	those	of
这	眉毛	悬垂	这	眼睛	,	哪个	是	大的	,	黑暗的	,	和	,	与此不同	那些	的

[ðə; ði] [traɪb] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	tribe	in	general	,
这	部落	在	一般的	,

眉毛浓密，遮住了眼睛。他的眼睛又大又黑，而且与部落里其他人的眼睛不同，

['ræðər] [kɑːm][ðæn; ðən] ['brɪliənt] ; [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [sʌn] - [bɜːrnt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['swɔːrði] ,

rather	calm	than	brilliant	;	the	complexion	,	though	sun	-	burnt	,	was	not	swarthy	,
相当	冷静的	比	杰出的	;	这	肤色	,	尽管	太阳	-	烧焦的	,	曾是	不是	黝黑的	,

与其说是光彩照人，不如说是沉稳内敛；肤色虽被晒伤，却并不黝黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['kliːnli] [ʃeɪvd] ,

and	the	face	was	carefully	and	cleanly	shaved	,
和	这	脸	曾是	小心	和	干净利落	剃光	,

脸部毛发刮得干净利落，一丝不苟。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [duː] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [lʌg'ʒʊriənt] ['lɑːks] [wɪtʃ]

so	as	to	give	all	due	advantage	of	contrast	to	the	brown	luxuriant	locks	which
所以	作为	到	给	全部到期的		优势	的	对比	到	这	棕色的	茂盛的	锁	哪个

[fel] ['ræðər] [ɪn] [fleɪks] [ðæn; ðən] [kəːlz] ,

fell	rather	in	flakes	than	curls	,
跌倒	相当	在	薄片	比	卷发	,

为了充分展现棕色浓密秀发的对比优势，这些秀发与其说是卷曲的，不如说是片状的。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] [tʃiːks] .

on	either	side	of	the	healthful	and	manly	cheeks	.
在	任何一个	边	的	这	健康的	和	男子气概	脸颊	.

在健康而富有男子气概的脸颊两侧。

[ɪn][eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ,

In	age	,	he	was	about	thirty	-	five	,	and	,
在	年龄	,	他	曾是	关于	三十	-	五	,	和	,

他年龄大约三十五岁，而且

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [miːn] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] ['lɔːfti] [nɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

though	his	air	and	mien	were	assuredly	not	lofty	nor	aristocratic	,
尽管	他的	空气	和	面容	是	当然	不是	高远	也不	贵族	,

虽然他的举止和神态肯定谈不上高傲或贵族气概，

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vægəbɑːnd] [kəm'pænjənz] :

yet	they	were	strikingly	above	the	bearing	of	his	vagabond	companions	:
然而	他们	是	引人注目	多于	这	轴承	的	他的	流浪汉	同伴	:

然而，他们的举止却明显高于他那些流浪同伴：

[ðoʊz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [reɪs] [ʌv; əv]

those	companions	were	in	all	respects	of	the	ordinary	race	of
那些	同伴	是	在	全部	尊重	的	这	普通的	种族	的

['dʒɪpsiz] ; [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,

gypsies	;	the	cunning	and	flashing	eye	,
吉普赛人	;	这	狡猾	和	闪烁	眼睛	,

这些同伴在各方面都和普通的吉普赛人一样；狡黠而闪烁的眼神，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['lɑːks] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [tiːθ] , [ðə; ði] [brɑːnzd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [slaɪt] ,

the	raven	locks	,	the	dazzling	teeth	,	the	bronzed	colour	,	and	the	low	,	slight	,
这	乌鸦	锁	,	这	耀眼的	牙齿	,	这	古铜色	颜色	,	和	这	低的	,	轻微	,

['æktɪv] [fɔːrm] ,

active	form	,
积极的	形式	,

乌黑的头发，闪亮的牙齿，古铜色的皮肤，以及低矮、纤细、灵动的身形。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['strɔːŋli] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æz; əz][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]

were	as	strongly	their	distinguishing	characteristics	as	the	tokens	of	all	their
是	作为	强烈	他们的	区别	特征	作为	这	代币	的	全部	他们的

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

这些特征与他们整个部落的标志一样鲜明地体现了他们的个性。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

But	to	these	,	the	appearance	of	the	youth	presented	a	striking	and
但	到	这些	,	这	外貌	的	这	青年	呈现	一个	引人注目	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntræst] .

beautiful	contrast	.
美丽的	对比	.

但与此形成鲜明而美丽的对比的是，年轻人的外貌。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

He	had	only	just	passed	the	stage	of	boyhood	,	perhaps	he	might	have	seen
他	有	仅有的	只是	通过了	这	阶段	的	童年	,	也许	他	可能	有	已见

[ˌeɪ'tiːn] ['sʌmərz] ,

eighteen	summers	,
十八	夏天	,

他才刚刚过了少年时期，或许已经度过了十八个夏天。

['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] ['meni] .

probably	not	so	many	.
大概	不是	所以	许多	.

可能没那么多。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm] [mɪ'steɪkən]

He	had	,	in	imitation	of	his	companion	,	and	perhaps	from	mistaken
他	有	,	在	模仿	的	他的	伴侣	,	和	也许	从	错误

['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'saɪəti] ,

courtesy	to	his	new	society	,
礼貌	到	他的	新的	社会	,

他模仿同伴，或许是出于对新社交圈的礼貌，

[dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] ;

doffed	his	hat	;
脱掉	他的	帽子	;

他脱帽致敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

and	the	attitude	which	he	had	chosen	fully	developed	the	noble	and
和	这	态度	哪个	他	有	选定	完全	发达	这	高贵	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] .

intellectual	turn	of	his	head	and	throat	.
知识分子	转动	的	他的	头	和	喉	.

他所选择的姿态，充分展现了他高贵而富有智慧的头部和喉咙表情。

[hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz]

His	hair	,	as	yet	preserved	from	the	disfiguring	fashions	of	the	day	,	was
他的	头发	,	作为	然而	保存完好	从	这	毁容	时尚	的	这	天	,	曾是

[ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['ɔ:bərn] ,

of	a	deep	auburn	,
的	一个	深的	奥本	,

他的头发尚未受到当时那些丑陋发型的影响，保持着深红褐色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃesnʌt] [hju:] ,

which	was	rapidly	becoming	of	a	more	chestnut	hue	,
哪个	曾是	快速	成为	的	一个	更多的	板栗	色调	,

颜色迅速变成了更偏栗色的色调。

[ænd; ənd] [kɜ:rld] [ɪn] [ʃɔ:rt] [kloʊz] [kə:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [tu:; tə][ðə; ði]

and	curled	in	short	close	curls	from	the	nape	of	the	neck	to	the
和	卷曲	在	短的	关闭	卷发	从	这	颈背	的	这	脖子	到	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rhed] ['sɪŋgjələrli] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .

commencement	of	a	forehead	singularly	white	and	high	.
开始	的	一个	前额	单独地	白色的	和	高的	.

从后颈到额头，一头短而紧密的卷发，额头格外白皙高耸。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['pensld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkəst]

His	brows	finely	and	lightly	pencilled	,	and	his	long	lashes	of	the	darkest
他的	眉毛	精细地	和	轻轻	铅笔画	,	和	他的	长的	睫毛	的	这	最黑暗的

[daɪ] ,

dye	,
染料	,

他的眉毛用眉笔轻轻勾勒，长长的睫毛染成了最深的黑色。

[geɪv] [ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd][pər'hæps]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv]

gave	a	deeper	and	perhaps	softer	shade	than	they	otherwise	would	have
给予	一个	更深	和	也许	更柔和	阴影	比	他们	否则	会	有

[wɔ:rn][tu:; tə] [aɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l]

worn	to	eyes	quick	and	observant	in	their	expression	and	of	a	light	hazel
磨损	到	眼睛	快的	和	观察者	在	他们的	表达	和	的	一个	光	榛

[ɪn][ðer; ðər] ['kʌlər] .

in	their	colour	.
在	他们的	颜色	.

赋予了它们原本可能呈现的更深沉、或许也更柔和的色调，使它们拥有了敏锐而观察力的眼神，以及浅褐色的眼睛。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] ,

His	cheek	was	very	fair	,
他的	脸颊	曾是	非常	公平的	,

他的脸颊非常白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][kæst][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] [gloʊ] [ə'pɑ:n]

and	the	red	light	of	the	fire	cast	an	artificial	tint	of	increased	glow	upon
和	这	红色的	光	的	这	火	投掷	一个	人造的	着色	的	增加	辉光	之上

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [blu:m] [ðæn; ðən] ['kʌlər] ;

a	complexion	that	had	naturally	rather	bloom	than	colour	;
一个	肤色	那	有	自然	相当	盛开	比	颜色	;

火光的红光给原本就气色红润的脸庞增添了一抹人工的光彩；

[waɪl] [ə; eɪ][dɑ:rk]['raɪdɪŋ] [frɑ:k] [set] [ɔ:f] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['bju:ti] [ðə; ði] [faɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest]

while	a	dark	riding	frock	set	off	in	their	full	beauty	the	fine	outline	of	his	chest
尽管	一个	黑暗的	骑术	连衣裙	放	离开	在	他们的	满的	美丽	这	美好的	大纲	的	他的	胸部

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	the	slender	symmetry	of	his	frame	.
和	这	苗条	对称	的	他的	框架	.

一件深色的骑马服完美地衬托出他健硕的胸膛和匀称的身材。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [nɔːr][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ˈemɪnəntli] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ðeɪ]

But	it	was	neither	his	features	nor	his	form	,	eminently	handsome	as	they
但	它	曾是	两者都不	他的	特征	也不	他的	形式	,	非常	英俊的	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但吸引人的既不是他的五官，也不是他的身材，尽管它们都非常英俊。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒɜ-z] [əˈpɪrəns] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

which	gave	the	principal	charm	to	the	young	stranger's	appearance	:	it	was	the
哪个	给予	这	主要的	魅力	到	这	年轻的	陌生人的	外貌	:	它	曾是	这

[ˈstraɪkɪŋli] [boʊld] ,

strikingly	bold	,
引人注目	大胆的	,

正是这一点赋予了这位年轻陌生人外貌最迷人的魅力：那就是他那引人注目的大胆气质。

[ˈbɔɪənt] , [fræŋk] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ɔːl] .

buoyant	,	frank	,	and	almost	joyous	expression	which	presided	over	all	.
浮力	,	坦率	,	和	几乎	欢乐	表达	哪个	主持	超过	全部	.

一种轻快、坦率、近乎喜悦的神情笼罩着一切。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [juːθ] ,

There	seemed	to	dwell	the	first	glow	and	life	of	youth	,
那里	似乎	到	住	这	第一的	辉光	和	生活	的	青年	,

那里似乎蕴藏着青春最初的光彩和活力。

[ʌnˈdimd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈbɑːfld] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][hoʊp] .

undimmed	by	a	single	fear	and	unbaffled	in	a	single	hope	.
未变暗	经过	一个	单身的	害怕	和	毫不困惑	在	一个	单身的	希望	.

不为任何恐惧所动摇，不为任何希望所迷惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪˈlæstɪk] [sprɪŋ] ,

There	were	the	elastic	spring	,
那里	是	这	松紧带	春天	,

那里有弹性弹簧，

[ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [welθ] [ʌv; əv] [ˈenədʒiz] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪgˈzʌltɪŋ] [praɪd] [ðə; ði]

the	inexhaustible	wealth	of	energies	which	defied	in	their	exulting	pride	the
这	取之不尽的	财富	的	能量	哪个	违抗	在	他们的	欣喜若狂	自豪	这

[ˈhevɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həˈræsmənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

heaviness	of	sorrow	and	the	harassments	of	time	.
沉重	的	悲哀	和	这	骚扰	的	时间	.

他们拥有无穷无尽的能量，在他们欢欣鼓舞的骄傲中，无视悲伤的沉重和时间的折磨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ,

It	was	a	face	that	,
它	曾是	一个	脸	那	,

那是一张脸，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmeləŋkɑːli] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

while	it	filled	you	with	some	melancholy	foreboding	of	the	changes	and
尽管	它	已填	你	和	一些	忧郁	不祥的预感	的	这	变化	和

[ˈtʃænsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

chances	which	must	,
机会	哪个	必须	,

虽然它让你对必然发生的变化和机遇感到一丝忧郁的预感，

[ɪn][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [feɪt] , [klaʊd] [ðə; ði] [ˈoʊpənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪŋkl] [braʊ] ,

in	the	inevitable	course	of	fate	,	cloud	the	openness	of	the	unwrinkled	brow	,
在	这	不可避免的	课程	的	命运	,	云	这	开放性	的	这	无皱纹	眉头	,

在命运不可避免的进程中，阴霾笼罩了原本光滑的眉宇。

[ænd; ənd] ['səjbəraiz] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪ] ,

and	soberize	the	fire	of	the	daring	and	restless	eye	,
和	清醒	这	火	的	这	大胆	和	不安	眼睛	,

并使那双大胆而躁动的眼睛冷静下来，

[ɪn'stɪld] ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['oʊmən] [ʌv; əv]

instilled	also	within	you	some	assurance	of	triumph	,	and	some	omen	of
灌输	还	之内	你	一些	保证	的	胜利	,	和	一些	预兆	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

也让你心中充满胜利的信心和成功的预兆。

— [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt]

—	a	vague	but	powerful	sympathy	with	the	adventurous	and	cheerful	spirit
—	一个	模糊的	但	强大的	同情	和	这	冒险的	和	快乐	精神

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	appeared	literally	to	speak	in	its	expression	.
哪个	出现	字面上地	到	说话	在	它是	表达	.

——一种模糊但强烈的同情，与这种冒险和乐观的精神仿佛在言语中诉说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ɪn] [wʌn] [bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [stɑːr] ; [ænd; ənd]

It	was	a	face	you	might	imagine	in	one	born	under	a	prosperous	star	;	and
它	曾是	一个	脸	你	可能	想象	在	一	出生	在下面	一个	繁荣	星星	;	和

[juː; jʊ] [felt] ,

you	felt	,
你	毛毡	,

那是一张你想象中生于星象吉利之下的人才会拥有的脸；你感觉，

[æz; əz] [juː; jʊ] [geɪzd] , [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [braɪt] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]

as	you	gazed	,	a	confidence	in	that	bright	countenance	,	which	,	like	the	shield	of
作为	你	凝视	,	一个	信心	在	那	明亮的	面容	,	哪个	,	喜欢	这	盾	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪns] ,

the	British	Prince	,
这	英国	王子	,

当你凝视他时，那张明亮的脸上流露出自信，就像英国王子的盾牌一样，

[[prɪns] ['ɑːrθər] . — [siː] " [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] . "] [siːmd] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]

[	Prince	Arthur	.	—	See	"	The	Faerie	Queene	.	"	]	seemed	possessed	with	a	spell	to
[	王子	亚瑟	.	—	看	"	这	仙女	奎恩	.	"	]	似乎	拥有	和	一个	拼写	到

[tʃɑːrm] ['ɪntuː] ['ɪmpətəns] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [huː] ['menəst] [ɪts] [pə'zesər] .

charm	into	impotence	the	evil	spirits	who	menaced	its	possessor	.
魅力	进入	阳痿	这	邪恶的	烈酒	WHO	受威胁	它是	拥有者	.

[亚瑟王子——参见《仙后》]似乎被施了魔法，使威胁其持有者的邪灵丧失了能力。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	his	friend	,	the	gypsy	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	他的	朋友	,	这	吉普赛人	,

“嗯，先生，”他的朋友，那个吉普赛人说道。

[huː] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [bɪn] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] ['ædʒ(ə)l]

who	had	in	his	turn	been	surveying	with	admiration	the	sinewy	and	agile
WHO	有	在	他的	转动	到过	测量	和	钦佩	这	筋骨	和	敏捷

[freɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] ,

frame	of	his	young	guest	,
框架	的	他的	年轻的	客人	,

他则满怀赞赏地打量着这位年轻客人的健壮敏捷的身躯。

" [wel] , [sɜːr] , [haʊ] [ferz] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ?

"	well	,	sir	,	how	fares	your	appetite	?
"	出色地	,	先生	,	如何	票价	你的	食欲	?

“先生，您的胃口如何？”

[oʊld] [deɪm] ['bɪŋgoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrtəli] [əˈfendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][duː]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

Old	Dame	Bingo	will	be	mortally	offended	if	you	do	not	do	ample	justice	to
老的	贵妇人	宾果	将要	是	致命的	被冒犯了	如果	你	做	不是	做	充足	正义	到

[hɜːr; hər] [gʊd] [tʃɪr] . "

her	good	cheer	.	"
她	好的	欢呼	.	"

如果你没有充分展现老宾果夫人的快乐，她会非常生气的。

" [ɪf] [soʊ] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] , [huː] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	If	so	,	"	answered	our	traveller	,	who	,	young	as	he	was	,
"	如果	所以	,	"	回答	我们的	游客	,	WHO	,	年轻的	作为	他	曾是	,

“如果真是这样的话，”我们的旅行者回答道，他虽然年轻，

[hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ,

had	learnt	already	the	grand	secret	of	making	in	every	situation	a	female	friend	,
有	学会了	已经	这	盛大	秘密	的	制作	在	每一个	情况	一个	女性	朋友	,

" [ɪf] [soʊ] ,

"	if	so	,
"	如果	所以	,

已经掌握了在任何情况下结交女性朋友的秘诀，“如果是这样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] . "

I	shall	be	likely	to	offend	her	still	more	.	"
我	将	是	可能	到	得罪	她	仍然	更多的	.	"

我恐怕会更加冒犯她。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['mæstər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [smaɪl] .

"	And	how	,	my	pretty	master	?	"	said	the	old	crone	with	an	iron	smile	.
"	和	如何	,	我的	漂亮的	掌握	?	"	说	这	老的	老妪	和	一个	铁	微笑	.

“怎么样，我美丽的少爷？”老妪冷笑着问道。

" [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , ['mɪsɪz] .

"	Why	,	I	shall	be	bold	enough	to	reconcile	matters	with	a	kiss	,	Mrs	.
"	为什么	,	我	将	是	大胆的	足够的	到	调和	事情	和	一个	吻	,	太太	.

“夫人，我胆子大些，就用一个吻来化解这件事吧。”

['bɪŋgoʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] .

Bingo	,	"	answered	the	youth	.
宾果	,	"	回答	这	青年	.

“宾果！”年轻人回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒɪpsi] ;

"	Ha	!	Ha	!	"	shouted	the	tall	gypsy	;
"	哈	!	哈	!	"	喊叫	这	高的	吉普赛人	;

“哈哈！”高个吉普赛人喊道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [maɪ][oʊld][mɔːrt] [slæpt] [ə; eɪ] ['gæləntz] [feɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

"	it	is	many	a	long	day	since	my	old	Mort	slapped	a	gallant's	face	for	such
"	它	是	许多	一个	长的	天	自从	我的	老的	莫特	被掌掴	一个	英勇的	脸	为了	这样的

[æn; ən] [əˈfrʌnt] .

an	affront	.
一个	冒犯	.

“我的老莫特已经很久没有因为这种冒犯而扇过哪个绅士的耳光了。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['mesˌmeɪt] .

But	here	come	our	messmates	.
但	这里	来	我们的	同伴	.

但我们的同伴们来了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [mʌmp] ;

Good	evening	,	my	mumpers	;
好的	晚上	,	我的	腮腺炎	;

晚上好，我的小宝贝们；

[meɪk] [jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [baʊz] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

make	your	bows	to	this	gentleman	who	has	come	to	bowse	with	us
制作	你的	弓	到	这	绅士	WHO	有	来	到	鲍斯	和	我们

[tuː; tə] - [naɪt] . -

to	-	night	.	'
到	-	夜晚	.	-

请大家向这位今晚前来与我们一同鞠躬的先生鞠躬。

[gæd] , [wiːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] [eɪlz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Gad	,	we'll	show	him	that	old	ale's	none	the	worse	for	keeping	company	with
加德	,	出色地	展示	他	那	老的	艾尔啤酒没有任何		这	更糟	为了	保持	公司	和

[ðə; ði] ['muːnz] ['dɑːliŋz] .

the	moon's	darlings	.
这	月亮的	亲爱的们	.

天哪，我们会让他知道，陈年麦芽酒即使与月亮的宠儿为伴，也丝毫不会变质。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .

Come	,	sit	down	,	sit	down	.
来	,	坐	向下	,	坐	向下	.

来，坐，坐。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [klɔːθ] , [jiː; ji] [ɪl] - ['mænərd] [luːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] ['plætərz] ?

Where's	the	cloth	,	ye	ill	-	mannered	loons	,	and	the	knives	and	platters	?
在哪里?	这	布	,	是的	患病的	-	有礼貌的	潜鸟	,	和	这	刀具	和	拼盘	?

你们这些没教养的家伙，桌布呢？刀叉盘子呢?

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ]['hɑːlədeɪ] ['kʌstəmz] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

Have	we	no	holiday	customs	for	strangers	,	think	ye	?
有	我们	不	假期	海关	为了	陌生人	,	思考	是的	?

难道我们没有对待陌生人的节日习俗吗?

[mɪm] , [maɪ] [koʊv] , [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] ['kærəvæn] ; [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['rætlˌtræp]

Mim	,	my	cove	,	off	to	my	caravan	;	bring	out	the	knives	,	and	all	other	rattletraps
米姆	,	我的	海湾	,	离开	到	我的	大篷车	;	带来	出去	这	刀具	,	和	全部	其他	捕鼠器

;

;
;

米姆，我的小海湾，回我的房车去；拿出刀子和所有其他响尾蛇之类的东西；

[ænd; ənd] - , [maɪ] ['kʌfɪn] , [ðɪs] [smɔːl] [kiː] ['əupənz][ðə; ði] ['ɪnər] [hoʊl] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

and	harkye	,	my	cuffin	,	this	small	key	opens	the	inner	hole	,	where	you	will	find
和	-	,	我的	袖扣	,	这	小的	钥匙	打开	这	内	洞	,	在哪里	你	将要	寻找

[tuː] ['bærəlz] ;

two	barrels	;
二	桶	;

还有我的袖扣，这把小钥匙可以打开里面的孔，里面有两个圆筒；

[brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

bring	one	of	them	.
带来	一	的	他们	.

带上其中一个。

[aɪl] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

I'll	warrant	it	of	the	best	,
患病的	保证	它	的	这	最好的	,

我保证它是最好的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːər] [hɪm'self] [dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

for	the	brewer	himself	drank	some	of	the	same	sort	but	two	hours	before	I
为了	这	酿酒师	他自己	喝	一些	的	这	相同的	种类	但	二	小时	前	我

- [ðem; ðəm] .

nimm'd	them	.
-	他们	.

酿酒师本人也喝过类似的酒，不过比我早两个小时。

[kʌm] , [stʌmp] , [maɪ] [kʌl] , [meɪk] [jɔːr'self] [wɪŋz] .

Come	,	stump	,	my	cull	,	make	yourself	wings	.
来	,	树桩	,	我的	淘汰	,	制作	你自己	翅膀	.

来吧，残肢断臂，我的猎物，展开你的翅膀吧。

[hoʊ] , [deɪm] ['bɪŋgoʊ] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [pɑːt][ʌv; əv] [ðaɪn] ['siːðɪŋ] [jet] ?

Ho	,	Dame	Bingo	,	is	not	that	pot	of	thine	seething	yet	?
何	,	贵妇人	宾果	,	是	不是	那	锅	的	你的	沸腾	然而	?

嚯，宾果夫人，你的锅里的东西还没沸腾吗?

[ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [kə'mens] [bɪ'taɪmz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ɪf] ['lʌvz] [ə; eɪ]

Ah	,	my	young	gentleman	,	you	commence	betimes	;	so	much	the	better	;	if	love's	a
啊	,	我的	年轻的	绅士	,	你	开始	早点	;	所以	很多	这	更好的	;	如果	爱的	一个

['sʌmɜ˞z] [deɪ] ,

summer's	day	,
夏季	天	,

啊，我的年轻先生，你起得早；那就再好不过了；如果爱情是夏日，

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gɪnz] ,

we	all	know	how	early	a	summer	morning	begins	,
我们	全部	知道	如何	早期的	一个	夏天	早晨	开始	,

我们都知道夏日的清晨开始得有多早。

" ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [i'dʒɪpʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] (['fiːlɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

"	added	the	jovial	Egyptian	in	a	lower	voice	(	feeling	perhaps	that	he	was	only
"	额外	这	欢乐的	埃及人	在	一个	降低	嗓音	(	感觉	也许	那	他	曾是	仅有的

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [hɪm'self]) ,

understood	by	himself	)	,
理解	经过	他自己	)	,

“那位和蔼的埃及人压低声音补充道（或许他觉得只有自己才能听懂他的话），”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [kəm'pleɪsntli] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] , [huː] ,

as	he	gazed	complacently	on	the	youth	,	who	,
作为	他	凝视	自满地	在	这	青年	,	WHO	,

他得意洋洋地看着那个年轻人，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæpi] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['evriwer] [æt; ət] [hoʊm] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə]

with	that	happy	facility	of	making	himself	everywhere	at	home	so	uncommon	to
和	那	快乐的	设施	的	制作	他自己	到处	在	家	所以	罕见	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

他拥有那种在任何地方都能自在如家的天赋，这在其他国家的人中并不常见。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [fer]

was	already	paying	compliments	suited	to	their	understanding	to	two	fair
曾是	已经	付费	赞美	适合	到	他们的	理解	到	二	公平的

['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

daughters	of	the	tribe	who	had	entered	with	the	new	-	comers	.
女儿们	的	这	部落	WHO	有	进入	和	这	新的	-	来者	.

他们已经开始用符合他们理解能力的方式赞美部落里两位与新来者一同进来的美丽女儿。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [krɑːft][ɔːr] ['delɪkəsi] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Yet	had	he	too	much	craft	or	delicacy	,	call	it	which	you	will	,
然而	有	他	也	很多	工艺	或者	美味	,	称呼	它	哪个	你	将要	,

然而，如果他过于精于算计或过于讲究技巧，无论你怎么称呼它，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuːɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪmɪt] [wer] ['rɪdɪkjuːl] [ɔːr] ['dʒeləsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl]

to	continue	his	addresses	to	that	limit	where	ridicule	or	jealousy	from	the	male
到	继续	他的	地址	到	那	限制	在哪里	嘲笑	或者	妒忌	从	这	男性

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [maɪt] [kə'mens] ;

part	of	the	assemblage	might	commence	;
部分	的	这	装配	可能	开始	;

继续他的演讲，直到可能会引起在场男性的嘲笑或嫉妒为止；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [suːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ,

on	the	contrary	,	he	soon	turned	to	the	men	,
在	这	相反	,	他	很快	转向	到	这	男人	,

相反，他很快就转向了那些男人。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd][soʊ] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	addressed	them	with	a	familiarity	so	frank	and	so	suited	to	their
和	已解决	他们	和	一个	熟悉	所以	坦率	和	所以	适合	到	他们的

[teɪst] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [noʊ] [les] ['ræpɪdli] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪn]

taste	that	he	grew	no	less	rapidly	in	their	favour	than	he	had	already	done	in
品尝	那	他	生长	不	较少的	快速	在	他们的	偏爱	比	他	有	已经	完毕	在

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

that	of	the	women	,
那	的	这	女性	,

他用一种非常坦率、非常符合他们口味的亲切方式与他们交谈，因此他在他们心中的受欢迎程度增长速度，丝毫不亚于他在女性心中的受欢迎程度。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔːldrən] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	when	the	contents	of	the	two	caldrons	were	at	length	set	upon	the
和	什么时候	这	内容	的	这	二	坩埚	是	在	长度	放	之上	这

[kɔːrs] [bʌt; bət] [kliːn] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['kʌvərd] [ðə; ði][sɑːd] ,

coarse	but	clean	cloth	which	in	honour	of	his	arrival	covered	the	sod	,
粗	但	干净的	布	哪个	在	荣誉	的	他的	到达	涵盖	这	草皮	,

最后，当两口锅里的食物被盛放在那块粗糙但干净的布上时——这块布是为了迎接他的到来而铺在草皮上的——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ]

it	was	in	the	midst	of	a	loud	and	universal	peal	of	laughter	which
它	曾是	在	这	中间	的	一个	大声	和	普遍的	皮尔	的	笑声	哪个

[sʌm; səm] [brɔːd] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][hæd; həd] [prə'duːst] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][sæt]

some	broad	witticism	of	the	young	stranger	had	produced	that	the	party	sat
一些	广阔	妙语	的	这	年轻的	陌生人	有	生产	那	这	派对	卫星

[daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

down	to	their	repast	.
向下	到	他们的	餐饮	.

就在这群人被这位年轻陌生人的一句妙语逗得哄堂大笑之际，大家坐下来开始用餐。

[braɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [sliːk] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [pleɪst] [hɜːr'self]

Bright	were	the	eyes	and	sleek	the	tresses	of	the	damsel	who	placed	herself
明亮的	是	这	眼睛	和	光滑	这	头发	的	这	闺女	WHO	放置	她自己

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

by	the	side	of	the	stranger	,
经过	这	边	的	这	陌生人	,

那位站在陌生人身边的少女，双目明亮，秀发柔顺。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd]

and	many	were	the	alluring	glances	and	insinuated	compliments	which	replied
和	许多	是	这	诱人	眼神	和	暗示	赞美	哪个	回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'fjuːs] ['flætəri] ;

to	his	open	admiration	and	profuse	flattery	;
到	他的	打开	钦佩	和	丰富的	奉承	;

对他的公开赞美和热情奉承，也换来了无数迷人的眼神和含蓄的恭维；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ;

but	still	there	was	nothing	exclusive	in	his	attentions	;
但	仍然	那里	曾是	没有什么	独家的	在	他的	注意	;

但他的关注中仍然没有任何特殊之处；

[pər'hæps][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

perhaps	an	ignorance	of	the	customs	of	his	entertainers	,	and	a
也许	一个	无知	的	这	海关	的	他的	艺人	,	和	一个

['kɑːnsɪkwent] [dɪ'skriːt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

consequent	discreet	fear	of	offending	them	,
后果	慎重	害怕	的	犯罪	他们	,

或许是他对艺人们的习俗一无所知，因此才谨慎地害怕得罪他们。

[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ;

restrained	him	;
克制	他	;

制止了他；

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

or	perhaps	he	found	ample	food	for	occupation	in	the	plentiful	dainties	which	his
或者	也许	他	成立	充足	食物	为了	职业	在	这	丰富	精致小点心	哪个	他的

[hoʊst] [hiːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

host	heaped	before	him	.
主持人	堆积如山	前	他	.

或许，主人摆在他面前的丰盛佳肴让他找到了足够的消遣。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃiːf] ([fɔːr; fər] [tʃiːf] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]) ,

"	Now	tell	me	,	"	said	the	gypsy	chief	(	for	chief	he	appeared	to	be	)	,
"	现在	告诉	我	,	"	说	这	吉普赛人	首席	(	为了	首席	他	出现	到	是	)	,

“现在告诉我，”吉普赛首领（他看上去确实像个首领）说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [liːd] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɛriːɝ] [laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dremt] [ʌv; əv] ?

"	if	we	lead	not	a	merrier	life	than	you	dreamt	of	?
"	如果	我们	带领	不是	一个	更快乐	生活	比	你	梦见	的	?

如果我们过上的生活没有你梦想的那么幸福呢?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [fer] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [tents] ,

or	would	you	have	us	change	our	coarse	fare	and	our	simple	tents	,
或者	会	你	有	我们	改变	我们的	粗	票价	和	我们的	简单的	帐篷	,

或者你们想让我们换掉粗糙的食物和简陋的帐篷吗?

['aʊər; ɑːr] ['vɪgərəs] [lɪmz] [ænd; ənd] [friː] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːgər] [bɔːrd] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs]

our	vigorous	limbs	and	free	hearts	,	for	the	meagre	board	,	the	monotonous
我们的	蓬勃	四肢	和	自由的	心	,	为了	这	微薄	木板	,	这	单调

['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [freɪm] ,

chamber	,	the	diseased	frame	,
房间	,	这	患病的	框架	,

我们强健的四肢和自由的心灵，却换来了贫瘠的膳食、单调的房间和病弱的躯体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] , ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l]

and	the	toiling	,	careful	,	and	withered	spirit	of	some	miserable
和	这	辛勤劳作	,	小心	,	和	干枯	精神	的	一些	悲惨的

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ? "

mechanic	?	"
机械	?	"

还有某个可怜的修理工那辛勤劳作、一丝不苟却又憔悴不堪的精神吗?

" [tʃeɪndʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'fektɪd] , [wʌz; wəz]

"	Change	!	"	cried	the	youth	,	with	an	earnestness	which	,	if	affected	,	was
"	改变	!	"	哭	这	青年	,	和	一个	认真	哪个	,	如果	做作的	,	曾是

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaʊntərfɪt] ,

an	exquisite	counterfeit	,
一个	精美的	伪造	,

“改变!”年轻人喊道，语气中带着一种若是装出来的真诚，却又显得十分做作的恳切。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] . "

"	by	Heaven	,	I	would	change	with	you	myself	.	"
"	经过	天堂	,	我	会	改变	和	你	我	.	"

“天哪，我真想和你交换。”

" ['brɑːvoʊ] , [maɪ] [faɪn] [koʊv] ! " [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst] ,

"	Bravo	,	my	fine	cove	!	"	cried	the	host	,
"	Bravo	,	我的	美好的	海湾	!	"	哭	这	主持人	,

“太棒了，我的小海湾！”主人喊道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] ['ekəud] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .

and	all	the	gang	echoed	their	sympathy	with	his	applause	.
和	全部	这	帮派	回声	他们的	同情	和	他的	掌声	.

帮派里所有人都以掌声表示同情。

[ðə; ði] [juːθ] [kən'tɪnjuːd] : " [miːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['plentɪf(ə)l] ; [eɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [strɔːŋ] ; ['wɪmɪn]

The	youth	continued	:	"	Meat	,	and	that	plentiful	;	ale	,	and	that	strong	;	women
这	青年	持续	:	"	肉	,	和	那	丰富	;	麦芽酒	,	和	那	强的	;	女性

, [ænd; ənd] [ðoʊz] ['prɪti] [wʌnz] :

,	and	those	pretty	ones	:
,	和	那些	漂亮的	一个	:

年轻人继续说道：“肉，而且要管够；麦酒，而且要烈；女人，而且要漂亮：

[wʌt] [kæn; kən][mæn][dɪ'zaɪər] [mɔːr] ? "

what	can	man	desire	more	?	"
什么	能	男人	欲望	更多的	?	"

人还能奢求什么呢?

" [eɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , " [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tæks] ;

"	Ay	,	"	cried	the	host	,	"	and	all	for	nothing	,	—	no	,	not	even	a	tax	;
"	哎	,	"	哭	这	主持人	,	"	和	全部	为了	没有什么	,	—	不	,	不是	甚至	一个	税	;

“唉,”主人喊道，“这一切都是徒劳的，——不，连税都没有；

[huː] [elz] [ɪn] [ðɪz] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ?

who	else	in	this	kingdom	can	say	that	?
WHO	别的	在	这	王国	能	说	那	?

在这个王国里，还有谁能这么说?

[kʌm] , [mɪm] , [pʊʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [eɪl] .

Come	,	Mim	,	push	round	the	ale	.
来	,	米姆	,	推	圆形的	这	麦芽酒	.

来吧，米姆，把啤酒推过来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [kɔːrs] [ðə; ði] ['merɪmənt] ,

"	And	the	ale	was	pushed	round	,	and	if	coarse	the	merriment	,
"	和	这	麦芽酒	曾是	推动	圆形的	,	和	如果	粗	这	欢乐	,

“于是啤酒被推来推去，如果粗俗的话，欢乐的气氛就会变得嘈杂。”

[laʊd] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læf] [ðæt] [ræŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [tent] ;

loud	at	least	was	the	laugh	that	rang	ever	and	anon	from	the	old	tent	;
大声	在	至少	曾是	这	笑	那	响铃	曾经	和	匿名	从	这	老的	帐篷	;

至少，从那顶旧帐篷里不时传出的笑声是响亮的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət] ['moʊmənts] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɛsts] [aɪ] [ænd; ənd] [lɪp] [maɪt] [hæv; həv]

and	though	,	at	moments	,	something	in	the	guest's	eye	and	lip	might	have
和	尽管	,	在	时刻	,	某物	在	这	客人的	眼睛	和	唇	可能	有

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

虽然有时，客人的眼神和嘴唇似乎流露出某种情绪，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['æbsənt] , [jet] , [ə'pɑːn] [ðə; ði]

to	a	very	shrewd	observer	,	a	little	wandering	and	absent	,	yet	,	upon	the
到	一个	非常	精明	观察员	,	一个	小的	漫游	和	缺席的	,	然而	,	之上	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

在一位非常精明的观察者看来，他有点漫不经心，心不在焉，但总的来说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] ,

he	was	almost	as	much	at	ease	as	the	rest	,
他	曾是	几乎	作为	很多	在	舒适	作为	这	休息	,

他几乎和其他人一样自在。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['tɔːkətɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['nɔɪzi] .

and	if	he	was	not	quite	as	talkative	he	was	to	the	full	as	noisy	.
和	如果	他	曾是	不是	相当	作为	健谈	他	曾是	到	这	满的	作为	嘈杂	.

即使他不那么健谈，他也绝对十分吵闹。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [gruː] ['leɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl] [les] ['hevi] ,

By	degrees	,	as	the	hour	grew	later	and	the	barrel	less	heavy	,
经过	学位	,	作为	这	小时	生长	之后	和	这	桶	较少的	重的	,

随着时间推移，桶身重量逐渐减轻，情况也慢慢好转。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['klætər] .

the	conversation	changed	into	one	universal	clatter	.
这	对话	已更改	进入	一	普遍的	哒	.

谈话变成了一片嘈杂的嘈杂声。

[sʌm; səm] [toʊld] [ðer; ðər] [fiːts] [ɪn] ['begəri] ; ['ʌðər] , [ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn] [θeft] ;

Some	told	their	feats	in	beggary	;	others	,	their	achievements	in	theft	;
一些	讲述	他们的	壮举	在	乞讨	;	其他的	,	他们的	成就	在	盗窃	;

有些人讲述自己乞讨的经历；有些人讲述自己偷窃的成就；

[nɑːt] [ə; eɪ] ['vaɪənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [ɑːn] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪts] [ə'proʊpriət] ['ledʒənd] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld]

not	a	viand	they	had	fed	on	but	had	its	appropriate	legend	;	even	the	old
不是	一个	菜肴	他们	有	美联储	在	但	有	它是	合适的	传奇	;	甚至	这	老的

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

虽然不是他们吃过的食物，但却有与之相符的传说；就连老兔子也是如此。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [oʊld] ['ræbɪt] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ,

which	had	been	as	tough	as	old	rabbit	can	well	be	,
哪个	有	到过	作为	艰难的	作为	老的	兔子	能	出色地	是	,

它像老兔子一样坚韧不拔。

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['ɑːnɪstli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] ;

had	not	been	honestly	taken	from	his	burrow	;
有	不是	到过	诚实地	已采取	从	他的	洞穴	;

并非从洞穴中被诚实地带走的；

[noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][mɪm] [hɪm'self] [hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪdoʊz]

no	less	a	person	than	Mim	himself	had	purloined	it	from	a	widow's
不	较少的	一个	人	比	米姆	他自己	有	被盗	它	从	一个	寡妇的

['fʊtmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [meɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ðə; ði]

footman	who	was	carrying	it	to	an	old	maid	from	her	nephew	the
男仆	WHO	曾是	携带	它	到	一个	老的	女佣	从	她	侄子	这

['skwaɪər] .

Squire	.
乡绅	.

正是米姆本人从一位寡妇的侍从手中偷走了它，这位侍从当时正拿着它从乡绅的侄子那里送给一位老处女。

" ['saɪləns] , " [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [huː] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

"	Silence	,	"	cried	the	host	,	who	loved	talking	as	well	as	the	rest	,
"	沉默	,	"	哭	这	主持人	,	WHO	喜爱	说	作为	出色地	作为	这	休息	,

“安静！”主人喊道，他和其他人一样，都喜欢说话。

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn]

and	who	for	the	last	ten	minutes	had	been	vainly	endeavouring	to	obtain
和	WHO	为了	这	最后的	十	分钟	有	到过	徒劳地	努力	到	获得

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

在过去的十分钟里，他一直徒劳地试图引起人们的注意。

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[maɪ] ['mɔːndəz] , [its] [leɪt] ,

my	maunders	,	it's	late	,
我的	漫步	,	它是	晚的	,

我的朋友们，时间不早了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kwɪr] [['mædʒɪstrɪts]] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp]

and	we	shall	have	the	queer	cuffins	[	magistrates	]	upon	us	if	we	keep
和	我们	将	有	这	酷儿	袖口	[	地方法官	]	之上	我们	如果	我们	保持

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

it	up	much	longer	.
它	向上	很多	更长	.

如果我们再这样下去，就会有那些古怪的法官来管教我们。

[wʌt] , [hoʊ] , [mɪm] ,

What	,	ho	,	Mim	,
什么	,	何	,	米姆	,

什么，嚯，咪咪，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['gæbəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ?

are	you	still	gabbling	at	the	foot	of	the	table	when	your	betters	are	talking	?
是	你	仍然	喋喋不休	在	这	脚	的	这	桌子	什么时候	你的	博彩公司	是	说	?

当你的前辈们发言时，你还在桌边叽叽喳喳地说个不停吗?

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [kɪŋ] [koʊl] , [aɪl] [tʃoʊk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['ræbɪt] [skɪn] ,

As	sure	as	my	name's	King	Cole	,	I'll	choke	you	with	your	own	rabbit	skin	,
作为	当然	作为	我的	名字	国王	油菜	,	患病的	呛	你	和	你的	自己的	兔子	皮肤	,

我以国王科尔的名字起誓，我会用你的兔皮勒死你。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hʌʃ] [jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] [tʃiːt] , — [neɪ] , ['nevər] [lʊk] [soʊ] [ə'bæʃt] :

if	you	don't	hush	your	prating	cheat	,	—	nay	,	never	look	so	abashed	:
如果	你	不	嘘	你的	吹嘘	欺骗	,	—	不	,	绝不	看	所以	羞愧	:

如果你不让你的骗子闭嘴——不，永远不要显得如此羞愧：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [sɔːŋ] .

if	you	will	make	a	noise	,	come	forward	,	and	sing	us	a	gypsy	song	.
如果	你	将要	制作	一个	噪音	,	来	向前	,	和	唱歌	我们	一个	吉普赛人	歌曲	.

如果你愿意发出声音，就上前来，给我们唱一首吉普赛歌曲。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [jʌŋ] [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,

You	see	,	my	young	sir	,	"	turning	to	his	guest	,
你	看	,	我的	年轻的	先生	,	"	转弯	到	他的	客人	,

你看，我的小先生，"他转向客人说道，"

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

"	that	we	are	not	without	our	pretensions	to	the	fine	arts	.
"	那	我们	是	不是	没有	我们的	虚荣心	到	这	美好的	艺术	.

"我们并非没有对美术的追求。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [mɪm] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] ,

"	At	this	order	,	Mim	started	forth	,
"	在	这	命令	,	米姆	开始	前进	,

"接到命令后，米姆便动身前往。"

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [kɪŋ] [koʊl] , [bɪ'gæn]

and	taking	his	station	at	the	right	hand	of	the	soi	-	disant	King	Cole	,	began
和	采取	他的	车站	在	这	正确的	手	的	这	巷	-	迪桑特	国王	油菜	,	开始

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] ,

the	following	song	,
这	下列的	歌曲	,

他站在自称国王科尔的右边，开始演唱以下歌曲：

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑːntid] [ɪn] [fʊl] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ,

the	chorus	of	which	was	chanted	in	full	diapason	by	the	whole	group	,
这	合唱	的	哪个	曾是	吟诵	在	满的	和谐	经过	这	所有的	团体	,

合唱部分由全体成员用全音域齐声吟唱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ðæt] [naɪvz] , [fiːt] , [ænd; ənd] [fɪsts] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ]

with	the	additional	force	of	emphasis	that	knives	,	feet	,	and	fists	could	bestow
和	这	额外的	力量	的	强调	那	刀具	,	脚	,	和	拳头	可以	赐给

: —
: —
: —

再加上刀、脚和拳头所能带来的额外强调力：——

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [sɔːŋ] .

THE	GYPSY'S	SONG	.
这	吉普赛人的	歌曲	.

吉普赛人的歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

The	king	to	his	hall	,	and	the	steed	to	his	stall	,
这	国王	到	他的	大厅	,	和	这	骏马	到	他的	摊位	,

国王回到宫殿，骏马回到马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bilkɪŋ] [bɔːrd] ;

And	the	cit	to	his	bilking	board	;
和	这	引用	到	他的	诈骗	木板	;

以及他诈骗委员会的记录；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] ,

But	we	are	not	bound	to	an	acre	of	ground	,
但	我们	是	不是	边界	到	一个	英亩	的	地面	,

但我们并不一定非得拥有一英亩土地，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [swɔːrd] .

For	our	home	is	the	houseless	sward	.
为了	我们的	家	是	这	无家可归者	草	.

因为我们的家是那片无家可归的草地。

[wiː; wi] [soʊ] [nɑːt] , [nɔːr] [tɔɪl] ; [jet] [wiː; wi] [gliːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl]

We	sow	not	,	nor	toil	;	yet	we	glean	from	the	soil
我们	母猪	不是	,	也不	辛劳	;	然而	我们	收集	从	这	土壤

我们不播种，也不劳作；却从地里拾取麦穗。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] ['riːpəz] [duː] ;

As	much	as	its	reapers	do	;
作为	很多	作为	它是	收割者	做	;

就像它的收割者所做的那样；

[ænd; ənd] [wer'evər] [wiː; wi] [roʊv] , [wiː; wi] [fiːd] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊv]

And	wherever	we	rove	,	we	feed	on	the	cove
和	无论	我们	漫游	,	我们	喂养	在	这	海湾

无论我们走到哪里，我们都以海湾为食。

[huː] ['dʒaɪbz] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌmp] [kruː] .

Who	gibes	at	the	mumping	crew	.
WHO	嘲讽	在	这	腮腺炎	全体人员	.

谁在嘲笑腮腺炎患者?

['kɔːrəs] . — [soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHORUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
合唱	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

合唱：于是国王回到他的宫殿，等等。

[wiː; wi] [ker] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

We	care	not	a	straw	for	the	limbs	of	the	law	,
我们	关心	不是	一个	稻草	为了	这	四肢	的	这	法律	,

我们根本不在乎法律条文。

[nɔːr] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌfɪn] [kwɪr] ;

Nor	a	fig	for	the	cuffin	queer	;
也不	一个	如图	为了	这	袖扣	酷儿	;

也不给那个古怪的袖扣一个无花果；

[waɪl] [hɔdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ʃæl; ʃəl] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

While	Hodge	and	his	neighbour	shall	lavish	and	labour	,
尽管	霍奇	和	他的	邻居	将	奢华的	和	劳动	,

霍奇和他的邻居将挥霍无度，辛勤劳作，

['aʊər; ɑːr] [tent] [ɪz] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɪr] .

Our	tent	is	as	sure	of	its	cheer	.
我们的	帐篷	是	作为	当然	的	它是	欢呼	.

我们的帐篷里也充满了欢乐。

['kɔːrəs] . — [soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHORUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
合唱	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

合唱：于是国王回到他的宫殿，等等。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæv; həv] [æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrmənz] [['kɑːnstəbl]] [klɔː] ,

The	worst	have	an	awe	of	the	harman's	[	constable	]	claw	,
这	最差	有	一个	敬畏	的	这	哈曼的	[	警官	]	爪	,

最坏的人对哈曼（警员）的利爪充满敬畏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [træp] ;

And	the	best	will	avoid	the	trap	;
和	这	最好的	将要	避免	这	陷阱	;

而最优秀的人会避免落入陷阱；

[['beɪlɪf]]
[bailiff]
[法警]

[法警]

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [welθ] [ɪz][æz; əz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [siː]

But	our	wealth	is	as	free	of	the	bailiff's	see
但	我们的	财富	是	作为	自由的	的	这	法警	看

但我们的财富却不受法警的干涉。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [kræp] .

As	our	necks	of	the	twisting	crap	.
作为	我们的	脖子	的	这	扭曲	垃圾	.

就像我们脖子上被扭曲的垃圾勒住一样。

[['gæloʊz]]
[gallows]
[绞刑架]

绞刑架

['kɔːrəs] . — [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHORUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
合唱	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

合唱：于是国王回到他的宫殿，等等。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [miːt]

They	say	it	is	sweet	to	win	the	meat
他们	说	它	是	甜的	到	赢	这	肉

他们说赢得肉是件很甜蜜的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] ['sɔːrli] [rɔːt] ;

For	the	which	one	has	sorely	wrought	;
为了	这	哪个	一	有	非常	锻	;

为那人辛勤劳作之人；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [lækt] [ðə; ði][maɪnd]

But	I	never	could	find	that	we	lacked	the	mind
但	我	绝不	可以	寻找	那	我们	缺乏	这	头脑

但我始终无法发现我们缺乏这种思维方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hæz; həz][kɔːst][ˌjuː 'es] [nɔːt] !

For	the	food	that	has	cost	us	nought	!
为了	这	食物	那	有	成本	我们	零	!

为了这些我们一分钱都没花的食物！

- . — [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHRUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
-	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

基督——于是国王回到他的宫殿等等。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['siːst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɪrləs] [fiːst]

And	when	we	have	ceased	from	our	fearless	feast
和	什么时候	我们	有	停止	从	我们的	无畏	盛宴

当我们结束无畏的盛宴

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr]['dʒɪgər] [[dɔːr]] [wɪl] [niːd] [noʊ][baːz] ;

Why	,	our	jigger	[	door	]	will	need	no	bars	;
为什么	,	我们的	量酒器	[	门	]	将要	需要	不	酒吧	;

为什么呢？我们的门不需要栏杆；

['aʊər; ɑːr] ['sentri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] - [triː] ,

Our	sentry	shall	be	on	the	owlet's	tree	,
我们的	哨兵	将	是	在	这	-	树	,

我们的哨兵将守在小猫头鹰栖息的树上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][læmps][ðə; ði] ['glɔːriəs] [stɑːrz] .

And	our	lamps	the	glorious	stars	.
和	我们的	灯	这	辉煌	明星	.

而我们的灯盏，正是璀璨的星辰。

['kɔːrəs] .

CHORUS	.
合唱	.

合唱。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔːl] ,

So	the	king	to	his	hall	,	and	the	steed	to	his	stall	,
所以	这	国王	到	他的	大厅	,	和	这	骏马	到	他的	摊位	,

于是国王回到宫殿，马儿回到马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪlkɪŋ] [bɔːrd] ;

And	the	cit	to	his	bilking	board	;
和	这	引用	到	他的	诈骗	木板	;

以及他诈骗委员会的记录；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] ,

But	we	are	not	bound	to	an	acre	of	ground	,
但	我们	是	不是	边界	到	一个	英亩	的	地面	,

但我们并不一定非得拥有一英亩土地，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] ['haʊslɪs] [swɔːrd] .

For	our	home	is	the	houseless	sward	.
为了	我们的	家	是	这	无家可归者	草	.

因为我们的家是那片无家可归的草地。

[ruːd] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɔːləs] [steɪv] ,

Rude	as	was	this	lawless	stave	,
粗鲁的	作为	曾是	这	无法无天	五线谱	,

这根无法无天的木棍真是粗鲁无礼。

[ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [ə'təʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][fɔːr; fər][ɪts]

the	spirit	with	which	it	was	sung	atoned	to	the	young	stranger	for	its
这	精神	和	哪个	它	曾是	唱	赎罪	到	这	年轻的	陌生人	为了	它是

[əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] ;

obscurity	and	quaintness	;
朦胧	和	古雅	;

这首歌的演唱方式，弥补了它晦涩难懂和古怪之处，让这位年轻的陌生人感到欣慰；

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ðæt] ['kjʊriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn]

as	for	his	host	,	that	curious	personage	took	a	lusty	and	prominent	part	in
作为	为了	他的	主持人	,	那	好奇的	人士	采取	一个	好色的	和	著名的	部分	在

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ;

the	chorus	;
这	合唱	;

至于他的主人，这位古怪的人物在合唱中扮演了热情洋溢、引人注目的角色；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

nor	did	the	old	woods	refuse	their	share	of	the	burden	,
也不	做过	这	老的	树林	拒绝	他们的	分享	的	这	负担	,

古老的森林也没有推卸它们应尽的义务。

[bʌt; bət] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['meri] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrʃər] [noʊts]

but	sent	back	a	merry	echo	to	the	chief's	deep	voice	and	the	harsher	notes
但	发送	后退	一个	欢乐	回声	到	这	酋长的	深的	嗓音	和	这	更严厉	笔记

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] ['breðrən] .

of	his	jovial	brethren	.
的	他的	欢乐的	弟兄们	.

但他的欢快回声回应了酋长的低沉嗓音和他欢快的兄弟们较为粗犷的嗓音。

[wen] [ðə; ðɪ] [gliː] [hæd; həd] ['siːst] , [kɪŋ] [koʊl] [roʊz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bænd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l]

When	the	glee	had	ceased	,	King	Cole	rose	,	the	whole	band	followed	his	example
什么时候	这	高兴	有	停止	,	国王	油菜	玫瑰	,	这	所有的	乐队	随后	他的	例子

,

,

,

欢呼声停止后，科尔国王站了起来，整个乐队都效仿了他的做法。

[ðə; ðɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ðə; ðɪ] ['bærəl] — [oʊ] !

the	cloth	was	cleared	in	a	trice	,	the	barrel	—	oh	!
这	布	曾是	已清除	在	一个	瞬间	,	这	桶	—	哦	!

布料很快就被清理干净了，桶——哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! — [wʌz; wəz] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ,

what	a	falling	off	was	there	!	—	was	rolled	into	a	corner	of	the	tent	,
什么	一个	坠落	离开	曾是	那里	!	—	曾是	滚动	进入	一个	角落	的	这	帐篷	,

那一下摔下来真是太惨了！——被滚到了帐篷的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kruː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	the	crew	to	whom	the	awning	belonged	began	to	settle	themselves	to
和	这	全体人员	到	谁	这	棚	属于	开始	到	定居	他们自己	到

[rest] ;

rest	;
休息	;

遮阳篷的主人——船员们——开始安顿下来休息；

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [oʊnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn'kæmpmənt] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [koʊl] [æt; ət]

while	those	who	owned	the	other	encampment	marched	forth	,	with	King	Cole	at
尽管	那些	WHO	拥有	这	其他	营地	行军	前进	,	和	国王	油菜	在

[ðer; ðər] [hed] .

their	head	.
他们的	头	.

而另一边营地的主人则在国王科尔的带领下向前进发。

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ɑːrm] ,

Leaning	with	no	light	weight	upon	his	guest's	arm	,
倾斜	和	不	光	重量	之上	他的	客人的	手臂	,

他沉重地倚在客人的胳膊上，

[ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɪnstrəlsi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['juːθs] [ɪr] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['juːlədʒi] ,

the	lover	of	ancient	minstrelsy	poured	into	the	youth's	ear	a	strain	of	eulogy	,
这	情人	的	古老的	吟游诗人	倾倒	进入	这	青年的	耳朵	一个	拉紧	的	颂	,

那位喜爱古代吟游诗人的男子对着年轻人的耳朵吟诵了一首赞美诗。

['ræðər] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][koʊ'hɪrənt] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

rather	eloquent	than	coherent	,	upon	the	scene	they	had	just	witnessed	.
相当	雄辩	比	相干	,	之上	这	场景	他们	有	只是	目击者	.

对于他们刚刚目睹的景象，他们的描述与其说是条理清晰，不如说是雄辩滔滔。

" [wʌt] , " [kraɪd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][æn; ən] [ɪn˛θuːzi'æstɪk] [toʊn] ,

"	What	,	"	cried	his	majesty	in	an	enthusiastic	tone	,
"	什么	,	"	哭	他的	威严	在	一个	热情的	语气	,

“什么？”陛下激动地喊道。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['truːli] ['riːgl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ?

"	what	can	be	so	truly	regal	as	our	state	?
"	什么	能	是	所以	真的	尊贵	作为	我们的	状态	?

“还有什么能比我们的国家更显尊贵呢？”

[kæn; kən] ['eni] [mæn][kən'troʊl][ju: 'es] ?

Can	any	man	control	us	?
能	任何	男人	控制	我们	?

任何人都能控制我们吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [əˈbʌv] [ɔːl] [lɔːz] ?
Are we not above all laws ?
是 我们 不是 多于 全部 法律 ?

难道我们不能凌驾于一切法律之上吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði][moʊst][dɪˈspɑːtɪk][ʌv; əv] [kɪŋz] ?
Are we not the most despotic of kings ?
是 我们 不是 这 最多 专制 的 国王 ?

我们难道不是最专制的君主吗?

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈferɪlænd] [ɪtˈself] ?
Nay , more than the kings of earth , are we not the kings of Fairyland itself ?
不 , 更多的 比 这 国王 的 地球 , 是 我们 不是 这 国王 的 仙境 本身 ?

不，我们难道不是仙境之王，而不是人间的国王吗?

[duː][wiː; wi][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['raɪmərz] , [lʌgˈʒʊriəs] [dɔːgz][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
Do we not realize the golden dreams of the old rhymers , luxurious dogs that they were ?
做 我们 不是 意识到 这 金的 梦境 的 这 老的 押韵者 , 豪华 狗 那 他们 是 ?

我们难道没有意识到那些古老吟游诗人的美好梦想，他们就像一群奢靡的狗吗?

[huː] [wʊd] [nɑːt][kraɪ][aʊt] , —
Who would not cry out , —
WHO 会 不是 哭 出去 , —

谁不会呐喊呢? ——

- [blest] ['saɪlənt] [groʊvz] !
' Blest silent groves !
- 祝福 沉默的 小树林 !

宁静祥和的树林!

[oʊ] , [meɪ] [jiː; ji][biː; bi]
Oh , may ye be
哦 , 可能 是的 是

哦，愿你

[fərˈevər] - [best] ['nɜːrsəri] !
Forever Mirth's best nursery !
永远 - 最好的 苗圃 !

Forever Mirth 最好的托儿所!

[meɪ] [pjʊr] ['kɑːntents]
May pure Contents
可能 纯的 内容

纯正内容

[fərˈevər] [pɪtʃ] [ðer; ðər] [tents]
Forever pitch their tents
永远 沥青 他们的 帐篷

他们永远都在搭帐篷

[əˈpɑːn] [ðiːz] [daʊnz] , [ðiːz] ['miːdz] , [ðiːz] ['rɑːks] , [ðiːz] ['maʊntnz] . -
Upon these downs , these meads , these rocks , these mountains . '
之上 这些 下坡 , 这些 蜂蜜酒 , 这些 岩石 , 这些 山脉 . -

在这片丘陵、这片草地、这些岩石、这些山脉之上。

" ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l]['ekstrækt; ɪk'stræk t][frʌm; frəm][ðə; ði] [θraɪs] - ['ɑːnɝd] [sɜːr] ['henri] ['wɑːtən] ,

"	Uttering	this	notable	extract	from	the	thrice	-	honoured	Sir	Henry	Wotton	,
"	发出声音	这	值得注意的	提炼	从	这	三次	-	荣幸	先生	亨利	沃顿	,

[kɪŋ] [koʊl] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

King	Cole	turned	abruptly	from	the	common	,
国王	油菜	转向	突然	从	这	常见的	,

“国王科尔说着这句出自三次受尊崇的亨利·沃顿爵士的名言，突然转身离开了公共场所。”

['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['oʊnli] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]

entered	the	wood	which	skirted	it	,	and	,	only	attended	by	his	guest	and
进入	这	木头	哪个	裙摆	它	,	和	,	仅有的	参加	经过	他的	客人	和

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [mɪm] ,

his	minister	Mim	,
他的	部长	米姆	,

他走进了环绕着他的树林，只有他的客人和大臣米姆陪同他。

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

came	suddenly	,	by	an	unexpected	and	picturesque	opening	in	the	trees	,
来了	突然	,	经过	一个	意外	和	如画	开幕	在	这	树木	,

它突然出现，从树林中一个意想不到的、风景如画的缺口处。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'tɪnərənt]['viːək(ə)lz] [tɜːm] ['kærəvænz] ,

upon	one	of	those	itinerant	vehicles	termed	caravans	,
之上	一	的	那些	流动	车辆	称为	旅行拖车	,

乘坐着其中一辆被称为旅行车队的流动车辆，

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	ascended	the	few	steps	which	led	to	the	entrance	,	opened	the	door	,
他	上升	这	很少	步骤	哪个	引领	到	这	入口	,	打开	这	门	,

他拾级而上，打开了通往入口的几级台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	was	instantly	in	the	arms	of	a	pretty	and	young	woman	.
和	曾是	即刻	在	这	武器	的	一个	漂亮的	和	年轻的	女士	.

瞬间，他就投入了一位漂亮年轻女性的怀抱。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði] [juːθ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]) ,

On	seeing	our	hero	(	for	such	we	fear	the	youth	is	likely	to	become	)	,
在	看到	我们的	英雄	(	为了	这样的	我们	害怕	这	青年	是	可能	到	变得	)	,

看到我们的英雄（我们担心年轻人很可能会成为这样的人），

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə'pɑːn] ['riːgl] [tʃiːks] .

she	drew	back	with	a	blush	not	often	found	upon	regal	cheeks	.
她	画	后退	和	一个	脸红	不是	经常	成立	之上	尊贵	脸颊	.

她后退一步，脸上泛起一抹不寻常的红晕，这在高贵的气质中并不常见。

" [puː] , " [sed] [kɪŋ] [koʊl] , [hæf] ['tɔːntɪŋli] , [hæf] ['fɑːndli] , " [puː] , ['luːsi] , [blʌʃiz] [ɑːr; ər]

"	Pooh	,	"	said	King	Cole	,	half	tauntingly	,	half	fondly	,	"	pooh	,	Lucy	,	blushes	are
"	呸	,	"	说	国王	油菜	,	一半	嘲讽地	,	一半	深情地	,	"	呸	,	露西	,	脸红	是

['gɑːrdn] ['flaʊərz] ,

garden	flowers	,
花园	花朵	,

“噗，”科尔国王半是嘲讽半是宠溺地说，“噗，露西，脸红是花园里的花朵。”

[ænd; ənd] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] : " [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

and	ought	never	to	be	found	wild	in	the	woods	:	"	then	changing	his	tone	,
和	应该	绝不	到	是	成立	荒野	在	这	树林	:	"	然后	变化	他的	语气	,

而且绝不应该在树林里发现野生动物：”然后他改变了语气，

[hiː; hi] [sed] , " [kʌm] , [pʊt] [sʌm; səm] [freʃ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðɪs] ['streɪndʒər] ['ɑːnərz] ['aʊər; ɑːr]

he	said	,	"	come	,	put	some	fresh	straw	in	the	corner	,	this	stranger	honours	our
他	说	,	"	来	,	放	一些	新鲜的	稻草	在	这	角落	,	这	陌生人	荣誉	我们的

['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] ;

palace	to	-	night	;
宫殿	到	-	夜晚	;

他说：“来，在角落里放些新鲜的稻草，今晚这位陌生人光临了我们的宫殿；

[mɪm] , [ˌʌn'loʊd] [ðaɪ'self] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['treʒərz] ; [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]

Mim	,	unload	thyself	of	our	royal	treasures	;	watch	without	and	vanish	from
米姆	,	卸下	你自己	的	我们的	皇家	宝藏	;	手表	没有	和	消失	从

[wɪ'ðɪn] !

within	!
之内	!

米姆，卸下我们皇家的宝藏；在外面监视，从里面消失！

" [diˈpɔzitiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [flɔːr] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənənsˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

"	Depositing	on	his	majesty's	floor	the	appurtenances	of	the	regal	supper	-	table	,
"	存款	在	他的	陛下的	地面	这	附属物	的	这	尊贵	晚餐	-	桌子	,

“将皇家餐桌上的各种用具摆放在陛下的地板上，

[mɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ə'djuː] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;

Mim	made	his	respectful	adieus	and	disappeared	;
米姆	制成	他的	尊重	再见	和	消失	;

米姆恭敬地告别，然后消失了；

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kwiːn] ['skætərd] [sʌm; səm] [freʃ] [strɔː] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ]

meanwhile	the	queen	scattered	some	fresh	straw	over	a	mattress	in	the	narrow
同时	这	女王	疏散	一些	新鲜的	稻草	超过	一个	床垫	在	这	狭窄的

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,

chamber	,	and	,
房间	,	和	,

与此同时，女王在狭窄的房间里，将一些新鲜的稻草撒在床垫上，然后，

['leɪɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['snoʊi] [hjuː] ,

laying	over	all	a	sheet	of	singularly	snowy	hue	,
躺下	超过	全部	一个	床单	的	单独地	下雪的	色调	,

覆盖一切的，是一片独特的雪白色。

[meɪd] [hɜːr; hər] [gest] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ;

made	her	guest	some	apology	for	the	badness	of	his	lodging	;
制成	她	客人	一些	道歉	为了	这	坏	的	他的	住宿	;

她就客人住宿条件差劲一事向他表示了歉意；

[ðɪs] [kɪŋ] [koʊl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərətli] ['nɔɪzi] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]

this	King	Cole	interrupted	by	a	most	elaborately	noisy	yawn	and	a	declaration
这	国王	油菜	中断	经过	一个	最多	精心	嘈杂	打哈欠	和	一个	宣言

[ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['sliːpinəs] .

of	extreme	sleepiness	.
的	极端	困倦	.

这时，国王科尔打了个极其响亮的哈欠，并宣布自己极度困倦。

" [naʊ] , ['luːsi] ,

"	Now	,	Lucy	,
"	现在	,	露西	,

“现在，露西，

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] [sɔːft] [wɜːrdz] ['iːv(ə)n]

let	us	leave	the	gentleman	to	what	he	will	like	better	than	soft	words	even
让	我们	离开	这	绅士	到	什么	他	将要	喜欢	更好的	比	柔软的	字	甚至

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kwiːn] .

from	a	queen	.
从	一个	女王	.

就让这位绅士去做他更喜欢的事吧，哪怕是女王的温柔话语也比不上他的好意。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ;

Good	night	,	sir	,	we	shall	be	stirring	at	daybreak	;
好的	夜晚	,	先生	,	我们	将	是	搅拌	在	拂晓	;

晚安，先生，我们天亮就会起床；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌfer'wel] [kɪŋ] [koʊl] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [ɑːrm] ,

"	and	with	this	farewell	King	Cole	took	the	lady's	arm	,
"	和	和	这	告别	国王	油菜	采取	这	女士的	手臂	,

“说完这番告别，科尔国王挽起了女士的胳膊。”

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnər] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] .

and	retired	with	her	into	an	inner	compartment	of	the	caravan	.
和	退休	和	她	进入	一个	内	隔间	的	这	大篷车	.

然后和她一起退到旅行车的内舱里。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['niːtnəs] [wɪtʃ] ['reɪnd]

our	hero	looked	round	with	surprise	at	the	exceeding	neatness	which	reigned
我们的	英雄	看起来	圆形的	和	惊喜	在	这	超过	整洁	哪个	统治

['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt] .

over	the	whole	apartment	.
超过	这	所有的	公寓	.

我们的主人公惊讶地环顾四周，发现整个公寓都异常整洁。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃiːfli] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːz] ['ɜːrli] ['hæbɪts] [bʊks]

But	what	chiefly	engrossed	the	attention	of	one	to	whose	early	habits	books
但	什么	主要	全神贯注	这	注意力	的	一	到	谁	早期的	习惯	图书

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['treʒərz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] ,

had	always	been	treasures	were	several	volumes	,
有	总是	到过	宝藏	是	一些	卷	,

但对于一个从小就视书籍如珍宝的人来说，最吸引他的却是几卷书。

[reɪndʒd] [ɪn] ['kʌmli] [ʃelvz] , [fenst] [wɪð; wɪθ] ['waɪrˌwɜːrk] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

ranged	in	comely	shelves	,	fenced	with	wirework	,	on	either	side	of	the	fireplace	.
范围	在	漂亮	货架	,	围栏	和	金属丝	,	在	任何一个	边	的	这	壁炉	.

壁炉两侧摆放着漂亮的架子，架子周围用铁丝网围了起来。

" ['kɜːrɪdʒ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] , " [maɪ]

"	Courage	,	"	thought	he	,	as	he	stretched	himself	on	his	humble	couch	,	"	my
"	勇气	,	"	想法	他	,	作为	他	拉伸	他自己	在	他的	谦逊的	长椅	,	"	我的

[əd'ventʃəz] [hæv; həv] [kə'menst] [wel] :

adventures	have	commenced	well	:
冒险	有	开始	出色地	:

“勇气，”他一边想着，一边在他简陋的沙发上伸展开身体，“我的冒险之旅开局顺利：

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [nuː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [huː] [k'woʊts]

a	gypsy	tent	,	to	be	sure	,	is	nothing	very	new	;	but	a	gypsy	who	quotes
一个	吉普赛人	帐篷	,	到	是	当然	,	是	没有什么	非常	新的	;	但	一个	吉普赛人	WHO	引号

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

吉普赛帐篷当然不是什么新鲜事物；但一个会引用诗歌的吉普赛人，

[ænd; ənd][in'dʒɔiz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [waɪf] , [spiːks] ['betər] [ðæn; ðən] [bʊks] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

and	enjoys	a	modest	wife	,	speaks	better	than	books	do	for	the	improvement
和	享受	一个	谦虚的	妻子	,	说话	更好的	比	图书	做	为了	这	改进

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

of	the	world	!
的	这	世界	!

他拥有一位朴素的妻子，并且比书本更能为改善世界贡献力量!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[hæθ] [nɑːt][oʊld] ['kʌstəm] [meɪd] [ðɪs] [laɪf] [mɔːr] [swiːt]

Hath	not	old	custom	made	this	life	more	sweet
有	不是	老的	风俗	制成	这	生活	更多的	甜的

古老的习俗难道没有让生活更加甜蜜吗?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [pɑːmp] ? — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Than	that	of	painted	pomp	?	—	As	You	Like	It	.
比	那	的	绘	盛大场面	?	—	作为	你	喜欢	它	.

比那种浮华的排场更甚？——《皆大欢喜》。

[ðə; ði] [sʌn] [broʊk] ['tʃɪrfəli] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ,

The	sun	broke	cheerfully	through	the	small	lattice	of	the	caravan	,
这	太阳	打破	愉快地	通过	这	小的	格子	的	这	大篷车	,

阳光明媚地透过房车的小格栅洒进来，

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

as	the	youth	opened	his	eyes	and	saw	the	good	-	humoured	countenance	of
作为	这	青年	打开	他的	眼睛	和	锯	这	好的	-	幽默	面容	的

[hɪz; ɪz]['dʒɪpsi][hoʊst] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [kəm'pleɪsntli] .

his	gypsy	host	bending	over	him	complacently	.
他的	吉普赛人	主持人	弯曲	超过	他	自满地	.

少年睁开双眼，看到吉普赛女主人和蔼可亲地弯下腰，俯身看着他。

" [juː; jʊ] [slept] [soʊ] ['saʊndli] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ;

"	You	slept	so	soundly	,	sir	,	that	I	did	not	like	to	disturb	you	;
"	你	睡着了	所以	稳固地	,	先生	,	那	我	做过	不是	喜欢	到	打扰	你	;

先生，您睡得真香，我都不好意思打扰您；

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [waɪf] ['oʊnli] [weɪts] [jʊr; jər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] . "

but	my	good	wife	only	waits	your	rising	to	have	all	ready	for	breakfast	.	"
但	我的	好的	妻子	仅有的	等待	你的	上升	到	有	全部	准备好	为了	早餐	.	"

但我贤惠的妻子只等你起床，好为你准备早餐。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , " [kraɪd][ðə; ði] [gest] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

"	It	were	a	thousand	pities	,	"	cried	the	guest	,	leaping	from	his	bed	,
"	它	是	一个	千	可惜	,	"	哭	这	客人	,	跳跃	从	他的	床	,

“真是太可惜了！”客人喊道，从床上跳了起来。

" [ðæt] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [krɔːs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

"	that	so	pretty	a	face	should	look	cross	on	my	account	,
"	那	所以	漂亮的	一个	脸	应该	看	叉	在	我的	帐户	,

“这么漂亮的脸蛋居然会因为我的事生气，真是太可惜了。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

so	I	will	not	keep	her	waiting	an	instant	.
所以	我	将要	不是	保持	她	等待	一个	立即的	.

所以我不会让她久等。

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	gypsy	smiled	,	as	he	answered	,	"	I	require	no	professional	help	from	the
"	这	吉普赛人	微笑	,	作为	他	回答	,	"	我	要求	不	专业的	帮助	从	这

['dev(ə)l] , [sɜːr] ,

devil	,	sir	,
魔鬼	,	先生	,

吉普赛人笑着回答说："先生，我不需要魔鬼的专业帮助。"

[tuː; tə] [fɔːr'tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] . "

to	foretell	your	fortune	.	"
到	预言	你的	财富	.	"

预测你的命运。

" [noʊ] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	!	—	and	what	is	it	?	"
"	不	!	—	和	什么	是	它	?	"

"不！——那到底是什么？"

" ['ɑːnər] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sək'ses] : [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['evər] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] [tʌŋ] ,

"	Honour	,	reputation	,	success	:	all	that	are	ever	won	by	a	soft	tongue	,
"	荣誉	,	名声	,	成功	:	全部	那	是	曾经	韩元	经过	一个	柔软的	舌头	,

"荣誉、名誉、成功：所有这些都是靠一张好嘴赢得的。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [hɑːrt] .

if	it	be	backed	by	a	bold	heart	.
如果	它	是	支持的	经过	一个	大胆的	心	.

如果它背后有一颗勇敢的心。

" [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

"	Bright	and	keen	was	the	flash	which	shot	over	the	countenance	of	the	one
"	明亮的	和	敏锐的	曾是	这	闪光	哪个	射击	超过	这	面容	的	这	一

[fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

for	whom	this	prediction	was	made	,
为了	谁	这	预言	曾是	制成	,

"预言所指之人的脸上闪过一道明亮而锐利的光芒。"

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ri'bjuːkt]

as	he	listened	to	it	with	a	fondness	for	which	his	reason	rebuked
作为	他	听着	到	它	和	一个	喜爱	为了	哪个	他的	原因	责备

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他听着这首歌，心中充满了喜爱，但他的理智却谴责他这种喜爱之情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

He	turned	aside	with	a	sigh	,	which	did	not	escape	the	gypsy	,
他	转向	旁边	和	一个	叹	,	哪个	做过	不是	逃脱	这	吉普赛人	,

他叹了口气，转身离开，这声音并没有逃过吉普赛女郎的眼睛。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːvɪdənt][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən]

and	bathed	his	face	in	the	water	which	the	provident	hand	of	the	good	woman
和	洗澡	他的	脸	在	这	水	哪个	这	普罗维登特	手	的	这	好的	女士

[hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læ'veɪʃn] .

had	set	out	for	his	lavations	.
有	放	出去	为了	他的	洗礼	.

他用善良妇人精心准备的洗漱水洗了脸。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [wen] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [briːf] ['tɔɪlət] ,
" Well , " said his host , when the youth had finished his brief toilet ,
" 出色地 , " 说 他的 主持人 , 什么时候 这 青年 有 完成的 他的 简短的 洗手间 ,

“好了，”主人在年轻人简单洗漱完毕后说道。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] , [waɪl] ['luːsi] ['smuːðz] [jʊr; jər] [bed] [ænd; ənd] [priˈpɛəz]
" suppose we breathe the fresh air , while Lucy smooths your bed and prepares
" 认为 我们 呼吸 这 新鲜的 空气 , 尽管 露西 平滑 你的 床 和 准备
[ðə; ði] ['brekfəst] ? "
the breakfast ? "
这 早餐 ? "

“不如我们呼吸一下新鲜空气，露西帮你铺好床，准备早餐？”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" With all my heart , " replied the youth ,
" 和 全部 我的 心 , " 回复 这 青年 ,

“我全心全意地，”年轻人回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .
and they descended the steps which led into the wood .
和 他们 下降 这 步骤 哪个 引领 进入 这 木头 .

他们走下通往树林的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
It was a beautiful , fresh morning ; the air was like a draught from a
它 曾是 一个 美丽的 , 新鲜的 早晨 ; 这 空气 曾是 喜欢 一个 草稿 从 一个
['spɪrɪts] ['faʊnt(ə)n] ,
Spirit's fountain ,
精神的 喷泉 ,

这是一个美好而清新的早晨；空气仿佛来自精灵之泉的清风。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs]
and filled the heart with new youth and the blood with a rapturous
和 已填 这 心 和 新的 青年 和 这 血 和 一个 欣喜若狂
[dɪ'laɪt] ; [ðə; ði] [liːvz] — [ðə; ði] [griːn] ,
delight ; the leaves — the green ,
喜 ; 这 树叶 — 这 绿色的 ,

并使人心充满青春活力，血液中充满狂喜；树叶——绿色的，

[griːn] [liːvz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] ,
green leaves of spring — were quivering on the trees ,
绿色的 树叶 的 春天 — 是 颤抖 在 这 树木 ,

春天的绿叶在树上轻轻摇曳。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [bɜːrdz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz]
among which the happy birds fluttered and breathed the gladness of their souls
之中 哪个 这 快乐的 鸟类 飘动 和 呼吸 这 欢乐 的 他们的 灵魂
[ɪn] [sɔːŋ] .
in song .
在 歌曲 .

其中快乐的鸟儿们扑腾着翅膀，用歌声表达着它们灵魂的喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ðæt] —
While the dewdrops that —
尽管 这 露珠 那 —

而那些露珠——

" [struːd]
" strewed
" 散落的

散落

[ə; eɪ]['bæptɪzəm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['flaʊərz] " —

A	baptism	o'er	the	flowers	"	—
一个	洗礼	超过	这	花朵	"	—

“鲜花洗礼”——

[geɪv] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪljən] ['mɪrɝz] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [ænd; ənd]

gave	back	in	their	million	mirrors	the	reflected	smiles	of	the	cloudless	and
给予	后退	在	他们的	百万	镜子	这	反映	微笑	的	这	无云	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [sʌn] .

rejoicing	sun	.
欢欣鼓舞	太阳	.

在它们无数的镜子中，映照出晴朗无云、欢欣雀跃的太阳的笑容。

" ['neɪtʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , " [hæz; həz] [bi'stəu] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['prez(ə)nt]

"	Nature	,	"	said	the	gypsy	,	"	has	bestowed	on	her	children	a	gorgeous	present
"	自然	,	"	说	这	吉普赛人	,	"	有	授予	在	她	孩子们	一个	华丽的	展示

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

in	such	a	morning	.	"
在	这样的	一个	早晨	.	"

“大自然，”吉普赛女郎说，“在这样一个美好的早晨，赐予了她的孩子们一份美丽的礼物。”

" [tru:] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ; " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [tu:] , [pər'hæps] ['oʊnli] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	True	,	"	said	the	youth	;	"	and	you	,	of	us	two	,	perhaps	only	deserve	it	;
"	真的	,	"	说	这	青年	;	"	和	你	,	的	我们	二	,	也许	仅有的	应得	它	;

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

“没错，”年轻人说，“我们两个之中，或许只有你配得上；至于我，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [hi:t] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

when	I	think	of	the	long	road	of	dust	,	heat	,	and	toil	,	that	lies	before	me	,
什么时候	我	思考	的	这	长的	路	的	灰尘	,	热	,	和	辛劳	,	那	谎言	前	我	,

当我想到摆在我面前那条漫长而尘土飞扬、酷热难耐、充满艰辛的道路时，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪr] [ænd; ənd] [æsk] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [tents]

I	could	almost	wish	to	stop	here	and	ask	an	admission	into	the	gypsy's	tents
我	可以	几乎	希望	到	停止	这里	和	问	一个	入学	进入	这	吉普赛人的	帐篷

. "

:	"
.	"

我真想就此停下，请求允许我进入吉普赛人的帐篷里看看。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [ə; eɪ] ['waɪzər] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['greɪvli] .

"	You	could	not	do	a	wiser	thing	!	"	said	the	gypsy	,	gravely	.
"	你	可以	不是	做	一个	更明智	事物	!	"	说	这	吉普赛人	,	严重地	.

“你做得再明智不过了！”吉普赛人严肃地说。

" [bʌt; bət] [feɪt] [li:vz] [ˌem 'i:] [noʊ] [tʃɔɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ju:θ] ,

"	But	fate	leaves	me	no	choice	,	"	continued	the	youth	,
"	但	命运	树叶	我	不	选择	,	"	持续	这	青年	,

“但命运别无选择，”年轻人继续说道。

[æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ;

as	seriously	as	if	he	were	in	earnest	;
作为	严重地	作为	如果	他	是	在	认真	;

他非常认真，就像是认真的一样；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][kwɪt][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['teɪstɪd][ʌv; əv]
" and I must quit you immediately after I have a second time tasted of
" 和 我 必须 辞职 你 立即地 后 我 有 一个 第二 时间 尝过 的
[jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [fer] . "
your hospitable fare . "
你的 好客 票价 . "

“我第二次品尝过你们的热情款待之后，就必须立刻和你们断绝关系。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
" If it must be so , " answered the gypsy , " I will see you , at least ,
" 如果 它 必须 是 所以 , " 回答 这 吉普赛人 , " 我 将要 看 你 , 在 至少 ,

“如果非得如此的话，”吉普赛人回答说，“至少我会见你一面。”

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ɑːn][jʊr; jər][roʊd] .
a mile or two on your road .
一个 英里 或者 二 在 你的 路 .

在你家附近一两英里的路上。

" [ðə; ði] [juːθ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [ək'septəb(ə)l] ,
" The youth thanked him for a promise which his curiosity made acceptable ,
" 这 青年 谢谢 他 为了 一个 承诺 哪个 他的 好奇心 制成 可接受 ,

年轻人感谢他许下的承诺，而他的好奇心使他接受了这个承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] .
and they turned once more to the caravan .
和 他们 转向 一次 更多的 到 这 大篷车 .

于是他们再次转向大篷车。

[ðə; ði] [miːl] , [haʊ'evər] [əb'teɪnd] ,
The meal , however obtained ,
这 一顿饭 , 然而 获得 ,

然而，这顿饭，无论以何种方式获得，

[met][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
met with as much honour as it could possibly have received from the
遇见 和 作为 很多 荣誉 作为 它 可以 可能 有 已收到 从 这
['fɑːrmər][frʌm; frəm] [huːm] [ɪts] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] .
farmer from whom its materials were borrowed .
农民 从 谁 它是 材料 是 借来的 .

它受到了从借给它的农夫那里所能给予的最高荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt][ðə; ði] ['wɜːrði] [per] [bɪ'held] [ðə; ði]['noʊtɪs][ðer; ðər]
It was not without complacency that the worthy pair beheld the notice their
它 曾是 不是 没有 自满 那 这 值得 一对 观看 这 注意 他们的
[gest] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer] ,
guest lavished upon a fair ,
客人 慷慨的 之上 一个 公平的 ,

这对德高望重的夫妇看到他们的客人对集市如此热情，心中不免有些沾沾自喜。

['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][soʊl] [tʃaɪld][ænd; ənd]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]
curly - headed boy of about three years old , the sole child and idol of the
卷曲 - 标题 男生 的 关于 三 年 老的 , 这 唯一 孩子 和 偶像 的 这
['dʒɪpsi] ['poʊt(ə)nteɪt] .
gypsy potentates .
吉普赛人 统治者 .

一个大约三岁、有着卷发的男孩，是吉普赛统治者唯一的孩子和偶像。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] , [wen] [ðə; ði] [juːθ] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
But they did not perceive , when the youth rose to depart ,
但 他们 做过 不是 感知 , 什么时候 这 青年 玫瑰 到 离开 ,

但他们没有察觉，当那青年起身离开时，

[ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dres] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] ,

that	he	slipped	into	the	folds	of	the	child's	dress	a	ring	of	some	value	,
那	他	滑倒了	进入	这	折叠	的	这	孩子的	裙子	一个	戒指	的	一些	价值	,

他把一枚贵重的戒指塞进了孩子的裙子里。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [pə'zest] .

the	only	one	he	possessed	.
这	仅有的	一	他	拥有	.

他唯一拥有的那一个。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	And	now	,	"	said	he	,	after	having	thanked	his	entertainers	for	their
"	和	现在	,	"	说	他	,	后	拥有	谢谢	他的	艺人	为了	他们的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

“现在，”他感谢了表演者的热情款待后说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [flɑːk] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

"	I	must	say	good	-	by	to	your	flock	,	and	set	out	upon	my	day's	journey	.
"	我	必须	说	好的	-	经过	到	你的	群	,	和	放	出去	之上	我的	天	旅行	.

“我必须向你们的羊群告别，开始我今天的旅程。”

" ['luːsi] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hænsəm] [gest] ; [ænd; ənd]

"	Lucy	,	despite	her	bashfulness	,	shook	hands	with	her	handsome	guest	;	and
"	露西	,	尽管	她	臊	,	摇晃	双手	和	她	英俊的	客人	;	和

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

尽管露西有些害羞，但她还是和这位英俊的客人握了手；而后者，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃiːf] , ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [in'kæmpmənts] .

accompanied	by	the	gypsy	chief	,	strolled	down	to	the	encampments	.
伴随	经过	这	吉普赛人	首席	,	漫步	向下	到	这	营地	.

在吉普赛首领的陪同下，他们漫步走向营地。

['oʊpən][ænd; ənd] [friː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tents] ,

Open	and	free	was	his	parting	farewell	to	the	inmates	of	the	two	tents	,
打开	和	自由的	曾是	他的	离别	告别	到	这	囚犯	的	这	二	帐篷	,

他临别时对两个帐篷里的住客们说了坦诚而自由的话。

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ɔːl] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['dæmzl]

and	liberal	was	the	hand	which	showered	upon	all	—	especially	on	the	damsel
和	自由主义	曾是	这	手	哪个	淋浴	之上	全部	—	尤其	在	这	闺女

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['tɑːi(ː)z][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fiːst] — [ðə; ði]['sɪlvər] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ]

who	had	been	his	Thais	of	the	evening	feast	—	the	silver	coins	which	made	no
WHO	有	到过	他的	泰国人	的	这	晚上	盛宴	—	这	银	硬币	哪个	制成	不

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['prɑːpərti] .

inconsiderable	portion	of	his	present	property	.
微不足道的	部分	的	他的	展示	财产	.

他慷慨地向所有人——尤其是那位在晚宴上与他共进晚餐的女子——分发银币，这些银币构成了他目前财产中相当可观的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ə'rækjələr] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

It	was	amidst	the	oracular	wishes	and	favourable	predictions	of	the	whole
它	曾是	在……之中	这	神谕	愿望	和	有利	预测	的	这	所有的

[kruː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːkə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃiːf] .

crew	that	he	recommenced	his	journey	with	the	gypsy	chief	.
全体人员	那	他	重新开始	他的	旅行	和	这	吉普赛人	首席	.

在全体船员的祝福和吉普赛首领的殷切期盼和美好预言中，他重新与吉普赛首领踏上了旅程。

[wen] [ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

When	**the**	**tents**	**were**	**fairly**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**
什么时候	这	帐篷	是	相当	出去	的	视线	,	和	不是	直到	然后	,

当帐篷基本消失在视线之外时，直到那时，

[kɪŋ] [koʊl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

King	**Cole**	**broke**	**the**	**silence**	**which**	**had**	**as**	**yet**	**subsisted**	**between**	**them**	**.**
国王	油菜	打破	这	沉默	哪个	有	作为	然而	生存	之间	他们	.

金·科尔打破了他们之间一直存在的沉默。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**I**	**suppose**	**,**	**my**	**young**	**gentleman**	**,**
"	我	认为	,	我的	年轻的	绅士	,

我想，这位年轻的先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ?

that	**you**	**expect**	**to**	**meet**	**some**	**of**	**your**	**friends**	**or**	**relations**	**at**	**W**	**—**	**—**	**?**
那	你	预计	到	见面	一些	的	你的	朋友们	或者	关系	在	W	—	—	?

你希望在W——遇到一些朋友或亲戚吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] . "

I	**know**	**not**	**what**	**they**	**will**	**say**	**when**	**they**	**hear**	**where**	**you**	**have**	**spent**	**the**	**night**	**.**	**"**
我	知道	不是	什么	他们	将要	说	什么时候	他们	听到	在哪里	你	有	花费	这	夜晚	.	"

我不知道他们听到你昨晚在哪儿过夜会怎么说。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [huː'evər] ['hiːrz] [maɪ] [əd'ventʃəz] , [rɪ'leɪʃn] [ɔːr][nɑːt] ,

"	**Indeed**	**!**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**;**	**"**	**whoever**	**hears**	**my**	**adventures**	**,**	**relation**	**or**	**not**	**,**
"	的确	!	"	说	这	青年	;	"	谁	听到	我的	冒险	,	关系	或者	不是	,

“的确如此！”年轻人说道，“无论谁听到我的冒险经历，无论是否与我有关，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] ,

will	**be**	**delighted**	**with**	**my**	**description**	**;**	**but**	**in**	**sober**	**earnest**	**,**
将要	是	高兴极了	和	我的	描述	;	但	在	清醒	认真	,

他们会对我的描述感到高兴；但说真的，

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][noʊ][wʌn][æt; ət]['dʌbljuː] — — [mɔːr] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrli] ['ɪnkiːpər]

I	**expect**	**to**	**find**	**no**	**one**	**at**	**W**	**—**	**—**	**more**	**my**	**friend**	**than**	**a**	**surly**	**innkeeper**
我	预计	到	寻找	不	一	在	W	—	—	更多的	我的	朋友	比	一个	粗鲁	旅店老板

,

,

,

我预计在W酒店不会遇到比脾气暴躁的旅店老板更像朋友的人。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][dɔːg] . "

unless	**it**	**be**	**his**	**dog**	**.**	**"**
除非	它	是	他的	狗	.	"

除非那是他的狗。

" [waɪ] , [ðeɪ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ['kwɑːləti]

"	**Why**	**,**	**they**	**surely**	**do**	**not**	**suffer**	**a**	**stripling**	**of**	**your**	**youth**	**and**	**evident**	**quality**
"	为什么	,	他们	一定	做	不是	遭受	一个	幼苗	的	你的	青年	和	明显	质量

[tuː; tə]['wɑːndər][ə'loʊn] !

to	**wander**	**alone**	**!**
到	漫步	独自的	!

“他们肯定不会放过你这样年轻有为的少年独自游荡！”

" [kraɪd] [kɪŋ] [koʊl] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [sər'praɪz] .

"	**cried**	**King**	**Cole**	**,**	**in**	**undisguised**	**surprise**	**.**
"	哭	国王	油菜	,	在	不加掩饰的	惊喜	.

“国王科尔惊呼道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [meɪd] [noʊ] [prɑːmpt] ['ænsər] ,

The	young	traveller	made	no	prompt	answer	,
这	年轻的	游客	制成	不	迅速的	回答	,

这位年轻的旅行者没有立即回答。

[bʌt; bət] [bent] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [waɪld] - ['flaʊər] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] :

but	bent	down	as	if	to	pluck	a	wild	-	flower	which	grew	by	the	road	-	side	:
但	弯曲	向下	作为	如果	到	采摘	一个	荒野	-	花	哪个	生长	经过	这	路	-	边	:

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

但他弯下腰，仿佛要摘一朵路边的野花：停顿片刻后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)
第2/4页

[hiː; hi] [sed] ， —
he **said** **，** **—**
他 说 ， —

他说——

" [neɪ] ， ['mæstər] [koʊl] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][set] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]
" **Nay** **，** **Master** **Cole** **，** **you** **must** **not** **set** **me** **the** **example** **of** **playing** **the**
" 不 ， 掌握 油菜 ， 你 必须 不是 放 我 这 例子 的 玩耍 这
[ɪn'kwɪzɪtər] ，
inquisitor **，**
审判官 ，

“不，科尔少爷，您千万不能给我树立扮演审判官的榜样。”

[ɔːr][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
or **you** **cannot** **guess** **how** **troublesome** **I** **shall** **be** **.**
或者 你 不能 猜测 如何 麻烦的 我 将 是 .

或者你根本想象不到我会有多麻烦。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ，
To **tell** **you** **the** **truth** **，**
到 告诉 你 这 真相 ，

说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ]
I **am** **dying** **with** **curiosity** **to** **know** **something** **more** **about** **you** **than** **you** **may**
我 是 垂死 和 好奇心 到 知道 某物 更多的 关于 你 比 你 可能
[biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] :
be **disposed** **to** **tell** **me** **:**
是 处置 到 告诉 我 :

我非常好奇，很想了解更多关于你的事，即使你可能并不愿意告诉我：

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [ðæt] ， [haʊ'evər] [buːn] [kəm'pænjənz] [jʊr; jər] ['dʒɪpsiz] [meɪ] [biː; bi] ，
you **have** **already** **confessed** **that** **，** **however** **boon** **companions** **your** **gypsies** **may** **be** **，**
你 有 已经 坦白 那 ， 然而 恩惠 同伴 你的 吉普赛人 可能 是 ，

你已经承认，无论你的吉普赛人多么是好伙伴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] ['dʒɪpsiz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][bred] .
it **is** **not** **among** **gypsies** **that** **you** **were** **born** **and** **bred** **.**
它 是 不是 之中 吉普赛人 那 你 是 出生 和 繁殖 .

你并非出生在吉普赛人家庭，也并非在那里长大。

" [kɪŋ] [koʊl] [læft] : [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **King** **Cole** **laughed** **:** **perhaps** **he** **was** **not** **ill** **pleased** **by** **the** **curiosity** **of** **his**
" 国王 油菜 笑了 : 也许 他 曾是 不是 患病的 高兴 经过 这 好奇心 的 他的
[gest] ，
guest **，**
客人 ，

科尔国王笑了：或许他并不反感客人的好奇心。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪroʊ] .
nor **by** **the** **opportunity** **it** **afforded** **him** **of** **being** **his** **own** **hero** **.**
也不 经过 这 机会 它 提供 他 的 存在 他的 自己的 英雄 .

也不是因为它给了他成为自己英雄的机会。

" [maɪ] ['stɔːri] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʊd] [biː; bi] [suːn] [toʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði]
" My story , sir , " said he , " would be soon told , if you thought it worth the
" 我的 故事 , 先生 , " 说 他 , " 会 是 很快 讲述 , 如果 你 想法 它 值得 这
['hɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

“先生，”他说，“如果您觉得值得一听，我的故事很快就会讲出来。”

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
nor does it contain anything which should prevent my telling it . "
也不 做 它 包含 任何事物 哪个 应该 防止 我的 讲述 它 . "

它也没有任何内容会阻止我讲述它。

" [ɪf] [soʊ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [juːθ] ,
" If so , " quoth the youth ,
" 如果 所以 , " 引用 这 青年 ,

“如果真是这样的话，”年轻人说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['feɪvər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ]
" I shall conceive your satisfying my request a still greater favour than those you
" 我 将 构想 你的 令人满意 我的 要求 一个 仍然 更大的 偏爱 比 那些 你
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
have already bestowed upon me .
有 已经 授予 之上 我 .

“我将视您满足我的请求为比您已经给予我的恩惠更大的恩惠。”

" [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['sɔːntər] , [æz; əz] [hiː; hi] [kə'menst] : —
" The gypsy relaxed his pace into an indolent saunter , as he commenced : —
" 这 吉普赛人 轻松 他的 步伐 进入 一个 懒惰的 溜达 , 作为 他 开始 : —

吉普赛人放慢脚步，悠闲地漫步起来，开始说道：——

" [ðə; ði] [fɜːrst] [siːn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['witnist] [læst]
" The first scene that I remember was similar to that which you witnessed last
" 这 第一的 场景 那 我 记住 曾是 相似的 到 那 哪个 你 目击者 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我记得的第一幕和你昨晚看到的很相似。”

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [mʊr] ; [ðə; ði] ['fægət] [bleɪz] ; [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɑːt] ,
The savage tent , and the green moor ; the fagot blaze ; the eternal pot ,
这 野蛮的 帐篷 , 和 这 绿色的 泊 ; 这 柴草 火焰 ; 这 永恒 锅 ,

野蛮的帐篷，绿色的荒原；柴堆的火焰；永恒的锅，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hɪsɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [huː] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] ,
with its hissing note of preparation ; the old dame who tended it ,
和 它是 嘶嘶声 笔记 的 准备 ; 这 老的 贵妇人 WHO 倾向于 它 ,

伴随着它嘶嘶作响的准备声；照料它的老妇人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [huː] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kɑːntents] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [θeft]
and the ragged urchins who learned from its contents the first reward of theft
和 这 破烂不堪 海胆 WHO 学习 从 它是 内容 这 第一的 报酬 的 盗窃
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the earliest temptation to it ,
和 这 最早 诱惑 到 它 ,

而那些衣衫褴褛的流浪儿们，从这本书里学到了偷窃的第一份好处，以及偷窃带来的最早的诱惑。

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ə'griːəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv][maɪ]

—	all	these	are	blended	into	agreeable	confusion	as	the	primal	impressions	of	my
—	全部	这些	是	混合	进入	同意	困惑	作为	这	原始	印象	的	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

所有这些都融合在一起，形成了一种令人愉悦的混乱，就像我童年时期最原始的印象一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['nəːtʃəd] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kə'prɪʃəs] [ðæn; ðən][kaɪnd] ,

The	woman	who	nurtured	me	as	my	mother	was	rather	capricious	than	kind	,
这	女士	WHO	培育	我	作为	我的	母亲	曾是	相当	任性	比	种类	,

抚养我长大的那位母亲，与其说是慈爱，不如说是任性。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfənsi] [pæst] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['feɪvərd] ['saɪənz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

and	my	infancy	passed	away	,	like	that	of	more	favoured	scions	of	fortune	,
和	我的	婴儿期	通过了	离开	,	喜欢	那	的	更多的	受青睐	接穗	的	财富	,

我的童年时光就这样逝去了，就像那些更受宠的富家子弟一样。

[ɪn] ['ɔːltərnət] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

in	alternate	chastisement	and	caresses	.
在	备用	惩罚	和	爱抚	.

惩罚与爱抚交替进行。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] , - [meg][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevist] [hænd][ʌv; əv]

In	good	truth	,	Kinching	Meg	had	the	shrillest	voice	and	the	heaviest	hand	of
在	好的	真相	,	-	梅格	有	这	最尖锐的	嗓音	和	这	最重	手	的

[ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ;

the	whole	crew	;
这	所有的	全体人员	;

说实话，金钦·梅格是整个船员中嗓音最尖锐、手法最重的；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	I	cannot	complain	of	injustice	,	since	she	treated	me	no	worse	than	the
和	我	不能	抱怨	的	不公正	,	自从	她	治疗	我	不	更糟	比	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我不能抱怨不公，因为她对待我并不比对待其他人更差。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [gruː] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

Notwithstanding	the	irregularity	of	my	education	,	I	grew	up	strong	and	healthy	,
虽然	这	不规则	的	我的	教育	,	我	生长	向上	强的	和	健康	,

尽管我的教育断断续续，但我成长得身体强壮健康。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left]

and	my	reputed	mother	had	taught	me	so	much	fear	for	herself	that	she	left
和	我的	知名	母亲	有	教授	我	所以	很多	害怕	为了	她自己	那	她	左边

[ˌem 'iː] [nʌn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ;

me	none	for	anything	else	;
我	没有任何	为了	任何事物	别的	;

我那位名誉扫地的母亲教会了我很多对她自身的恐惧，以至于她没有给我留下对其他任何事物的恐惧；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [boʊld] , ['rekləs] , [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ,

accordingly	,	I	became	bold	,	reckless	,	and	adventurous	,
因此	,	我	成为	大胆的	,	鲁莽	,	和	冒险的	,

因此，我变得大胆、鲁莽、喜欢冒险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [æz; əz][ðə; ði][traɪb]

and	at	the	age	of	thirteen	was	as	thorough	a	reprobate	as	the	tribe
和	在	这	年龄	的	十三	曾是	作为	彻底	一个	恶棍	作为	这	部落

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

could	desire	.
可以	欲望	.

十三岁时，他已是部落里最彻底的恶棍。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] : [wiː; wi] ([ðæt] [ɪz] ,

At	that	time	a	singular	change	befell	me	:	we	(	that	is	,
在	那	时间	一个	单数	改变	发生	我	:	我们	(	那	是	,

那时我经历了一次奇特的转变：我们（即，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self]) [wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] [nɑːt] ['meni] [maɪlz] [hens] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

my	mother	and	myself	)	were	begging	not	many	miles	hence	at	the	door	of
我的	母亲	和	我	)	是	乞讨	不是	许多	英里	因此	在	这	门	的

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] .

a	rich	man's	house	in	which	the	mistress	lay	on	her	death	-	bed	.
一个	富有的	男人的	房子	在	哪个	这	情妇	躺	在	她	死亡	-	床	.

我和我母亲在离家不远的一个富人家门口乞讨，富人的女主人躺在那里奄奄一息。

[ðæt] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][maɪ]['riːəl] ['mʌðər] ,

That	mistress	was	my	real	mother	,
那	情妇	曾是	我的	真实的	母亲	,

那位情妇其实是我的亲生母亲。

[frʌm; frəm] [huːm] [meg][hæd; həd]['stoʊlən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

from	whom	Meg	had	stolen	me	in	the	first	year	of	existence	.
从	谁	梅格	有	被盗	我	在	这	第一的	年	的	存在	.

在我出生的第一年，梅格就把我从她身边偷走了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] ,

Whether	it	was	through	the	fear	of	conscience	or	the	hope	of	reward	,
无论	它	曾是	通过	这	害怕	的	良心	或者	这	希望	的	报酬	,

无论是出于对良心的恐惧，还是对奖赏的渴望，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][meg] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [ðə; ði]['kɑːnstənt]

no	sooner	had	Meg	learnt	the	dangerous	state	of	my	poor	mother	,	the	constant
不	很快	有	梅格	学会了	这	危险的	状态	的	我的	贫穷的	母亲	,	这	持续的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

梅格刚得知我可怜的母亲处境危险，悲痛欲绝，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [ðoʊ] [sloʊ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ,

which	they	said	had	been	the	sole	though	slow	cause	of	her	disease	,
哪个	他们	说	有	到过	这	唯一	尽管	慢的	原因	的	她	疾病	,

他们说这是导致她患病的唯一原因，尽管过程缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sʌmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ; [noʊ]

and	the	large	sums	which	had	been	repeatedly	offered	for	my	recovery	;	no
和	这	大的	总和	哪个	有	到过	反复	提供	为了	我的	恢复	;	不

['suːnər] , [aɪ] [seɪ] ,

sooner	,	I	say	,
很快	,	我	说	,

还有那些曾多次被悬赏重金求助我康复的大笔款项；我刚说完，

[dɪd] [meg] [ˌæsər'teɪn] [ɔ:l] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [fɔ:t] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] -

did	Meg	ascertain	all	these	particulars	than	she	fought	her	way	up	to	the	sick	-
做过	梅格	探明	全部	这些	细节	比	她	战斗	她	方式	向上	到	这	生病的	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

梅格在奋力前往病房之前，是否已经查明了所有这些细节?

[fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [niːz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bed] , [oʊnd] [hɜ:r; hər] [kraɪm] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [maɪ'self] .

fell	on	her	knees	before	the	bed	,	owned	her	crime	,	and	produced	myself	.
跌倒	在	她	膝盖	前	这	床	,	拥有	她	犯罪	,	和	生产	我	.

她跪倒在床前，承认了自己的罪行，并自首了。

['veriəs] ['lɪt(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv] [taɪm] , [pleɪs] , ['sɜ:rkəmstæns] ; [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [wɔ:rn] [wen]

Various	little	proofs	of	time	,	place	,	circumstance	;	the	clothing	I	had	worn	when
各种各样的	小的	证明	的	时间	,	地方	,	环境	;	这	衣服	我	有	磨损	什么时候

['stoʊlən] ,

stolen	,
被盗	,

各种各样的时间、地点、情况的小证据；我被偷时穿的衣服，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] , [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [aɪ] [bɔ:r] [tu:; tə] [bəuθ]

and	which	was	still	preserved	,	joined	to	the	striking	likeness	I	bore	to	both
和	哪个	曾是	仍然	保存完好	,	加入	到	这	引人注目	相似	我	钻孔	到	两个都

[maɪ] ['perənts] ,

my	parents	,
我的	父母	,

而且它仍然保存完好，与我继承的父母的惊人相似之处相得益彰。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['saɪlənst] [ɔ:l] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'du:ləti] :

especially	to	my	father	,	silenced	all	doubt	and	incredulity	:
尤其	到	我的	父亲	,	沉默	全部	怀疑	和	怀疑	:

尤其是对我父亲而言，这彻底消除了他所有的疑虑和不信：

[aɪ] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

I	was	welcomed	home	with	a	joy	which	it	is	in	vain	to	describe	.
我	曾是	欢迎	家	和	一个	喜悦	哪个	它	是	在	徒劳	到	描述	.

我回到家时，那种喜悦之情难以言表。

[maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ;

My	return	seemed	to	recall	my	mother	from	the	grave	;
我的	返回	似乎	到	记起	我的	母亲	从	这	严重	;

我的归来仿佛唤醒了死去的母亲；

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [fɪ'zɪʃnz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

she	lingered	on	for	many	months	longer	than	her	physicians	thought	it
她	徘徊不去	在	为了	许多	几个月	更长	比	她	医生	想法	它

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她比医生们预想的寿命多活了好几个月。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜ:r; hər] [læst] [wɜ:rdz] [kə'mendid] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [prə'tekʃn] . "

and	when	she	died	her	last	words	commended	me	to	my	father's	protection	.	"
和	什么时候	她	死亡	她	最后的	字	赞扬	我	到	我的	父亲的	保护	.	"

她临终前嘱咐我托付给父亲保护。

" [maɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] ['ni:dɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'kwest] .

"	My	surviving	parent	needed	no	such	request	.
"	我的	幸存	父母	需要	不	这样的	要求	.

“我的在世父母不需要这样的请求。”

[hiː; hi] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [fuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz]

He	lavished	upon	me	all	that	superfluity	of	fondness	and	food	of	which	those
他	慷慨的	之上	我	全部	那	过剩	的	喜爱	和	食物	的	哪个	那些

[gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ]['prɑːdɪg(ə)l] .

good	people	who	are	resolved	to	spoil	their	children	are	so	prodigal	.
好的	人们	WHO	是	已解决	到	剧透	他们的	孩子们	是	所以	浪子	.

他把所有过剩的宠爱和食物都倾注在我身上，那些决心溺爱孩子的好父母就是如此挥霍无度。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] ;

He	could	not	bear	the	idea	of	sending	me	to	school	;
他	可以	不是	熊	这	主意	的	发送	我	到	学校	;

他无法忍受送我去上学的想法；

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][mæn]

accordingly	he	took	a	tutor	for	me	,	—	a	simple	-	hearted	,	gentle	,	kind	man
因此	他	采取	一个	导师	为了	我	,	—	一个	简单的	-	心地	,	温和的	,	种类	男人

，

，

，

于是他给我找了一位家庭教师——一位心地善良、温柔和蔼的人。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ][væst] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən]['juːsf(ə)l] .

who	possessed	a	vast	store	of	learning	rather	curious	than	useful	.
WHO	拥有	一个	广阔的	店铺	的	学习	相当	好奇的	比	有用	.

他拥有渊博的知识，但这些知识与其说是实用，不如说是令人好奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌæntɪ'kweriən] , [ə; eɪ] [mɔːr]

He	was	a	tolerable	,	and	at	least	an	enthusiastic	antiquarian	,	a	more
他	曾是	一个	可容忍的	,	和	在	至少	一个	热情的	古玩	,	一个	更多的

[ðæn; ðən]['tɑːlərəb(ə)l]['poʊɪtˌæstər] ;

than	tolerable	poetaster	;
比	可容忍的	诗人	;

他是一位尚可的，至少是一位热情洋溢的古董收藏家，一位还算过得去的蹩脚诗人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['bʌdʒɪt] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]['bæləʊz][ænd; ənd] ['sɔŋz] ,

and	he	had	a	prodigious	budget	full	of	old	ballads	and	songs	,
和	他	有	一个	惊人	预算	满的	的	老的	民谣	和	歌曲	,

他拥有巨额预算，里面全是古老的民谣和歌曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] - ['lætn] , [griːk]

which	he	loved	better	to	teach	and	I	to	learn	,	than	all	the	'	Latin	,	Greek
哪个	他	喜爱	更好的	到	教	和	我	到	学习	,	比	全部	这	-	拉丁	,	希腊语

，

，

，

他更喜欢教我这些语言，也更喜欢我学习这些语言，胜过所有的拉丁语、希腊语等等。

[dʒi'ɑːgrəfi] , [ə'strɑːnəmi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gloʊbz] ,

geography	,	astronomy	,	and	the	use	of	the	globes	,
地理	,	天文学	,	和	这	使用	的	这	地球仪	,

地理学、天文学和地球仪的使用，

- [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ] ['sedʒələsli] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] . "

'	which	my	poor	father	had	so	sedulously	bargained	for	.	"
-	哪个	我的	贫穷的	父亲	有	所以	勤奋地	讨价还价	为了	.	"

“那是我可怜的父亲费尽心力讨价还价才得到的。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - ['preʃəs] [kən'siːts] -

"	Accordingly	,	I	became	exceedingly	well	-	informed	in	all	the	'	precious	conceits	'
"	因此	,	我	成为	非常	出色地	-	知情的	在	全部	这	-	宝贵的	奇想	-

[ænd; ənd] - ['goʊldən] ['gɑːləndz] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['eɪnʃənts] ,

and	'	golden	garlands	'	of	our	British	ancients	,
和	-	金的	花环	-	的	我们的	英国	古代人	,

因此，我对我们英国古代先贤的所有“珍贵的幻想”和“金灿灿的赞美诗”都非常了解了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

and	continued	exceedingly	ignorant	of	everything	else	,
和	持续	非常	无知	的	一切	别的	,

并且对其他一切都一无所知。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

save	and	except	a	few	of	the	most	fashionable	novels	of	the	day	,
节省	和	除了	一个	很少	的	这	最多	时髦	小说	的	这	天	,

除了当时最流行的一些小说之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][sɪks] ['laɪɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] ,

and	the	contents	of	six	lying	volumes	of	voyages	and	travels	,
和	这	内容	的	六	说谎	卷	的	航程	和	旅行	,

以及六卷虚构的航海游记的内容，

[wɪtʃ] ['flætərd] [bəuθ][maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	flattered	both	my	appetite	for	the	wonderful	and	my	love	of	the
哪个	受宠若惊	两个都	我的	食欲	为了	这	精彩的	和	我的	爱	的	这

[æd'ventʃərəs] .

adventurous	.
冒险的	.

这既满足了我对美好事物的渴望，也满足了我对冒险的热爱。

[maɪ] ['stʌdiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

My	studies	,	such	as	they	were	,
我的	研究	,	这样的	作为	他们	是	,

我的学业，如果真能称之为学业的话，

[wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['suːtɪd] [tuː; tə][kɜːrb][ɔːr][də'rekt][ðə; ði]['veɪgrənt] [teɪsts] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

were	not	by	any	means	suited	to	curb	or	direct	the	vagrant	tastes	my	childhood
是	不是	经过	任何	方法	适合	到	抑制	或者	直接的	这	流浪汉	口味	我的	童年

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] :

had	acquired	:
有	获得	:

无论如何都无法抑制或引导我童年时期养成的那些放荡不羁的爱好：

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][oʊld]['poʊəts] ,

on	the	contrary	,	the	old	poets	,
在	这	相反	,	这	老的	诗人	,

相反，古代诗人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [griːn] [wʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪf] ; [ðə; ði]

with	their	luxurious	description	of	the	'	green	wood	'	and	the	forest	life	;	the
和	他们的	豪华	描述	的	这	-	绿色的	木头	-	和	这	森林	生活	;	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɒvəlɪsts] ,

fashionable	novelists	,
时髦	小说家	,

那些时髦的小说家们，用华丽的笔触描绘了“绿色森林”和森林生活；

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [roʊg] ,

with	their	spirited	accounts	of	the	wanderings	of	some	fortunate	rogue	,
和	他们的	精神抖擞	账户	的	这	漫游	的	一些	幸运	流氓	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['trævələz] ,

and	the	ingenious	travellers	,
和	这	巧妙	旅行者	,

他们生动地讲述了一些幸运的浪子和足智多谋的旅行者的奇遇，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] ['feiblz] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] ,

with	their	wild	fables	,	so	dear	to	the	imagination	of	every	boy	,
和	他们的	荒野	寓言	,	所以	亲爱的	到	这	想像力	的	每一个	男生	,

他们那些天马行空的寓言故事，深受每个男孩的喜爱。

['oʊnli] [fəʊ'mentid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ðoʊ] ['siːkrət] [rɪ'gret] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

only	fomented	within	me	a	strong	though	secret	regret	at	my	change	of	life	,
仅有的	煽动	之内	我	一个	强的	尽管	秘密	后悔	在	我的	改变	的	生活	,

这只会让我内心深处对自己的人生转变感到强烈而隐秘的后悔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [roʊmɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	a	restless	disgust	to	the	tame	home	and	bounded	roamings	to	which
和	一个	不安	厌恶	到	这	驯服	家	和	有界	漫游	到	哪个

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] .

I	was	condemned	.
我	曾是	谴责	.

我对被迫接受的温顺家园和受限漫游感到无比厌恶。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

When	I	was	about	seventeen	,
什么时候	我	曾是	关于	十七	,

我十七岁左右的时候，

[maɪ] ['fɑːðər] [soʊld][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv]

my	father	sold	his	property	(	which	he	had	become	possessed	of	in	right	of
我的	父亲	卖	他的	财产	(	哪个	他	有	变得	拥有	的	在	正确的	的

[maɪ] ['mʌðər]) ,

my	mother	)	,
我的	母亲	)	,

我父亲卖掉了他的房产（这处房产是他根据我母亲的遗产继承的），

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] .

and	transferred	the	purchase	money	to	the	security	of	the	Funds	.
和	转移	这	购买	钱	到	这	安全	的	这	资金	.

并将购买款项转入基金的保险库。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi][daɪd] ; [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [bɪ'keɪm] [maɪn] ;

Shortly	afterwards	he	died	;	the	bulk	of	his	fortune	became	mine	;
不久	然后	他	死亡	;	这	大部分	的	他的	财富	成为	矿	;

不久之后他去世了；他的大部分财产都归我所有；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] ['setld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪstər] , ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [huːm] ,

the	remainder	was	settled	upon	a	sister	,	many	years	older	than	myself	,	whom	,
这	余	曾是	定居	之上	一个	姐姐	,	许多	年	老	比	我	,	谁	,

剩余的财产由我的姐姐继承，她比我年长许多，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] [weɪlz] ,

in	consequence	of	her	marriage	and	residence	in	a	remote	part	of	Wales	,
在	结果	的	她	婚姻	和	住宅	在	一个	偏僻的	部分	的	威尔士	,

由于她结婚后居住在威尔士偏远地区，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] . "

I	had	never	yet	seen	.	"
我	有	绝不	然而	已见	.	"

我以前从未见过。

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] ; [maɪ] ['gɑːrdiən] [lɪvd] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

" **Now** , **then** , **I** **was** **perfectly** **free** **and** **unfettered** ; **my** **guardian** **lived** **in** **Scotland** ,

" 现在 , 然后 , 我 曾是 完美 自由的 和 不受约束的 ; 我的 监护人 居住地 在 苏格兰 ,

“那时，我完全自由自在，不受任何束缚；我的监护人住在苏格兰。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] ['tuːtər] ,

and **left** **me** **entirely** **to** **the** **guidance** **of** **my** **tutor** ,

和 左边 我 完全 到 这 指导 的 我的 导师 ,

他完全把我交给我的导师指导。

[huː] [wʌz; wəz] [bəuθ] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

who **was** **both** **too** **simple** **and** **too** **indolent** **to** **resist** **my** **inclinations** .

WHO 曾是 两个都 也 简单的 和 也 懒惰的 到 抵抗 我的 倾向 .

他既太单纯又太懒惰，无法抗拒我的诱惑。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [moʊst] ['rɔɪəl] [s'kæmps] ,

I **went** **to** **London** , **became** **acquainted** **with** **a** **set** **of** **most** **royal** **scamps** ,

我 去 到 伦敦 , 成为 熟人 和 一个 放 的 最多 皇家 流浪者 ,

我去了伦敦，结识了一群最顽劣的皇室成员。

['friːkwəntid] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tævəːnz] ,

frequented **the** **theatres** **and** **the** **taverns** ,

经常光顾 这 剧院 和 这 酒馆 ,

他经常出入剧院和酒馆，

[ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] [dʒʌst] [ə'bʌv]

the **various** **resorts** **which** **constitute** **the** **gayeties** **of** **a** **blood** **just** **above**

这 各种各样的 度假村 哪个 构成 这 同性恋 的 一个 血 只是 多于

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

the **middle** **class** ,

这 中间 班级 ,

构成中产阶级之上阶层享乐的各种度假胜地，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzɪːəst] [ænd; ənd] ['waɪldɪst] - [bleɪdz] - [ðæt] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] -

and **was** **one** **of** **the** **noisiest** **and** **wildest** ' **blades** ' **that** **ever** **heard** **the** '

和 曾是 一 的 这 最吵闹的 和 最狂野的 - 刀片 - 那 曾经 听到 这 -

[tʃaɪmz] [baɪ] ['mɪdnaɪt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['lektʃər] [fɔːr; fər] ['mætnz] .

chimes **by** **midnight** ' **and** **the** **magistrate's** **lecture** **for** **matins** .

编钟 经过 午夜 - 和 这 地方法官的 演讲 为了 晨祷 .

他是听过“午夜钟声”和法官晨祷演讲的最吵闹、最狂野的“刀锋”之一。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [dɔːgz] [aɪ] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] . "

I **was** **a** **sort** **of** **leader** **among** **the** **jolly** **dogs** **I** **consorted** **with** . "

我 曾是 一个 种类 的 领导者 之中 这 快乐的 狗 我 同伙 和 . "

我算是和我在一起的那群快乐狗狗中的领头羊吧。

" [maɪ] ['ɜːrliər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['reɪsinəs] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [maɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [laɪf] -

" **My** **earlier** **education** **gave** **a** **raciness** **and** **nature** **to** **my** **delineations** **of** ' **life** '

" 我的 早些时候 教育 给予 一个 性欲 和 自然 到 我的 界定 的 - 生活 -

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

which **delighted** **them** .

哪个 高兴极了 他们 .

“我早期的教育使我对‘生活’的描述生动活泼，这让他们很高兴。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [gruː] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

But **somehow** **or** **other** **I** **grew** **wearied** **of** **this** **sort** **of** **existence** .

但 不知何故 或者 其他 我 生长 疲惫 的 这 种类 的 存在 .

但不知何故，我厌倦了这种生活。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [pɑːrts]

About	a	year	after	I	was	of	age	my	fortune	was	more	than	three	parts
关于	一个	年	后	我	曾是	的	年龄	我的	财富	曾是	更多的	比	三	部分

[spent] ;

spent	;
花费	;

我成年大约一年后，我的财产就花光了三分之二以上；

[aɪ] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [gruː] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] :

I	fell	ill	with	drinking	and	grew	dull	with	remorse	:
我	跌倒	患病的	和	喝	和	生长	乏味的	和	悔恨	:

我因酗酒而生病，又因悔恨而变得麻木：

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] ?

need	I	add	that	my	comrades	left	me	to	myself	?
需要	我	添加	那	我的	同志们	左边	我	到	我	?

我还需要补充一点吗？我的战友们都把我一个人丢下了。

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spliːn] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌnz] , [meɪks] [wʌn] [ˈwoʊfəli]

A	fit	of	the	spleen	,	especially	if	accompanied	with	duns	,	makes	one	wofully
一个	合身	的	这	脾	,	尤其	如果	伴随	和	邓斯	,	制作	一	可怜地

[ˌmɪsənˈθrɑːpɪk] ; [soʊ] ,

misanthropic	;	so	,
厌世的	;	所以	,

一阵暴怒，尤其伴有怒气时，会使人变得极其厌世；因此，

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪlnəs] , [aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]

when	I	recovered	from	my	illness	,	I	set	out	on	a	tour	through	Great	Britain
什么时候	我	恢复	从	我的	疾病	,	我	放	出去	在	一个	旅游	通过	伟大的	英国

[ænd; ənd] [fræns] ,

and	France	,
和	法国	,

病愈后，我便开始游历英国和法国。

— [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] [ɑːn] [fʊt] .

—	alone	,	and	principally	on	foot	.
—	独自的	,	和	主要	在	脚	.

—独自一人，主要靠步行。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hæf] [frendz] [ænd; ənd][koʊld] [fɔːrˈmælətiz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti]

the	rapture	of	shaking	off	the	half	friends	and	cold	formalities	of	society
这	狂喜	的	摇晃	离开	这	一半	朋友们	和	寒冷的	手续	的	社会

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌnˈself] [ɔːl] [ʌnˈfetərd] ,

and	finding	oneself	all	unfettered	,
和	寻找	自己	全部	不受约束的	,

摆脱了那些亦敌亦友的朋友和冷漠的社会礼仪，发现自己完全自由自在的那种狂喜，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəmˈpænjən] [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] , [noʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] [juːθ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈflætərər] [bʌt; bət]

with	no	companion	but	Nature	,	no	guide	but	youth	,	and	no	flatterer	but
和	不	伴侣	但	自然	,	不	指导	但	青年	,	和	不	奉承者	但

[hoʊp] ! "

hope	!	"
希望	!	"

唯有大自然相伴，唯有青春指引，唯有希望奉承！

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] ['trævld] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
" Well , my young friend , I travelled for two years ,
" 出色地 , 我的 年轻的 朋友 , 我 旅行 为了 二 年 ,

“嗯，我的年轻朋友，我旅行了两年，

[ænd; ənd] [sɔː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [wɜːrld] [tuː; tə] ['wɪri] [ænd; ənd]
and saw even in that short time enough of this busy world to weary and
和 锯 甚至 在 那 短的 时间 足够的 的 这 忙碌的 世界 到 厌倦 和
[dɪs'gʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəmz] .
disgust me with its ordinary customs .
厌恶 我 和 它是 普通的 海关 .

即使在那短暂的时间里，我也看到了这个繁忙世界的种种景象，足以让我对它的寻常习俗感到厌倦和厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [stɪl] [les] [tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] .
I was not made to be polite , still less to be ambitious .
我 曾是 不是 制成 到 是 有礼貌的 , 仍然 较少的 到 是 雄心勃勃 .

我生来就不是为了讲礼貌，更不是为了追求抱负。

[aɪ] [said] ['æftər][ðə; ði] [kɔːrs] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [tents] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]
I sighed after the coarse comrades and the free tents of my first
我 叹了口气 后 这 粗 同志们 和 这 自由的 帐篷 的 我的 第一的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;
associates ;
同事 ;

我叹了口气，怀念起那些粗犷的同志和我的第一批伙伴们的免费帐篷；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['wɑːndərɪŋz] ,
and a thousand remembrances of the gypsy wanderings ,
和 一个 千 回忆 的 这 吉普赛人 漫游 ,

以及无数关于吉普赛人漂泊的回忆，

[stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [pər'petʃuəli] ['hɔːntɪd]
steeped in all the green and exhilarating colours of childhood , perpetually haunted
浸泡 在 全部 这 绿色的 和 令人振奋 颜色 的 童年 , 永恒地 闹鬼的
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

童年时期那些充满绿色和令人兴奋的色彩，一直萦绕在我的脑海中。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] , [huː] ,
On my return from my wanderings I found a letter from my sister , who ,
在 我的 返回 从 我的 漫游 我 成立 一个 信 从 我的 姐姐 , WHO ,

游历归来后，我发现了一封姐姐的来信，信中写道：

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd] [left] [weɪlz] ,
having become a widow , had left Wales ,
拥有 变得 一个 寡妇 , 有 左边 威尔士 ,

她成了寡妇，离开了威尔士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ['vɪzɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
and had now fixed her residence in a well visited watering - place in the
和 有 现在 固定的 她 住宅 在 一个 出色地 到访 浇水 - 地方 在 这
[west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
west of England .
西方 的 英格兰 .

她现在定居在英格兰西部一个游客众多的温泉胜地。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['leɪdilaɪk] [sɔːrt]

I	had	never	yet	seen	her	,	and	her	letter	was	a	fine	-	ladylike	sort
我	有	绝不	然而	已见	她	,	和	她	信	曾是	一个	美好的	-	淑女	种类

[ʌv; əv] [ɪ'pɪsl] ,

of	epistle	,
的	书信	,

我之前从未见过她，她的信写得非常文雅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən]

with	a	great	deal	of	romance	and	a	very	little	sense	,	written	in	an
和	一个	伟大的	交易	的	浪漫	和	一个	非常	小的	感觉	,	书面	在	一个

[ɪk'striːmli] ['prɪti] [hænd] ,

extremely	pretty	hand	,
极其	漂亮的	手	,

充满浪漫情怀，却又缺乏理性，字迹极其优美。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][poʊp] ([aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [poʊp] ,

and	ending	with	a	quotation	from	Pope	(	I	never	could	endure	Pope	,
和	结束	和	一个	引述	从	教皇	(	我	绝不	可以	忍受	教皇	,

最后引用了教皇的一句话（我从来都无法忍受教皇，

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'sesəz]) .

nor	indeed	any	of	the	poets	of	the	days	of	Anne	and	her	successors	)	.
也不	的确	任何	的	这	诗人	的	这	天	的	安妮	和	她	继承人	)	.

事实上，安妮女王时代及其后继者的任何诗人也都不是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] : [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [pə'destriən]

It	was	a	beautiful	season	of	the	year	:	I	had	been	inured	to	pedestrian
它	曾是	一个	美丽的	季节	的	这	年	:	我	有	到过	受伤	到	行人

[iks'kəːʃənz] ;

excursions	;
短途旅行	;

这是一年中最美好的季节：我已经习惯了步行游览；

[soʊ][aɪ][set] [ɔːf] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['nɪrəst] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] .

so	I	set	off	on	foot	to	see	my	nearest	surviving	relative	.
所以	我	放	离开	在	脚	到	看	我的	最近的	幸存	相对的	.

于是我徒步出发去见我最近的在世亲人。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

On	the	way	,
在	这	方式	,

在途中，

[aɪ] [fel] [ɪn] ([ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [spɑːt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'kæmpmənt] [juː; jʊ] [sɔː] [læst]

I	fell	in	(	though	on	a	very	different	spot	)	with	the	very	encampment	you	saw	last
我	跌倒	在	(	尽管	在	一个	非常	不同的	点	)	和	这	非常	营地	你	锯	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我（虽然是在完全不同的地点）加入了你昨晚看到的那个营地。

[baɪ] ['hevəns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

By	heavens	,	that	was	a	merry	meeting	to	me	!
经过	天	,	那	曾是	一个	欢乐	会议	到	我	!

天哪，那真是一次令人愉快的聚会！

[aɪ] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] ['dʒɝ:ni:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] : ['nevər] [du:][aɪ] [rɪ'membər]

I	joined	,	and	journeyed	with	them	for	several	days	:	never	do	I	remember
我	加入	,	和	旅程	和	他们	为了	一些	天	:	绝不	做	我	记住

[ə; eɪ] ['hæpi:ɝ] [taɪm] .

a	happier	time	.
一个	更快乐	时间	.

我加入了他们的行列，和他们一起旅行了好几天：我再也想不到有比这更快乐的时光了。

[ðen] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	,	after	many	years	of	bondage	and	stiffness	,	and	accordance	with	the
然后	,	后	许多	年	的	束缚	和	刚性	,	和	根据	和	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

然后，在经历了多年的束缚和僵化，以及与世俗的妥协之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [i:z] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'li:st] [bɜ:rd] ;

I	found	myself	at	ease	,	like	a	released	bird	;
我	成立	我	在	舒适	,	喜欢	一个	发布	鸟	;

我感到无比轻松自在，就像一只被放飞的鸟儿；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [zest] [dɪd][aɪ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ru:d] [dʒoʊks][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvɪʃ] [trɪks] ,

with	what	zest	did	I	join	in	the	rude	jokes	and	the	knavish	tricks	,
和	什么	热情	做过	我	加入	在	这	粗鲁的	笑话	和	这	奸诈之徒	技巧	,

我兴致勃勃地加入了那些粗俗的玩笑和卑鄙的伎俩。

[ðə; ði]['stoʊlən] [fi:sts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:flis] [naɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerləs] ['vægə,bɔndz] ! "

the	stolen	feasts	and	the	roofless	nights	of	those	careless	vagabonds	!	"
这	被盗	盛宴	和	这	无顶棚	夜晚	的	那些	粗心	流浪汉	!	"

那些被偷走的盛宴，那些漫不经心的流浪汉们露宿街头的夜晚！

" [aɪ] [left] [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [maɪ] ['sɪstər] [lɪvd] .

"	I	left	my	fellow	-	travellers	at	the	entrance	of	the	town	where	my	sister	lived	.
"	我	左边	我的	同伴	-	旅行者	在	这	入口	的	这	镇	在哪里	我的	姐姐	居住地	.

“我把同伴们留在了我姐姐居住的小镇入口处。”

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

Now	came	the	contrast	.
现在	来了	这	对比	.

现在，对比出现了。

['sʌmwʌt] [hɑ:t] , ['ræðər] ['kɔ:rsli] [klæd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

Somewhat	hot	,	rather	coarsely	clad	,	and	covered	with	the	dust	of	a	long
有些	热的	,	相当	粗略地	覆膜	,	和	涵盖	和	这	灰尘	的	一个	长的

['sʌmɝz] [deɪ] ,

summer's	day	,
夏季	天	,

天气有些炎热，衣着也比较粗糙，身上还沾满了夏日漫长一天的尘土。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [baɪ] [twelv] ,

I	was	ushered	into	a	little	drawing	-	room	,	eighteen	feet	by	twelve	,
我	曾是	引导	进入	一个	小的	绘画	-	房间	,	十八	脚	经过	十二	,

我被领进一间小客厅，长18英尺，宽12英尺。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['sʌmwʌt] ['pɑ:mpəsli] [ɪn'fɔ:rmd] .

as	I	was	afterwards	somewhat	pompously	informed	.
作为	我	曾是	然后	有些	傲慢地	知情的	.

后来我被人以一种略带傲慢的口吻告知了这一点。

[ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] ['kɑ:rpɪt] , [gri:n] , [red] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔ:r] .

A	flaunting	carpet	,	green	,	red	,	and	yellow	,	covered	the	floor	.
一个	炫耀	地毯	,	绿色的	,	红色的	,	和	黄色的	,	涵盖	这	地面	.

地板上铺着一块艳丽的地毯，绿、红、黄三色相间。

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [moʊst] [ə'griːəbli] [ɪl] - ['tempərd] ,

A	full	-	length	picture	of	a	thin	woman	,	looking	most	agreeably	ill	-	tempered	,
一个	满的	-	长度	图片	的	一个	薄的	女士	,	寻找	最多	欣然	患病的	-	淬火	,

一张瘦削女子的全身照，她看起来颇为恼怒。

[stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ; [θriː] [stʌft] [bɜːrdz] — [haʊ]

stared	down	at	me	from	the	chimney	-	piece	;	three	stuffed	birds	—	how
凝视	向下	在	我	从	这	烟囱	-	片	;	三	填充	鸟类	—	如何

[ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] !

emblematic	of	domestic	life	!
象征性的	的	国内的	生活	!

壁炉架上俯视着我；三只填充鸟——多么象征着家庭生活啊！

— [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] , ['iːv(ə)n]['æftər] [deθ] , [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪdʒ] .

—	stood	stiff	and	imprisoned	,	even	after	death	,	in	a	glass	cage	.
—	站立	僵硬的	和	被监禁	,	甚至	后	死亡	,	在	一个	玻璃	笼	.

— 即使死后，也依然僵硬地被囚禁在玻璃笼中。

[ə; eɪ]['faɪər] - [skriːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪərpleɪs] ; [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlənd] , [tuː; tə]

A	fire	-	screen	and	a	bright	fireplace	;	chairs	covered	with	holland	,	to
一个	火	-	屏幕	和	一个	明亮的	壁炉	;	椅子	涵盖	和	荷兰	,	到

[prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

preserve	them	from	the	atmosphere	;
保存	他们	从	这	气氛	;

防火屏风和明亮的壁炉；椅子上盖着荷兰布，以防止空气污染；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mɪrɚz] , [ræpt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk][ɪn] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] , [tuː; tə] [kiːp]

and	long	mirrors	,	wrapped	as	to	the	frame	-	work	in	yellow	muslin	,	to	keep
和	长的	镜子	,	包装	作为	到	这	框架	-	工作	在	黄色的	细棉布	,	到	保持

[ɔːf] [ðə; ði] [flaɪz] ,

off	the	flies	,
离开	这	苍蝇	,

还有长长的镜子，镜框用黄色细棉布包裹，以防止苍蝇叮咬。

— ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ['mænʃ(ə)n] .

—	finish	the	panorama	of	this	watering	-	place	mansion	.
—	结束	这	全景	的	这	浇水	-	地方	大厦	.

—完成这座水上别墅的全景图。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [sɪlks] ['rʌsld] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃriːkt] - [maɪ] ['brʌðər] ! -

The	door	opened	,	silks	rustled	,	a	voice	shrieked	'	My	Brother	!	'
这	门	打开	,	帛	沙沙作响	,	一个	嗓音	尖叫	-	我的	兄弟	!	-

门开了，丝绸沙沙作响，一个声音尖叫道："我的哥哥！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgjər] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

and	a	figure	,	a	thin	figure	,	the	original	of	the	picture	over	the	chimney	-
和	一个	数字	,	一个	薄的	数字	,	这	原来的	的	这	图片	超过	这	烟囱	-

[piːs] , [rʌʃt] [ɪn] . "

piece	,	rushed	in	.	"
片	,	匆忙	在	.	"

一个身影，一个瘦削的身影，正是壁炉上方那幅画的原作，冲了进来。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] ['fænsi] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	I	can	well	fancy	her	joy	,	"	said	the	youth	.
"	我	能	出色地	想要	她	喜悦	,	"	说	这	青年	.

"我能想象到她当时的喜悦，"年轻人说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [riˈzjuːmd] [kɪŋ] [koʊl] .

"	You	can	do	no	such	thing	,	begging	your	pardon	,	sir	,	"	resumed	King	Cole	.
"	你	能	做	不	这样的	事物	,	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	恢复	国王	油菜	.

"恕我直言，先生，您不能这样做，"科尔国王继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

"	She	had	no	joy	at	all	:	she	was	exceedingly	surprised	and	disappointed	.
"	她	有	不	喜悦	在	全部	:	她	曾是	非常	惊讶	和	失望的	.

“她一点也不高兴：她感到非常惊讶和失望。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [ədˈventʃəz] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɔːr][roʊˈmæntɪk] [əˈbaʊt]

In	spite	of	my	early	adventures	,	I	had	nothing	picturesque	or	romantic	about
在	尽管如此	的	我的	早期的	冒险	,	我	有	没有什么	如画	或者	浪漫的	关于

[ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

me	at	all	.
我	在	全部	.

尽管我早年经历过一些冒险，但我身上却丝毫没有浪漫或迷人的气质。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [bɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,

I	was	very	thirsty	,	and	I	called	for	beer	;	I	was	very	tired	,
我	曾是	非常	渴	,	和	我	称为	为了	啤酒	;	我	曾是	非常	疲劳的	,

我当时很渴，就叫人给我拿啤酒；我当时很累。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ; [aɪ] [wɔːr] [θɪk] [ʃuːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈbʌklz] ;

and	I	lay	down	on	the	sofa	;	I	wore	thick	shoes	and	small	buckles	;
和	我	躺	向下	在	这	沙发	;	我	穿着	厚的	鞋	和	小的	扣环	;

我躺在沙发上；我穿着厚底鞋和小扣环；

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] [gɑːd] [noʊz] [wer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ɑːn][gɑːd]

and	my	clothes	were	made	God	knows	where	,	and	were	certainly	put	on	God
和	我的	衣服	是	制成	上帝	知道	在哪里	,	和	是	当然	放	在	上帝

[noʊz] [haʊ] .

knows	how	.
知道	如何	.

我的衣服不知是在哪里做的，也不知是怎么穿上去的。

[maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmænərz] [tuː; tə]

My	sister	was	miserably	ashamed	of	me	:	she	had	not	even	the	manners	to
我的	姐姐	曾是	惨痛地	羞愧	的	我	:	她	有	不是	甚至	这	礼仪	到

[dɪsˈgaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

disguise	it	.
伪装	它	.

我姐姐为我感到无比羞愧，甚至连掩饰的礼貌都没有。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɑːr]

In	a	higher	rank	of	life	than	that	which	she	held	she	would	have	suffered	far
在	一个	更高	秩	的	生活	比	那	哪个	她	握住	她	会	有	遭受	远的

[les] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

less	mortification	;
较少的	屈辱	;

如果她身居更高的社会地位，她所遭受的羞辱就会少得多；

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈfænsi] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [peɪ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrnlz] .

for	I	fancy	great	people	pay	but	little	real	attention	to	externals	.
为了	我	想要	伟大的	人们	支付	但	小的	真实的	注意力	到	外部	.

因为我认为伟大的人不太注重外表。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ɪz] [ˈvʌlgər] ,

Even	if	a	man	of	rank	is	vulgar	,
甚至	如果	一个	男人	的	秩	是	庸俗	,

即使一个地位显赫的人举止粗俗，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz] :

it	makes	no	difference	in	the	orbit	in	which	he	moves	:
它	制作	不	不同之处	在	这	轨道	在	哪个	他	移动	:

他所处的轨道对他来说无关紧要：

[bʌt; bət][jʊr; jər] - [dʒen'ti:l] ['dʒentl,wumən] - [ɑ:r; ər][soʊ] ['terəbli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [wʌt] ['mɪsɪz] .

but	your	'	genteel	gentlewomen	'	are	so	terribly	dependent	upon	what	Mrs	.
但	你的	-	文雅的	淑女们	-	是	所以	可怕	依赖	之上	什么	太太	.

['tɑ:mkɪnz] [wɪl] [seɪ] ;

Tomkins	will	say	;
汤普金斯	将要	说	;

但是你们这些“温文尔雅的淑女们”却非常依赖汤姆金斯太太的话；

[soʊ] ['veri] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [held] [ɪn] ; [ænd; ənd] ,

so	very	uneasy	about	their	relations	and	the	opinion	they	are	held	in	;	and	,
所以	非常	不安	关于	他们的	关系	和	这	观点	他们	是	握住	在	;	和	,

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

他们对自己的人际关系和外界对他们的看法感到非常不安；而且，最重要的是，

[soʊ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [kloʊðz] ; [soʊ] [ʌn'dʌn] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [i:t] , [drɪŋk] ,

so	made	up	of	appearances	and	clothes	;	so	undone	if	they	do	not	eat	,	drink	,
所以	制成	向上	的	外貌	和	衣服	;	所以	未完成	如果	他们	做	不是	吃	,	喝	,

如此注重外表和衣着；若不吃不喝，便会失去本质。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ] [lɑ:] [moʊd] ,

and	talk	a	la	mode	,
和	讲话	一个	拉	模式	,

并且谈论时尚话题，

— [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['fænsi] [noʊ] [ʃeɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] ,

—	that	I	can	fancy	no	shame	like	that	of	my	poor	sister	at	having	found	,
—	那	我	能	想要	不	耻辱	喜欢	那	的	我的	贫穷的	姐姐	在	拥有	成立	,

——我实在无法想象还有什么比我可怜的妹妹发现这件事时所感受到的羞耻感，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['brʌðər] . "

and	being	found	with	,	a	vulgar	brother	.	"
和	存在	成立	和	,	一个	庸俗	兄弟	.	"

而且还被发现和一个粗俗的兄弟在一起。

" [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ʌn'welkəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [maɪ'self] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] .

"	I	saw	how	unwelcome	I	was	and	I	did	not	punish	myself	by	a	long	visit	.
"	我	锯	如何	不受欢迎	我	曾是	和	我	做过	不是	惩治	我	经过	一个	长的	访问	.

“我意识到自己不受欢迎，所以我没有通过长时间的拜访来惩罚自己。”

[aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['lʌndən] .

I	left	her	house	and	returned	towards	London	.
我	左边	她	房子	和	返回	向	伦敦	.

我离开了她家，返回伦敦方向。

[ɑ:n] [maɪ] [roʊd] , [aɪ] [ə'gen] [met] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dʒɪpsi] [frendz] : [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['welkəm]

On	my	road	,	I	again	met	with	my	gypsy	friends	:	the	warmth	of	their	welcome
在	我的	路	,	我	再次	遇见	和	我的	吉普赛人	朋友们	:	这	温暖	的	他们的	欢迎

[ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'i:] ;

enchanted	me	;
迷人的	我	;

在旅途中，我再次遇到了我的吉普赛朋友：他们热情好客的待客之道令我陶醉；

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [rest] .

you	may	guess	the	rest	.
你	可能	猜测	这	休息	.

剩下的部分你们可以猜猜。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ;

I	stayed	with	them	so	long	that	I	could	not	bear	to	leave	them	;
我	入住	和	他们	所以	长的	那	我	可以	不是	熊	到	离开	他们	;

我和他们待了那么久，实在舍不得离开他们；

[aɪ][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðer; ðər] [kruː] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	re	-	entered	their	crew	:	I	am	one	among	them	.
我	关于	-	进入	他们的	全体人员	:	我	是	一	之中	他们	.

我重新加入了他们的队伍：我也是他们中的一员。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] :

Not	that	I	have	become	altogether	and	solely	of	the	tribe	:
不是	那	我	有	变得	共	和	仅	的	这	部落	:

并非说我已经完全融入了这个部落：

[aɪ] [stɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [wen'evər] [ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ,

I	still	leave	them	whenever	the	whim	seizes	me	,
我	仍然	离开	他们	每当	这	一时兴起	逮捕	我	,

我还是会随心所欲地离开他们。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][mæn] .

and	repair	to	the	great	cities	and	thoroughfares	of	man	.
和	维修	到	这	伟大的	城市	和	干道	的	男人	.

并修复人类的大城市和交通要道。

[ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] ['drɪvn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [fiːldz] ,

There	I	am	soon	driven	back	again	to	my	favourite	and	fresh	fields	,
那里	我	是	很快	驱动	后退	再次	到	我的	最喜欢的	和	新鲜的	字段	,

不久之后，我又被送回了我最喜爱、最清新的田野。

[æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪld] [striːm] [ɪz] [dæʃt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm]

as	a	reed	upon	a	wild	stream	is	dashed	back	upon	the	green	rushes	from
作为	一个	芦苇	之上	一个	荒野	溪流	是	虚线	后退	之上	这	绿色的	冲刺	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn] .

which	it	has	been	torn	.
哪个	它	有	到过	撕裂	.

就像野溪上的一根芦苇被扯断后，又被冲回它原本生长的绿色芦苇丛中。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ; [fɔːr; fər] ,

You	perceive	that	I	have	many	comforts	and	distinctions	above	the	rest	;	for	,
你	感知	那	我	有	许多	舒适	和	区别	多于	这	休息	;	为了	,

[ə'læs] , [sɜːr] ,

alas	,	sir	,
唉	,	先生	,

您看出我比其他人享有许多舒适和特权；因为，唉，先生，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'saɪəti] , [haʊ'evər] [friː] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] , [wer] [welθ] [wɪl] [nɑːt] [kri'eɪt]

there	is	no	society	,	however	free	and	democratic	,	where	wealth	will	not	create
那里	是	不	社会	,	然而	自由的	和	民主	,	在哪里	财富	将要	不是	创造

[æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

an	aristocracy	;
一个	贵族	;

在任何社会，无论多么自由民主，财富都必然会造就贵族阶层；

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [prə'vaidz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd]

the	remnant	of	my	fortune	provides	me	with	my	unostentatious	equipage	and
这	剩	的	我的	财富	提供	我	和	我的	朴素的	装备	和

[ðə; ði] [fjuː] ['lʌkʃəriz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ;

the	few	luxuries	it	contains	;
这	很少	奢侈品	它	包含	;

我剩余的财产只够买我那套简朴的行头和其中仅有的几件奢侈品；

[ˌaɪ 'tiː] [riː'peiz] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [wʌt] [maɪ] ['feloʊ] - ['veɪgrənts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɪltʃ] [frʌm; frəm]

it	repays	secretly	to	the	poor	what	my	fellow	-	vagrants	occasionally	filch	from
它	偿还	偷偷	到	这	贫穷的	什么	我的	同伴	-	流浪汉	偶尔	偷窃	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它会暗中偿还我的流浪同伴偶尔从穷人那里偷来的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɜːrb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɔːl][ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [ə'fensɪz]

it	allows	me	to	curb	among	the	crew	all	the	grosser	and	heavier	offences
它	允许	我	到	抑制	之中	这	全体人员全部		这	更粗俗	和	较重	罪行

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɑːnt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [kəm'pel] [ðem; ðəm] ;

against	the	law	to	which	want	might	otherwise	compel	them	;
反对	这	法律	到	哪个	想	可能	否则	迫使	他们	;

它使我能够阻止船员犯下所有更严重、更重的违法罪行，否则贫困可能会迫使他们犯下这些罪行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [sweɪ] [ænd; ənd] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [maɪ] [suː'pɪriər]

and	it	serves	to	keep	up	that	sway	and	ascendency	which	my	superior
和	它	服务	到	保持	向上	那	摇摆	和	优势	哪个	我的	优越的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fluːənt]['spɪrɪts] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ə'teɪn] .

education	and	fluent	spirits	enabled	me	at	first	to	attain	.
教育	和	流利	烈酒	已启用	我	在	第一的	到	达到	.

这有助于维持我最初凭借优越的教育和流畅的文笔所获得的统治地位和优势。

[ðoʊ] [nɑːt] ['liːgəli] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

Though	not	legally	their	king	,
尽管	不是	合法地	他们的	国王	,

虽然他并非他们的合法国王，

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] ['taɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [in'kæmpmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

I	assume	that	title	over	the	few	encampments	with	which	I	am	accustomed	to
我	认为	那	标题	超过	这	很少	营地	和	哪个	我	是	习惯	到

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

我自认为对我经常出入的几个营地拥有这样的地位；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːkjələr]

and	you	perceive	that	I	have	given	my	simple	name	both	to	the	jocular
和	你	感知	那	我	有	给定	我的	简单的	姓名	两个都	到	这	诙谐

[ænd; ənd] ['kɪŋli] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .

and	kingly	dignity	of	which	the	old	song	will	often	remind	you	.
和	王者	尊严	的	哪个	这	老的	歌曲	将要	经常	提醒	你	.

你会明白，我把我的普通名字赋予了既滑稽又庄严的王者风范，这首古老的歌谣常常会让你想起这一点。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [dʌn] . "

My	story	is	done	.	"
我的	故事	是	完毕	.	"

我的故事讲完了。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : " [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	Not	quite	,	"	said	his	companion	:	"	your	wife	?
"	不是	相当	,	"	说	他的	伴侣	:	"	你的	妻子	?

“不完全是，”他的同伴说：“你的妻子？”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['blesɪŋ] ? "

How	came	you	by	that	blessing	?	"
如何	来了	你	经过	那	祝福	?	"

你是如何得到这份恩赐的?

" [ɑː] ! [ˌðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [teɪl] ,

"	Ah	!	thereby	hangs	a	pretty	and	a	love	-	sick	tale	,
"	啊	!	从而	悬挂	一个	漂亮的	和	一个	爱	-	生病的	故事	,

“啊！由此引申出一个美丽而又令人心碎的爱情故事。”

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][stænd] [ɪl] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈbæləd] ;

which	would	not	stand	ill	in	an	ancient	ballad	;
哪个	会	不是	站立	患病的	在	一个	古老的	民谣	;

这在古代民谣中并不违和；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈbriːfli] [ˈsketʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	will	content	myself	with	briefly	sketching	it	.
但	我	将要	内容	我	和	简要地	素描	它	.

但我只会简单地勾勒一下轮廓。

[ˈluːsi] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈfɑːrmər] :

Lucy	is	the	daughter	of	a	gentleman	farmer	:
露西	是	这	女儿	的	一个	绅士	农民	:

露西是一位绅士农场主的女儿：

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

about	four	years	ago	I	fell	in	love	with	her	.
关于	四	年	前	我	跌倒	在	爱	和	她	.

大约四年前，我爱上了她。

[aɪ] [wuːd] [hɜːr; hər] [klæn'destɪnlɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [oʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] :

I	wooed	her	clandestinely	,	and	at	last	I	owned	I	was	a	gypsy	:
我	追求	她	秘密地	,	和	在	最后的	我	拥有	我	曾是	一个	吉普赛人	:

我偷偷地追求她，最后我承认自己是个吉普赛人：

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][bɜːrθ][nɔːr] ['fɔːrtʃən] ; [noʊ] ,

I	did	not	add	my	birth	nor	fortune	;	no	,
我	做过	不是	添加	我的	出生	也不	财富	;	不	,

我没有加上我的出身或财富；不，

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['meɪdz] ['lʌvər] ,

I	was	full	of	the	romance	of	the	Nut	-	brown	Maid's	lover	,
我	曾是	满的	的	这	浪漫	的	这	坚果	-	棕色的	女佣	情人	,

我当时满脑子都是棕褐色少女情人的浪漫故事，

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] ['wʊmənz] [əˈfekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	attempted	a	trial	of	woman's	affection	,	which	even	in	these	days	was	not
和	尝试过	一个	审判	的	女性的	感情	,	哪个	甚至	在	这些	天	曾是	不是

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

并试图赢得女性的芳心，即使在今天，这也没有让他失望。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [tɪl] ['veri] ['lʌkɪli] [θɪŋz] [went]

Still	her	father	would	not	consent	to	our	marriage	,	till	very	luckily	things	went
仍然	她	父亲	会	不是	同意	到	我们的	婚姻	,	直到	非常	幸运的是	事物	去

[bæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

bad	with	him	;
坏的	和	他	;

但她父亲仍然不同意我们的婚事，直到非常幸运的是，他的情况恶化了；

[kɔːrn] , [krɑːps] , ['kæt(ə)l] , — [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]

corn	,	crops	,	cattle	,	—	the	deuce	was	in	them	all	;	an	execution	was	in
玉米	,	农作物	,	牛	,	—	这	二	曾是	在	他们	全部	;	一个	执行	曾是	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

玉米、庄稼、牲畜——所有这些都与二有关；他的房子里正在执行死刑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪt] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

and	a	writ	out	against	his	person	.
和	一个	写	出去	反对	他的	人	.

并向法院发出针对他本人的传票。

[aɪ] ['setld] [ðiːz] ['mætərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz]

I	settled	these	matters	for	him	,	and	in	return	received	a	father	-	in	-	law's
我	定居	这些	事情	为了	他	,	和	在	返回	已收到	一个	父亲	-	在	-	法律的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

我帮他解决了这些事情，作为回报，我得到了岳父的祝福。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	we	are	now	the	best	friends	in	the	world	.
和	我们	是	现在	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

我们现在是世界上最好的朋友。

[pʊr] ['luːsi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər]['kærəvæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['hʌzbənd] ,

Poor	Lucy	is	perfectly	reconciled	to	her	caravan	and	her	wandering	husband	,
贫穷的	露西	是	完美	和解	到	她	大篷车	和	她	漫游	丈夫	,

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] ,

and	has	never	,
和	有	绝不	,

可怜的露西完全接受了她的篷车和她四处漂泊的丈夫，而且从未.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌns] [rɪ'pentid] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [waɪf] ! "

I	believe	,	once	repented	the	day	on	which	she	became	the	gypsy's	wife	!	"
我	相信	,	一次	悔改	这	天	在	哪个	她	成为	这	吉普赛人的	妻子	!	"

我相信，她自从嫁给吉普赛女人那天起就后悔了！

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	I	thank	you	heartily	for	your	history	,	"	said	the	youth	,
"	我	感谢	你	衷心地	为了	你的	历史	,	"	说	这	青年	,

“我衷心感谢您讲述的历史，”年轻人说道。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːteɪl] ;

who	had	listened	very	attentively	to	this	detail	;
WHO	有	听着	非常	认真地	到	这	细节	;

他非常认真地听取了这个细节；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	and	though	my	happiness	and	pursuits	are	centred	in	that	world	which	you
"	和	尽管	我的	幸福	和	追求	是	居中	在	那	世界	哪个	你

[dɪ'spaɪz] ,

despise	,
鄙视	,

“虽然我的幸福和追求都集中在你所鄙视的那个世界里，

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['veri] [laɪk] ['envi] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪŋgjələr] [tʃɔɪs] ;

yet	I	confess	that	I	feel	a	sensation	very	like	envy	at	your	singular	choice	;
然而	我	承认	那	我	感觉	一个	感觉	非常	喜欢	嫉妒	在	你的	单数	选择	;

但我不得不承认，我对你的独特选择感到十分羡慕；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ['weðər] [ðæt] [tʃɔɪs] [ɪz][nɑːt] ['hæpiːɚ] ,

and	I	would	not	dare	to	ask	of	my	heart	whether	that	choice	is	not	happier	,
和	我	会	不是	敢	到	问	的	我的	心	无论	那	选择	是	不是	更快乐	,

我不敢扪心自问，这样的选择是不是更幸福。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ðæn; ðən] [maɪn] .

as	it	is	certainly	more	philosophical	,	than	mine	.
作为	它	是	当然	更多的	哲学	,	比	矿	.

因为它肯定比我的更具哲学性。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'suːmd] [ə; eɪ]

"	They	had	now	reached	a	part	of	the	road	where	the	country	assumed	a
"	他们	有	现在	达到	一个	部分	的	这	路	在哪里	这	国家	假定	一个

['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ;

totally	different	character	;
完全	不同的	特点	;

“他们现在到达了道路的某个路段，这里的乡村风貌完全不同了；

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [mʊəz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] ,

the	woods	and	moors	were	no	longer	visible	,
这	树林	和	沼泽地	是	不	更长	可见的	,

树林和沼泽地都消失不见了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [bliːk] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

but	a	broad	and	somewhat	bleak	extent	of	country	lay	before	them	.
但	一个	广阔	和	有些	苍凉	程度	的	国家	躺	前	他们	.

但摆在他们面前的是一片广袤而略显荒凉的土地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːləteri] [triːz] [broʊk] [ðə; ði][juːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]

Here	and	there	only	a	few	solitary	trees	broke	the	uniformity	of	the	wide
这里	和	那里	仅有的	一个	很少	孤	树木	打破	这	均匀性	的	这	宽的

[fiːldz] [ænd; ənd] ['skænti] ['hedʒroʊ] ,

fields	and	scanty	hedgerows	,
字段	和	稀少	树篱	,

广袤的田野和稀疏的树篱之间，只有零星几棵孤零零的树木打破了单调的景象。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [θɪn] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [tʃɜːrtʃɪz] [roʊz] ,

and	at	distant	intervals	the	thin	spires	of	the	scattered	churches	rose	,
和	在	遥远	间隔	这	薄的	尖塔	的	这	疏散	教堂	玫瑰	,

远处，零星散落的教堂细长的尖顶耸立着。

[laɪk] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪmblz] , [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

like	the	prayers	of	which	they	were	the	symbols	,	to	mingle	themselves	with
喜欢	这	祈祷	的	哪个	他们	是	这	符号	,	到	交融	他们自己	和

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

就像他们所象征的祈祷一样，他们渴望与天堂融为一体。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [pɔːzd] : " [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ] ['fɑːrðər] ; [jʊr; jər] [wei] [laɪz]

The	gypsy	paused	:	"	I	will	accompany	you	,	"	said	he	,	"	no	farther	;	your	way	lies
这	吉普赛人	暂停	:	"	我	将要	陪伴	你	,	"	说	他	,	"	不	更远	;	你的	方式	谎言

[streɪt] ['ɑːnwərdz] ,

straight	onwards	,
直的	开始	,

吉普赛人停顿了一下，说道：“我会陪你走，不再往前走了；你的路就在前面。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] ['dʌbljuː] — — [bɪ'fɔːr] [nuːn] ; [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

and	you	will	reach	W	—	—	before	noon	;	farewell	,	and	may	God	watch	over
和	你	将要	抵达	W	—	—	前	中午	;	告别	,	和	可能	上帝	手表	超过

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

你将在中午前到达W——；再见，愿上帝保佑你！

" [ˌfer'wel] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['wɔːrmli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

"	Farewell	!	"	said	the	youth	,	warmly	pressing	the	hand	which	was	extended	to
"	告别	!	"	说	这	青年	,	热情地	紧迫	这	手	哪个	曾是	扩展	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“再见！”年轻人说着，热情地握住了伸向他的手。

" [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [miːt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rɪd(ə)l] ; ['neɪmli] ,

" If we ever meet again , it will probably solve a curious riddle ; namely ,

" 如果 我们 曾经 见面 再次 , 它 将要 大概 解决 一个 好奇的 谜语 ; 即 ,

“如果我们有机会再次相遇，或许就能解开一个奇特的谜团；那就是，

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ! "

whether you are not disgusted with the caravan and I with the world ! "

无论 你 是 不是 厌恶 和 这 大篷车 和 我 和 这 世界 ! "

难道你不厌恶这辆房车，我不厌恶这个世界吗?

" [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

" The latter is more likely than the former , " said the gypsy ,

" 这 后者 是 更多的 可能 比 这 以前的 , " 说 这 吉普赛人 ,

“后一种情况比前一种情况更有可能，”吉普赛人说道。

[fɔːr; fər][wʌn][stændz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

for one stands a much greater chance of being disgusted with others than

为了 一 站立 一个 很多 更大的 机会 的 存在 厌恶 和 其他的 比

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] ;

with one's self ;

和 一个人的 自己 ;

一个人更容易厌恶他人而不是自己;

[soʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][oʊld][laɪnz] , [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə'duː] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

so changing a little the old lines , I will wish you adieu after my own fashion ,

所以 变化 一个 小的 这 老的 线条 , 我 将要 希望 你 再见 后 我的 自己的 时尚 ,

所以，稍稍改动一下旧话，我将用我自己的方式向你道别。

['neɪmli] , [ɪn] [vɜːrs] , —

namely , in verse , —

即 , 在 诗 , —

即，用诗歌的形式——

- [goʊ] , [set] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [wɪŋd] [welθ] ,

' Go , set thy heart on winged wealth ,

- 去 , 放 你的 心 在 有翅膀的 财富 ,

“去吧，一心追求财富吧。”

[ɔːr]['ʌntəˌʌntu] ['ɑːnɜ-z] ['taʊərz] [ə'spaɪər] ;

Or unto honour's towers aspire ;

或者 到 荣誉的 塔楼 渴望 ;

或者，向着荣耀之巅进发;

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['friːdəm] [ænd; ənd][maɪ] [helθ] ,

But give me freedom and my health ,

但 给 我 自由 和 我的 健康 ,

但请给我自由和健康。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] ! -

And there's the sum of my desire ! '

和 有 这 和 的 我的 欲望 ! -

这就是我全部的愿望!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['letər] , ['mædəm] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? — [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

The letter , madam ; have you none for me ? — The Rendezvous .

这 信 , 女士 ; 有 你 没有任何 为了 我 ? — 这 会合 .

夫人，您没有给我写信吗？——《约会》

[prə'vaɪd] ['sɜːdʒənz] . — ['lʌvɝz] ['prɑːgres] .

Provide	**surgeons**	**.**	**—**	**Lover's**	**Progress**	**.**
提供	外科医生	.	—	恋人的	进步	.

提供外科医生。——《恋人之路》

['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri] ['trævələr] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [step][ænd; ənd] [geɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv]

Our	**solitary**	**traveller**	**pursued**	**his**	**way**	**with**	**the**	**light**	**step**	**and**	**gay**	**spirits**	**of**
我们的	孤	游客	追击	他的	方式	和	这	光	步	和	同性恋	烈酒	的

[juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

youth	**and**	**health**	**.**
青年	和	健康	.

我们这位孤独的旅行者迈着轻快的步伐，带着青春活力和健康气息，继续前行。

" [tɜːrn] ['dʒɪpsi] , [ɪn'diːd] !

"	**Turn**	**gypsy**	**,**	**indeed**	**!**
"	转动	吉普赛人	,	的确	!

“真的要变成吉普赛人了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	**he**	**said**	**,**	**talking**	**to**	**himself**	**;**	**"**	**there**	**is**	**something**	**better**	**in**	**store**	**for**	**me**
"	他	说	,	说	到	他自己	;	"	那里	是	某物	更好的	在	店铺	为了	我

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	**that**	**.**
比	那	.

他自言自语道：“我还有比这更好的事情在等着我。”

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] — [nɑːt][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] .

Ay	**,**	**I**	**have**	**all**	**the**	**world**	**before**	**me**	**where**	**to**	**choose**	**—**	**not**	**my**	**place**	**of**	**rest**	**.**
哎	,	我	有	全部	这	世界	前	我	在哪里	到	选择	—	不是	我的	地方	的	休息	.

唉，我面前有整个世界可以选择——但这并不是我的休憩之所。

[noʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [er] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃɔɪs] !

No	**,**	**many**	**a**	**long**	**year**	**will**	**pass**	**away**	**ere**	**any**	**place**	**of**	**rest**	**will**	**be**	**my**	**choice**	**!**
不	,	许多	一个	长的	年	将要	经过	离开	埃雷	任何	地方	的	休息	将要	是	我的	选择	!

不，在找到安息之所之前，恐怕还要过很多年！

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['letər] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ; [ðə; ði] ['letər] ,

I	**wonder**	**whether**	**I**	**shall**	**find**	**the**	**letter**	**at**	**W**	**—**	**—**	**;**	**the**	**letter**	**,**
我	想知道	无论	我	将	寻找	这	信	在	W	—	—	;	这	信	,

我不知道我是否能在W——找到那封信；那封信，

[ðə; ði] [læst] ['letər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv][frʌm; frəm] [hoʊm]

the	**last**	**letter**	**I**	**shall**	**ever**	**have**	**from**	**home**
这	最后的	信	我	将	曾经	有	从	家

这是我收到的最后一封来自家乡的信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , [in'sʌltid] , [rɪ'vaɪld] , ['træmpld]

but	**it**	**is**	**no**	**home**	**to**	**me**	**now**	**;**	**and**	**I**	**—**	**I**	**,**	**insulted**	**,**	**reviled**	**,**	**trampled**
但	它	是	不	家	到	我	现在	;	和	我	—	我	,	受辱	,	被唾弃	,	践踏

[ə'pɑːn] ,

upon	**,**
之上	,

但这里现在已不再是我的家；而我——我，被侮辱、被辱骂、被践踏，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] — [wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [ɜːrn] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɛrɝ] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

without	**even**	**a**	**name**	**—**	**well**	**,**	**well**	**,**	**I**	**will**	**earn**	**a**	**still**	**fairer**	**one**	**than**	**that**	**of**
没有	甚至	一个	姓名	—	出色地	,	出色地	,	我	将要	赚	一个	仍然	更公平	一	比	那	的

[maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

my	**forefathers**	**.**
我的	祖先	.

连名字都没有——好吧，好吧，我一定会赢得一个比我的祖先们更响亮的名字。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː] [jet] .

They	shall	be	proud	to	own	me	yet	.
他们	将	是	自豪的	到	自己的	我	然而	.

他们将来一定会为拥有我而感到自豪。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['spiːkər] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [tʃest]

"	And	with	these	words	the	speaker	broke	off	abruptly	,	with	a	swelling	chest
"	和	和	这些	字	这	扬声器	打破	离开	突然	,	和	一个	肿胀	胸部

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ;

and	a	flashing	eye	;
和	一个	闪烁	眼睛	;

“说完这些话，演讲者突然停了下来，胸膛挺得鼓胀，眼神闪烁；

[ænd; ənd][æz; əz] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] [əd'ventʃərər] , [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]

and	as	,	an	unknown	and	friendless	adventurer	,	he	gazed	on	the
和	作为	,	一个	未知	和	没有朋友	冒险家	,	他	凝视	在	这

[ɪk'spændɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

expanded	and	silent	country	around	him	,
扩展	和	沉默的	国家	大约	他	,

作为一个默默无闻、孤身一人的冒险者，他凝视着周围广袤而寂静的土地。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [kæ'strʊtʃioʊ] - [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

he	felt	like	Castruccio	Castrucani	that	he	could	stretch	his	hands	to	the	east
他	毛毡	喜欢	卡斯特鲁乔	-	那	他	可以	拉紧	他的	双手	到	这	东方

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

and	to	the	west	and	exclaim	,
和	到	这	西方	和	惊叹	,

他觉得自己就像卡斯特鲁乔·卡斯特鲁卡尼一样，可以向东向西伸出双手，大声喊道：

" [oʊ] , [ðæt] [maɪ] ['paʊər] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['spɪrɪt] ,

"	Oh	,	that	my	power	kept	pace	with	my	spirit	,
"	哦	,	那	我的	力量	保留	步伐	和	我的	精神	,

“但愿我的力量能与我的精神同步。”

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][græsp][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

then	should	it	grasp	the	corners	of	the	earth	!
然后	应该	它	抓牢	这	角落	的	这	地球	!

那么它就应该征服地球的各个角落！

" [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] ,

"	The	road	wound	at	last	from	the	champaign	country	,
"	这	路	伤口	在	最后的	从	这	原野	国家	,

“道路最终蜿蜒穿过香槟产区，

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,

through	which	it	had	for	some	miles	extended	itself	,	into	a	narrow	lane	,
通过	哪个	它	有	为了	一些	英里	扩展	本身	,	进入	一个	狭窄的	车道	,

它沿着一条狭窄的小路延伸了数英里，然后汇入其中。

['gɜːrdɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [ded] [fens] .

girded	on	either	side	by	a	dead	fence	.
加固	在	任何一个	边	经过	一个	死的	栅栏	.

两侧用枯死的栅栏围起来。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] ['entərd] [ðɪs] [leɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt]

As	the	youth	entered	this	lane	,	he	was	somewhat	startled	by	the	abrupt
作为	这	青年	进入	这	车道	,	他	曾是	有些	惊慌	经过	这	突然

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,

appearance	of	a	horseman	,
外貌	的	一个	骑手	,

青年走进这条小巷时，突然出现一个骑马的人，让他有些吃惊。

[huːz] [stiːd] [liːpt] [ðə; ði] [hedʒ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər]

whose	steed	leaped	the	hedge	so	close	to	our	hero	as	almost	to	endanger
谁	骏马	跳跃	这	对冲	所以	关闭	到	我们的	英雄	作为	几乎	到	危害

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

his	safety	.
他的	安全	.

它的坐骑跃过树篱，离我们的英雄如此之近，几乎危及他的安全。

[ðə; ði] ['raɪdər] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [pʊld] [ʌp] ,

The	rider	,	a	gentleman	of	about	five	-	and	-	twenty	,	pulled	up	,
这	骑士	,	一个	绅士	的	关于	五	-	和	-	二十	,	拉	向上	,

骑车的是一位大约二十五岁左右的男士，他停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːrtnsi] ; [ðə; ði] [ə'pɑːlədʒi]

and	in	a	tone	of	great	courtesy	apologized	for	his	inadvertency	;	the	apology
和	在	一个	语气	的	伟大的	礼貌	道歉	为了	他的	漫不经心	;	这	道歉

[wʌz; wəz] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] ,

was	readily	admitted	,
曾是	容易	承认	,

他以极有礼貌的语气为自己的疏忽道歉；对方欣然接受了道歉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [roʊd] ['ɑːnwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['dʌbljuː] — — .

and	the	horseman	rode	onwards	in	the	direction	of	W	—	—	.
和	这	骑手	骑	开始	在	这	方向	的	W	—	—	.

骑马的人继续向西——方向前进。

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ,

Trifling	as	this	incident	was	,
琐事	作为	这	事件	曾是	,

尽管这件事微不足道，

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði]

the	air	and	mien	of	the	stranger	were	sufficient	to	arrest	irresistibly	the
这	空气	和	面容	的	这	陌生人	是	充足的	到	逮捕	无法抗拒地	这

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] ;

thoughts	of	the	young	traveller	;
想法	的	这	年轻的	游客	;

陌生人的神态举止足以让这位年轻旅行者不由自主地被吸引；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæn(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

and	before	they	had	flowed	into	a	fresh	channel	he	found	himself	in	the	town
和	前	他们	有	流动	进入	一个	新鲜的	渠道	他	成立	他自己	在	这	镇

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [baʊnd] .

and	at	the	door	of	the	inn	to	which	his	expedition	was	bound	.
和	在	这	门	的	这	客栈	到	哪个	他的	远征	曾是	边界	.

还没等他们汇入新的河道，他就发现自己已经到了镇上，站在了探险队要去的旅店门口。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [bɑːr] ;

He	entered	the	bar	;
他	进入	这	酒吧	;

他走进酒吧；

[ə; eɪ] ['bʌksəm] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['bʌksəm] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

a	buxom	landlady	and	a	still	more	buxom	daughter	were	presiding	over	the
一个	丰满	房东	和	一个	仍然	更多的	丰满	女儿	是	主持	超过	这

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

spirits	of	the	place	.
烈酒	的	这	地方	.

一位身材丰满的女房东和她身材更加丰满的女儿掌管着这个地方的精灵。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][bɑːksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	You	have	some	boxes	and	a	letter	for	me	,	I	believe	,
"	你	有	一些	盒子	和	一个	信	为了	我	,	我	相信	,

“我想你那里有一些箱子和一封信要给我。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmlɪ] ['hoʊstəs] .

"	said	the	young	gentleman	to	the	comely	hostess	.
"	说	这	年轻的	绅士	到	这	漂亮	女主人	.

“这位年轻绅士对美丽的女主人说道。”

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ! — [ðə; ðɪ] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

"	To	you	,	sir	!	—	the	name	,	if	you	please	?	"
"	到	你	,	先生	!	—	这	姓名	,	如果	你	请	?	"

“先生，请问您贵姓？”

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][siː] — — [el] — — , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] ; " [ðə; ðɪ] [iˈniʃəls] [siː] . [el] . , [tuː; tə]

"	To	—	to	—	to	C	—	—	L	—	—	,	"	said	the	youth	;	"	the	initials	C	.	L	.	,	to
"	到	—	到	—	到	C	—	—	L	—	—	,	"	说	这	青年	;	"	这	首字母	C	.	L	.	,	到

[biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] . "

be	left	till	called	for	.	"
是	左边	直到	称为	为了	.	"

“到——到——到 C—— L——,”年轻人说；“缩写 CL，留到需要的时候再用。”

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] ; [keɪm] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][væn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Yes	,	sir	,	we	have	some	luggage	;	came	last	night	by	the	van	;	and	a
"	是的	,	先生	,	我们	有	一些	行李	;	来了	最后的	夜晚	经过	这	货车	;	和	一个

['letər] [bɪ'saɪdz] ,

letter	besides	,
信	除了	,

“是的，先生，我们有一些行李；昨晚用货车运来的；另外还有一封信。”

[sɜːr] , [tuː; tə][siː] . [el] . ['ɔːlsoʊ] .

sir	,	to	C	.	L	.	also	.
先生	,	到	C	.	L	.	还	.

先生，也致CL。

" [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['streɪndʒər] ,

"	The	daughter	lifted	her	large	dark	eyes	at	the	handsome	stranger	,
"	这	女儿	抬起	她	大的	黑暗的	眼睛	在	这	英俊的	陌生人	,

女儿抬起她那双乌黑的大眼睛，望着这位英俊的陌生人。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][siː] . [el] . [kʊd; kəd]

and	felt	a	wonderful	curiosity	to	know	what	the	letter	to	C	.	L	.	could
和	毛毡	一个	精彩的	好奇心	到	知道	什么	这	信	到	C	.	L	.	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'baʊt] ;

possibly	be	about	;
可能	是	关于	;

我非常好奇，想知道写给 CL 的信究竟是关于什么的；

['miːnwaɪl] [maɪn] ['hoʊstəs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] ['ɪndiən]

meanwhile	mine	hostess	,	raising	her	hand	to	a	shelf	on	which	stood	an	Indian
同时	矿	女主人	,	提高	她	手	到	一个	架子	在	哪个	站立	一个	印度

[slɑːp] - ['beɪs(ə)n] ,

slop	-	basin	,
邋遢	-	盆地	,

与此同时，矿场女主人举起手，指向架子上放着的印度泔水盆。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr][æt; ət][ðə; ðɪ]['goʊldən] [fliːs] ,

the	great	ornament	of	the	bar	at	the	Golden	Fleece	,
这	伟大的	装饰品	的	这	酒吧	在	这	金的	羊毛	,

金羊毛酒吧的华丽装饰品

[brɔːt] [frʌm; frəm][ɪts]['kævəti][ə; eɪ] [wel] - ['foʊldɪd][ænd; ənd] [wel] - [siːld] [ɪ'pɪsl] .

brought	from	its	cavity	a	well	-	folded	and	well	-	sealed	epistle	.
带来	从	它是	空腔	一个	出色地	-	折叠	和	出色地	-	密封	书信	.

从它的空腔中取出一封折叠完好、密封严实的信件。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] ; " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ['ɪnstəntli] . "

"	That	is	it	,	"	cried	the	youth	;	"	show	me	a	private	room	instantly	.	"
"	那	是	它	,	"	哭	这	青年	;	"	展示	我	一个	私人的	房间	即刻	.	"

“就是这样！”年轻人喊道，“立刻给我安排一间单人房。”

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [fɔːr; fər] ? " [θɔːt] [ðə; ði]['lændˌleɪdiz] ['dɔːtər] .

"	What	can	he	want	a	private	room	for	?	"	thought	the	landlady's	daughter	.
"	什么	能	他	想	一个	私人的	房间	为了	?	"	想法	这	房东太太的	女儿	.

“他为什么要住单间呢？”房东太太的女儿心想。

" [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [noʊ] . [fɔːr] , [dʒɑːn] - , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi]

"	Show	the	gentleman	to	the	Griffin	,	No	.	4	,	John	Merrylack	,	"	said	the	landlady
"	展示	这	绅士	到	这	格里芬	,	不	.	4	,	约翰	-	,	"	说	这	房东

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“带这位先生去格里芬酒店，约翰·梅里拉克街4号，”女房东亲自说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [step] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [ænd; ənd]

With	an	impatient	step	the	owner	of	the	letter	followed	a	slipshod	and
和	一个	不耐烦	步	这	所有者	的	这	信	随后	一个	草率	和

['mɑːrvələsli] [ˌʌn'wɑːʃt] ['weɪtər] ['ɪntuː][noʊ] . [fɔːr] ,

marvellously	unwashed	waiter	into	No	.	4	,
奇妙地	未洗的	服务员	进入	不	.	4	,

信的主人不耐烦地跟着一个衣衫褴褛、邋里邋遢的服务员走进了4号房间。

— [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ə'saɪləm][fɔːr; fər] [taʊn] ['trævələz] , ['kʌntri] ['joʊmən] , [ænd; ənd] " ['sɪŋg(ə)l]

—	a	small	square	asylum	for	town	travellers	,	country	yeomen	,	and	"	single
—	一个	小的	正方形	庇护所	为了	镇	旅行者	,	国家	自耕农	,	和	"	单身的

['dʒent(ə)lmən] ; " ['prezəntɪŋ] ,

gentlemen	;	"	presenting	,
先生们	;	"	呈现	,

——一个小型方形庇护所，供城镇旅客、乡村自耕农和“单身绅士”居住；

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['grænbi] ,

on	the	one	side	,	an	admirable	engraving	of	the	Marquis	of	Granby	,
在	这	一	边	,	一个	令人钦佩的	雕刻	的	这	侯爵	的	格兰比	,

一面是格兰比侯爵的精美版画，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

and	on	the	other	an	equally	delightful	view	of	the	stable	-	yard	.
和	在	这	其他	一个	同样地	愉快	看法	的	这	稳定的	-	院子	.

另一边则可欣赏到同样令人愉悦的马厩庭院景色。

['mɪstər] . [siː] . [el] . [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ([ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [tʃerz] [ɪn][noʊ] . [fɔːr]) ,

Mr	.	C	.	L	.	flung	himself	on	a	chair	(	there	were	only	four	chairs	in	No	.	4	)	,
先生	.	C	.	L	.	扔	他自己	在	一个	椅子	(	那里	是	仅有的	四	椅子	在	不	.	4	)	,

CL先生猛地扑到一把椅子上（4号房间只有四把椅子），

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [siːzd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [siːl] ,

watched	the	waiter	out	of	the	room	,	seized	his	letter	,	broke	open	the	seal	,
观看	这	服务员	出去	的	这	房间	,	查获	他的	信	,	打破	打开	这	海豹	,

[ænd; ənd] [riːd] — [jeɪ] ,

and	read	—	yea	,
和	读	—	是的	,

目送服务员走出房间，抓起他的信，拆开封口，读了起来——是的，

['riːdər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

reader	,	you	shall	read	it	too	—	as	follows	:	—
读者	,	你	将	读	它	也	—	作为	跟随	:	—

读者，你也应该读到以下内容：

" [ɪn'kloʊzd] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] ; [rɪ'membər] ,

"	Enclosed	is	the	sum	to	which	you	are	entitled	;	remember	,
"	内	是	这	和	到	哪个	你	是	标题	;	记住	,

“随信附上您应得的款项；请记住，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [kleɪm] [æt; ət][maɪ][hændz] ;

that	it	is	all	which	you	can	ever	claim	at	my	hands	;
那	它	是	全部	哪个	你	能	曾经	宣称	在	我的	双手	;

这就是你所能从我手中得到的一切；

[rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pər'sweɪd]

remember	also	that	you	have	made	the	choice	which	now	nothing	can	persuade
记住	还	那	你	有	制成	这	选择	哪个	现在	没有什么	能	说服

[ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər] .

me	to	alter	.
我	到	改变	.

还要记住，你已经做出了选择，现在没有什么能说服我改变主意。

[biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [i'nikwitəsli] [bɔːrn] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

Be	the	name	you	have	so	long	iniquitously	borne	henceforth	and	always
是	这	姓名	你	有	所以	长的	不义地	出生	今后	和	总是

[fər'gɑːtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

从此以后，就用你长期以来背负的、却永远被人遗忘的那个名字吧；

[ə'pɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hoʊp] [frʌm; frəm][maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'sɪstəns]

upon	that	condition	you	may	yet	hope	from	my	generosity	the	future	assistance
之上	那	状况	你	可能	然而	希望	从	我的	慷慨	这	未来	协助

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt] ,

which	you	must	want	,
哪个	你	必须	想	,

以此条件，你或许还能指望我日后慷慨地给予你所需要帮助的援助。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][frʌm; frəm][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	which	you	could	not	ask	from	my	affection	.
但	哪个	你	可以	不是	问	从	我的	感情	.

但你不能要求我给你这份爱。

['iːkwəli] [baɪ][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'evər] [dɪs'əʊnd] .

Equally	by	my	heart	and	my	reason	you	are	forever	DISOWNED	.
同样地	经过	我的	心	和	我的	原因	你	是	永远	被断绝关系	.

无论从我的内心还是理智上来说，你都永远被我抛弃。

" [ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɚz] [hændz] .

"	The	letter	fell	from	the	reader's	hands	.
"	这	信	跌倒	从	这	读者的	双手	.

信从读者手中滑落。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər]['peɪəb(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][wʌn] , -

He	took	up	the	inclosure	:	it	was	an	order	payable	in	London	for	1	,	000
他	采取	向上	这	附件	:	它	曾是	一个	命令	应付账款	在	伦敦	为了	1	,	-

[paʊndz] ;

pounds	;
磅	;

他拿起了那份文件：这是一份在伦敦支付的1000英镑的订单；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði]['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] .

to	him	it	seemed	like	the	rental	of	the	Indies	.
到	他	它	似乎	喜欢	这	租赁	的	这	印第斯	.

在他看来，这就像是租借独立联盟的股份一样。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	Be	it	so	!
"	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'loʊd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ; " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	he	said	aloud	,	and	slowly	;	"	be	it	so	!
"	他	说	大声	,	和	缓慢地	;	"	是	它	所以	!

他大声说道，语速缓慢：“就这么办吧！”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [kɑːrv] [maɪ] [weɪ] :

With	this	will	I	carve	my	way	:
和	这	将要	我	雕刻	我的	方式	:

凭借这份意志，我将开辟属于自己的道路：

['meni] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɜːrs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !

many	a	name	in	history	was	built	upon	a	worse	foundation	!
许多	一个	姓名	在	历史	曾是	建造	之上	一个	更糟	基础	!

历史上许多名声都是建立在更糟糕的基础之上的！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [briːf] [noʊt] [wɪtʃ]

"	With	these	words	he	carefully	put	up	the	money	,	re	-	read	the	brief	note	which
"	和	这些	字	他	小心	放	向上	这	钱	,	关于	-	读	这	简短的	笔记	哪个

[ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

enclosed	it	,
内	它	,

说完这些话，他小心翼翼地把钱收好，又重新读了一遍随钱附上的简短说明。

[tɔːr] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

tore	the	latter	into	pieces	,	and	then	,	going	towards	the	aforesaid	view	of	the
撕裂	这	后者	进入	件	,	和	然后	,	去	向	这	上述	看法	的	这

['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

stable	-	yard	,
稳定的	-	院子	,

将后者撕成碎片，然后朝着前面提到的马厩院子的方向走去，

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ,

threw	open	the	window	and	leaned	out	,
扔	打开	这	窗户	和	倾斜	出去	,

他猛地打开窗户，探出身子，

[ə'pærəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [pɪgz] [wɪtʃ] ['mɑːtʃt] ['grʌntɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

apparently	in	earnest	admiration	of	two	pigs	which	marched	gruntingly	towards	him	,
显然	在	认真	钦佩	的	二	猪	哪个	行军	咕哝着	向	他	,

显然，他真心赞赏两头哼哼唧唧地向他走来的猪。

[wʌn] [goʊt] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd]

one	goat	regaling	himself	upon	a	cabbage	,	and	a	broken	-	winded	,	emaciated
一	山羊	令人愉悦	他自己	之上	一个	卷心菜	,	和	一个	破碎的	-	喘息	,	瘦弱

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

一只山羊津津有味地啃着一颗卷心菜，还有一匹气喘吁吁、骨瘦如柴的马。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['hɑːslər] [kɔːld] " [rʌbd] [daʊn] ,

which	having	just	been	what	the	hostler	called	"	rubbed	down	,
哪个	拥有	只是	到过	什么	这	房东	称为	"	摩擦	向下	,

刚才那东西，用马夫的话来说，就是“擦干净了”。

" [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði]['hɑːslər] [kɔːld] " [fed] .

"	was	just	going	to	be	what	the	hostler	called	"	fed	.
"	曾是	只是	去	到	是	什么	这	房东	称为	"	美联储	.

“就只是马夫所说的‘喂食’而已。

" [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrveɪ] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd]

"	While	engaged	in	this	interesting	survey	,	the	clatter	of	hoofs	was	suddenly	heard
"	尽管	已订婚的	在	这	有趣的	民意调查	,	这	哒	的	蹄子	曾是	突然	听到

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ,

upon	the	rough	pavement	,
之上	这	粗糙的	路面	,

“正当我进行这项有趣的调查时，突然听到马蹄踏在粗糙的路面上发出咔哒咔哒的声音。”

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] , [ðə; ði][pɪgz] [grʌntid] , [ðə; ði]['hɑːslər][ræn][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	bell	rang	,	a	dog	barked	,	the	pigs	grunted	,	the	hostler	ran	out	,	and	the
一个	钟	响铃	,	一个	狗	吠叫	,	这	猪	哼哼	,	这	房东	跑	出去	,	和	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

铃声响起，狗吠声响起，猪哼哼叫着，马夫跑了出去，陌生人也走了进来。

[huːm] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [met][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

whom	our	hero	had	before	met	on	the	road	,	trotted	into	the	yard	.
谁	我们的	英雄	有	前	遇见	在	这	路	,	小跑	进入	这	院子	.

我们的主人公之前在路上遇到的那匹马，小跑着进了院子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'siːkwiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	evident	from	the	obsequiousness	of	the	attendants	that	the
它	曾是	明显	从	这	谄媚	的	这	服务员	那	这

['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

horseman	was	a	personage	of	no	mean	importance	;
骑手	曾是	一个	人士	的	不	意思是	重要性	;

从侍从们的谄媚态度可以看出，这位骑马的人身份非同寻常；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['haɪˌbred] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	indeed	there	was	something	singularly	distinguished	and	highbred	in	his
和	的确	那里	曾是	某物	单独地	杰出的	和	高等血统	在	他的

[er] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

air	and	carriage	.
空气	和	运输	.

他的举止和气质确实有一种与众不同的优雅和高贵。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , ['hævɪŋ] [dɪs'maʊntid] ,

"	Who	can	that	be	?	"	said	the	youth	,	as	the	horseman	,	having	dismounted	,
"	WHO	能	那	是	?	"	说	这	青年	,	作为	这	骑手	,	拥有	下马	,

“那会是谁呢？”年轻人问道，这时骑马的人下了马。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] : [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['ænsər] ,

turned	towards	the	door	of	the	inn	:	the	question	was	readily	answered	,
转向	向	这	门	的	这	客栈	:	这	问题	曾是	容易	回答	,

他转向客栈门口：这个问题很快就得到了解答。

" [ðer; ðər][goʊz] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɑːslər] , " [hɪr] [kʌmz] ['skwaɪər]

"	There	goes	pride	and	poverty	!	"	said	the	hostler	,	"	Here	comes	Squire
"	那里	去	自豪	和	贫困	!	"	说	这	房东	,	"	这里	来	乡绅

“骄傲和贫穷都消失了！”马夫说道，“乡绅来了。”

['mɔːrdɔːnt] ! " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

Mordaunt	!	"	said	the	landlady	.
莫当特	!	"	说	这	房东	.

“莫当特！”女房东说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [geɪt] ,

At	the	farther	end	of	the	stable	-	yard	,	through	a	narrow	gate	,
在	这	更远	结尾	的	这	稳定的	-	院子	,	通过	一个	狭窄的	门	,

在马厩院子的尽头，穿过一道窄门，

[ðə; ði] [juːθ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

the	youth	caught	a	glimpse	of	the	green	sward	and	the	springing	flowers	of
这	青年	捕捉	一个	一瞥	的	这	绿色的	草	和	这	弹簧	花朵	的

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] .

a	small	garden	.
一个	小的	花园	.

少年瞥见了小花园里绿色的草坪和盛开的花朵。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

Wearied	with	the	sameness	of	No	.	4	rather	than	with	his	journey	,
疲惫	和	这	相同性	的	不	.	4	相当	比	和	他的	旅行	,

与其说是厌倦了旅程，不如说是厌倦了4号的单调乏味。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sed] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrbər]

he	sauntered	towards	the	said	gate	,	and	,	seating	himself	in	a	small	arbour
他	漫步	向	这	说	门	,	和	,	座位	他自己	在	一个	小的	乔木

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

within	the	garden	,
之内	这	花园	,

他踱步走向那扇门，然后在花园里的一个小凉亭里坐了下来。

[sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

surrendered	himself	to	reflection	.
投降	他自己	到	反射	.

他陷入了沉思。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['goʊldən]

The	result	of	this	self	-	conference	was	a	determination	to	leave	the	Golden
这	结果	的	这	自己	-	会议	曾是	一个	决心	到	离开	这	金的

[fliːs] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [em'pɔːriəm]

Fleece	by	the	earliest	conveyance	which	went	to	that	great	object	and	emporium
羊毛	经过	这	最早	输送	哪个	去	到	那	伟大的	目的	和	商场

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [θɔːts] ,

of	all	his	plans	and	thoughts	,
的	全部	他的	计划	和	想法	,

这次自我商议的结果，是决定乘坐最早的交通工具离开金羊毛，前往他所有计划和思想的伟大目标和中心。

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[æz; əz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

As	,	full	of	this	resolution	and	buried	in	the	dream	which	it	conjured	up	,
作为	,	满的	的	这	解决	和	埋葬	在	这	梦	哪个	它	召唤	向上	,

满怀着这份决心，沉浸在它所构筑的梦想之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [steps] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]

he	was	returning	with	downcast	eyes	and	unheeding	steps	through	the	stable
他	曾是	返回	和	沮丧	眼睛	和	不理会	步骤	通过	这	稳定的

- [jɑːrd] ,

-	yard	,
-	院子	,

他低着头，漫不经心地穿过马厩院子往回走。

[tuː; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

to	the	delights	of	No	.	4	,	he	was	suddenly	accosted	by	a	loud	and
到	这	美味	的	不	.	4	,	他	曾是	突然	被骚扰	经过	一个	大声	和

[əˈlɑːrmd] [vɔɪs] , —

alarmed	voice	,	—
惊慌	嗓音	,	—

令4号欣喜的是，他突然被一个响亮而惊恐的声音惊醒——

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [lʊk] [aʊt] , [ɔːr] —

"	For	God's	sake	,	sir	,	look	out	,	or	—
"	为了	神的	清酒	,	先生	,	看	出去	,	或者	—

“看在上帝的份上，先生，小心点，否则——”

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,

"	The	sentence	was	broken	off	,	the	intended	warning	came	too	late	,
"	这	句子	曾是	破碎的	离开	,	这	故意的	警告	来了	也	晚的	,

判决被中断，原本想要发出的警告来得太晚了。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [fel] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

our	hero	staggered	back	a	few	steps	,	and	fell	,	stunned	and	motionless	,
我们的	英雄	交错	后退	一个	很少	步骤	,	和	跌倒	,	目瞪口呆	和	静止不动	,

[əˈgenst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

against	the	stable	door	.
反对	这	稳定的	门	.

我们的主人公踉跄后退了几步，然后晕头转向地倒在马厩门上，一动不动。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hɔːrs] ,

Unconsciously	he	had	passed	just	behind	the	heels	of	the	stranger's	horse	,
不知不觉	他	有	通过了	只是	在后面	这	高跟鞋	的	这	陌生人的	马	,

他不知不觉地从陌生人的马蹄后方经过。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌmzi] [məˈnuːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	being	by	no	means	in	good	humour	with	the	clumsy	manoeuvres	of	his
哪个	存在	经过	不	方法	在	好的	幽默	和	这	笨拙	机动	的	他的

[ʃæm'puːə] ,

shampooer	,
洗发水	,

他对洗头女笨拙的动作非常不满意，

[ðə; ði] ['hɑːslər] , [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

the	hostler	,	had	taken	advantage	of	the	opportunity	presented	to	him	of
这	房东	,	有	已采取	优势	的	这	机会	呈现	到	他	的

['wɜːrkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

working	off	his	irritability	,
在职的	离开	他的	易怒	,

马夫利用这个机会发泄了自己的烦躁情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [in'fliktid] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mɪstər]

and	had	consequently	inflicted	a	severe	kick	upon	the	right	shoulder	of	Mr
和	有	最后	造成的	一个	严重	踢	之上	这	正确的	肩膀	的	先生

. [siː] . [el] .

.	C	.	L	.
.	C	.	L	.

因此，他狠狠地踢了CL先生的右肩一脚。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['skwaɪər]

The	stranger	,	honoured	by	the	landlady	with	the	name	and	title	of	Squire
这	陌生人	,	荣幸	经过	这	房东	和	这	姓名	和	标题	的	乡绅

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

这位陌生人被女房东授予了莫当特乡绅的尊称和头衔。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

was	in	the	yard	at	the	moment	.
曾是	在	这	院子	在	这	片刻	.

当时正在院子里。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [huː] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['skersli] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [led]

He	hastened	towards	the	sufferer	,	who	as	yet	was	scarcely	sensible	,	and	led
他	加快	向	这	患者	,	WHO	作为	然而	曾是	几乎	明智的	,	和	引领

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

him	into	the	house	.
他	进入	这	房子	.

他赶紧走向那位几乎失去知觉的病人，把他领进了屋里。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'pɪrd] .

The	surgeon	of	the	village	was	sent	for	and	appeared	.
这	外科医生	的	这	村庄	曾是	发送	为了	和	出现	.

村里的外科医生被请来，并出现了。

[ðɪs] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['geilin] , ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] - ,

This	disciple	of	Galen	,	commonly	known	by	the	name	of	Jeremiah	Bossolton	,
这	弟子	的	盖伦	,	通常	已知	经过	这	姓名	的	耶利米	-	,

这位盖伦的门徒，通常被称为耶利米·博索尔顿，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bredθ] [ðæn; ðən][leŋkθ; leŋθ] .

was	a	gentleman	considerably	more	inclined	to	breadth	than	length	.
曾是	一个	绅士	相当	更多的	倾斜	到	宽度	比	长度	.

这位绅士更注重宽度而非长度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [faɪv] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] , [bʌt; bət] [θɪk] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ]

He	was	exactly	five	feet	one	inch	in	height	,	but	thick	and	solid	as	a
他	曾是	确切地	五	脚	一	英寸	在	高度	,	但	厚的	和	坚硬的	作为	一个

['maɪlstoʊn] ;

milestone	;
里程碑	;

他身高正好五英尺一英寸，但体格健壮，像个里程碑；

[ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [kʌt] , ['kerfəli] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ,

a	wig	of	modern	cut	,	carefully	curled	and	powdered	,
一个	假发	的	现代的	切	,	小心	卷曲	和	粉末状	,

一顶剪裁时尚的假发，精心卷曲并扑了粉。

[geɪv] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'siːmli] [greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] [aɪ] ;

gave	somewhat	of	a	modish	and	therefore	unseemly	grace	to	a	solemn	eye	;
给予	有些	的	一个	时尚	和	所以	不体面的	优雅	到	一个	庄严	眼睛	;

给严肃的眼神增添了一丝时髦而略显不雅的优雅；

[ə; eɪ] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ; [ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

a	mouth	drawn	down	at	the	corners	;	a	nose	that	had	something	in	it
一个	嘴	绘制	向下	在	这	角落	;	一个	鼻子	那	有	某物	在	它

[ɪk'siːdɪŋli] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ;

exceedingly	consequential	;
非常	后果	;

嘴角向下撇着；鼻子里塞着极其重要的东西；

['aɪˌbraʊz] [seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʃægi] ; [ɪrz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['faɪəri] ;

eyebrows	sage	and	shaggy	;	ears	large	and	fiery	;
眉毛	圣人	和	毛茸茸	;	耳朵	大的	和	火热	;

眉毛呈鼠尾草绿色且蓬乱；耳朵大而红润；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mændərɪn] .

and	a	chin	that	would	have	done	honour	to	a	mandarin	.
和	一个	下巴	那	会	有	完毕	荣誉	到	一个	普通话	.

他的下巴很有官范儿。

[naʊ] ['mɪstər] . [ˌdʒerə'maɪə] - [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Now	Mr	.	Jeremiah	Bossolton	had	a	certain	peculiarity	of	speech	to	which	I
现在	先生	.	耶利米	-	有	一个	肯定	特点	的	演讲	到	哪个	我

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] .

shall	find	it	difficult	to	do	justice	.
将	寻找	它	难的	到	做	正义	.

杰里迈亚·博索尔顿先生的说话方式有一种独特的特点，我很难准确地描述出来。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] ;

Nature	had	impressed	upon	his	mind	a	prodigious	love	of	the	grandiloquent	;
自然	有	印象深刻	之上	他的	头脑	一个	惊人	爱	的	这	夸夸其谈	;

['mɪstər] . - , ['ðerfɔːr] ,

Mr	.	Bossolton	,	therefore	,
先生	.	-	,	所以	,

天生的本性使他酷爱夸夸其谈；因此，博索尔顿先生

[dɪs'deɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

disdained	the	exact	language	of	the	vulgar	,
轻蔑	这	精确的	语言	的	这	庸俗	,

他鄙视庸俗的语言，

[ænd; ənd] [bɪlt] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sens] ['mænɪdʒd]

and	built	unto	himself	a	lofty	fabric	of	words	in	which	his	sense	managed
和	建造	到	他自己	一个	高远	织物	的	字	在	哪个	他的	感觉	管理

['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] .

very	frequently	to	lose	itself	.
非常	频繁地	到	失去	本身	.

他为自己构建了一座高耸的文字之网，但他的意义却常常迷失其中。

[mɔːr'oʊvər] , [ə'pɑːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['dɪgnəti] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ,

Moreover	,	upon	beginning	a	sentence	of	peculiar	dignity	,	Mr	.	Bossolton	was	,
而且	,	之上	开始	一个	句子	的	奇特	尊严	,	先生	.	-	曾是	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

it	must	be	confessed	,
它	必须	是	坦白	,

此外，必须承认，博索尔顿先生在开始宣读一段格外庄严的句子时，

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	at	a	loss	to	conclude	it	in	a	period	worthy	of	the
有时	在	一个	损失	到	结束	它	在	一个	时期	值得	的	这

[kə'mensmənt] ;

commencement	;
开始	;

有时甚至难以在与其开始时间相匹配的时间内完成；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɜːrdz] [ðæn; ðən]

and	this	caprice	of	nature	which	had	endowed	him	with	more	words	than
和	这	任性	的	自然	哪个	有	捐赠	他	和	更多的	字	比

[θɔːts] ([nə'sesəti] [ɪz] ,

thoughts	(	necessity	is	,
想法	(	必要性	是	,

而这种天性使然，让他拥有了比思想更多的语言（必要性是，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n]) [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθəd] [ʌv; əv]

indeed	,	the	mother	of	invention	)	drove	him	into	a	very	ingenious	method	of
的确	,	这	母亲	的	发明	)	驾驶	他	进入	一个	非常	巧妙	方法	的

['remidiŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ;

remedying	the	deficiency	;
补救措施	这	不足	;

事实上，发明之母（智慧）促使他想出了一个非常巧妙的办法来弥补这一不足；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [sens] [baɪ] [in'və:tiŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

this	was	simply	the	plan	of	repeating	the	sense	by	inverting	the	sentence	.
这	曾是	简单地	这	计划	的	重复	这	感觉	经过	倒置	这	句子	.

这只是通过倒装句来重复原意的计划。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	How	long	a	period	of	time	,	"	said	Mr	.	Bossolton	,
"	如何	长的	一个	时期	的	时间	,	"	说	先生	.	-	,

“多久的时间？”博索尔顿先生问道。

" [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðɪs] ['di:pli] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [rɪg'retɪd] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] - [tu:; tə] - [bi:; bi]

"	has	elapsed	since	this	deeply	-	to	-	be	-	regretted	and	seriously	-	to	-	be
"	有	过去	自从	这	深	-	到	-	是	-	后悔	和	严重地	-	到	-	是

- [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['æksɪdənt] [ə'kɜ:rd] ? "

-	investigated	accident	occurred	?	"
-	调查	事故	发生	?	"

“距离这起令人深感遗憾且亟需认真调查的事故发生已经过去多久了？”

" [nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɔ:rdɔ:nt] ; " [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət]

"	Not	many	minutes	,	"	said	Mordaunt	;	"	make	no	further	delay	,	I	beseech	you	,	but
"	不是	许多	分钟	,	"	说	莫当特	;	"	制作	不	更远	延迟	,	我	恳求	你	,	但

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ɑ:rm] ;

examine	the	arm	;
检查	这	手臂	;

“没多少时间了，”莫当特说；“求求你，不要再耽搁了，赶紧检查一下手臂；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['broʊkən] , [aɪ] [trʌst] ? "

it	is	not	broken	,	I	trust	?	"
它	是	不是	破碎的	,	我	相信	?	"

它没坏，对吧?

" [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] , " [sed] [ðə; ði] [præk'tɪʃənər] , ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] ,

"	In	this	world	,	Mr	.	Mordaunt	,	"	said	the	practitioner	,	bowing	very	low	,
"	在	这	世界	,	先生	.	莫当特	,	"	说	这	实践者	,	鞠躬	非常	低的	,

“在这个世界上，莫当特先生，”那位医生说着，深深地鞠了一躬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [ə'drest] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

for	the	person	he	addressed	was	of	the	most	ancient	lineage	in	the	county	,
为了	这	人	他	已解决	曾是	的	这	最多	古老的	血统	在	这	县	,

" [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

"	in	this	world	,
"	在	这	世界	,

因为他所交谈的那个人是该县最古老的家族成员，“在这个世界上，

['mɪstər] . ['mɔ:rdɔ:nt] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Mr	.	Mordaunt	,	even	at	the	earliest	period	of	civilization	,
先生	.	莫当特	,	甚至	在	这	最早	时期	的	文明	,

莫当特先生，即使在文明的早期，

[dɪ'leɪ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz]['evər] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

delay	in	matters	of	judgment	has	ever	been	considered	of	such	vital	importance
延迟	在	事情	的	判断	有	曾经	到过	经过考虑的	的	这样的	必不可少的	重要性

, [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][vaɪ'tæləti] ,

,	and	—	and	such	important	vitality	,
,	和	—	和	这样的	重要的	活力	,

在判决问题上，拖延一直被认为至关重要，而且——以及如此重要的活力，

[ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋz]
that we find it inculcated in the proverbs of the Greeks and the sayings
那 我们 寻找 它 灌输 在 这 谚语 的 这 希腊人 和 这 谚语
[ʌv; əv][ðə; ði] [kælˈdiːənz] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspiːdiənt] [juːˈtɪləti] ,
of the Chaldeans as a principle of the most expedient utility ,
的 这 迦勒底人 作为 一个 原则 的 这 最多 权宜 公用事业 ,

我们发现，希腊人的谚语和迦勒底人的格言中都蕴含着这种最便捷实用的原则。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [ɪkˈspiːdiənsi] ! "
and — and — the most useful expediency ! "
和 — 和 — 这 最多 有用 权宜之计 ! "

而且——而且——最有效的权宜之计！

" ['mɪstər] . - , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]
" Mr . Bossolton , " said Mordaunt , in a tone of remarkable and even artificial
" 先生 . - , " 说 莫当特 , 在 一个 语气 的 卓越 和 甚至 人造的
['sɔːftnəs] [ænd; ənd][səˈvɪləti] ,
softness and civility ,
柔软 和 礼貌 ,

“博索尔顿先生，”莫当特用一种异常柔和甚至有些矫揉造作的语气说道。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['bruːzɪz] .
" have the kindness immediately to examine this gentleman's bruises .
" 有 这 仁慈 立即地 到 检查 这 绅士的 瘀伤 .

请立即检查这位先生的瘀伤。

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][bʌt; bət] ['hɔːti] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,
" Mr . Bossolton looked up to the calm but haughty face of the speaker ,
" 先生 . - 看起来 向上 到 这 冷静的 但 傲慢 脸 的 这 扬声器 ,

博索尔顿先生抬头望向演讲者那张平静却傲慢的脸庞，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and without a moment's hesitation proceeded to handle the arm , which was
和 没有 一个 瞬间 犹豫 继续 到 处理 这 手臂 , 哪个 曾是
[ɔːlˈredi] [strɪpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] .
already stripped for his survey .
已经 脱衣舞 为了 他的 民意调查 .

他毫不犹豫地开始摆弄那条手臂，这条手臂已经被拆下来供他检查。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['friːkwəntli] [əˈkɜːrz] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
" It frequently occurs , " said Mr . Bossolton , " in the course of my profession ,
" 它 频繁地 发生 , " 说 先生 . - , " 在 这 课程 的 我的 职业 ,
[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ,
that the forcible ,
那 这 强制的 ,

博索尔顿先生说：“在我的职业生涯中，经常会遇到这种情况，即强力……”

['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrd] ['sʌbstəns] , [laɪk] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
sudden , and vehement application of any hard substance , like the hoof of a
突然 , 和 慷慨 应用 的 任何 难的 物质 , 喜欢 这 蹄 的 一个
['kwɑːdruped] , [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ,
quadruped , to the soft ,
四足动物 , 到 这 柔软的 ,

突然且猛烈地将任何坚硬物质（例如四足动物的蹄子）施加到柔软的表面上，

['tendər] , [ænd; ənd] [kɑːrˈnɪfərəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrm] ,
tender , and carniferous parts of the human frame , such as the arm ,
投标 , 和 食肉的 部分 的 这 人类 框架 , 这样的 作为 这 手臂 ,
[əˈkeiʒənz] [ə; eɪ][peɪn] — [ə; eɪ] [pæŋ] ,
occasions a pain — a pang ,
场合 一个 疼痛 — 一个 疼痛 ,

人体柔软且多肉的部位，例如手臂，会引起疼痛——一种剧痛。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ə'kju:tnəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	rather	say	—	of	the	intensest	acuteness	,	and	—	and	of	the
我	应该	相当	说	—	的	这	最激烈	急性	,	和	—	和	的	这

[ə'kju:tɪst] [ɪn'tensəti] . "

acutest	intensity	.	"
最急性	强度	.	"

我更应该说——极其尖锐，而且——极其强烈。”

" [preɪ] , ['mɪstər] . - , [ɪz][ðə; ði][boʊn]['broʊkən] ? " [æskt] ['mɔ:rdɔ:nt] .

"	Pray	,	Mr	.	Bossolton	,	is	the	bone	broken	?	"	asked	Mordaunt	.
"	祈祷	,	先生	.	-	,	是	这	骨	破碎的	?	"	问	莫当特	.

“请问，博索尔顿先生，骨头断了吗？”莫当特问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

By	this	time	the	patient	,
经过	这	时间	这	病人	,

此时，患者

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn] [ðæt] ['læŋgər] [wɪtʃ] [ɪk'stri:m] [peɪn] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]

who	had	been	hitherto	in	that	languor	which	extreme	pain	always	produces
WHO	有	到过	迄今为止	在	那	倦怠	哪个	极端	疼痛	总是	产

[æt; ət][fɜ:rst] ,

at	first	,
在	第一的	,

此前一直处于极度疼痛最初带来的那种倦怠状态中的人，

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [jʌŋ] [freɪmz] ,

especially	on	young	frames	,
尤其	在	年轻的	框架	,

尤其是在年轻的骨架上，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tu:; tə][mɑ:rk][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] [sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	sufficiently	recovered	to	mark	and	reply	to	the	kind	solicitude	of	the
曾是	足够	恢复	到	标记	和	回复	到	这	种类	关怀	的	这

[læst] ['spi:kər] :

last	speaker	:
最后的	扬声器	:

身体已恢复到足以回应最后一位发言者的关切之情：

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi][wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [fɔ:r; fər][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] ,

"	I	thank	you	,	sir	,	"	said	he	with	a	smile	,	"	for	your	anxiety	,
"	我	感谢	你	,	先生	,	"	说	他	和	一个	微笑	,	"	为了	你的	焦虑	,

“先生，谢谢您的关心，”他笑着说。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][boʊn][ɪz][nɑ:t]['broʊkən] ; [ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] ,

but	I	feel	that	the	bone	is	not	broken	;	the	muscles	are	a	little	hurt	,
但	我	感觉	那	这	骨	是	不是	破碎的	;	这	肌肉	是	一个	小的	伤害	,

但我感觉骨头没断，只是肌肉有点疼。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

that	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	Young	gentleman	,	"	said	Mr	.	Bossolton	,
"	年轻的	绅士	,	"	说	先生	.	-	,

“年轻的先生，”博索尔顿先生说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪn]

"	you	must	permit	me	to	say	that	they	who	have	all	their	lives	been
"	你	必须	允许	我	到	说	那	他们	WHO	有	全部	他们的	生活	到过

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] ,

employed	in	the	pursuit	,
受雇	在	这	追逐	,

“请允许我说，那些毕生致力于追求……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

and	the	investigation	,
和	这	调查	,

以及调查，

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['stʌdiz] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['betər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

and	the	analysis	of	certain	studies	are	in	general	better	acquainted	with	those
和	这	分析	的	肯定	研究	是	在	一般的	更好的	熟人	和	那些

['stʌdiz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['eni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

studies	than	they	who	have	neither	given	them	any	importance	of	consideration
研究	比	他们	WHO	有	两者都不	给定	他们	任何	重要性	的	考虑

— [nɔːr] — [nɔːr] ['eni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

—	nor	—	nor	any	consideration	of	importance	.
—	也不	—	也不	任何	考虑	的	重要性	.

对某些研究的分析通常比那些既没有给予这些研究任何重视，也没有给予它们任何重视的人更熟悉这些研究。

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [haɪˈpɑːθəsɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] — "

Establishing	this	as	my	hypothesis	,	I	shall	now	proceed	to	—	"
建立	这	作为	我的	假设	,	我	将	现在	继续	到	—	"

以此作为我的假设，我现在将继续——

" [əˈplaɪ] [ɪˈmiːdiət] ['remədiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . - , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['mɪstər] .

"	Apply	immediate	remedies	,	if	you	please	,	Mr	.	Bossolton	,	"	interrupted	Mr	.
"	申请	即时	补救措施	,	如果	你	请	,	先生	.	-	,	"	中断	先生	.

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

“请立即采取补救措施，博索尔顿先生，”莫当特先生打断道。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['hʌnid] [toʊn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

in	that	sweet	and	honeyed	tone	which	somehow	or	other	always	silenced	even	the
在	那	甜的	和	蜜	语气	哪个	不知何故	或者	其他	总是	沉默	甚至	这

['gærələs] [prækˈtɪʃənər] .

garrulous	practitioner	.
贫嘴	实践者	.

用那种甜美柔和的语气，不知何故总能让喋喋不休的修行者也噤声。

['drɪvn] ['ɪntuː][ˌtæsɪˈtɜːrnəti] , ['mɪstər] . - [əˈgen] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ɑːrm] ,

Driven	into	taciturnity	,	Mr	.	Bossolton	again	inspected	the	arm	,
驱动	进入	沉默寡言	,	先生	.	-	再次	检查	这	手臂	,

博索尔顿先生沉默不语，再次仔细检查了那条手臂。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd] ['bændidʒ] ,

and	proceeded	to	urge	the	application	of	liniments	and	bandages	,
和	继续	到	敦促	这	应用	的	擦剂	和	绷带	,

然后他敦促使用药膏和绷带，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prɪ'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sə,lisi'tju:dinəs] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	he	promised	to	prepare	with	the	most	solicitudinous	despatch	and	the
哪个	他	承诺	到	准备	和	这	最多	殷勤	调度	和	这

[moʊst] [səˈlɪsɪtuːd] .

most	despatchful	solicitude	.
最多	迅速的	关怀	.

他承诺会以最殷勤、最迅速的关怀来准备。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] !
Your name , Sir !
你的 姓名 , 先生 !

先生，您的名字是?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] — [maɪ] [neɪm] ?
my name , you say — my name ?
我的 姓名 , 你 说 — 我的 姓名 ?

你说我的名字——我的名字?

- [tiː][ɪz] [wel] — [maɪ] [neɪm] — [ɪz] — [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] . — [pɛdrɪloʊ] .
' T is well — my name — is — nay , I must consider . — Pedrillo .
- T 是 出色地 — 我的 姓名 — 是 — 不 , 我 必须 考虑 . — 佩德里洛 .

“嗯——我的名字——是——不，我必须考虑一下。——佩德里洛。”

[ðɪs] ['æksɪdənt] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
This accident occasioned a delay of some days in the plans of the young
这 事故 引发 一个 延迟 的 一些 天 在 这 计划 的 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这次意外导致这位年轻先生的计划耽搁了几天。

[fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [trʌst] ['veri] [suːn] , [bəuθ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
for whom we trust very soon , both for our own convenience and that of
为了 谁 我们 相信 非常 很快 , 两个都 为了 我们的 自己的 方便 和 那 的
['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ,
our reader ,
我们的 读者 ,

我们很快就会信任我们，这既是为了我们自身的方便，也是为了读者的方便。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
to find a fitting appellation .
到 寻找 一个 配件 称谓 .

找到一个合适的名称。

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] , ['æftər] ['siːɪŋ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəuθ] ['sɜːrdʒɪkl] [ænd; ənd]
Mr . Mordaunt , after seeing every attention paid to him both surgical and
先生 . 莫当特 , 后 看到 每一个 注意力 有薪酬的 到 他 两个都 外科 和
['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
hospitable ,
好客 ,

莫当特先生在看到自己受到的悉心照料，无论是外科手术还是住院治疗，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
took his departure with a promise to call the next day ;
采取 他的 离开 和 一个 承诺 到 称呼 这 下一个 天 ;

他临走时承诺第二天会打电话过来；

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːrv]

leaving	behind	him	a	strong	impression	of	curiosity	and	interest	to	serve
离开	在后面	他	一个	强的	印象	的	好奇心	和	兴趣	到	服务

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][æz; əz][sʌm; səm]['ment(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

our	hero	as	some	mental	occupation	until	his	return	.
我们的	英雄	作为	一些	精神的	职业	直到	他的	返回	.

他留下了强烈的好奇心和兴趣，这让我们的英雄在归来之前，有了一些精神上的慰藉。

[ðə; ði] ['bɑːni] ['lændleɪdi] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kæp] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ,

The	bonny	landlady	came	up	in	a	new	cap	,	with	blue	ribbons	,
这	邦妮	房东	来了	向上	在	一个	新的	帽	,	和	蓝色的	丝带	,

那位漂亮的房东太太戴着一顶饰有蓝色丝带的新帽子走了过来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði]

in	the	course	of	the	evening	,	to	pay	a	visit	of	inquiry	to	the
在	这	课程	的	这	晚上	,	到	支付	一个	访问	的	询问	到	这

['hænsəm] ['peɪʃ(ə)nt] ,

handsome	patient	,
英俊的	病人	,

当晚，我前往拜访这位英俊的病人，询问情况。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [noʊ] . [fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['drægən] , [noʊ] . [eɪt] ,

who	was	removed	from	the	Griffin	,	No	.	4	,	to	the	Dragon	,	No	.	8	,
WHO	曾是	已移除	从	这	格里芬	,	不	.	4	,	到	这	龙	,	不	.	8	,

他从狮鹫队（4号）被调到了龙队（8号），

— [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['merɪts] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['nʌmbər] , ['neɪmli] ,

—	a	room	whose	merits	were	exactly	in	proportion	to	its	number	,	namely	,
—	一个	房间	谁	优点	是	确切地	在	部分	到	它是	数字	,	即	,

——一个房间的优点与其数量完全成正比，即：

[twaɪs] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] .

twice	as	great	as	those	of	No	.	4	.
两次	作为	伟大的	作为	那些	的	不	.	4	.

比排名第四的要大两倍。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self]

"	Well	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Taptape	,	with	a	courtesy	,	"	I	trust	you	find	yourself
"	出色地	,	先生	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	礼貌	,	"	我	相信	你	寻找	你自己

['betər] . "

better	.	"
更好的	.	"

“先生，”塔普塔普太太礼貌地说，“我希望您能尽快好起来。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [er] .

"	At	this	moment	I	do	,	"	said	the	gallant	youth	,	with	a	significant	air	.
"	在	这	片刻	我	做	,	"	说	这	英勇	青年	,	和	一个	重要的	空气	.

“此刻我确实如此，”这位英勇的年轻人带着一种意味深长的神情说道。

" [hem] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	Hem	,	"	quoth	the	landlady	.
"	下摆	,	"	引用	这	房东	.

“哼，”女房东说道。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

A	pause	ensued	.
一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][maɪnd]

In	spite	of	the	compliment	,	a	certain	suspicion	suddenly	darted	across	the	mind
在	尽管如此	的	这	赞扬	,	一个	肯定	怀疑	突然	飞镖	穿过	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

of	the	hostess	.
的	这	女主人	.

尽管受到了赞美，女主人心中却突然闪过一丝疑虑。

[strɔ:ŋ] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɑ:r; ər]

Strong	as	are	the	prepossessions	of	the	sex	,	those	of	the	profession	are
强的	作为	是	这	预感	的	这	性别	,	那些	的	这	职业	是

[mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] .

much	stronger	.
很多	更强	.

性别的吸引力固然强大，但职业的吸引力则更加强大。

" ['ɑ:nɪst] [foʊk] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [dəunt]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [i'niʃəls] ['oʊnli] ;

"	Honest	folk	,	"	thought	the	landlady	,	"	don't	travel	with	their	initials	only	;
"	诚实的	民间	,	"	想法	这	房东	,	"	不	旅行	和	他们的	首字母	仅有的	;

“老实人，”女房东心想，“出行不会只带姓名首字母；

[ðə; ði][læst] - ['waɪthɔ:l] ['i:vnɪŋ] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɑ:kɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['swɪndlɚz] [ænd; ənd]

the	last	-	Whitehall	Evening	-	was	full	of	shocking	accounts	of	swindlers	and
这	最后的	-	白厅	晚上	-	曾是	满的	的	令人震惊	账户	的	骗子	和

[tʃi:ts] ;

cheats	;
作弊	;

上一届“白厅之夜”充斥着令人震惊的诈骗犯和骗子的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [naɪn] [paʊndz] [ɑ:d] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪlvər] ['ti:pɑ:t] [dʒɑ:n][hæz; həz] [brɔ:t]

and	I	gave	nine	pounds	odd	shillings	for	the	silver	teapot	John	has	brought
和	我	给予	九	磅	奇怪的	先令	为了	这	银	茶壶	约翰	有	带来

[hɪm; ɪm][ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

我花了九英镑多一点买了约翰带他长大的那只银茶壶。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [delft] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊt] ['trævələr] !

—	as	if	the	delft	one	was	not	good	enough	for	a	foot	traveller	!
—	作为	如果	这	代尔夫特	一	曾是	不是	好的	足够的	为了	一个	脚	游客	!

——仿佛代尔夫特的那块还不够好，不足以满足徒步旅行者的需求！

" [pər'sʊ] [ði:z] [aɪ'di:əz] , ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] ['bæʃfəli] [daʊn] , [sed] , —

"	Pursuing	these	ideas	,	Mrs	.	Taptape	,	looking	bashfully	down	,	said	,	—
"	追求	这些	想法	,	太太	.	-	,	寻找	害羞地	向下	,	说	,	—

“接着，塔普塔普夫人羞涩地低下头，继续说道：”

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜ:r] ;

"	By	the	by	,	sir	;
"	经过	这	经过	,	先生	;

顺便问一下，先生；

['mɪstər] . - [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [neɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Mr	.	Bossolton	asked	me	what	name	he	should	put	down	in	his	book	for	the
先生	.	-	问	我	什么	姓名	他	应该	放	向下	在	他的	书	为了	这

['medsnz] ;

medicines	;
药物	;

博索尔顿先生问我，他应该在药本上把这些药品写成什么名字；

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ? "
what would you please me to say , sir ? "
什么 会 你 请 我 到 说 , 先生 ? "

先生，您想让我说什么?

" ['mɪstər] . [huː] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Mr . who ? " said the youth , elevating his eyebrows .
" 先生 . WHO ? " 说 这 青年 , 提升 他的 眉毛 .

“哪位先生？”年轻人挑了挑眉问道。

" ['mɪstər] . - , [sɜːr] , [ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] . "
" Mr . Bossolton , sir , the apothecary . "
" 先生 . - , 先生 , 这 药剂师 . "

“博索尔顿先生，先生，药剂师。”

" [oʊ] ! - !
" Oh ! Bossolton !
" 哦 ! - !

“哦！博索尔顿！”

['veri] [ɑːd] [neɪm] [ðæt] , — [nɑːt] [nɪr] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] — [dɪr] [ˌem ˈiː] ,
very odd name that , — not near so pretty as — dear me ,
非常 奇怪的 姓名 那 , — 不是 靠近 所以 漂亮的 作为 — 亲爱的 我 ,

真是个奇怪的名字，——远不如——我的天哪，

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæp] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
what a beautiful cap that is of yours ! " said the young gentleman .
什么 一个 美丽的 帽 那 是 的 你的 ! " 说 这 年轻的 绅士 .

“你的帽子真漂亮！”这位年轻的绅士说道。

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Lord , sir , do you think so ?
" 主 , 先生 , 做 你 思考 所以 ?

“主啊，您觉得是这样吗？”

[ðə; ði] ['rɪbən] [ɪz] ['prɪti] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
The ribbon is pretty enough ; but — but , as I was saying ,
这 丝带 是 漂亮的 足够的 ; 但 — 但 , 作为 我 曾是 说 ,

丝带的确很漂亮；但是——但是，正如我刚才所说，

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪstər] . - [tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ? "
what name shall I tell Mr . Bossolton to put in his book ? "
什么 姓名 将 我 告诉 先生 . - 到 放 在 他的 书 ? "

我该告诉博索尔顿先生在他的书里写什么名字呢?

" [ðɪs] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . - , " [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" This , " thought Mrs . Taptape , " is coming to the point . "
" 这 , " 想法 太太 . - , " 是 未来 到 这 观点 . "

“这，”塔普塔普太太心想，“终于说到重点了。”

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['revəri] , " [wel] ,
" Well ! " said the youth , slowly , and as if in a profound reverie , " well ,
" 出色地 ! " 说 这 青年 , 缓慢地 , 和 作为 如果 在 一个 深刻的 遐想 , " 出色地 ,

“嗯！”年轻人缓缓说道，仿佛陷入了深深的沉思，“嗯，

- [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['sɪŋgjələr] [neɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] ;
Bossolton is certainly the most singular name I ever heard ;
- 是 当然 这 最多 单数 姓名 我 曾经 听到 ;

博索尔顿绝对是我听过的最奇特的名字；

[hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] !
he does right to put it in a book : it is quite a curiosity !
他 做 正确的 到 放 它 在 一个 书 : 它 是 相当 一个 好奇心 !

他把它写进书里是对的：这确实是一件奇事！

[ɪz][hiː; hi] ['klevər] ? "
is he clever ? "
是 他 聪明的 ? "

他聪明吗?

" ['veri] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [nɑːt]
" Very , sir , " said the landlady , somewhat sharply ; " but it is your name , not
" 非常 , 先生 , " 说 这 房东 , 有些 尖锐地 ; " 但 它 是 你的 姓名 , 不是
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“确实如此，先生，”女房东有些生硬地说，“但这是你的名字，不是他的名字。”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] . "
that he wishes to put into his book . "
那 他 愿望 到 放 进入 他的 书 . "

他想把这些内容写进他的书中。

" [maɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
" Mine ? " said the youth ,
" 矿 ? " 说 这 青年 ,

“我的？”年轻人问道。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwɪri]
who appeared to have been seeking to gain time in order to answer a query
WHO 出现 到 有 到过 寻求 到 获得 时间 在 命令 到 回答 一个 询问
[wɪtʃ] [moʊst][men][faɪnd] [rɪ'kwaɪrz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
which most men find requires very little deliberation ,
哪个 最多 男人 寻找 需要 非常 小的 审议 ,

他似乎在试图拖延时间，以便回答一个大多数男人觉得几乎不需要思考的问题。

" [maɪn] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪndən] — ['klærəns] ['lɪndən] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
" mine , you say ; my name is Linden — Clarence Linden — you understand ? "
" 矿 , 你 说 ; 我的 姓名 是 林登 — 克拉伦斯 林登 — 你 理解 ? "

“你说我的名字？我的名字是林登——克拉伦斯·林登——你明白吗？”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət]
" What a pretty name ! " thought the landlady's daughter , who was listening at
" 什么 一个 漂亮的 姓名 ! " 想法 这 房东太太的 女儿 , WHO 曾是 聆听 在
[ðə; ði] ['kiːhoʊl] ;
the keyhole ;
这 锁孔 ;

“多么好听的名字啊！”房东太太的女儿正从钥匙孔里偷听，心想；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][əd'maɪər] [ðæt] ['oʊdiəs] [kæp][ʌv; əv][mɑːz] ! "
" but how could he admire that odious cap of Ma's ! "
" 但 如何 可以 他 钦佩 那 令人厌恶的 帽 的 妈的 ! "

“可是他怎么会欣赏妈妈那顶丑陋的帽子呢！”

" [ænd; ənd] , [naʊ] , ['lændleɪdi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ʌp] [maɪ][bɑːksɪz] ; [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]
" And , now , landlady , I wish you would send up my boxes ; and get me a
" 和 , 现在 , 房东 , 我 希望 你 会 发送 向上 我的 盒子 ; 和 得到 我 一个
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

“现在，房东太太，我希望您能把我的箱子送上来；还有，帮我弄份报纸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
if you please . "
如果 你 请 . "

请您帮忙吧。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	landlady	,	and	she	rose	to	retire	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	房东	,	和	她	玫瑰	到	退休	.

“是的，先生，”女房东说着，起身准备离开。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	do	not	think	,	"	said	the	youth	to	himself	,
"	我	做	不是	思考	,	"	说	这	青年	到	他自己	,

“我不这么认为，”年轻人自言自语道。

" [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [neɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] ['nɑːv(ə)l] [ə; eɪ] [wʌn] [tuː] !

"	that	I	could	have	hit	on	a	prettier	name	,	and	so	novel	a	one	too	!
"	那	我	可以	有	打	在	一个	更漂亮	姓名	,	和	所以	小说	一个	一	也	!

“我本可以想出一个更漂亮、更新颖的名字！”

— ['klærəns] ['lɪndən] , — [waɪ] ,

—	Clarence	Linden	,	—	why	,
—	克拉伦斯	林登	,	—	为什么	,

——克拉伦斯·林登，——为什么，

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] .

if	I	were	that	pretty	girl	at	the	bar	I	could	fall	in	love	with	the	very	words	.
如果	我	是	那	漂亮的	女孩	在	这	酒吧	我	可以	落下	在	爱	和	这	非常	字	.

如果我是酒吧里那个漂亮的女孩，我可能会爱上这些话。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] , —

Shakspeare	was	quite	wrong	when	he	said	,	—
莎士比亚	曾是	相当	错误的	什么时候	他	说	,	—

莎士比亚的说法完全错误——

- [ə; eɪ] [roʊz] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] . - "

'	A	rose	by	any	other	name	would	smell	as	sweet	.	'	"
-	一个	玫瑰	经过	任何	其他	姓名	会	闻	作为	甜的	.	-	"

“玫瑰无论叫什么名字，闻起来都一样香。”

" [ə; eɪ] [roʊz] [baɪ] ['eni] [neɪm] [wʊd] [nɑːt] [smel] [æz; əz] [swiːt] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['roʊzɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	A	rose	by	any	name	would	not	smell	as	sweet	;	if	a	rose's	name	was
"	一个	玫瑰	经过	任何	姓名	会	不是	闻	作为	甜的	;	如果	一个	玫瑰的	姓名	曾是

[ˌdʒerə'maɪə] - ,

Jeremiah	Bossolton	,
耶利米	-	,

“玫瑰无论叫什么名字都不会那么香；如果玫瑰的名字叫耶利米·博索尔顿，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , [tuː; tə] [maɪ] [nəːvs] [æt; ət] [liːst] , [smel] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

for	instance	,	it	would	not	,	to	my	nerves	at	least	,	smell	of	anything	but
为了	实例	,	它	会	不是	,	到	我的	神经	在	至少	,	闻	的	任何事物	但

[æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] !

an	apothecary's	shop	!
一个	药剂师的	店铺	!

例如，至少对我来说，它闻起来只会像药店的味道！

" [wen] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːld] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['klærəns] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd]

"	When	Mordaunt	called	the	next	morning	,	he	found	Clarence	much	better	,	and
"	什么时候	莫当特	称为	这	下一个	早晨	,	他	成立	克拉伦斯	很多	更好的	,	和

['kerləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['veriəs] [bʊks] ,

carelessly	turning	over	various	books	,
粗心大意	转弯	超过	各种各样的	图书	,

“第二天早上莫当特打电话来时，发现克拉伦斯的病情好转了很多，他正漫不经心地翻阅着各种书籍。”

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['sjʊpəsskraɪb] [siː] . [el] . [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wət'evər]

part	of	the	contents	of	the	luggage	superscribed	C	.	L	.	A	book	of	whatever
部分	的	这	内容	的	这	行李	上标	C	.	L	.	一个	书	的	任何

[dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [huːm] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['niːðər]

description	was	among	the	few	companions	for	whom	Mordaunt	had	neither
描述	曾是	之中	这	很少	同伴	为了	谁	莫当特	有	两者都不

[fæ'stɪdiəsnəs] [nɔːr] [rɪ'zɜːrv] ;

fastidiousness	nor	reserve	;
挑剔	也不	预订	;

行李的一部分内容物上写着 CL A 任何种类的书籍都是莫当特为数不多的既不挑剔也不保留的伙伴之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [teɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərər] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	sympathy	of	taste	between	him	and	the	sufferer	gave	rise	to	a
和	这	同情	的	品尝	之间	他	和	这	患者	给予	上升	到	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [les] [koʊld][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

conversation	less	cold	and	commonplace	than	it	might	otherwise	have	been	.
对话	较少的	寒冷的	和	平凡	比	它	可能	否则	有	到过	.

他和患者之间因品味相投而产生的对话，使得原本可能冷漠乏味的谈话变得不那么平淡无奇。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrdɔːnt] , ['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

And	when	Mordaunt	,	after	a	stay	of	some	length	,	rose	to	depart	,
和	什么时候	莫当特	,	后	一个	停留	的	一些	长度	,	玫瑰	到	离开	,

莫当特逗留了一段时间后起身离开时，

[hiː; hi] [prest] ['lɪndən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

he	pressed	Linden	to	return	his	visit	before	he	left	that	part	of	the	country	;
他	按下	林登	到	返回	他的	访问	前	他	左边	那	部分	的	这	国家	;

在离开该地区之前，他力劝林登再次来访；

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['dʌbljuː] — — .

his	place	,	he	added	,	was	only	about	five	miles	distant	from	W	—	—	.
他的	地方	,	他	额外	,	曾是	仅有的	关于	五	英里	遥远	从	W	—	—	.

['lɪndən] ,

Linden	,
林登	,

他补充说，他的地方距离W——林登只有大约五英里。

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

greatly	interested	in	his	visitor	,	was	not	slow	in	accepting	the	invitation	,	and	,
非常	感兴趣的	在	他的	游客	,	曾是	不是	慢的	在	接受	这	邀请	,	和	,

他对来访者非常感兴趣，很快就接受了邀请，并且

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

或许这是他生命中的第一次，

['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [tuː] [deɪz] .

Mordaunt	was	shaking	hands	with	a	stranger	he	had	only	known	two	days	.
莫当特	曾是	摇晃	双手	和	一个	陌生人	他	有	仅有的	已知	二	天	.

莫道特正和一个他只认识了两天的陌生人握手。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

While	yet	a	child	,	and	long	before	his	time	,
尽管	然而	一个	孩子	,	和	长的	前	他的	时间	,

虽然他还是个孩子，而且远未到适婚年龄，

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]

He	had	perceived	the	presence	and	the	power
他	有	感知	这	在场	和	这	力量

他感受到了那股力量的存在和威力。

[ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

Of	greatness	.
的	伟大	.

伟大。

[bʌt; bət] ['iːgərli] [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] .

But	eagerly	he	read	,	and	read	again	.
但	急切地	他	读	,	和	读	再次	.

但他却如饥似渴地阅读，一遍又一遍地阅读。

[jet] [stɪl] ['ʌpərmoʊst]

Yet	still	uppermost
然而	仍然	最上层

然而，仍然是最重要的

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ,

Nature	was	at	his	heart	,	as	if	he	felt	,
自然	曾是	在	他的	心	,	作为	如果	他	毛毡	,

自然是他心中的挚爱，仿佛他对此深信不疑。

[ðoʊ] [jet] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ['paʊər]

Though	yet	he	knew	not	how	,	a	wasting	power
尽管	然而	他	知道	不是	如何	,	一个	浪费	力量

尽管他还不知道该如何去做，一种消耗性的力量

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪnfluəns]

In	all	things	that	from	her	sweet	influence
在	全部	事物	那	从	她	甜的	影响

在所有事情上，都受到了她甜蜜的影响

[maɪt] [siːk] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm] .

Might	seek	to	wean	him	.
可能	寻找	到	断奶	他	.

或许会尝试让他断奶。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hjuːz] ,

Therefore	with	her	hues	,
所以	和	她	色调	,

因此，凭借她的色彩，

[hɜːr; hər] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːrmz] ,

Her	forms	,	and	with	the	spirit	of	her	forms	,
她	表格	,	和	和	这	精神	的	她	表格	,

她的形体，以及她形体所蕴含的精神，

[hiː; hi] [kloʊðd] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [truːθ] .

He	clothed	the	nakedness	of	austere	truth	.
他	穿着衣服	这	裸体	的	简朴	真相	.

他为赤裸裸的残酷真相披上了外衣。

['wəːdzwə(ː)θ] .

WORDSWORTH	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [reɪs] ,

Algernon	Mordaunt	was	the	last	son	of	an	old	and	honourable	race	,
阿尔杰农	莫当特	曾是	这	最后的	儿子	的	一个	老的	和	光荣的	种族	,

阿尔杰农·莫当特是古老而高贵的家族的最后一个儿子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sentʃəriz] [bæk] ['nʌmbərd] ['prɪnsəz] [ɪn] [ɪts] [laɪn] .

which	had	centuries	back	numbered	princes	in	its	line	.
哪个	有	几个世纪	后退	编号	王子们	在	它是	线	.

几个世纪前，它的血脉中曾出现过许多王子。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ɔːl] ([seɪv] ['ældʒənən] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist])

His	parents	had	had	many	children	,	but	all	(	save	Algernon	,	the	youngest	)
他的	父母	有	有	许多	孩子们	,	但	全部	(	节省	阿尔杰农	,	这	最小的	)

[daɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfənsi] .

died	in	their	infancy	.
死亡	在	他们的	婴儿期	.

他的父母有很多孩子，但除了最小的阿尔杰农之外，其他孩子都在婴儿时期夭折了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['perɪʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɜːrθ] .

His	mother	perished	in	giving	him	birth	.
他的	母亲	遇难	在	给予	他	出生	.

他的母亲在生他时去世了。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɪn'fɜːrməti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] ['nɜːrsɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər]

Constitutional	infirmity	and	the	care	of	mercenary	nurses	contributed	to	render
宪法	虚弱	和	这	关心	的	雇佣兵	护士	贡献	到	使成为

['ældʒənən] [ə; eɪ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃaɪld] :

Algernon	a	weakly	and	delicate	child	:
阿尔杰农	一个	弱	和	精美的	孩子	:

先天缺陷和受雇于唯利是图的护士的照料，导致阿尔杰农从小体弱多病：

[hens] [keɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

hence	came	a	taste	for	loneliness	and	a	passion	for	study	;	and	from
因此	来了	一个	品尝	为了	孤独	和	一个	热情	为了	学习	;	和	从

[ðiːz] [sprʌŋ] ,

these	sprung	,
这些	弹簧	,

于是，他开始享受孤独，并热爱学习；而由此，

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌjuː 'es] [ə'pærəntli]

on	the	one	hand	,	the	fastidiousness	and	reserve	which	render	us	apparently
在	这	一	手	,	这	挑剔	和	预订	哪个	使成为	我们	显然

[ʌn'eimiəbl] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

unamiable	,	and	,	on	the	other	,
不友善的	,	和	,	在	这	其他	,

一方面，我们的挑剔和矜持使我们看起来不太友善；另一方面，

[ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

the	loftiness	of	spirit	and	the	kindness	of	heart	which	are	the	best	and
这	高傲	的	精神	和	这	仁慈	的	心	哪个	是	这	最好的	和

['ɜːrliɪst] [gɪfts] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

earliest	gifts	of	literature	,
最早	礼物	的	文学	,

文学最美好、最古老的馈赠，便是其所展现的高尚精神和善良心灵。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntərbæləns] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn] [ðə; ði] " ['maɪnər] ['mɔrəlz] " [duː]

and	more	than	counterbalance	our	deficiencies	in	the	"	minor	morals	"	due
和	更多的	比	抗衡	我们的	缺陷	在	这	"	次要的	德	"	到期的

[tuː; tə] [sə'saɪəti] [baɪ] [ðer; ðər] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌnz]

to	society	by	their	tendency	to	increase	our	attention	to	the	greater	ones
到	社会	经过	他们的	趋势	到	增加	我们的	注意力	到	这	更大的	一个

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .

belonging	to	mankind	.
属于	到	人类	.

而且，社会造成的“次要道德”的缺失，与其说是社会造成的缺失，不如说是社会造成的缺失，因为它们促使我们更加关注属于人类的更伟大的道德。

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [prə'pensɪtiːz] :

Mr	.	Mordaunt	was	a	man	of	luxurious	habits	and	gambling	propensities	:
先生	.	莫当特	曾是	一个	男人	的	豪华	习惯	和	赌博	倾向	:

['wedɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

wedded	to	London	,
已婚	到	伦敦	,

莫当特先生生活奢靡，嗜赌成性：他与伦敦结为连理，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [tuː; tə] ['moʊldər] ['ɪntuː] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ;

he	left	the	house	of	his	ancestors	to	moulder	into	desertion	and	decay	;
他	左边	这	房子	的	他的	祖先	到	成型机	进入	逃兵	和	衰变	;

他任由祖宅荒废腐朽；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hoʊm] ['ældʒənən] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [kən'saɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'keɪʃənz]

but	to	this	home	Algernon	was	constantly	consigned	during	his	vacations
但	到	这	家	阿尔杰农	曾是	不断地	寄售	期间	他的	假期

[frʌm; frəm] [skuːl] ;

from	school	;
从	学校	;

但阿尔杰农在学校放假期间总是被送到这个家；

[ænd; ənd][ɪts]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['tʃɪrləsnəs] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkɑːli]

and	its	solitude	and	cheerlessness	gave	to	a	disposition	naturally	melancholy
和	它是	孤独	和	沮丧	给予	到	一个	处置	自然	忧郁

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðoʊz] ['kʌlərz] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['diːpən] ,

and	thoughtful	those	colours	which	subsequent	events	were	calculated	to	deepen	,
和	周到	那些	颜色	哪个	随后的	活动	是	计算	到	深化	,

而它的孤寂和凄凉，更增添了他天生的忧郁和沉思的气质，而后来的种种事件则加深了这种气质。

[nɑːt] [ɪ'feɪs] .

not	efface	.
不是	抹去	.

不是抹去。

[truːθ] [ə'blaidʒz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] , [ðæt] ,

Truth	obliges	us	to	state	,	despite	our	partiality	to	Mordaunt	,	that	,
真相	义务	我们	到	状态	,	尽管	我们的	偏袒	到	莫当特	,	那	,

尽管我们对莫当特抱有好感，但真理迫使我们承认：

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['æftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] ,

when	he	left	his	school	after	a	residence	of	six	years	,
什么时候	他	左边	他的	学校	后	一个	住宅	的	六	年	,

他在学校居住六年之后离开学校时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr] [bɔɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	with	the	bitter	distinction	of	having	been	the	most	unpopular	boy	in	it	.
它	曾是	和	这	苦的	区别	的	拥有	到过	这	最多	不受欢迎的	男生	在	它	.

他却因此背负了最不受欢迎的“殊荣”。

[waɪ] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'vɪrəst] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kjuːz]

Why	,	nobody	could	exactly	explain	,	for	his	severest	enemies	could	not	accuse
为什么	,	无人	可以	确切地	解释	,	为了	他的	最严重	敌人	可以	不是	控

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] ,

him	of	ill	-	nature	,
他	的	患病的	-	自然	,

原因无人能确切解释，因为他最凶狠的敌人也无法指责他性情恶劣。

['kaʊərdɪs] , [ɔːr] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] [θriː] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] -

cowardice	,	or	avarice	,	and	these	make	the	three	capital	offences	of	a	school	-
怯懦	,	或者	贪婪	,	和	这些	制作	这	三	首都	罪行	的	一个	学校	-

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

懦弱，或贪婪，这三者构成了学童的三大死罪；

[bʌt; bət] ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

but	Algernon	Mordaunt	had	already	acquired	the	knowledge	of	himself	,	and
但	阿尔杰农	莫当特	有	已经	获得	这	知识	的	他自己	,	和

[kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,

could	explain	the	cause	,
可以	解释	这	原因	,

但阿尔杰农·莫当特已经了解了自己的情况，并且能够解释其中的原因。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [hɑːrt] .

though	with	a	bitter	and	swelling	heart	.
尽管	和	一个	苦的	和	肿胀	心	.

尽管内心充满苦涩和痛苦。

[hɪz; ɪz] [ɪl] [helθ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [æt; ət] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [ʌn'frendɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

His	ill	health	,	his	long	residence	at	home	,	his	unfriended	and	almost
他的	患病的	健康	,	他的	长的	住宅	在	家	,	他的	已取消好友	和	几乎

['ɔːrf(ə)n] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

orphan	situation	,
孤儿	情况	,

他身体不好，长期居家，孤苦伶仃，几乎成了孤儿。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hæbɪts][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [ɔːl] [ðiːz] ,

his	early	habits	of	solitude	and	reserve	,	all	these	,
他的	早期的	习惯	的	孤独	和	预订	,	全部	这些	,

他早年养成的独处和内向的习惯，所有这些

[soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns]

so	calculated	to	make	the	spirit	shrink	within	itself	,	made	him	,	on	his	entrance
所以	计算	到	制作	这	精神	收缩	之内	本身	,	制成	他	,	在	他的	入口

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

如此精心策划，旨在使他的精神萎靡不振，使他一入学就……

[ɪf] [nɑːt] [ˌʌn'soʊʃl] , [ə'pɪr] [soʊ] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪmeri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] ;

if	not	unsocial	,	appear	so	:	this	was	the	primary	reason	of	his	unpopularity	;
如果	不是	不善交际	,	出现	所以	:	这	曾是	这	基本的	原因	的	他的	不受欢迎	;

即使他本人并不孤僻，也要表现得孤僻：这是他不受欢迎的主要原因；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] ([ænd; ənd]

the	second	was	that	he	perceived	,	for	he	was	sensitive	(	and
这	第二	曾是	那	他	感知	,	为了	他	曾是	敏感的	(	和

['kɑːnsɪkwentli] [ə'kjuːt]) [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

consequently	acute	)	to	the	extreme	,
最后	急性	)	到	这	极端	,

第二点是，他感知到了，因为他非常敏感（因此也很敏锐），

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

the	misfortune	of	his	manner	,	and	in	his	wish	to	rectify	it	,	it	became
这	不幸	的	他的	方式	,	和	在	他的	希望	到	纠正	它	,	它	成为

['dʌbli] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ;

doubly	unprepossessing	;
双倍	不讨人喜欢	;

他举止上的不端行为，以及他想要改正这种行为的愿望，反而使他的举止更加不得体；

[tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['ædɪd] [ɪm'bærəsmənt] , [tuː; tə] ['koʊldnəs] , [gluːm] ;

to	reserve	,	it	now	added	embarrassment	,	to	coldness	,	gloom	;
到	预订	,	它	现在	额外	尴尬	,	到	寒冷	,	愁云	;

保留，现在又增添了尴尬、冷漠和阴郁；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][felt][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

and	the	pain	he	felt	in	addressing	or	being	addressed	by	another	was	naturally
和	这	疼痛	他	毛毡	在	解决	或者	存在	已解决	经过	其他	曾是	自然

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

and	necessarily	reciprocal	,
和	一定	互惠的	,

他在与他人交谈或被他人交谈时所感受到的痛苦，自然也是相互的、必然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [jet] [soʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz][ɪn]

for	the	effects	of	sympathy	are	nowhere	so	wonderful	,	yet	so	invisible	,	as	in
为了	这	效果	的	同情	是	无处	所以	精彩的	,	然而	所以	无形的	,	作为	在

[ðə; ði] ['mænərz] .

the	manners	.
这	礼仪	.

因为同情心的影响在礼仪方面体现得最为奇妙，却又最为隐蔽。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

By	degrees	he	shunned	the	intercourse	which	had	for	him	nothing	but
经过	学位	他	被排斥	这	交往	哪个	有	为了	他	没有什么	但

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

他逐渐疏远了这种除了给他带来痛苦之外毫无益处的交往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɑːlət(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	his	volatile	acquaintances	were	perhaps	the	first	to	set	him	the
和	他的	易挥发的	熟人	是	也许	这	第一的	到	放	他	这

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

他那些性情暴躁的熟人或许是第一个给他树立榜样的人。

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [wɔːks] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɔːrts] [wɪtʃ] [nʌn]

Often	in	his	solitary	walks	he	stopped	afar	off	to	gaze	upon	the	sports	which	none
经常	在	他的	孤	散步	他	停止	远方	离开	到	目光	之上	这	运动的	哪个	没有任何

['evər] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] ;

ever	solicited	him	to	share	;
曾经	征求意见	他	到	分享	;

他常常独自散步时，远远地停下来观看那些没有人邀请他参与的运动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpi] ['hɑːrts] [keɪm] , [piːl] ['æftər] [piːl] ,

and	as	the	shout	of	laughter	and	of	happy	hearts	came	,	peal	after	peal	,
和	作为	这	喊	的	笑声	和	的	快乐的	心	来了	,	皮尔	后	皮尔	,

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

upon	his	ear	,
之上	他的	耳朵	,

一阵又一阵的欢笑声和喜悦的呐喊声传入他的耳中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['enviəsli] , [jet] [nɑːt] [mə'lignəntli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [praɪd]

he	turned	enviously	,	yet	not	malignantly	away	,	with	tears	,	which	not	all	his	pride
他	转向	羡慕地	,	然而	不是	恶性地	离开	,	和	眼泪	,	哪个	不是	全部	他的	自豪

[kʊd; kəd][kɜːrb] ,

could	curb	,
可以	抑制	,

他带着羡慕却并非恶意的神情转过身去，泪水盈眶，他的骄傲也无法抑制住这泪水。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ðiːz] , [ðiːz] [heɪt] [ˌem 'iː] !

and	muttered	to	himself	,	"	And	these	,	these	hate	me	!
和	低声说道	到	他自己	,	"	和	这些	,	这些	恨	我	!

他喃喃自语道："这些人，这些人恨我！"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['fi:lɪŋz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] [haɪ] [ɔ:r] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃɚz] ,

"	There	are	two	feelings	common	to	all	high	or	affectionate	natures	,
"	那里	是	二	情怀	常见的	到	全部	高的	或者	亲热	自然	,

"所有高尚或深情的性格中都存在两种共同的情感，

— [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['bɪtərnəs] [æt; ət]

—	that	of	extreme	susceptibility	to	opinion	and	that	of	extreme	bitterness	at
—	那	的	极端	易感性	到	观点	和	那	的	极端	苦味	在

[ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] .

its	injustice	.
它是	不公正	.

— 对舆论极其敏感，并对舆论的不公正感到极其愤慨。

[ðiːz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɔrdɔnts] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [wɪtʃ] [wʌn] [bloʊ] ['indʒəz] , [ðə; ði]

These	feelings	were	Mordaunt's	:	but	the	keen	edge	which	one	blow	injures	,	the
这些	情怀	是	莫当特的	:	但	这	敏锐的	边缘	哪个	一	吹	受伤	,	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [blʌnts] ;

repetition	blunts	;
重复	钝器	;

这些感受是莫当特的：但是，一次打击造成的锋利伤口，重复打击就会变钝；

[ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['ældʒənən] [bɪ'keɪm] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'kʌstəmd] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

and	by	little	and	little	,	Algernon	became	not	only	accustomed	,	but	,	as
和	经过	小的	和	小的	,	阿尔杰农	成为	不是	仅有的	习惯	,	但	,	作为

[hi:; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] ,

he	persuaded	himself	,
他	被说服	他自己	,

渐渐地，阿尔杰农不仅习惯了，而且，正如他自己所说服的那样，

[ɪn'dɪfrənt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti] ; [hɪz; ɪz] [step] [gru:] [mɔ:r] ['lɔ:fti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

indifferent	,	to	his	want	of	popularity	;	his	step	grew	more	lofty	,	and	his
冷漠	,	到	他的	想	的	人气	;	他的	步	生长	更多的	高远	,	和	他的

[ə'dres] [mɔ:r] [kə'lektɪd] ,

address	more	collected	,
地址	更多的	集	,

他对自己不受欢迎毫不在意；他的步伐变得更加昂扬，言谈也更加沉稳。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] ['dɪfɪdəns] ['grædʒuəli] ['hɑrdnd] ['ɪntu:] [praɪd] .

and	that	which	was	once	diffidence	gradually	hardened	into	pride	.
和	那	哪个	曾是	一次	羞怯	逐步地	硬化	进入	自豪	.

而曾经的羞怯渐渐变成了骄傲。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:nər] [nɔ:r]['prɑ:fɪt] .

His	residence	at	the	University	was	neither	without	honour	nor	profit	.
他的	住宅	在	这	大学	曾是	两者都不	没有	荣誉	也不	利润	.

他在大学的居住既没有失去荣誉，也没有获得任何好处。

[ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

A	college	life	was	then	,	as	now	,
一个	大学	生活	曾是	然后	,	作为	现在	,

当时的大学生活，和现在一样。

['i:ðər] [ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərd][ɔ:r][ðə; ði][moʊst]['soʊʃ(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ;

either	the	most	retired	or	the	most	social	of	all	others	;
任何一个	这	最多	退休	或者	这	最多	社会的	的	全部	其他的	;

要么是最隐居的人，要么是最爱社交的人；

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] ,

we	**need**	**scarcely**	**say**	**which**	**it**	**was**	**to**	**Mordaunt**	**,**
我们	需要	几乎	说	哪个	它	曾是	到	莫当特	,

我们几乎无需赘述，究竟是哪一方对莫当特而言，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['sɑːlətuːd][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

but	**his**	**was**	**the**	**age**	**when**	**solitude**	**is**	**desirable**	**,**
但	他的	曾是	这	年龄	什么时候	孤独	是	理想	,

但他正值渴望独处的年纪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)
第3/4页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][fɔːrmz][ðə; ðɪ][maɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	when	the	closet	forms	the	mind	better	than	the	world	.
和	什么时候	这	壁橱	表格	这	头脑	更好的	比	这	世界	.

当衣橱塑造心灵胜过世界时。

['drɪvn] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [bɪ'keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [prə'faʊnd] ;

Driven	upon	itself	,	his	intellect	became	inquiring	and	its	resources	profound	;
驱动	之上	本身	,	他的	智力	成为	查询	和	它是	资源	深刻的	;

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] ,

admitted	to	their	inmost	recesses	,
承认	到	他们的	最	凹陷处	,

在自我驱动下，他的智力变得善于探究，其知识储备也更加深邃；他得以深入探索这些知识的最深处，

[hiː; hi] ['revəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	revelled	among	the	treasures	of	ancient	lore	,	and	in	his	dreams	of	the
他	尽情狂欢	之中	这	宝藏	的	古老的	知识	,	和	在	他的	梦境	的	这

[nɪmf] [ænd; ənd]['naɪæd] ,

Nymph	and	Naiad	,
仙女	和	水仙女	,

他沉浸在古代传说的宝藏中，梦见仙女和水泽仙女。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['æftər] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [welz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stædʒɪˌraɪt][ɔːr][ðə; ðɪ]['goʊldən]

or	his	researches	after	truth	in	the	deep	wells	of	the	Stagyrite	or	the	golden
或者	他的	研究	后	真相	在	这	深的	水井	的	这	鹿角石	或者	这	金的

['fauntinz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

fountains	of	Plato	,
喷泉	的	柏拉图	,

或者他在斯塔吉里特的深井或柏拉图的金色喷泉中对真理的探寻，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ] [hɔːdid] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]

he	forgot	the	loneliness	of	his	lot	and	exhausted	the	hoarded	enthusiasm	of
他	忘了	这	孤独	的	他的	很多	和	筋疲力尽的	这	囤积	热情	的

[hɪz; ɪz][soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

他忘记了自己命运的孤独，耗尽了灵魂深处积蓄的热情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['rɑːðər] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [faʊnd] [noʊ]['aɪdl] [laɪk] " [dɪ'vaɪn]

But	his	mind	,	rather	thoughtful	than	imaginative	,	found	no	idol	like	"	Divine
但	他的	头脑	,	相当	周到	比	富有想象力的	,	成立	不	偶像	喜欢	"	神圣的

[fə'lɑːsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

但他的思想更偏向于深思熟虑而非天马行空，因此他找不到像"神圣哲学"这样的偶像。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

"	It	delighted	to	plunge	itself	into	the	mazes	of	metaphysical	investigation	;
"	它	高兴极了	到	暴跌	本身	进入	这	迷宫	的	形而上学的	调查	;

它乐于投身于形而上学研究的迷宫之中；

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] ; [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ðɪ][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs]

to	trace	the	springs	of	the	intellect	;	to	connect	the	arcana	of	the	universe
到	痕迹	这	弹簧	的	这	智力	;	到	连接	这	秘术	的	这	宇宙

;

;
;

追溯智慧的源泉；连接宇宙的奥秘；

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kævərnz] , [ɔːr][tuː; tə][wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['mistəriz]

to	descend	into	the	darkest	caverns	,	or	to	wind	through	the	minutest	mysteries
到	下降	进入	这	最黑暗的	洞穴	,	或者	到	风	通过	这	最分钟	谜团

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	Nature	,
的	自然	,

深入最黑暗的洞穴，或探索大自然最细微的奥秘，

[ænd; ənd][raɪz] , [step][baɪ][step] , [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrdʒuəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [θɔːt] [stændz] ['dɪzi]

and	rise	,	step	by	step	,	to	that	arduous	elevation	on	which	Thought	stands	dizzy
和	上升	,	步	经过	步	,	到	那	艰巨	海拔	在	哪个	想法	站立	晕眩的

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

and	confused	,
和	使困惑	,

然后一步一步地攀登到那艰险的高处，在那里，思想会感到眩晕和困惑。

['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə'pɑːn][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['hev(ə)n]

looking	beneath	upon	a	clouded	earth	,	and	above	upon	an	unfathomable	heaven
寻找	下面	之上	一个	阴天	地球	,	和	多于	之上	一个	深不可测	天堂

.

:
.

向下望去，是阴云密布的大地；向上望去，是深不可测的苍穹。

['rerli] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [noʊn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [fjuː] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli]

Rarely	wandering	from	his	chamber	,	known	personally	to	few	and	intimately
很少	漫游	从	他的	房间	,	已知	亲自	到	很少	和	亲密

[baɪ] [nʌn] ,

by	none	,
经过	没有任何	,

他很少离开自己的房间，很少有人认识他，更没有人与他非常亲近。

['ældʒənən] [jet] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Algernon	yet	left	behind	him	at	the	University	the	most	remarkable	reputation	of
阿尔杰农	然而	左边	在后面	他	在	这	大学	这	最多	卓越	名声	的

[hɪz; ɪz] [deɪ] .

his	day	.
他的	天	.

然而，阿尔杰农在大学里留下了当时最卓越的声誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [ˌækə'demɪkəl] ['ɑːnərz] ,

He	had	obtained	some	of	the	highest	of	academical	honours	,
他	有	获得	一些	的	这	最高	的	学术的	荣誉	,

他曾获得一些最高的学术荣誉，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [prə'vɜːrbiəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [maɪndz] [wɪtʃ] ['evər] [freɪmz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	by	that	proverbial	process	of	vulgar	minds	which	ever	frames	the	magnificent
和	经过	那	谚语	过程	的	庸俗	思想	哪个	曾经	框架	这	壮丽

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

from	the	unknown	,
从	这	未知	,

而正是通过那种庸俗思维惯用的惯用手法，将伟大从未知中塑造出来，

[ðə; ði] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrekəndaɪt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]

the	seclusion	in	which	he	lived	and	the	recondite	nature	of	his	favourite
这	隔离	在	哪个	他	居住地	和	这	深奥的	自然	的	他的	最喜欢的

[pəˈsjuːts] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [səˈlebrəti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən] [ɔːl]

pursuits	attached	to	his	name	a	still	greater	celebrity	and	interest	than	all
追求	随附的	到	他的	姓名	一个	仍然	更大的	名人	和	兴趣	比	全部

[ðə; ði] [ˈɔːrθədɑːks] [ænd; ənd] [ˈregjələr] [ˈdɪgnɪtiz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] .

the	orthodox	and	regular	dignities	he	had	acquired	.
这	正统	和	常规的	尊严	他	有	获得	.

他隐居的生活以及他所喜爱的深奥爱好，使他的名字比他所获得的所有正统和常规的尊荣都更具名望和吸引力。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [duː] [nɑːt] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [lʌvd] ,

There	are	few	men	who	do	not	console	themselves	for	not	being	generally	loved	,
那里	是	很少	男人	WHO	做	不是	安慰	他们自己	为了	不是	存在	一般来说	喜爱	,

很少有男人不会因为不被大众普遍喜爱而感到自责。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈriːz(ə)nəbli] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪˈstiːmd] .

if	they	can	reasonably	hope	that	they	are	generally	esteemed	.
如果	他们	能	合理	希望	那	他们	是	一般来说	尊敬的	.

如果他们有理由希望自己受到普遍尊重的话。

[ˈmɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [ˈrekənsaild] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

Mordaunt	had	now	grown	reconciled	to	himself	and	to	his	kind	.
莫当特	有	现在	生长	和解	到	他自己	和	到	他的	种类	.

莫当特现在已经接受了自己和自己的族群。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ,

He	had	opened	to	his	interest	a	world	in	his	own	breast	,
他	有	打开	到	他的	兴趣	一个	世界	在	他的	自己的	胸部	,

他向自己敞开了心扉，探索着自己内心深处的世界。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] .

and	it	consoled	him	for	his	mortification	in	the	world	without	.
和	它	安慰	他	为了	他的	屈辱	在	这	世界	没有	.

这让他从外界的羞辱中得到慰藉。

[bʌt; bət] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	,	better	than	this	,
但	,	更好的	比	这	,

但是，比这更好的是，

[hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈstʌdiz] [hæd; həd] [ˈstreŋθnd] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd]

his	habits	as	well	as	studies	had	strengthened	the	principles	and
他的	习惯	作为	出色地	作为	研究	有	加强	这	原则	和

[kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

confirmed	the	nobility	of	his	mind	.
确认的	这	贵族	的	他的	头脑	.

他的生活习惯和学习经历都强化了他的原则，并证实了他高尚的品格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [mɔːr] [kaɪnd] , [mɔːr] [bəˈnevələnt] , [mɔːr] [ˈʌpraɪt] [ðæn; ðən]

He	was	not	,	it	is	true	,	more	kind	,	more	benevolent	,	more	upright	than
他	曾是	不是	,	它	是	真的	,	更多的	种类	,	更多的	仁慈	,	更多的	直立	比

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

的确，他并没有比以前更善良、更仁慈、更正直；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈvɜːrtʃʊ] [naʊ] [ˈemə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [nɑːt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] :

but	those	virtues	now	emanated	from	principle	,	not	emotion	:
但	那些	美德	现在	散发	从	原则	,	不是	情感	:

但这些美德如今源于原则，而非情感：

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [fri:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ;

and	principle	to	the	mind	is	what	a	free	constitution	is	to	a	people	;
和	原则	到	这	头脑	是	什么	一个	自由的	宪法	是	到	一个	人们	;

原则之于思想，犹如自由宪法之于人民；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r] [ðæt] [fri:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ðə; ði][wʌn] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

without	that	principle	or	that	free	constitution	,	the	one	may	be	for	the	moment
没有	那	原则	或者	那	自由的	宪法	,	这	一	可能	是	为了	这	片刻

[æz; əz] [gʊd] ,

as	good	,
作为	好的	,

如果没有那项原则或那套自由宪法，那么目前来看，前者或许也同样有效。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['hæpi] ; [bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	other	as	happy	;	but	we	cannot	tell	how	long	the	goodness	and	the
这	其他	作为	快乐的	;	但	我们	不能	告诉	如何	长的	这	善良	和	这

['hæpinəs] [wɪl] [kən'tɪnju:] .

happiness	will	continue	.
幸福	将要	继续	.

另一个人也很幸福；但我们无法预知这种美好和幸福会持续多久。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] .

On	leaving	the	University	,	his	father	sent	for	him	to	London	.
在	离开	这	大学	,	他的	父亲	发送	为了	他	到	伦敦	.

离开大学后，他的父亲派人把他接到伦敦。

[hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['miŋgld] ['pɑ:rʃəli] [ɪn][ɪts] [fe'stɪvɪti:z] ;

He	stayed	there	a	short	time	,	and	mingled	partially	in	its	festivities	;
他	入住	那里	一个	短的	时间	,	和	混合	部分	在	它是	庆祝活动	;

他在那里待了很短一段时间，并部分参与了当地的庆祝活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	the	pleasures	of	English	dissipation	have	for	a	century	been	the	same	,
但	这	快乐	的	英语	耗散	有	为了	一个	世纪	到过	这	相同的	,

['hɑ:rtləs] [wɪ'ðaʊt] ['^eiəti] ,

heartless	without	gayety	,
狠心	没有	同性恋	,

但一个世纪以来，英国人放荡不羁的乐趣始终如一，冷酷无情，毫无欢愉可言。

[ænd; ənd] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'faɪnmənt] .

and	dull	without	refinement	.
和	乏味的	没有	精炼	.

缺乏精致，显得乏味。

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['mɔ:rdɔ:nt] , [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] , [jet] [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

Nor	could	Mordaunt	,	the	most	fastidious	,	yet	warm	-	hearted	of	human	beings	,
也不	可以	莫当特	,	这	最多	挑剔	,	然而	温暖的	-	心地	的	人类	生物	,

即使是最讲究却又最热情的人莫当特也无法做到。

['rekənsaɪl] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn]

reconcile	either	his	tastes	or	his	affections	to	the	cold	insipidities	of	patrician
调和	任何一个	他的	口味	或者	他的	情感	到	这	寒冷的	乏味	的	贵族

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

让他的品味或情感与贵族社会的冷漠乏味相协调。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['evɪdənt] [dis'tresiz] ['di:pənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

His	father's	habits	and	evident	distresses	deepened	his	disgust	to	his	situation	;
他的	父亲的	习惯	和	明显	痛苦	加深	他的	厌恶	到	他的	情况	;

父亲的习惯和明显的痛苦让他更加厌恶自己的处境；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪts][wɜːr; wər] [ɪn'kjʊrəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dis'tresiz] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

for	the	habits	were	incurable	and	the	distresses	increasing	;
为了	这	习惯	是	不治之症	和	这	痛苦	增加	;

因为恶习已无法根除，痛苦却与日俱增；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [dɪd][nɑːt] [ðen] [ˌʌndər'stænd]

and	nothing	but	a	circumstance	which	Mordaunt	did	not	then	understand
和	没有什么	但	一个	环境	哪个	莫当特	做过	不是	然后	理解

[priˈventid] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [seɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɔːl'redi] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːmˌpɑːn]

prevented	the	final	sale	of	an	estate	already	little	better	than	a	pompons
阻止	这	最终的	销售	的	一个	财产	已经	小的	更好的	比	一个	绒球

[ɪn'kʌmbrəns] .

incumbrance	.
现任者	.

而莫当特当时并不明白的某种情况，却阻止了这处房产的最终出售，这处房产实际上已经只不过是一堆破烂的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf]['peɪnf(ə)l] ,

It	was	therefore	with	the	half	painful	,
它	曾是	所以	和	这	一半	痛苦	,

因此，它带着半份痛苦，

[hæf] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈvɔɪd] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]['ruːɪn][wiː; wi] ['kænɑːt]

half	pleasurable	sensation	with	which	we	avoid	contemplating	a	ruin	we	cannot
一半	令人愉悦的	感觉	和	哪个	我们	避免	沉思	一个	废墟	我们	不能

[prɪ'vent] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [set] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] [diːmd] [ðen] [soʊ] ['nesəseri] [ə; eɪ]

prevent	that	Mordaunt	set	out	upon	that	Continental	tour	deemed	then	so	necessary	a
防止	那	莫当特	放	出去	之上	那	大陆	旅游	被认为	然后	所以	必要的	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

part	of	education	.
部分	的	教育	.

半是愉悦的感觉，我们以此避免去想毁灭，但我们无法阻止莫当特踏上那次当时被认为是教育中必不可少的欧洲大陆之旅。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [siːmd] ['diːpli] [əˈfektɪd] .

His	father	,	on	taking	leave	of	him	,	seemed	deeply	affected	.
他的	父亲	,	在	采取	离开	的	他	,	似乎	深	做作的	.

他父亲临别时，似乎深受触动。

" [goʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː] [sɪ'vɪrli]

"	Go	,	my	son	,	"	said	he	,	"	may	God	bless	you	,	and	not	punish	me	too	severely
"	去	,	我的	儿子	,	"	说	他	,	"	可能	上帝	保佑	你	,	和	不是	惩治	我	也	严重

.

:
.

“去吧，我的孩子，”他说，“愿上帝保佑你，不要严厉惩罚我。”

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ['diːpli] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	have	wronged	you	deeply	,	and	I	cannot	bear	to	look	upon	your	face	.
我	有	冤枉	你	深	,	和	我	不能	熊	到	看	之上	你的	脸	.

我深深地伤害了你，我甚至不忍心看你的脸。

" [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ældʒənən] [əˈtætʃt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kləukt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,

"	To	these	words	Algernon	attached	a	general	,	but	they	cloaked	a	peculiar	,
"	到	这些	字	阿尔杰农	随附的	一个	一般的	,	但	他们	隐蔽的	一个	奇特	,

['miːnɪŋ] : [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ,

meaning	:	in	three	years	,
意义	:	在	三	年	,

“阿尔杰农给这些话加上了一个概括性的解释，但其中却隐藏着一个特殊的含义：三年后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

he	returned	to	England	;	his	father	had	been	dead	some	months	,
他	返回	到	英格兰	;	他的	父亲	有	到过	死的	一些	几个月	,

他返回了英国；他的父亲已经去世几个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ə'dres] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪfəd] , — [bʌt; bət]

and	the	signification	of	his	parting	address	was	already	deciphered	,	—	but
和	这	意义	的	他的	离别	地址	曾是	已经	已破译	,	—	但

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪr'æftər] .

of	this	hereafter	.
的	这	此后	.

他的临别赠言的含义已经解读出来了，——但这是以后的事了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ['mɔːrdɔːnt] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet]

In	his	travels	Mordaunt	encountered	an	Englishman	whose	name	I	will	not	yet
在	他的	旅行	莫当特	遭遇	一个	英国人	谁	姓名	我	将要	不是	然而

['menʃ(ə)n] :

mention	:
提到	:

在旅途中，莫当特遇到了一位英国人，我暂时不会透露他的名字：

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] ; [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [jet] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ə; eɪ]

a	person	of	great	reputed	wealth	;	a	merchant	,	yet	a	man	of	pleasure	;	a
一个	人	的	伟大的	知名	财富	;	一个	商人	,	然而	一个	男人	的	乐趣	;	一个

[və'lʌptʃueri] [ɪn][laɪf] ,

voluptuary	in	life	,
享乐主义	在	生活	,

一位名声显赫的富翁；一位商人，却又沉迷于享乐；一个生活放荡不羁的人。

[jet] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] ,

yet	a	saint	in	reputation	;	or	,
然而	一个	圣	在	名声	;	或者	,

然而，他却是一位名誉圣人；或者，

[tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

to	abstain	from	the	antithetical	analysis	of	a	character	which	will	not	be
到	弃权	从	这	对立的	分析	的	一个	特点	哪个	将要	不是	是

[kɔːpɔː'rɪəlɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] ,

corporeally	presented	to	the	reader	till	our	tale	is	considerably	advanced	,
肉体上	呈现	到	这	读者	直到	我们的	故事	是	相当	先进的	,

为了避免对一个在故事发展到相当程度之前不会以具体形象出现在读者面前的人物进行对立分析，

[wʌn] [huː] [druː] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃruːd] [bʌt; bət] [fɔːls]

one	who	drew	from	nature	a	singular	combination	of	shrewd	but	false
一	WHO	画	从	自然	一个	单数	组合	的	精明	但	错误的

[kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [fə'lɑːsəfi] ,

conclusions	,	and	a	peculiar	philosophy	,
结论	,	和	一个	奇特	哲学	,

他从自然界中得出了一种独特的、既精明又错误的结论，以及一种奇特的哲学思想。

['destɪnd] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ðæt]

destined	hereafter	to	contrast	the	colours	and	prove	the	practical	utility	of	that
注定	此后	到	对比	这	颜色	和	证明	这	实际的	公用事业	的	那

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][baɪ] ['mɔːrdɔːnt] .

which	was	espoused	by	Mordaunt	.
哪个	曾是	拥护	经过	莫当特	.

注定要对比各种色彩，并证明莫当特所倡导的理念的实用性。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][duː][nɑːt][fɔːrm]

There	can	be	no	education	in	which	the	lessons	of	the	world	do	not	form
那里	能	是	不	教育	在	哪个	这	课程	的	这	世界	做	不是	形式

[ə; eɪ] [ʃer] .

a	share	.
一个	分享	.

任何教育都不能脱离世俗经验而存在。

[ɪk'spɪriəns] , [ɪn] [ɪk'spændɪŋ] [ældʒɝnɑːnz] ['paʊɝz] , [hæd; həd]['raɪpənd][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃʊ] .

Experience	,	in	expanding	Algernon's	powers	,	had	ripened	his	virtues	.
经验	,	在	扩展	阿尔杰农的	权力	,	有	成熟的	他的	美德	.

经验的积累，使阿尔杰农的能力不断增强，他的美德也日臻成熟。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː]['wɪzdəm] [feɪld] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ]

Nor	had	the	years	which	had	converted	knowledge	into	wisdom	failed	in	imparting
也不	有	这	年	哪个	有	转换	知识	进入	智慧	失败的	在	传授

['pɑːlɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'faɪnmənt] .

polish	to	refinement	.
抛光	到	精炼	.

岁月不仅将知识转化为智慧，也使人变得更加精湛。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [greɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [æn; ən] ['iziə]

His	person	had	acquired	a	greater	grace	,	and	his	manners	an	easier
他的	人	有	获得	一个	更大的	优雅	,	和	他的	礼仪	一个	更轻松

['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

dignity	than	before	.
尊严	比	前	.

他的举止比以前更加优雅，风度也更加得体。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [maɪnd][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər]

His	noble	and	generous	mind	had	worked	its	impress	upon	his	features
他的	高贵	和	慷慨的	头脑	有	工作	它是令人印象深刻		之上	他的	特征

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] ;

and	his	mien	;
和	他的	面容	;

他高尚慷慨的品格在他的容貌和举止上都留下了深刻的印记；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv]

and	those	who	could	overcome	the	first	coldness	and	shrinking	hauteur	of
和	那些	WHO	可以	克服	这	第一的	寒冷	和	收缩	高	的

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːəl]

his	address	found	it	required	no	minute	examination	to	discover	the	real
他的	地址	成立	它	必需的	不	分钟	考试	到	发现	这	真实的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [lɪp] .

expression	of	the	eloquent	eye	and	the	kindling	lip	.
表达	的	这	雄辩	眼睛	和	这	引火物	唇	.

那些能够克服他讲话中最初的冷漠和傲慢的人会发现，无需仔细观察就能发现他雄辩的眼神和煽动的嘴唇的真实表情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti]

He	had	not	been	long	returned	before	he	found	two	enemies	to	his	tranquillity
他	有	不是	到过	长的	返回	前	他	成立	二	敌人	到	他的	宁静

,

,

,

他刚回来不久，就发现有两个敌人破坏了他的平静生活。

— [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [lʌv] ,

—	the	one	was	love	,
—	这	一	曾是	爱	,

——那就是爱，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

the	other	appeared	in	the	more	formidable	guise	of	a	claimant	to	his	estate	.
这	其他	出现	在	这	更多的	强大	伪装	的	一个	索赔	到	他的	财产	.

另一名嫌疑人则以更令人畏惧的姿态出现，声称自己是他的遗产继承人。

[bɪ'fɔːr] ['ældʒənən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

Before	Algernon	was	aware	of	the	nature	of	the	latter	he	went	to	consult
前	阿尔杰农	曾是	意识到的	的	这	自然	的	这	后者	他	去	到	咨询

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

with	his	lawyer	.
和	他的	律师	.

在阿尔杰农意识到后者的性质之前，他去咨询了他的律师。

" [ɪf] [ðə; ði] [kleɪm] [biː; bi][dʒʌst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [proʊ'siːd] [tuː; tə] [lɔː] , " [sed]

"	If	the	claim	be	just	,	I	shall	not	,	of	course	,	proceed	to	law	,	"	said
"	如果	这	宣称	是	只是	,	我	将	不是	,	的	课程	,	继续	到	法律	,	"	说

“如果诉求属实，我当然不会诉诸法律，”他说。

['mɔːrdɔːnt] .

Mordaunt	.
莫当特	.

莫当特。

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ! "

"	But	without	the	estate	,	sir	,	you	have	nothing	!	"
"	但	没有	这	财产	,	先生	,	你	有	没有什么	!	"

“但是先生，如果没有这笔遗产，您就一无所有了！”

" [truː] , " [sed] ['ældʒənən] , ['kɑːmli] .

"	True	,	"	said	Algernon	,	calmly	.
"	真的	,	"	说	阿尔杰农	,	平静地	.

“没错，”阿尔杰农平静地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔː] [hiː; hi] [went] .

But	the	claim	was	not	just	,	and	to	law	he	went	.
但	这	宣称	曾是	不是	只是	,	和	到	法律	他	去	.

但这项指控并不合理，他最终诉诸法律。

[ɪn] [ðɪs] ['lɔːsuːt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ə'sɪstənt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [rɪ'leɪʃn] , [huː] [hæd; həd]

In	this	lawsuit	,	however	,	he	had	one	assistant	in	an	old	relation	,	who	had
在	这	诉讼	,	然而	,	他	有	一	助手	在	一个	老的	关系	,	WHO	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

然而，在这起诉讼中，他有一位老亲戚担任助手，这位亲戚目睹了这一切。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [huː] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

indeed	,	but	very	little	of	him	,	but	who	compassionated	his	circumstances	,
的确	,	但	非常	小的	的	他	,	但	WHO	富有同情心	他的	情况	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [heitid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

and	above	all	hated	his	opponent	.
和	多于	全部	憎恨	他的	对手	.

确实如此，但他对他的处境却深表同情，而且最重要的是，他憎恨他的对手。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ;

This	relation	was	rich	and	childless	;
这	关系	曾是	富有的	和	无子女	;

这段姻亲关系富裕但没有子女；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [huː] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] ['ʌltɪmətli]

and	there	were	not	wanting	those	who	predicted	that	his	money	would	ultimately
和	那里	是	不是	想要	那些	WHO	预测	那	他的	钱	会	最终

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

discharge	the	mortgages	and	repair	the	house	of	the	young	representative
释放	这	抵押贷款	和	维修	这	房子	的	这	年轻的	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrdɔːnt] ['ɑːnərz] .

of	the	Mordaunt	honours	.
的	这	莫当特	荣誉	.

那些预言他的钱最终会偿还抵押贷款并修缮莫当特荣誉家族年轻代表的房子的人并不希望如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [self] - [wɪld] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

But	the	old	kinsman	was	obstinate	,	self	-	willed	,	and	under	the	absolute
但	这	老的	亲属	曾是	顽固	,	自己	-	意志	,	和	在下面	这	绝对

[də'mɪnjən] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [praɪd] ;

dominion	of	patrician	pride	;
统治权	的	贵族	自豪	;

但这位老亲戚固执己见，恣意妄为，而且深受贵族傲慢的驱使；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [mɔrdɔnts]

and	it	was	by	no	means	improbable	that	the	independence	of	Mordaunt's
和	它	曾是	经过	不	方法	不太可能	那	这	独立	的	莫当特的

['kærəktər] [wʊd] [suːn] [kri'eɪt] [ə; eɪ][dɪs'juːnjən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

character	would	soon	create	a	disunion	between	them	,
特点	会	很快	创造	一个	分裂	之间	他们	,

莫当特的独立性格很可能导致他们之间产生裂痕，这绝非不可能。

[baɪ] ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-] ['tempər] .

by	clashing	against	the	peculiarities	of	his	relation's	temper	.
经过	冲突	反对	这	特殊性	的	他的	关系	脾气	.

由于与亲戚古怪的脾气发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['lɪndən] , ['tɑːlərəbli] [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	a	clear	and	sunny	morning	when	Linden	,	tolerably	recovered	of	his
它	曾是	一个	清除	和	阳光明媚	早晨	什么时候	林登	,	勉强可以接受	恢复	的	他的

[hɜːrt] ,

hurt	,
伤害	,

那是一个晴朗的早晨，阳光明媚，林登的伤势已经基本恢复。

[set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd][eɪdʒd]['poʊni] ,

set	out	upon	a	sober	and	aged	pony	,
放	出去	之上	一个	清醒	和	老年人	小马	,

骑上一匹温顺的老马出发，

[wɪtʃ] ['æftər][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ,

which	after	some	natural	pangs	of	shame	he	had	hired	of	his	landlord	,
哪个	后	一些	自然的	疼痛	的	耻辱	他	有	雇用	的	他的	房东	,

[tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːrt] .

to	Mordaunt	Court	.
到	莫当特	法庭	.

在经历了一阵自然的羞愧之后，他从房东那里租下了这辆车，前往莫当特庄园。

[mɔrdɔnts] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [pɑːrk] ,

Mordaunt's	house	was	situated	in	the	midst	of	a	wild	and	extensive	park	,
莫当特的	房子	曾是	位于	在	这	中间	的	一个	荒野	和	广泛的	公园	,

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,

surrounded	with	woods	,
包围	和	树林	,

莫当特的房子坐落在广袤无垠的荒野公园中央，四周环绕着树林。

[ænd; ənd] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [groʊθ] , [naʊ] ['skætərd] ['ɪntu:] [ɪ'regjələr]

and	interspersed	with	trees	of	the	stateliest	growth	,	now	scattered	into	irregular
和	穿插	和	树木	的	这	最有地位的	生长	,	现在	疏散	进入	不规律的

[gru:ps] ,

groups	,
团体	,

其中还散布着一些长势最雄伟的树木，如今这些树木零星地分布成不规则的群落。

[naʊ] ['mɑ:rʃəld] ['ɪntu:] ['swi:pɪŋ] ['ævəˌnjʊs] ; [waɪl] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] ,

now	marshalled	into	sweeping	avenues	;	while	,	ever	and	anon	,
现在	集结	进入	扫荡	途径	;	尽管	,	曾经	和	匿名	,

如今已列队成行，遍布宽阔的大道；而时时刻刻，

['lɪndən] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['brɔ:lɪŋ] ['rɪvjələt] ,

Linden	caught	glimpses	of	a	rapid	and	brawling	rivulet	,
林登	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	迅速的	和	争吵	溪流	,

林登瞥见了一条湍急汹涌的小溪，

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] ['wɔ:tərfɔ:l] [geɪv] [ə; eɪ]['mju:zɪk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] -

which	in	many	a	slight	but	sounding	waterfall	gave	a	music	strange	and	spirit	-
哪个	在	许多	一个	轻微	但	听起来	瀑布	给予	一个	音乐	奇怪的	和	精神	-

[laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪk] [kɔpsiz] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [gleɪdz] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɑ:n] [ɪts]

like	to	the	thick	copses	and	forest	glades	through	which	it	went	exulting	on	its
喜欢	到	这	厚的	小树林	和	森林	林间空地	通过	哪个	它	去	欣喜若狂	在	它是

[wei] .

way	.
方式	.

在许多小瀑布中，水声虽轻却响亮，给茂密的树丛和林间空地带来了一种奇异而灵动的音乐，水流一路欢腾地穿过这些地方。

[ðə; ði] [dɪr] [leɪ] [hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rn] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kaʊtʃt] ,

The	deer	lay	half	concealed	by	the	fern	among	which	they	couched	,
这	鹿	躺	一半	暗	经过	这	蕨类	之中	哪个	他们	卧倒	,

鹿群半隐在它们栖息的蕨类植物丛中，

['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['steɪtli] [krests] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

turning	their	stately	crests	towards	the	stranger	,	but	not	stirring	from	their
转弯	他们的	庄严	冠状物	向	这	陌生人	,	但	不是	搅拌	从	他们的

[rest] ;

rest	;
休息	;

它们将高贵的羽冠转向陌生人，但仍然保持静止不动；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [bi:tʃiz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv]

while	from	the	summit	of	beeches	which	would	have	shamed	the	pavilion	of
尽管	从	这	首脑	的	山毛榉	哪个	会	有	羞愧	这	亭	的

- [ðə; ði] [rʊks] — [ðoʊz] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] ['pi:p(ə)l] — [wɜ:r; wər] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər]

Tityrus	the	rooks	—	those	monks	of	the	feathered	people	—	were	loud	in	their
-	这	车	—	那些	僧侣	的	这	羽毛	人们	—	是	大声	在	他们的

[kən'fju:zd] [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪs'pli:zɪŋ] [kənˌfæbjə'leɪʃn] .

confused	but	not	displeasing	confabulations	.
使困惑	但	不是	令人不快	虚构	.

而从足以让提图鲁斯的亭台楼阁都黯然失色的山毛榉山顶上，乌鸦——这些长着羽毛的僧侣——发出嘈杂而混乱却并不令人讨厌的闲聊声。

[æz; əz] ['lɪndən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	Linden	approached	the	house	,
作为	林登	接近	这	房子	,

当林登走近房子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [spred] ['oʊvər][ænd; ənd]

he	was	struck	with	the	melancholy	air	of	desolation	which	spread	over	and
他	曾是	击	和	这	忧郁	空气	的	荒凉	哪个	传播	超过	和

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

around	it	:
大约	它	:

他被笼罩在周围的凄凉氛围所震撼：

['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [kloʊm] [ðə; ði][ræŋk] [wiːd] ,

fragments	of	stone	,	above	which	clomb	the	rank	weed	,
片段	的	石头	,	多于	哪个	克朗布	这	秩	杂草	,

碎石上爬满了茂盛的杂草，

['ɪnsələntli] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [miːn] ['ɔːfsprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv]

insolently	proclaiming	the	triumph	of	Nature's	meanest	offspring	over	the	wrecks	of
傲慢地	宣告	这	胜利	的	自然的	最卑鄙的	后代	超过	这	残骸	的

[ɑːrt] ; [ə; eɪ] [moʊt] [draɪd] [ʌp] ;

art	;	a	moat	dried	up	;
艺术	;	一个	护城河	干燥	向上	;

傲慢地宣称大自然最卑微的后代战胜了艺术的残骸；护城河干涸了；

[ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [wʌns] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['gɪldɪŋ] ,

a	railing	once	of	massive	gilding	,
一个	栏杆	一次	的	大量的	镀金	,

曾经镀着厚重金箔的栏杆

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fens] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['terəs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪn'kɝːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

intended	to	fence	a	lofty	terrace	on	the	right	from	the	incursions	of	the
故意的	到	栅栏	一个	高远	阳台	在	这	正确的	从	这	入侵	的	这

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

目的是为了防止鹿群侵入右侧的高台。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʃætərd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætərɪst] , —

but	which	,	shattered	and	decayed	,	now	seemed	to	ask	with	the	satirist	,	—
但	哪个	,	破碎	和	腐烂的	,	现在	似乎	到	问	和	这	讽刺作家	,	—

但它破碎腐朽之后，如今似乎在向讽刺作家发出这样的疑问：

" [tuː; tə] [wʌt] [end] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['lævɪʃ] ['ænsestərz]

"	To	what	end	did	our	lavish	ancestors
"	到	什么	结尾	做过	我们的	奢华的	祖先

“我们那些挥霍无度的祖先究竟是为了什么目的？”

[ɪ'rekt] [ʌv; əv][oʊld] [ðiːz] ['steɪtli] [paɪlz] [ʌv; əv]['aʊərz] ?

Erect	of	old	these	stately	piles	of	ours	?
直立	的	老的	这些	庄严	堆	的	我们的	?

我们这些雄伟的建筑群是古代建造的吗？

" — [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [left] , ['pɜːrfɪktli] [ɪn]['ruːɪnz] ,

"	—	a	chapel	on	the	left	,	perfectly	in	ruins	,
"	—	一个	教堂	在	这	左边	,	完美	在	废墟	,

“——左边是一座小教堂，已经完全损毁了，

— [ɔːl] [ə'pɪrd] ['straɪkɪŋli] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [aʊt'strɪpt] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðæt]

—	all	appeared	strikingly	to	denote	that	time	had	outstripped	fortune	,	and	that
—	全部	出现	引人注目	到	表示	那	时间	有	超越	财富	,	和	那

[ðə; ði] ['jɪrz] ,

the	years	,
这	年	,

——所有这些都明显地表明，时间已经超越了命运，岁月，

[wɪtʃ] [ə'laɪk] ['hæloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði]

which	alike	hallow	and	destroy	,	had	broken	the	consequence	,	in	deepening	the
哪个	同样	神圣的	和	破坏	,	有	破碎的	这	结果	,	在	加深	这

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

既神圣又毁灭，破坏了后果，加深了古代的古老性。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] .

of	the	House	of	Mordaunt	.
的	这	房子	的	莫当特	.

莫当特家族。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [ə'griːd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	building	itself	agreed	but	too	well	with	the	tokens	of	decay	around	it	;
这	建筑	本身	同意	但	也	出色地	和	这	代币	的	衰变	大约	它	;

建筑本身与周围的衰败迹象相符，但却显得过于和谐；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][dɑːrk][oʊk] , ['rɪtʃli] [gɪlt]

most	of	the	windows	were	shut	up	,	and	the	shutters	of	dark	oak	,	richly	gilt
最多	的	这	视窗	是	关闭	向上	,	和	这	百叶窗	的	黑暗的	橡木	,	丰富	镀金

,

,
,

大部分窗户都紧闭着，深色橡木百叶窗上镶着华丽的金边。

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃætərd] [peɪnz] [ænd; ənd] ['moʊldər] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

contrasted	forcibly	with	the	shattered	panes	and	mouldered	framing	of	the	glass
对比	强制	和	这	破碎	窗格	和	腐朽的	框架	的	这	玻璃

.

:
.

与破碎的玻璃窗和发霉的玻璃框架形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['ɑːrkɪtektʃər] .

It	was	a	house	of	irregular	architecture	.
它	曾是	一个	房子	的	不规律的	建筑学	.

这是一栋建筑风格不规则的房子。

[ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [læst] [ɪm'pruːvmənt] ,

Originally	built	in	the	fifteenth	century	,	it	had	received	its	last	improvement	,
起初	建造	在	这	第十五	世纪	,	它	有	已收到	它是最后的		改进	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ɪk'spens] ,

with	the	most	lavish	expense	,
和	这	最多	奢华的	费用	,

该建筑最初建于十五世纪，最近一次翻修耗资巨大。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [æn] ;

during	the	reign	of	Anne	;
期间	这	在位	的	安妮	;

在安妮女王统治时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['gælɪk] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]

and	it	united	the	Gallic	magnificence	of	the	latter	period	with	the	strength
和	它	团结的	这	高卢语	壮丽	的	这	后者	时期	和	这	力量

[ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

and	grandeur	of	the	former	;
和	宏伟	的	这	以前的	;

它将高卢后期的辉煌与前一时期的力量和壮丽结合起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [ænd; ənd] , [wer] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs]

it	was	in	a	great	part	overgrown	with	ivy	,	and	,	where	that	insidious
它	曾是	在	一个	伟大的	部分	长得太茂盛了	和	常春藤	,	和	,	在哪里	那	阴险

['ɔːrnəmənt] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] ,

ornament	had	not	reached	,
装饰品	有	不是	达到	,

它的大部分区域都爬满了常春藤，而那些尚未被这种阴险的植物覆盖的地方，

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ruːɪn] , [wɜːr; wər] ['fʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	signs	of	decay	,	and	even	ruin	,	were	fully	visible	.
这	标志	的	衰变	,	和	甚至	废墟	,	是	完全	可见的	.

衰败甚至废墟的迹象完全可见。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] , [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['oʊvər] ['neɪtʃər] ,

The	sun	itself	,	bright	and	cheering	as	it	shone	over	Nature	,
这	太阳	本身	,	明亮的	和	欢呼	作为	它	闪耀	超过	自然	,

太阳本身，明亮而令人愉悦地照耀着大自然，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [sɑːd] [gloʊ] [laɪk] ['emərəldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvjələt] [flæʃ] [ɪn][ɪts] [biːm] ,

making	the	green	sod	glow	like	emeralds	,	and	the	rivulet	flash	in	its	beam	,
制作	这	绿色的	草皮	辉光	喜欢	祖母绿	,	和	这	溪流	闪光	在	它是	光束	,

使绿色的草皮像翡翠一样闪闪发光，小溪在光束中闪烁。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [striːmz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪt] , [ɪ'mædʒɪnd][baɪ] ['swiːdn,bɔːg,] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

like	one	of	those	streams	of	real	light	,	imagined	by	Swedenborg	in	his	visions	of
喜欢	一	的	那些	溪流	的	真实的	光	,	想象	经过	斯威登堡	在	他的	愿景	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

就像斯威登堡在天堂幻象中想象的那种真实光芒一样，

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [triː] [ænd; ənd] [fel] , [breɪk] [ænd; ənd] ['hɪlək] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [hjuːz] [ʌv; əv]

and	clothing	tree	and	fell	,	brake	and	hillock	,	with	the	lavish	hues	of
和	衣服	树	和	跌倒	,	制动	和	岗	,	和	这	奢华的	色调	的

['ɪnfənt] ['sʌmər] ,

infant	summer	,
婴儿	夏天	,

还有树木、山丘、灌木丛和小山丘，披着初夏的绚丽色彩，

— [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] ['desələt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

—	the	sun	itself	only	made	more	desolate	,	because	more	conspicuous	,	the	venerable
—	这	太阳	本身	仅有的	制成	更多的	荒凉	,	因为	更多的	显眼的	,	这	可敬

['fæbrɪk] ,

fabric	,
织物	,

——太阳本身反而使这片古老的织物显得更加荒凉，因为它更加显眼。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['trævələr] ['friːkwəntli] [pɔːzd] [mɔːr] ['ækjərətli] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ,

which	the	youthful	traveller	frequently	paused	more	accurately	to	survey	,
哪个	这	青春	游客	频繁地	暂停	更多的	准确	到	民意调查	,

年轻的旅行者经常停下来仔细观察，

[ænd; ənd][ɪts] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] [biːmz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['krevɪs] ,

and	its	laughing	and	sportive	beams	playing	over	chink	and	crevice	,
和	它是	笑	和	运动型	光束	玩耍	超过	裂缝	和	裂缝	,

它欢快活泼的光束透过缝隙和裂缝照射出来，

[siːmd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd] [ʌnˈtaiməs] [æz; əz][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

seemed	almost	as	insolent	and	untimeous	as	the	mirth	of	the	young
似乎	几乎	作为	傲慢的	和	不合时宜	作为	这	欢笑	的	这	年轻的

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [griːf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈmɔːrnər] .

mocking	the	silent	grief	of	some	gray	-	headed	and	solitary	mourner	.
嘲讽	这	沉默的	悲伤	的	一些	灰色的	-	标题	和	孤	哀悼者	.

这似乎和年轻人嘲笑某个白发苍苍、孤身哀悼者的无声悲伤一样，既傲慢又不合时宜。

[ˈklærəns] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Clarence	had	now	reached	the	porch	,
克拉伦斯	有	现在	达到	这	门廊	,

克拉伦斯此时已经走到了门廊前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [bel] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt]

and	the	sound	of	the	shrill	bell	he	touched	rang	with	a	strange	note
和	这	声音	的	这	尖锐	钟	他	感动	响铃	和	一个	奇怪的	笔记

[θruː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

through	the	general	stillness	of	the	place	.
通过	这	一般的	寂静	的	这	地方	.

他触摸的铃铛发出刺耳的响声，在寂静的环境中显得格外刺耳。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˈklærəns] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [hɔːl] , [hʌŋ]

A	single	servant	appeared	,	and	ushered	Clarence	through	a	screen	hall	,	hung
一个	单身的	仆人	出现	,	和	引导	克拉伦斯	通过	一个	屏幕	大厅	,	悬挂

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] ,

round	with	relics	of	armour	,
圆形的	和	遗物	的	盔甲	,

一个仆人出现，领着克拉伦斯穿过一个屏风大厅，大厅周围挂满了盔甲的遗物。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentid] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈgæləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈpɪktʃər]

and	ornamented	on	the	side	opposite	the	music	gallery	with	a	solitary	picture
和	装饰	在	这	边	对面的	这	音乐	画廊	和	一个	孤	图片

[ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk][saɪz] ,

of	gigantic	size	,
的	巨大	尺寸	,

在音乐厅对面的一侧，装饰着一幅巨大的孤零零的画作。

[ænd; ənd] [igˈzibitɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈseɪbl] [stiːd] [ʌv; əv]

and	exhibiting	the	full	length	of	the	gaunt	person	and	sable	steed	of
和	展出	这	满的	长度	的	这	瘦削	人	和	黑貂	骏马	的

[ðæt] [sɜːr] [ˈpɪrz] [diː] [ˈmɔːrdɔːnt] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈsignəlaizd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhenri]

that	Sir	Piers	de	Mordaunt	who	had	so	signalized	himself	in	the	field	in	which	Henry
那	先生	皮尔斯	德	莫当特	WHO	有	所以	信号	他自己	在	这	场地	在	哪个	亨利

[ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrəˈnet][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .

of	Richmond	changed	his	coronet	for	a	crown	.
的	里士满	已更改	他的	冠	为了	一个	王冠	.

并完整地展现了皮尔斯·德·莫当特爵士那瘦削的身躯和黑色骏马，他曾在亨利·里士满在此战场上将小冠换成王冠，从而声名鹊起。

[θruː] [ðɪs] [hɔːl] [ˈklærəns] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkuːθ]

Through	this	hall	Clarence	was	led	to	a	small	chamber	clothed	with	uncouth
通过	这	大厅	克拉伦斯	曾是	引领	到	一个	小的	房间	穿着衣服	和	粗野

[ænd; ənd] [ˈtætərd] [ˈærəs] ,

and	tattered	arras	,
和	破烂	阿拉斯	,

克拉伦斯穿过这条大厅，被引到一间铺着粗陋破旧帷幔的小房间里。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˈsiːmɪŋli] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ˈpepərz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊˈmeɪn] .

in	which	,	seemingly	immersed	in	papers	,	he	found	the	owner	of	the	domain	.
在	哪个	,	似乎	沉浸式	在	文件	,	他	成立	这	所有者	的	这	领域	.

他似乎埋头于一堆文件中，却意外地找到了域名所有者。

" [jʊr; jər] ['stʌdiz] , " [sed] ['lɪndən] , ['æftər][ðə; ði] [ˌsælje'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" Your studies , " said Linden , after the salutations of the day ,
" 你的 研究 , " 说 林登 , 后 这 问候 的 这 天 ,

“你的学业，”林登在晨祷结束后说道。

" [siːm] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] ;
" seem to harmonize with the venerable antiquity of your home ;
" 似乎 到 协调 和 这 可敬 古代 的 你的 家 ;

“似乎与您家古老的建筑风格相协调；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræbɪd] ['kærəktərz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz]
" and he pointed to the crabbed characters and faded ink of the papers
" 和 他 尖 到 这 螃蟹 人物 和 褪色 墨水 的 这 文件
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

他指着桌上纸张上潦草的字迹和褪色的墨迹。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːt] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;
" So they ought , " answered Mordaunt , with a faint smile ;
" 所以 他们 应该 , " 回答 莫当特 , 和 一个 头晕的 微笑 ;

“他们理应如此，”莫当特淡淡一笑，回答道；

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwaɪət] ['aːkaivz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['strʌg(ə)l]
" for they are called from their quiet archives in order to support my struggle
" 为了 他们 是 称为 从 他们的 安静的 档案 在 命令 到 支持 我的 斗争
[fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊm] .
for that home .
为了 那 家 .

“因为他们被从安静的档案中召唤出来，是为了支持我为那个家园而进行的斗争。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz][ɪn] [veɪn] ,
But I fear the struggle is in vain ,
但 我 害怕 这 斗争 是 在 徒劳 ,

但我担心这场斗争是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪbəlz] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪl] [træns'fɜːr]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and that the quibbles of law will transfer into other hands a possession I am
和 那 这 吹毛求疵 的 法律 将要 转移 进入 其他 双手 一个 拥有 我 是
['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vælјuː][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]
foolish enough to value the more from my inability to maintain it
愚蠢 足够的 到 价值 这 更多的 从 我的 无力 到 维持 它

而法律上的吹毛求疵，会将我因无力守护而愈发珍视的财产转移到他人手中。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['gɑːsɪp]
" Something of this Clarence had before learned from the communicative gossip
" 某物 的 这 克拉伦斯 有 前 学习 从 这 沟通 闲话
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] ;
of his landlady ;
的 他的 房东 ;

“克拉伦斯之前从房东太太的闲言碎语中了解到了一些这件事；

[ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and less desirous to satisfy his curiosity than to lead the conversation
和 较少的 渴望 到 满足 他的 好奇心 比 到 带领 这 对话
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] ,
from a topic which he felt must be so unwelcome to Mordaunt ,
从 一个 话题 哪个 他 毛毡 必须 是 所以 不受欢迎 到 莫当特 ,

他与其说是想满足自己的好奇心，不如说是想把谈话引离一个他认为莫当特一定很不欢迎的话题。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	expressed	a	wish	to	see	the	state	apartments	of	the	house	.
他	表达	一个	希望	到	看	这	状态	公寓	的	这	房子	.

他表示希望参观总统府的国宾公寓。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [ɪkˈspɪriənst] ,

With	something	of	shame	at	the	neglect	they	had	necessarily	experienced	,
和	某物	的	耻辱	在	这	忽视	他们	有	一定	经验丰富的	,

他们带着些许羞愧，因为他们必然遭受了忽视。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendər] [wɪtʃ] [noʊ] [nɪˈglekt] [kʊd; kəd] [ɪˈfeɪs] ,

and	something	of	pride	at	the	splendour	which	no	neglect	could	efface	,
和	某物	的	自豪	在	这	辉煌	哪个	不	忽视	可以	抹去	,

[ˈmɔːrdɔːnt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] ,

Mordaunt	yielded	to	the	request	,
莫当特	产生	到	这	要求	,

莫当特对这壮丽的景象感到一丝自豪，这种景象无论如何疏忽都无法抹去，于是他答应了请求。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] ,

and	led	the	way	up	a	staircase	of	black	oak	,
和	引领	这	方式	向上	一个	楼梯	的	黑色的	橡木	,

然后领着我们沿着黑橡木台阶拾级而上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfreskəʊz] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ɑːrt] ,

the	walls	and	ceiling	of	which	were	covered	with	frescoes	of	Italian	art	,
这	墙壁	和	天花板	的	哪个	是	涵盖	和	壁画	的	意大利语	艺术	,

其墙壁和天花板上都绘满了意大利艺术的壁画，

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [dʌst] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtenənts] .

to	a	suite	of	apartments	in	which	time	and	dust	seemed	the	only	tenants	.
到	一个	套房	的	公寓	在	哪个	时间	和	灰尘	似乎	这	仅有的	租户	.

来到一栋公寓楼，时间和灰尘似乎是那里唯一的住户。

[ˈlɪŋgərɪŋli] [dɪd] [ˈklærəns] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvelvɪt] , [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈmɪrɚz] ,

Lingeringly	did	Clarence	gaze	upon	the	rich	velvet	,	the	costly	mirrors	,
久久地	做过	克拉伦斯	目光	之上	这	富有的	天鹅绒	,	这	昂贵	镜子	,

克拉伦斯久久凝视着那华丽的天鹅绒和昂贵的镜子，

[ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˈpeintiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈænsestərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænˈtiːk] [ˈkæbɪnəts] ,

the	motley	paintings	of	a	hundred	ancestors	,	and	the	antique	cabinets	,
这	杂乱无章	绘画	的	一个	百	祖先	,	和	这	古董	橱柜	,

[kənˈteɪnɪŋ] ,

containing	,
包含	,

一百位祖先的五彩斑斓的画像，以及摆放着古董的橱柜，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [hɔːdid] [ˈrelɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrdɔːnt] [reɪs] ,

among	the	most	hoarded	relics	of	the	Mordaunt	race	,
之中	这	最多	囤积	遗物	的	这	莫当特	种族	,

在莫当特族人最珍藏的遗物中，

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həˈredɪteri] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˌkævəˈliəs][hæd; həd] [ˈtreʒərd]

curiosities	which	the	hereditary	enthusiasm	of	a	line	of	cavaliers	had	treasured
奇闻异事	哪个	这	遗传	热情	的	一个	线	的	骑士	有	珍藏

[æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd][ʌv; əv] [ˈerluːm] ,

as	the	most	sacred	of	heirlooms	,
作为	这	最多	神圣	的	传家宝	,

这些珍奇物品，被一个骑士家族世代珍视，视作最神圣的传家宝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [maɪnd][ʌv; əv] [ˈmɔːrdɔːnt] ,

and	which	,	even	to	the	philosophical	mind	of	Mordaunt	,
和	哪个	,	甚至	到	这	哲学	头脑	的	莫当特	,

即使对于像莫当特这样富有哲学思想的人来说，

[pə'zest] [ə; eɪ]['vælju:][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:] [maɪ'nu:tli] [tu:; tə]['ænəlaɪz] .

possessed	**a**	**value**	**he**	**did**	**not**	**seek**	**too**	**minutely**	**to**	**analyze**	**.**
拥有	一个	价值	他	做过	不是	寻找	也	精确到分钟	到	分析	.

他拥有某种价值，但他并不试图去仔细分析。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑ:blət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [prɪns] [ʌv; əv]['tu:dər][hæd; həd] [drʌŋk] ['æftər]

Here	**was**	**the**	**goblet**	**from**	**which**	**the**	**first**	**prince**	**of**	**Tudor**	**had**	**drunk**	**after**
这里	曾是	这	高脚杯	从	哪个	这	第一的	王子	的	都铎王朝	有	醉	后

[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .

the	**field**	**of**	**Bosworth**	**.**
这	场地	的	博斯沃思	.

这是都铎王朝第一位王子在博斯沃思战役后饮酒的酒杯。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['frænsɪs][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [ri'wɔ:did] [ə; eɪ]['sɪgnəl]

Here	**the**	**ring**	**with**	**which**	**the**	**chivalrous**	**Francis**	**the**	**First**	**had**	**rewarded**	**a**	**signal**
这里	这	戒指	和	哪个	这	骑士精神	弗朗西斯	这	第一的	有	奖励	一个	信号

[fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['rɑ:bərt][di:] ['mɔ:rdɔ:nt] ,

feat	**of**	**that**	**famous**	**Robert**	**de**	**Mordaunt**	**,**
特技	的	那	著名的	罗伯特	德	莫当特	,

这枚戒指是英勇的弗朗西斯一世为了表彰著名的罗伯特·德·莫当特的一项杰出功绩而赠予他的。

[hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] [æd'ventʃərəs] [kə'det][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who	**,**	**as**	**a**	**poor**	**but**	**adventurous**	**cadet**	**of**	**the**	**house**	**,**
WHO	,	作为	一个	贫穷的	但	冒险的	学员	的	这	房子	,

他，作为家族中一位贫穷但富有冒险精神的学员，

[hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] " [fɜ:rst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] " [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	**brought**	**to**	**the**	**"**	**first**	**gentleman**	**of**	**France**	**"**	**the**	**assistance**	**of**	**his**
有	带来	到	这	"	第一的	绅士	的	法国	"	这	协助	的	他的

[sɔ:rd] .

sword	**.**
剑	.

他曾用剑帮助“法国第一绅士”。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [sɜ:r]['wɔ:ltər][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɔɪəl][hænd][ʌv; əv]

Here	**was**	**the**	**glove**	**which**	**Sir**	**Walter**	**had**	**received**	**from**	**the**	**royal**	**hand**	**of**
这里	曾是	这	手套	哪个	先生	沃尔特	有	已收到	从	这	皇家	手	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	**,**
伊丽莎白	,

这就是沃尔特爵士从伊丽莎白女王手中得到的手套。

[ænd; ənd][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði][lɪsts][ə'pɑ:n][ə; eɪ][krest] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][noʊ][æn'tægənɪst][ɪn] [ðæt]

and	**worn**	**in**	**the**	**lists**	**upon**	**a**	**crest**	**which**	**the**	**lance**	**of**	**no**	**antagonist**	**in**	**that**
和	磨损	在	这	列表	之上	一个	波峰	哪个	这	槊	的	不	反派	在	那

['naɪtli] [kɔ:rt] [kʊd; kəd] [ə'beɪs] .

knightly	**court**	**could**	**abase**	**.**
骑士精神	法庭	可以	底层	.

并佩戴在骑士团的徽章上，这徽章上的纹章，骑士团中任何敌对势力的长矛都无法将其玷污。

[ænd; ənd] [hɪr] , [mɔ:r] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ɔ:l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

And	**here**	**,**	**more**	**sacred**	**than**	**all**	**,**	**because**	**connected**	**with**	**the**	**memory**	**of**
和	这里	,	更多的	神圣	比	全部	,	因为	连接	和	这	记忆	的

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

misfortune	**,**
不幸	,

而在这里，它比所有地方都更加神圣，因为它与不幸的记忆联系在一起。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪtɪd] [laɪn] [hæd; həd] [pleɪst]

was	a	small	box	of	silver	which	the	last	king	of	a	fated	line	had	placed
曾是	一个	小的	盒子	的	银	哪个	这	最后的	国王	的	一个	命中注定	线	有	放置

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

in	the	hands	of	the	gray	-	headed	descendant	of	that	Sir	Walter	after	the	battle
在	这	双手	的	这	灰色的	-	标题	后裔	的	那	先生	沃尔特	后	这	战斗

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,

of	the	Boyne	,
的	这	博因	,

那是一个小银盒，是某个命运多舛的王朝的最后一位国王在博因河战役后交给沃尔特爵士那位头发花白的后裔的。

['seɪɪŋ] , " [kiːp] [ðɪs] , [sɜːr] ['evərɑːd] ['mɔːrdɔːnt] ,

saying	,	"	Keep	this	,	Sir	Everard	Mordaunt	,
说	,	"	保持	这	,	先生	埃弗拉德	莫当特	,

他说："埃弗拉德·莫当特爵士，拿着这个。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði]

for	the	sake	of	one	who	has	purchased	the	luxury	of	gratitude	at	the
为了	这	清酒	的	一	WHO	有	购买	这	奢华	的	感激	在	这

[praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] !

price	of	a	throne	!
价格	的	一个	王座	!

为了那位以王位为代价换取感恩之心的人！

" [æz; əz] ['klærəns] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['relɪks][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	As	Clarence	glanced	from	these	relics	to	the	figure	of	Mordaunt	,
"	作为	克拉伦斯	瞥了一眼	从	这些	遗物	到	这	数字	的	莫当特	,

"克拉伦斯的目光从这些遗物转向了莫当特的身影，

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

who	stood	at	a	little	distance	leaning	against	the	window	,
WHO	站立	在	一个	小的	距离	倾斜	反对	这	窗户	,

他站在不远处，倚着窗户。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æb'stræktɪdli] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

with	arms	folded	on	his	breast	and	with	eyes	abstractedly	wandering	over	the
和	武器	折叠	在	他的	胸部	和	和	眼睛	抽象地	漫游	超过	这

['noʊb(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [pɑːrk] ,

noble	woods	and	extended	park	,
高贵	树林	和	扩展	公园	,

他双臂抱胸，目光茫然地扫过高贵的树林和广阔的公园。

[wɪtʃ] [spred] [bɪ'loʊ] ,

which	spread	below	,
哪个	传播	以下	,

其下方蔓延开来，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [bɜːrθ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɪts] [siːl]

he	could	not	but	feel	that	if	birth	had	indeed	the	power	of	setting	its	seal
他	可以	不是	但	感觉	那	如果	出生	有	的确	这	力量	的	环境	它是	海豹

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm] ,

upon	the	form	,
之上	这	形式	,

他不禁觉得，如果出生真的有赋予生命形态以印记的力量，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] [er] [ʌv; əv]

it	was	never	more	conspicuous	than	in	the	broad	front	and	lofty	air	of
它	曾是	绝不	更多的	显眼的	比	在	这	广阔	正面	和	高远	空气	的

[ðə; ði][læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [baɪ] [huːz] [mə'mɔriːəlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

the	last	descendant	of	the	race	by	whose	memorials	he	was	surrounded	.
这	最后的	后裔	的	这	种族	经过	谁	纪念碑	他	曾是	包围	.

在被纪念碑环绕的这位种族最后一位后裔宽阔的身躯和高耸的胸膛上，这一点显得尤为突出。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

Touched	by	the	fallen	fortunes	of	Mordaunt	,
感动	经过	这	倒下	财富	的	莫当特	,

莫当特的衰落令他深受触动，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	interested	by	the	uncertainty	which	the	chances	of	law	threw	over	his
和	感兴趣的	经过	这	不确定	哪个	这	机会	的	法律	扔	超过	他的

['fjuːtʃər] [feɪt] ,

future	fate	,
未来	命运	,

他对法律的不确定性给他的未来命运带来的困扰很感兴趣。

['klærəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪks'kleɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ə'brʌptnəs] , —

Clarence	could	not	resist	exclaiming	,	with	some	warmth	and	abruptness	,	—
克拉伦斯	可以	不是	抵抗	惊呼	,	和	一些	温暖	和	突兀	,	—

克拉伦斯忍不住热情而又突然地喊道：

" [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɔːr]['kæv(ə)l] [dʌz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kleɪmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɛ'steɪts]

"	And	by	what	subterfuge	or	cavil	does	the	present	claimant	of	these	estates
"	和	经过	什么	托词	或者	挑剔	做	这	展示	索赔	的	这些	庄园

[hoʊp] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesər] ? "

hope	to	dislodge	their	rightful	possessor	?	"
希望	到	松动	他们的	正当的	拥有者	?	"

“那么，这些地产的现任所有者究竟希望通过什么诡计或借口来剥夺其合法所有者的权利呢？”

" [waɪ] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] , [bʌt; bət] ['briːfli] [toʊld][ɪn]

"	Why	,	"	answered	Mordaunt	,	"	it	is	a	long	story	in	detail	,	but	briefly	told	in
"	为什么	,	"	回答	莫当特	,	"	它	是	一个	长的	故事	在	细节	,	但	简要地	讲述	在

[ɪ'pɪtəmi] .

epitome	.
缩影	.

“为什么呢？”莫当特回答说，“这说来话长，但简而言之，就是个概要。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hæbɪts] ['greɪtlɪ] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

My	father	was	a	man	whose	habits	greatly	exceeded	his	fortune	,
我的	父亲	曾是	一个	男人	谁	习惯	非常	超出	他的	财富	,

我父亲是一个生活习惯远超其财富的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , ['mɪstər] . ['vævəˌsjə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,

and	a	few	months	after	his	death	,	Mr	.	Vavasour	,	a	distant	relation	,
和	一个	很少	几个月	后	他的	死亡	,	先生	.	瓦瓦索尔	,	一个	遥远	关系	,

[prə'duːst] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

produced	a	paper	,
生产	一个	纸	,

在他去世几个月后，他的远房亲戚瓦瓦索尔先生发表了一篇论文，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi]

by	which	it	appeared	that	my	father	had	,	for	a	certain	sum	of	ready
经过	哪个	它	出现	那	我的	父亲	有	,	为了	一个	肯定	和	的	准备好

['mʌni] ,

money	,
钱	,

由此看来，我父亲似乎已经用一笔现钱换取了……

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['vævəˌsjə(r)] ,

disposed	of	his	estates	to	this	Mr	.	Vavasour	,
处置	的	他的	庄园	到	这	先生	.	瓦瓦索尔	,

他将自己的遗产转让给了瓦瓦索尔先生。

[ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kleɪmd] [nɔːr][ðə; ði] ['triːti] [diˈvʌldʒd] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz]

upon	condition	that	they	should	not	be	claimed	nor	the	treaty	divulged	till	after	his
之上	状况	那	他们	应该	不是	是	声称	也不	这	条约	泄露	直到	后	他的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

但前提是，在他去世之前，不得索取这些财产，也不得泄露条约内容；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'vaɪzoʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃeɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [felt] [fɔːr; fər]

the	reason	for	this	proviso	seems	to	have	been	the	shame	my	father	felt	for
这	原因	为了	这	但书	似乎	到	有	到过	这	耻辱	我的	父亲	毛毡	为了

[hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

his	exchange	,
他的	交换	,

这条附加条款的原因似乎是我父亲对自己的交易感到羞愧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	his	fear	of	the	censures	of	that	world	to	which	he	was	always
和	他的	害怕	的	这	谴责	的	那	世界	到	哪个	他	曾是	总是

[dɪ'voʊtɪd] . "

devoted	.	"
奉献	.	"

以及他对那个他一直忠于的世界的谴责的恐惧。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] ['klærəns] .

"	But	how	unjust	to	you	!	"	said	Clarence	.
"	但	如何	不公正	到	你	!	"	说	克拉伦斯	.

“这对你太不公平了！”克拉伦斯说道。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['deprəkeɪtɪŋli] ;

"	Not	so	much	so	as	it	seems	,	"	said	Mordaunt	,	deprecatingly	;
"	不是	所以	很多	所以	作为	它	似乎	,	"	说	莫当特	,	贬义地	;

“并非表面看起来那么糟糕，”莫当特轻蔑地说；

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

"	for	I	was	then	but	a	sickly	boy	,	and	according	to	the	physicians	,
"	为了	我	曾是	然后	但	一个	病弱的	男生	,	和	根据	到	这	医生	,

“因为我当时只是个体弱多病的孩子，而且据医生说，

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ə'kɔːrdɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [bɪ'liːf] , ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n]

and	I	sincerely	believe	according	also	to	my	poor	father's	belief	,	almost	certain
和	我	真挚地	相信	根据	还	到	我的	贫穷的	父亲的	信仰	,	几乎	肯定

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] .

of	a	premature	death	.
的	一个	过早	死亡	.

而且，根据我可怜的父亲的信念，我真心相信自己几乎肯定会英年早逝。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['vævəˌsjə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [er] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spektənsi] , [baɪ]

In	that	case	Vavasour	would	have	been	the	nearest	heir	;	and	this	expectancy	,	by
在	那	案件	瓦瓦索尔	会	有	到过	这	最近的	继承人	;	和	这	预期	,	经过

[ðə; ði][baɪ] ,

the	by	,
这	经过	,

那样的话，瓦瓦索尔就是最近的继承人；顺便提一下，这种预期

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

joined	to	the	mortgages	on	the	property	,
加入	到	这	抵押贷款	在	这	财产	,

与该房产的抵押贷款相连，

[meɪd] [ðə; ði][sʌm; səm]['gɪv(ə)n] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

made	the	sum	given	ridiculously	disproportioned	to	the	value	of	the	estate	.
制成	这	和	给定	荒谬地	不成比例的	到	这	价值	的	这	财产	.

给予的金额与遗产的价值严重不成比例。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

I	must	confess	that	the	news	came	upon	me	like	a	thunderbolt	.
我	必须	承认	那	这	消息	来了	之上	我	喜欢	一个	霹雳	.

我必须承认，这个消息对我来说犹如晴天霹雳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] [pə'zeʃn] [ɪ'miːdiətli] ,

I	should	have	yielded	up	possession	immediately	,
我	应该	有	产生	向上	拥有	立即地	,

我本应立即交出所有权。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][maɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

but	was	informed	by	my	lawyers	that	my	father	had	no	legal	right	to
但	曾是	知情的	经过	我的	律师	那	我的	父亲	有	不	合法的	正确的	到

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ;

dispose	of	the	property	;
处置	的	这	财产	;

但我的律师告诉我，我父亲没有合法权利处置这处房产；

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] [fɔːrmz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɔːsuːt] .

the	discussion	of	that	right	forms	the	ground	of	the	present	lawsuit	.
这	讨论	的	那	正确的	表格	这	地面	的	这	展示	诉讼	.

对这项权利的讨论构成了本诉讼的基础。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɔːrdɔːnt] , ['praʊdli] , [jet] ['mɔːrnfəli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	,	"	continued	Mordaunt	,	proudly	,	yet	mournfully	,	"	I	am	prepared	for	the
但	,	"	持续	莫当特	,	自豪地	,	然而	悲伤地	,	"	我	是	准备	为了	这

[wɜːrst] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

worst	;	if	,	indeed	,
最差	;	如果	,	的确	,

“但是，”莫当特骄傲而又悲伤地继续说道，“我已经做好了最坏的打算；如果，真的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fekt] ['niːðər] ['ɪntəlekt] [nɔːr] [helθ] [nɔːr] ['kærəktər]

I	should	call	that	the	worst	which	can	affect	neither	intellect	nor	health	nor	character
我	应该	称呼	那	这	最差	哪个	能	影响	两者都不	智力	也不	健康	也不	特点

[nɔːr] ['kɑːnʃəns] .

nor	conscience	.
也不	良心	.

我应该称之为最糟糕的情况，因为它既不会影响智力，也不会影响健康，更不会影响性格或良知。

" ['klærəns] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	Clarence	was	silent	,	and	Mordaunt	after	a	brief	pause	once	more	resumed	his
"	克拉伦斯	曾是	沉默的	,	和	莫当特	后	一个	简短的	暂停	一次	更多的	恢复	他的

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

克拉伦斯沉默不语，莫当特短暂地停顿了一下，然后再次继续指导。

[ðer; ðər] [tʊr] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

Their	tour	ended	in	a	large	library	filled	with	books	,
他们的	旅游	结束	在	一个	大的	图书馆	已填	和	图书	,

他们的参观之旅以一座藏书丰富的大型图书馆结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	this	Mordaunt	informed	his	guest	was	his	chosen	sitting	-	room	.
和	这	莫当特	知情的	他的	客人	曾是	他的	选定	坐着	-	房间	.

莫当特告诉他的客人，这就是他选定的起居室。

[æn; ən][oʊld] [kaːvd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

An	old	carved	table	was	covered	with	works	which	for	the	most	part
一个	老的	雕刻	桌子	曾是	涵盖	和	作品	哪个	为了	这	最多	部分

[pə'zest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][ʌv; əv] ['klærəns] ,

possessed	for	the	young	mind	of	Clarence	,
拥有	为了	这	年轻的	头脑	的	克拉伦斯	,

一张古老的雕花桌子上摆满了作品，这些作品大多是年轻的克拉伦斯所喜爱的。

[mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən] [rɪ'flekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ; [ɑːn]

more	accustomed	to	imagine	than	reflect	,	but	a	very	feeble	attraction	;	on
更多的	习惯	到	想象	比	反映	,	但	一个	非常	微弱	景点	;	在

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

looking	over	them	,
寻找	超过	他们	,

更习惯于想象而非思考，但这吸引力却很微弱；环顾四周，

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [faʊnd] , [hæf] [hɪd][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['foʊlioʊ][ʌv; əv] ['hɑːbz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

he	,	however	,	found	,	half	hid	by	a	huge	folio	of	Hobbes	,	and	another	of
他	,	然而	,	成立	,	一半	隐藏	经过	一个	巨大的	对开本	的	霍布斯	,	和	其他	的

['lɑːk] ,

Locke	,
洛克	,

然而，他却发现，在霍布斯的一本巨著和洛克的一本巨著的夹缝中，有这样一本书。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['poʊəmz] ;

a	volume	of	Milton's	poems	;
一个	体积	的	米尔顿的	诗歌	;

弥尔顿诗集；

[ðɪs] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl] ['ɪntrəst] ,

this	paved	the	way	to	a	conversation	in	which	both	had	an	equal	interest	,
这	铺砌路面	这	方式	到	一个	对话	在	哪个	两个都	有	一个	平等的	兴趣	,

这为双方都感兴趣的对话铺平了道路。

[fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mæn]

for	both	were	enthusiastic	in	the	character	and	genius	of	that	wonderful	man
为了	两个都	是	热情的	在	这	特点	和	天才	的	那	精彩的	男人

,

,

,

因为他们两人都对那位杰出人物的品格和才华充满热情。

[fɔːr; fər] [huːm] " [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['friːdəm] " [wʌz; wəz] ['dɪɚ]

for	whom	"	the	divine	and	solemn	countenance	of	Freedom	"	was	dearer
为了	谁	"	这	神圣的	和	庄严	面容	的	自由	"	曾是	更贵

[ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

than	the	light	of	day	,
比	这	光	的	天	,

对他们而言，“自由神圣而庄严的面容”比白昼的阳光更加珍贵。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɑːlətəri] [spel] ,

and	whose	solitary	spell	,
和	谁	孤	拼写	,

以及他那孤独的魔力，

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌns] ['veɪnli] [bɪ'gæn][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]

accomplishing	what	the	whole	family	of	earth	once	vainly	began	upon	the	plain	of
完成	什么	这	所有的	家庭	的	地球	一次	徒劳地	开始	之上	这	清楚的	的

['ʃaɪnɑːr] ,

Shinar	,
示拿	,

完成了地球上所有人类曾经在示拿平原上徒劳开始的事业，

[hæz; həz] [bɪlt] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlz] [mɔːr] [ɪm'perɪʃəbl] [ðæn; ðən] " [slaɪm] [ænd; ənd] [brɪk] "

has	built	of	materials	more	imperishable	than	"	slime	and	brick	"
有	建造	的	材料	更多的	不朽的	比	"	粘液	和	砖	"

它由比“泥浆和砖块”更持久耐用的材料建造而成

" [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊər] [huːz] ['sʌmɪt] [hæz; həz] [riːtʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	a	city	and	a	tower	whose	summit	has	reached	to	heaven	.
"	一个	城市	和	一个	塔	谁	首脑	有	达到	到	天堂	.

“一座城市和一座塔，塔顶直达天际。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [kən'tɪnjuːd]

"	It	was	with	mutual	satisfaction	that	Mordaunt	and	his	guest	continued
"	它	曾是	和	相互的	满意	那	莫当特	和	他的	客人	持续

[ðer; ðər]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]

their	commune	till	the	hour	of	dinner	was	announced	to	them	by	a
他们的	公社	直到	这	小时	的	晚餐	曾是	宣布	到	他们	经过	一个

[bel] ,

bell	,
钟	,

“莫当特和他的客人彼此都很满意，他们继续交谈，直到铃声响起，提醒他们晚餐时间到了。”

[wɪtʃ] , ['fɔːrmərli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , [naʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['pɜːrpəs]

which	,	formerly	intended	as	an	alarum	,	now	served	the	peaceful	purpose
哪个	,	以前	故意的	作为	一个	警报器	,	现在	服务	这	和平	目的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌmənz] .

of	a	more	agreeable	summons	.
的	一个	更多的	同意	传票	.

它原本是作为警报而设的，现在则发挥了更令人愉快的召集的和平作用。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['klærəns] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

The	same	servant	who	had	admitted	Clarence	ushered	them	through	the	great	hall
这	相同的	仆人	WHO	有	承认	克拉伦斯	引导	他们	通过	这	伟大的	大厅

['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

into	the	dining	-	room	,
进入	这	用餐	-	房间	,

之前接待克拉伦斯的那位仆人领着他们穿过大厅，来到餐厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['sɑːlətəri] [ə'tendənt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

and	was	their	solitary	attendant	during	their	repast	.
和	曾是	他们的	孤	服务员	期间	他们的	餐饮	.

用餐期间，他是他们唯一的侍者。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

The	temper	of	Mordaunt	was	essentially	grave	and	earnest	,
这	脾气	的	莫当特	曾是	本质上	严重	和	认真	,

莫当特的性情本质上是严肃认真的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

and	his	conversation	almost	invariably	took	the	tone	of	his	mind	;
和	他的	对话	几乎	总是	采取	这	语气	的	他的	头脑	;

他的谈话几乎总是带有他内心想法的色彩；

[ðɪs] [meɪd] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [tɜːrn][ə'pɑːn] [les] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['tɑːpɪks][ðæn; ðən]

this	made	their	conference	turn	upon	less	minute	and	commonplace	topics	than
这	制成	他们的	会议	转动	之上	较少的	分钟	和	平凡	主题	比

[wʌn] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

one	between	such	new	acquaintances	,
一	之间	这样的	新的	熟人	,

这使得他们的谈话内容不再像新相识的人之间的谈话那样琐碎和普通。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

especially	of	different	ages	,	usually	does	.
尤其	的	不同的	年龄	,	通常	做	.

尤其是不同年龄段的人，通常都会这样。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [æz; əz][ðə; ði]

"	You	will	positively	go	to	London	to	-	morrow	,	then	?	"	said	Mordaunt	,	as	the
"	你	将要	积极地	去	到	伦敦	到	-	明天	,	然后	?	"	说	莫当特	,	作为	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“那么，你明天肯定要去伦敦吧？”仆人莫当特问道。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [left][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

removing	the	appurtenances	of	dinner	,	left	them	alone	.
移除	这	附属物	的	晚餐	,	左边	他们	独自的	.

收拾好晚餐用具后，就让他们待在那里。

" ['pɑːzətɪvli] , " ['ænsər] ['klærəns] .

"	Positively	,	"	answered	Clarence	.
"	积极地	,	"	回答	克拉伦斯	.

“当然，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [kɑːrv] [maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	I	go	there	to	carve	my	own	fortunes	,	and	,	to	say	truth	,	I	am	impatient
"	我	去	那里	到	雕刻	我的	自己的	财富	,	和	,	到	说	真相	,	我	是	不耐烦

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

“我去那里是为了开创属于自己的事业，说实话，我已经迫不及待地想要开始了。”

" ['mɔːrdɔːnt] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

"	Mordaunt	looked	earnestly	at	the	frank	face	of	the	speaker	,	and	wondered
"	莫当特	看起来	切实	在	这	坦率	脸	的	这	扬声器	,	和	想知道

[ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

that	one	so	young	,
那	一	所以	年轻的	,

莫当特认真地看着演讲者坦率的脸庞，心想，这么年轻的人，

[soʊ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

so	well	-	educated	,	and	,	from	his	air	and	manner	,	evidently	of	gentle
所以	出色地	-	受过教育	,	和	,	从	他的	空气	和	方式	,	显然	的	温和的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他受过良好的教育，而且从他的举止神态来看，显然出身名门。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [soʊ] ['ʌtərli] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

should	appear	so	utterly	thrown	upon	his	own	resources	.
应该	出现	所以	完全地	抛掷	之上	他的	自己的	资源	.

应该显得完全依靠自己的力量。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

"	I	wish	you	success	,	"	said	he	,	after	a	pause	;
"	我	希望	你	成功	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	;

“祝你成功，”他顿了顿说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ,

"	and	it	is	a	noble	part	of	the	organization	of	this	world	that	,
"	和	它	是	一个	高贵	部分	的	这	组织	的	这	世界	那	,

“而这正是这个世界秩序中一个崇高的部分，

[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðoʊz] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['fɔːrtʃən] ,
by **increasing** **those** **riches** **which** **are** **beyond** **fortune** **,**
经过 增加 那些 财富 哪个 是 超过 财富 ,

通过增加那些超越财富的财富，

[wiː; wi][duː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ɪts] [riːtʃ]
we **do** **in** **general** **take** **the** **surest** **method** **of** **obtaining** **those** **which** **are** **in** **its** **reach**
我们 做 在 一般的 拿 这 最可靠的 方法 的 获得 那些 哪个 是 在 它是 抵达
.
:
.

我们通常会采取最可靠的方法来获取那些我们力所能及的东西。

" ['klærəns] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['mɔːrdɔːnt] , [huː] , [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [siː]
" **Clarence** **looked** **inquiringly** **at** **Mordaunt** **,** **who** **,** **perceiving** **it** **,** **continued** **,** **"** **I** **see**
" 克拉伦斯 看起来 询问地 在 莫当特 , WHO , 感知 它 , 持续 , " 我 看
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] ['fɜːrðər] .
that **I** **should** **explain** **myself** **further** **.**
那 我 应该 解释 我 更远 .

克拉伦斯疑惑地看着莫当特，莫当特察觉到他的目光，继续说道："看来我应该进一步解释一下。"

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
I **will** **do** **so** **by** **using** **the** **thoughts** **of** **a** **mind** **not** **the** **least** **beautiful** **and**
我 将要 做 所以 经过 使用 这 想法 的 一个 头脑 不是 这 至少 美丽的 和
[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'duːst] . -
accomplished **which** **this** **country** **has** **produced** **.** **'**
完成 哪个 这 国家 有 生产 . -

我将运用这个国家所孕育的最美丽、最有成就的头脑之一的思想来实现这一目标。

[ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [sed] ['bɔliŋbruk] ,
Of **all** **which** **belongs** **to** **us** **,** **'** **said** **Bolingbroke** **,**
的 全部 哪个 属于 到 我们 , - 说 博林布鲁克 ,

"所有属于我们的东西，"博林布鲁克说，"

- [ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l][pɑːrts][kæn; kən][ə'loʊn] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
' **the** **least** **valuable** **parts** **can** **alone** **fall** **under** **the** **will** **of** **others** **.**
- 这 至少 有价值的 部分 能 独自的 落下 在下面 这 将要 的 其他的 .

只有最不值钱的部分才会落入他人的掌控之中。

[wət'evər] [ɪz] [best] [ɪz] ['seɪfɪst] ; [laɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['paʊər] ;
Whatever **is** **best** **is** **safest** **;** **lies** **out** **of** **the** **reach** **of** **human** **power** **;**
任何 是 最好的 是 最安全 ; 谎言 出去 的 这 抵达 的 人类 力量 ;

最好的东西往往最安全，却超出了人类的力量范围；

[kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi]['gɪv(ə)n][nɔːr]['teɪkən] [ə'weɪ] .
can **neither** **be** **given** **nor** **taken** **away** **.**
能 两者都不 是 给定 也不 已采取 离开 .

既不能给予也不能夺走。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [wɜːrld] .
Such **is** **this** **great** **and** **beautiful** **work** **of** **Nature** **,** **the** **world** **.**
这样的 是 这 伟大的 和 美丽的 工作 的 自然 , 这 世界 .

这就是大自然——世界——伟大而美丽的杰作。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,
Such **is** **the** **mind** **of** **man** **,**
这样的 是 这 头脑 的 男人 ,

这就是人的本性。

[wɪtʃ] ['kɔntempleɪts] [ænd; ənd] [əd'maɪəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['nəublɪst][pɑːrt] .
which **contemplates** **and** **admires** **the** **world** **whereof** **it** **makes** **the** **noblest** **part** **.**
哪个 沉思 和 钦佩 这 世界 其中 它 制作 这 最高贵 部分 .

它沉思并赞美这个世界，并认为它是其中最高贵的一部分。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] ['aʊərz] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

These	are	inseparably	ours	,	and	as	long	as	we	remain	in	one	we	shall
这些	是	密不可分	我们的	,	和	作为	长的	作为	我们	保持	在	一	我们	将

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ʌðər] . - "

enjoy	the	other	.	'	"
享受	这	其他	.	-	"

它们密不可分地属于我们，只要我们身处其中之一，就能享受另一份。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Beautiful	,	indeed	!	"	exclaimed	Clarence	,	with	the	enthusiasm	of	a	young
"	美丽的	,	的确	!	"	惊呼	克拉伦斯	,	和	这	热情	的	一个	年轻的

[ænd; ənd] [pjʊr] [hɑːrt] ,

and	pure	heart	,
和	纯的	心	,

“真是太美了！”克拉伦斯惊叹道，语气中充满了年轻纯真的热情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['lɔftiə] ['sentɪmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	which	every	loftier	sentiment	is	always	beautiful	.
到	哪个	每一个	更高	情绪	是	总是	美丽的	.

与之相比，任何更高尚的情感都是美好的。

" [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['mɔːrdɔːnt] .

"	And	true	as	beautiful	!	"	said	Mordaunt	.
"	和	真的	作为	美丽的	!	"	说	莫当特	.

“而且真美如初！”莫当特说道。

" [nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ,

"	Nor	is	this	all	,
"	也不	是	这	全部	,

“但这还不是全部，

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən]['iːv(ə)n] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ]

for	the	mind	can	even	dispense	with	that	world	'	of	which	it	forms	a
为了	这	头脑	能	甚至	分配	和	那	世界	-	的	哪个	它	表格	一个

[pɑːrt] - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kri'eɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɜːrld] [stɪl] [mɔːr] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [tʃæns] .

part	'	if	we	can	create	within	it	a	world	still	more	inaccessible	to	chance	.
部分	-	如果	我们	能	创造	之内	它	一个	世界	仍然	更多的	无法进入	到	机会	.

如果心灵能够创造一个更加不受偶然因素影响的世界，那么心灵甚至可以摆脱“它所处的那个世界”。

[bʌt; bət] ([ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ]['fɔːrmər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]) [ðə; ði] [miːnz]

But	(	and	I	now	return	to	and	explain	my	former	observation	)	the	means
但	(	和	我	现在	返回	到	和	解释	我的	以前的	观察	)	这	方法

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] ['iːkwəli] [səb'sɜːrviənt]

by	which	we	can	effect	this	peculiar	world	can	be	rendered	equally	subservient
经过	哪个	我们	能	影响	这	奇特	世界	能	是	渲染	同样地	顺从的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃer] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

to	our	advancement	and	prosperity	in	that	which	we	share	in	common	with
到	我们的	进步	和	繁荣	在	那	哪个	我们	分享	在	常见的	和

['aʊər; ɑːr] [reɪs] ;

our	race	;
我们的	种族	;

但是（我现在回到并解释我之前的观点），我们能够影响这个特殊世界的手段，也可以同样服务于我们在与人类共同拥有的事物中的进步和繁荣；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wiː; wi] [hiːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [ʌv; əv]

for	the	riches	which	by	the	aid	of	wisdom	we	heap	up	in	the	storehouses	of
为了	这	财富	哪个	经过	这	援助	的	智慧	我们	堆	向上	在	这	仓库	的

[ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] ,

the	mind	are	,
这	头脑	是	,

因为我们借助智慧在心灵的宝库中积累的财富，

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] , [ðə; ði][moʊst] ['kʌstəmeri] [kɔɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l][prɑː'sperəti][ɪz] [bɔːt] .

though	not	the	only	,	the	most	customary	coin	by	which	external	prosperity	is	bought	.
尽管	不是	这	仅有的	,	这	最多	习惯	硬币	经过	哪个	外部的	繁荣	是	买	.

虽然并非唯一，但却是购买外部财富最常用的货币。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [gɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [bɪ'kʌmz] ;

So	that	the	philosophy	which	can	alone	give	independence	to	ourselves	becomes	;
所以	那	这	哲学	哪个	能	独自的	给	独立	到	我们自己	变成	;

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,

under	the	name	of	honesty	,
在下面	这	姓名	的	诚实	,

因此，唯一能赋予我们独立性的哲学，就以诚实的名义，变成了

[ðə; ði] [best] ['pɑːləsi][ɪn] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

the	best	policy	in	commerce	with	our	kind	.
这	最好的	政策	在	商业	和	我们的	种类	.

这是我们这类人经商的最佳策略。

" [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]

"	In	conversation	of	this	nature	,	which	the	sincerity	and	lofty	enthusiasm	of
"	在	对话	的	这	自然	,	哪个	这	诚意	和	高远	热情	的

['mɔːrdɔːnt] ['rendərd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['klærəns] ,

Mordaunt	rendered	interesting	to	Clarence	,
莫当特	渲染	有趣的	到	克拉伦斯	,

“在莫当特的真诚和高昂的热情所引发的这种性质的谈话中，克拉伦斯觉得很有意思，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə] [juːθ] , [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɑːn] ,

despite	the	distaste	to	the	serious	so	ordinary	to	youth	,	the	hours	passed	on	,
尽管	这	厌恶	到	这	严肃的	所以	普通的	到	青年	,	这	小时	通过了	在	,

尽管年轻人对严肃的事物感到厌恶，但时间还是过去了。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɔːrnd] ['lɪndən] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

till	the	increasing	evening	warned	Linden	to	depart	.
直到	这	增加	晚上	警告	林登	到	离开	.

直到夜幕降临，林登才意识到该离开了。

" [ə'duː] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] .

"	Adieu	!	"	said	he	to	Mordaunt	.
"	再见	!	"	说	他	到	莫当特	.

“再见！”他对莫当特说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː] ,

"	I	know	not	when	we	shall	meet	again	,	but	if	we	ever	do	,
"	我	知道	不是	什么时候	我们	将	见面	再次	,	但	如果	我们	曾经	做	,

我不知道我们何时才能再次相遇，但如果我们真的能再次相遇，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [boʊst] , ['weðər] [ɪn] [prɑː'sperəti] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

I	will	make	it	my	boast	,	whether	in	prosperity	or	misfortune	,
我	将要	制作	它	我的	夸	,	无论	在	繁荣	或者	不幸	,

无论顺境还是逆境，我都会以此为荣。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'dʒɔɪd] !

not	to	have	forgotten	the	pleasure	I	have	this	day	enjoyed	!
不是	到	有	被遗忘的	这	乐趣	我	有	这	天	享受	!

怎能忘记我今天所享受的快乐！

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	Returning	his	guest's	farewell	with	a	warmth	unusual	to	his	manner	,
"	返回	他的	客人的	告别	和	一个	温暖	异常	到	他的	方式	,

“他以一贯的热情回应了客人的告别，这与他平日的作风截然不同。”

['mɔːrdɔːnt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] .

Mordaunt	**followed**	**him**	**to**	**the**	**door**	**and**	**saw**	**him**	**depart**	**.**
莫当特	随后	他	到	这	门	和	锯	他	离开	.

莫当特跟着他走到门口，目送他离开。

[feɪt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [pæðz] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['destiniz] ;

Fate	**ordained**	**that**	**they**	**should**	**pursue**	**in**	**very**	**different**	**paths**	**their**	**several**	**destinies**	**;**
命运	受戒	那	他们	应该	追求	在	非常	不同的	路径	他们的	一些	命运	;

命运注定他们要走上截然不同的道路，追寻各自的命运；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

nor	**did**	**it**	**afford**	**them**	**an**	**opportunity**	**of**	**meeting**	**again**	**,**
也不	做过	它	买得起	他们	一个	机会	的	会议	再次	,

这也没有给他们再次见面的机会。

[tɪl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæd; həd] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [mə'tɪriəli]

till	**years**	**and**	**events**	**had**	**severely**	**tried**	**the**	**virtue**	**of**	**one**	**and**	**materially**
直到	年	和	活动	有	严重	尝试	这	美德	的	一	和	重大

['ɔːltərd] [ðə; ði] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

altered	**the**	**prospects**	**of**	**the**	**other**	**.**
已修改	这	前景	的	这	其他	.

直到岁月和种种事件严重考验了其中一人的品德，并从根本上改变了另一人的前景。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['klærəns] ['lɪndən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] .

The	**next**	**morning**	**Clarence**	**Linden**	**was**	**on**	**his**	**road**	**to**	**London**	**.**
这	下一个	早晨	克拉伦斯	林登	曾是	在	他的	路	到	伦敦	.

第二天早上，克拉伦斯·林登就踏上了前往伦敦的路。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [kraɪz][dʒəʊnz] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['feloʊ] ,

"	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**"**	**cries**	**Jones**	**,**	**"**	**thou**	**art**	**a**	**very**	**odd**	**fellow**	**,**
"	之上	我的	单词	,	"	哭泣	琼斯	,	"	你	艺术	一个	非常	奇怪的	同伴	,

“我发誓，”琼斯喊道，“你真是个怪人。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðaɪ] ['hjuːmər] [ɪk'striːmli] . " — ['fiːldɪŋ] .

and	**I**	**like**	**thy**	**humour**	**extremely**	**.**	**"**	**—**	**FIELDING**	**.**
和	我	喜欢	你的	幽默	极其	.	"	—	守备	.

我非常喜欢你的幽默感。——菲尔丁

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [kən'veid] ['klærəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs]

The	**rumbling**	**and**	**jolting**	**vehicle**	**which**	**conveyed**	**Clarence**	**to**	**the**	**metropolis**
这	隆隆声	和	剧烈震动	车辆	哪个	传递	克拉伦斯	到	这	都会

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][ɪn]['hoʊlbərn] .

stopped	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**tavern**	**in**	**Holborn**	**.**
停止	在	这	门	的	一个	酒馆	在	霍尔本	.

载着克拉伦斯前往大都市的隆隆作响、颠簸不已的车辆停在了霍尔本一家酒馆的门口。

['lɪndən] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] ['kɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv]

Linden	**was**	**ushered**	**into**	**a**	**close**	**coffee**	**-**	**room**	**and**	**presented**	**with**	**a**	**bill**	**of**
林登	曾是	引导	进入	一个	关闭	咖啡	-	房间	和	呈现	和	一个	账单	的

[fer] .

fare	**.**
票价	.

林登被领进一间狭小的咖啡厅，并拿到了一份菜单。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈlibəritɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɔps] [ænd; ənd]

While	he	was	deliberating	between	the	respective	merits	of	mutton	chops	and
尽管	他	曾是	深思熟虑	之间	这	各自	优点	的	羊肉	排骨	和

['biːfsteɪk] ,

beefsteaks	,
牛排	,

当他还在权衡羊排和牛排各自的优劣时，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] , [braʊn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] , [wɔːkt] ['ɪntuː]

a	man	with	a	brown	coat	,	brown	breeches	,	and	a	brown	wig	,	walked	into
一个	男人	和	一个	棕色的	外套	,	棕色的	马裤	,	和	一个	棕色的	假发	,	步行	进入

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

一个身穿棕色外套、棕色马裤、头戴棕色假发的男人走进了房间；

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .

he	cast	a	curious	glance	at	Clarence	and	then	turned	to	the	waiter	.
他	投掷	一个	好奇的	瞥一眼	在	克拉伦斯	和	然后	转向	到	这	服务员	.

他好奇地看了克拉伦斯一眼，然后转向服务员。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ! "

"	A	pair	of	slippers	!	"
"	一个	一对	的	拖鞋	!	"

“一双拖鞋！”

" [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Yes	,	sir	,	"	and	the	waiter	disappeared	.
"	是的	,	先生	,	"	和	这	服务员	消失	.

“是的，先生。”然后服务员就消失了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['klærəns] , " [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,

"	I	suppose	,	"	said	the	brown	gentleman	to	Clarence	,	"	I	suppose	,	sir	,
"	我	认为	,	"	说	这	棕色的	绅士	到	克拉伦斯	,	"	我	认为	,	先生	,

“我想，”那位棕色皮肤的先生对克拉伦斯说，“我想，先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ? "

you	are	the	gentleman	just	come	to	town	?	"
你	是	这	绅士	只是	来	到	镇	?	"

您就是那位刚到镇上的先生吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['klærəns] .

"	You	are	right	,	sir	,	"	said	Clarence	.
"	你	是	正确的	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	.

“您说得对，先生，”克拉伦斯说道。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['mjuːziŋli] .

"	Very	well	,	very	well	indeed	,	"	resumed	the	stranger	,	musingly	.
"	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	,	"	恢复	这	陌生人	,	若有所思地	.

“很好，确实很好，”陌生人若有所思地继续说道。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	I	took	the	liberty	of	looking	at	your	boxes	in	the	passage	;	I	knew	a	lady	,
"	我	采取	这	自由	的	寻找	在	你的	盒子	在	这	通道	;	我	知道	一个	女士	,

“我擅自看了看走廊里的箱子；我认识一位女士，

[sɜːr] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

sir	,	a	relation	of	yours	,	I	think	.	"
先生	,	一个	关系	的	你的	,	我	思考	.	"

先生，我想，应该是您的亲戚。

" [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪndən] , ['kʌlərɪŋ] ['vaɪələntli] .

"	Sir	!	"	exclaimed	Linden	,	colouring	violently	.
"	先生	!	"	惊呼	林登	,	染色	暴力	.

“先生！”林登惊呼道，脸涨得通红。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] , ['oʊnli] , [æt; ət] [liːst] ,

"	At	least	I	suppose	,	for	her	name	was	just	the	same	as	yours	,	only	,	at	least	,
"	在	至少	我	认为	,	为了	她	姓名	曾是	只是	这	相同的	作为	你的	,	仅有的	,	在	至少	,

“至少我是这么想的，因为她的名字和你一样，只是，至少……”

[wʌn] ['letər] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : [jɔːrz] [ɪz] ['lɪndən] [aɪ] [siː] , [sɜːr] ; [hɜːrz][wʌz; wəz]['maɪndən] .

one	letter	difference	between	them	:	yours	is	Linden	I	see	,	sir	;	hers	was	Minden	.
一	信	不同之处	之间	他们	:	你的	是	林登	我	看	,	先生	;	她的	曾是	明登	.

两者之间只差一个字母：先生，您的姓氏是 Linden；她的姓氏是 Minden。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

Am	I	right	in	my	conjecture	that	you	are	related	to	her	?	"
是	我	正确的	在	我的	推测	那	你	是	有关的	到	她	?	"

我猜想你和她有亲戚关系，对吗?

" [sɜːr] , " ['ænsər] ['klærəns] , ['greɪvli] , " [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] . "

"	Sir	,	"	answered	Clarence	,	gravely	,	"	notwithstanding	the	similarity	of	our	names	,	we	are	not	related	.	"
"	先生	,	"	回答	克拉伦斯	,	严重地	,	"	虽然	这	相似	的	我们的	姓名	,	我们	是	不是	有关的	.	"

“先生，”克拉伦斯严肃地回答道，“尽管我们的名字很相似，但我们并没有亲戚关系。”

" ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Very	extraordinary	,	"	replied	the	stranger	.
"	非常	非凡的	,	"	回复	这	陌生人	.

“非常奇特，”陌生人回答道。

" ['veri] , " [rɪ'piːtɪd] ['lɪndən] .

"	Very	,	"	repeated	Linden	.
"	非常	,	"	重复	林登	.

“非常，”林登重复道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	had	the	honour	,	sir	,	"	said	the	brown	gentleman	,
"	我	有	这	荣誉	,	先生	,	"	说	这	棕色的	绅士	,

“我很荣幸，先生，”那位棕色皮肤的绅士说道。

" [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['maɪndən] ['meni] ['prez(ə)nts][ʌv; əv]['vælјuː] ,

"	to	make	Mrs	.	Minden	many	presents	of	value	,
"	到	制作	太太	.	明登	许多	礼物	的	价值	,

“送给明登夫人许多贵重的礼物，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

and	I	should	have	been	very	happy	to	have	obliged	you	in	the	same	manner	,
和	我	应该	有	到过	非常	快乐的	到	有	有义务	你	在	这	相同的	方式	,

我本该非常乐意以同样的方式帮助你，

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ['dʒentlwʊmən] . "

had	you	been	in	any	way	connected	with	that	worthy	gentlewoman	.	"
有	你	到过	在	任何	方式	连接	和	那	值得	淑女	.	"

你和那位可敬的女士有过任何瓜葛吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['lɪndən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]
" You are very kind , " said Linden , " you are very kind ; and since such were
" 你 是 非常 种类 , " 说 林登 , " 你 是 非常 种类 ; 和 自从 这样的 是
[jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ,
your intentions ,
你的 意图 ,

“你真是太好了，”林登说，“你真是太好了；既然你真是出于好意，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['maɪndən] .
I believe I must have been connected with Mrs . Minden .
我 相信 我 必须 有 到过 连接 和 太太 . 明登 .

我相信我一定和明登夫人有某种联系。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːrv] ,
At all events , as you justly observe ,
在 全部 活动 , 作为 你 公正地 观察 ,

总之，正如你所公正指出的那样，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [tuː]
there is only the difference of a letter between our names , a discrepancy too
那里 是 仅有的 这 不同之处 的 一个 信 之间 我们的 姓名 , 一个 差异 也
[slaɪt] ,
slight ,
轻微 ,

我们的名字只差一个字母，这点差别微不足道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] .
I am sure , to alter your benevolent intentions .
我 是 当然 , 到 改变 你的 仁慈 意图 .

我确信，这会改变你原本的善意。

" [hɪr] [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpərz] .
" Here the waiter returned with the slippers .
" 这里 这 服务员 返回 和 这 拖鞋 .

这时，服务员拿着拖鞋回来了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['sloʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['geɪtərz] .
The stranger slowly unbuttoned his gaiters .
这 陌生人 缓慢地 解开纽扣 他的 绑腿 .

陌生人缓缓解开了绑腿的扣子。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['lɪndən] , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .
" Sir , " said he to Linden , " we will renew our conversation presently .
" 先生 , " 说 他 到 林登 , " 我们 将要 更新 我们的 对话 目前 .

“先生，”他对林登说，“我们稍后会继续谈话。”

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪndən] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]
" No sooner had the generous friend of Mrs . Minden deposited his feet in
" 不 很快 有 这 慷慨的 朋友 的 太太 . 明登 已存 他的 脚 在
[ðer; ðər] ['iːzi] ['tenəmənts] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
their easy tenements than he quitted the room .
他们的 简单的 廉租公寓 比 他 辞职 这 房间 .

“明登太太的慷慨朋友刚把脚放在他们舒适的住所里，就离开了房间。

" [preɪ] , " [sed] ['lɪndən] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [rɪ'pæst] ,
" Pray , " said Linden to the waiter , when he had ordered his simple repast ,
" 祈祷 , " 说 林登 到 这 服务员 , 什么时候 他 有 订购 他的 简单的 餐饮 ,

“请，”林登点完简单的餐点后对侍者说道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [braʊn] ? "
" who is that gentleman in brown ? "
" WHO 是 那 绅士 在 棕色的 ? "

“那位穿棕色衣服的先生是谁？”

" ['mɪstər] . [braʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	Mr	.	Brown	,	"	replied	the	waiter	.
"	先生	.	棕色的	,	"	回复	这	服务员	.

“布朗先生，”服务员回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . [braʊn] ? " [æskt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

"	And	who	or	what	is	Mr	.	Brown	?	"	asked	our	hero	.
"	和	WHO	或者	什么	是	先生	.	棕色的	?	"	问	我们的	英雄	.

“布朗先生是谁？”我们的主人公问道。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪtər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['mɪstər] . [braʊn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bænd͵bɑːks] ,

Before	the	waiter	could	reply	,	Mr	.	Brown	returned	,	with	a	large	bandbox	,
前	这	服务员	可以	回复	,	先生	.	棕色的	返回	,	和	一个	大的	乐队盒子	,

服务员还没来得及回答，布朗先生就拿着一个大盒子回来了。

['kerfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] .

carefully	enveloped	in	a	blue	handkerchief	.
小心	被包裹	在	一个	蓝色的	手帕	.

小心翼翼地用蓝色手帕包好。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] — — , [sɜːr] ? " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,

"	You	come	from	—	—	,	sir	?	"	said	Mr	.	Brown	,
"	你	来	从	—	—	,	先生	?	"	说	先生	.	棕色的	,

“先生，您来自——？”布朗先生问道。

['kwaɪətli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [æz; əz] ['lɪndən] .

quietly	seating	himself	at	the	same	table	as	Linden	.
悄悄	座位	他自己	在	这	相同的	桌子	作为	林登	.

他静静地在林登所在的桌子旁坐了下来。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	No	,	sir	,	I	do	not	.	"
"	不	,	先生	,	我	做	不是	.	"

“不，先生，我没有。”

" [frʌm; frəm] — — , [ðen] ? "

"	From	—	—	,	then	?	"
"	从	—	—	,	然后	?	"

“那么，是从——开始的吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , — [frʌm; frəm]['dʌbljuː] — — . "

"	No	,	sir	,	—	from	W	—	—	.	"
"	不	,	先生	,	—	从	W	—	—	.	"

“不，先生，——来自W——。”

" ['dʌbljuː] — — ? — [eɪ] — [wel] .

"	W	—	—	?	—	ay	—	well	.
"	W	—	—	?	—	哎	—	出色地	.

“W——？——好吧。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ['veri] [laɪk]['dʌbljuː] — — ([ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] -)

I	knew	a	lady	with	a	name	very	like	W	—	—	(	the	late	Lady	Waddilove	)
我	知道	一个	女士	和	一个	姓名	非常	喜欢	W	—	—	(	这	晚的	女士	-	)

[ɪk'striːmli] [wel] .

extremely	well	.
极其	出色地	.

我认识一位名字和 W——（已故的瓦迪洛夫夫人）非常相似的女士，我们关系很好。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] : [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

I	made	her	some	valuable	presents	:	her	ladyship	was	very	sensible	of
我	制成	她	一些	有价值的	礼物	:	她	夫人	曾是	非常	明智的	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我送了她一些贵重的礼物，夫人非常感激。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns]

"	I	don't	doubt	it	,	sir	,	"	replied	Clarence	;	"	such	instances	of	general	beneficence
"	我	不	怀疑	它	,	先生	,	"	回复	克拉伦斯	;	"	这样的	实例	的	一般的	行善

['rerli] [ə'kɜːr] ! "

rarely	occur	!	"
很少	发生	!	"

“我毫不怀疑，先生，”克拉伦斯回答说，“这种普世行善的例子实属罕见！”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['relɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] , " [rɪ'tɜːrnd]

"	I	have	some	magnificent	relics	of	her	ladyship	in	this	box	,	"	returned
"	我	有	一些	壮丽	遗物	的	她	夫人	在	这	盒子	,	"	返回

“这个盒子里有一些她生前珍藏的珍贵遗物，”他回答道。

['mɪstər] . [braʊn] .

Mr	.	Brown	.
先生	.	棕色的	.

布朗先生。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

then	she	was	no	less	generous	than	yourself	,	I	presume	?	"
然后	她	曾是	不	较少的	慷慨的	比	你自己	,	我	怙	?	"

那么，她的慷慨程度应该不亚于你吧?

" [jes] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['dʒenərəs] .

"	Yes	,	her	ladyship	was	remarkably	generous	.
"	是的	,	她	夫人	曾是	非常	慷慨的	.

“是的，夫人非常慷慨。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ([ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

About	a	week	before	she	died	(	the	late	Lady	Waddilove	was	quite	sensible	of
关于	一个	星期	前	她	死亡	(	这	晚的	女士	-	曾是	相当	明智的	的

[hɜːr; hər]['deɪndʒər]) ,

her	danger	)	,
她	危险	)	,

在她去世前大约一周（已故的瓦迪洛夫夫人非常清楚自己的危险处境），

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , — - [braʊn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ;

she	called	me	to	her	,	—	'	Brown	,	'	said	she	,	'	you	are	a	good	creature	;
她	称为	我	到	她	,	—	-	棕色的	,	-	说	她	,	-	你	是	一个	好的	生物	;

她叫我过去，说道：“布朗，你是个好人；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	had	my	most	valuable	things	from	you	.
我	有	有	我的	最多	有价值的	事物	从	你	.

我最珍贵的东西都是你给我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] : [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] — [maɪ][meɪd] !

I	am	not	ungrateful	:	I	will	leave	you	—	my	maid	!
我	是	不是	忘恩负义	:	我	将要	离开	你	—	我的	女佣	!

我并非忘恩负义：我将离开你——我的女仆！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] . -

She	is	as	clever	as	you	are	and	as	good	.	'
她	是	作为	聪明的	作为	你	是	和	作为	好的	.	-

她和你一样聪明，一样优秀。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['mærid] .

I	took	the	hint	,	sir	,	and	married	.
我	采取	这	暗示	,	先生	,	和	已婚	.

先生，我领会了您的暗示，然后结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːrgən] .

It	was	an	excellent	bargain	.
它	曾是	一个	出色的	便宜货	.

这真是一笔非常划算的交易。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ;

My	wife	is	a	charming	woman	;
我的	妻子	是	一个	迷人	女士	;

我的妻子是一位很有魅力的女人；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] ['fɪtɪd] [ʌp] ['mɪsɪz] . [maɪndənz] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

she	entirely	fitted	up	Mrs	.	Minden's	wardrobe	and	I	furnished	the	house	.
她	完全	适配	向上	太太	.	明登的	衣柜	和	我	提供	这	房子	.

她为明登太太置办了全部的衣柜，而我则负责布置房子。

['mɪsɪz] . ['maɪndən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "

Mrs	.	Minden	was	greatly	indebted	to	us	.	"
太太	.	明登	曾是	非常	负债累累	到	我们	.	"

明登夫人对我们感激不尽。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['klærəns] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mæd] .

"	Heaven	help	me	!	"	thought	Clarence	,	"	the	man	is	certainly	mad	.
"	天堂	帮助	我	!	"	想法	克拉伦斯	,	"	这	男人	是	当然	疯狂的	.

“老天保佑！”克拉伦斯心想，“这个人肯定疯了。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . [braʊn] ,

"	The	waiter	entered	with	the	dinner	;	and	Mr	.	Brown	,
"	这	服务员	进入	和	这	晚餐	;	和	先生	.	棕色的	,

侍者端着晚餐进来了；布朗先生，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

who	seemed	to	have	a	delicate	aversion	to	any	conversation	in	the	presence
WHO	似乎	到	有	一个	精美的	厌恶	到	任何	对话	在	这	在场

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gænɪmiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊlbərn] ['tævərn] ,

of	the	Ganymede	of	the	Holborn	tavern	,
的	这	木卫三	的	这	霍尔本	酒馆	,

他似乎对在霍尔本酒馆的伽倪墨得斯面前进行任何交谈都有一种微妙的厌恶感。

[ɪ'miːdiətli] ['siːst] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ; ['miːnwaɪl] ,

immediately	ceased	his	communications	;	meanwhile	,
立即地	停止	他的	通讯	;	同时	,

他立即停止了通讯；与此同时，

['klærəns] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

Clarence	took	the	opportunity	to	survey	him	more	minutely	than	he	had
克拉伦斯	采取	这	机会	到	民意调查	他	更多的	精确到分钟	比	他	有

[ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

hitherto	done	.
迄今为止	完毕	.

克拉伦斯借此机会比以往更加仔细地观察了他一番。

[hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][ɪn][eɪdʒ][əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [eɪt] ; [ɪn] [ˈstætʃər] , [ˈræðər] [ˈʌndər] [ðə; ði]

His	new	acquaintance	was	in	age	about	forty	-	eight	;	in	stature	,	rather	under	the
他的	新的	熟人	曾是	在	年龄	关于	四十	-	八	;	在	身材	,	相当	在下面	这

['mɪd(ə)l] [haɪt] ;

middle	height	;
中间	高度	;

他新结识的这位朋友大约四十八岁，身材略矮。

[ænd; ənd] [θɪn] , [draɪd] , ['wɪðərd] , [jet] ['mʌskjələr] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	thin	,	dried	,	withered	,	yet	muscular	withal	,	like	a	man	who	,
和	薄的	,	干燥	,	干枯	,	然而	肌肉发达的	此外	,	喜欢	一个	男人	WHO	,

而且瘦削、干瘪、枯萎，但肌肉却很发达，就像一个男人，

[ɪn] ['stɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] ,

in	stinting	his	stomach	for	the	sake	of	economy	,
在	吝啬	他的	胃	为了	这	清酒	的	经济	,

为了节省开支而节食，

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['eni] [fə'tiːg] [ɔːr] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæt] [æn; ən]

does	not	the	less	enjoy	the	power	of	undergoing	any	fatigue	or	exertion	that	an
做	不是	这	较少的	享受	这	力量	的	正在经历	任何	疲劳	或者	用力	那	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ædɪkwət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [meɪ] [dɪˈmænd] .

object	of	adequate	importance	may	demand	.
目的	的	足够的	重要性	可能	要求	.

但并不因此而丧失了承受足够重要的目标所要求的任何疲劳或努力的能力。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːlˈredi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd] , [laɪk] ['twaɪlaɪt] , " [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['soʊbər]

We	have	said	already	that	he	was	attired	,	like	twilight	,	"	in	a	suit	of	sober
我们	有	说	已经	那	他	曾是	穿着	,	喜欢	暮	,	"	在	一个	套装	的	清醒

[braʊn] ;

brown	;
棕色的	;

我们之前说过，他身着“素雅的棕色西装”，如同暮色一般；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrˈmæləti] , [ə; eɪ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	and	there	was	a	formality	,	a	precision	,	and	a	cat	-	like	sort	of
"	和	那里	曾是	一个	正式	,	一个	精确	,	和	一个	猫	-	喜欢	种类	的

['klenlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][gɑːrb] ,

cleanliness	in	his	garb	,
清洁	在	他的	外衣	,

“他的穿着打扮一丝不苟，一丝不苟，像猫一样干净利落。”

[wɪtʃ] ['seivəd] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kɑːksˌkoʊmri][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

which	savoured	strongly	of	the	respectable	coxcombry	of	the	counting	-	house	.
哪个	细细品味	强烈	的	这	可敬	鸡冠	的	这	计数	-	房子	.

它散发着浓厚的会计行里那种体面纨绔子弟的气息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [liːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

His	face	was	lean	,	it	is	true	,	but	not	emaciated	;	and	his	complexion	,
他的	脸	曾是	倾斜	,	它	是	真的	,	但	不是	瘦弱	;	和	他的	肤色	,

['sæloʊ] [ænd; ənd] [əˈdʌst] ,

sallow	and	adust	,
黄褐色	和	灰尘	,

他的脸型确实清瘦，但并不消瘦；他的肤色蜡黄而黝黑，

['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

harmonized	well	with	the	colours	of	his	clothing	.
协调	出色地	和	这	颜色	的	他的	衣服	.

与他衣服的颜色很协调。

[æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst]['heɪz(ə)l] , [ʃɑːrp] , [ʃruːd] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

An	eye	of	the	darkest	hazel	,	sharp	,	shrewd	,	and	flashing	at	times	,
一个	眼睛	的	这	最黑暗的	榛	,	锋利的	,	精明	,	和	闪烁	在	时代	,

一双深褐色的眼睛，锐利、精明，有时闪烁着光芒。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'foʊniəs] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,

especially	at	the	mention	of	the	euphonious	name	of	Lady	Waddilove	,
尤其	在	这	提到	的	这	悦耳的	姓名	的	女士	-	,

尤其是一提到瓦迪洛夫夫人这个悦耳动听的名字，

— [ə; eɪ] [neɪm] ['friːkwəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbɪgeɪl] ,

—	a	name	frequently	upon	the	lips	of	the	inheritor	of	her	abigail	,
—	一个	姓名	频繁地	之上	这	嘴唇	的	这	继承人	的	她	阿比盖尔	,

——这是她阿比盖尔的继承人经常念叨的名字，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['brɪliənt] ,

—	with	a	fire	that	might	be	called	brilliant	,
—	和	一个	火	那	可能	是	称为	杰出的	,

——带着一种堪称耀眼的热情，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːdɪst] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['seldəm] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

was	of	that	modest	species	which	can	seldom	encounter	the	straightforward
曾是	的	那	谦虚的	物种	哪个	能	很少	遇到	这	直截了当

[glæns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

glance	of	another	;	on	the	contrary	,
瞥一眼	的	其他	;	在	这	相反	,

他属于那种谦逊低调的人，很少能得到他人的直视；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['restləsli] [ʌn'iːzi] [ɪn] ['eni] ['setld] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə]

it	seemed	restlessly	uneasy	in	any	settled	place	,	and	wandered	from	ceiling	to
它	似乎	躁动不安	不安	在	任何	定居	地方	,	和	漫步	从	天花板	到

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

它似乎在任何固定的地方都躁动不安，在天花板和地板之间游荡。

[ænd; ənd]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['kerləs] [glæns] ,

and	corner	to	corner	,	with	an	inquisitive	though	apparently	careless	glance	,
和	角落	到	角落	,	和	一个	好奇	尽管	显然	粗心	瞥一眼	,

从一个角落到另一个角落，带着一种好奇但看似漫不经心的目光，

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɔːr]['hæpli][tuː; tə] [ə'proʊpriət] ;

as	if	seeking	for	something	to	admire	or	haply	to	appropriate	;
作为	如果	寻求	为了	某物	到	钦佩	或者	或许	到	合适的	;

仿佛在寻找值得欣赏或想要占有的东西；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn] [tuː; tə] [veɪl] ,

it	also	seemed	to	be	the	especial	care	of	Mr	.	Brown	to	veil	,
它	还	似乎	到	是	这	特别的	关心	的	先生	.	棕色的	到	面纱	,

布朗先生似乎还特别注意遮掩这一点。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

as	far	as	he	was	able	,
作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	,

就他所能做到的而言，

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [gʊd]

the	vivacity	of	his	looks	beneath	an	expression	of	open	and	unheeding	good
这	活泼	的	他的	看起来	下面	一个	表达	的	打开	和	不理会	好的

- ['neɪtʃər] ,

-	nature	,
-	自然	,

他神态自若、毫不在意他人目光之下，透着一股活力。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ænd; ənd][səˈgæsəti] [wɪtʃ]

an	expression	strangely	enough	contrasting	with	the	closeness	and	sagacity	which
一个	表达	奇怪的	足够的	对比	和	这	亲近	和	睿智	哪个

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ɪnˈdeləbli] [stæmpt] [əˈpɑːn] [fitʃər] [ˈpɔɪntɪd] ,

Nature	had	indelibly	stamped	upon	features	pointed	,
自然	有	不可磨灭地	盖章	之上	特征	尖	,

这种表情与自然赋予面部特征的亲切和睿智形成了奇特的对比，而这些特征是自然赋予的，例如尖锐的五官。

[ˈækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːˈdeiikəl] [ˌfɪziˈɑːnəmi] .

aquiline	,	and	impressed	with	a	strong	mixture	of	the	Judaical	physiognomy	.
鹰嘴豆	,	和	印象深刻	和	一个	强的	混合物	的	这	犹太教	面相学	.

鹰钩鼻，并带有浓厚的犹太面相特征。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd]

The	manner	and	bearing	of	this	gentleman	partook	of	the	same	undecided
这	方式	和	轴承	的	这	绅士	参与	的	这	相同的	未决定

[ˈkærəktər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] :

character	as	his	countenance	:
特点	作为	他的	面容	:

这位先生的举止和神态与他的容貌一样，都显得犹豫不决：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌglɪŋ] [bɪˈtwiːn] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

they	seemed	to	be	struggling	between	civility	and	importance	;
他们	似乎	到	是	挣扎	之间	礼貌	和	重要性	;

他们似乎在礼貌和重要性之间摇摆不定；

[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [əˈdrest] ,

a	real	eagerness	to	make	the	acquaintance	of	the	person	he	addressed	,
一个	真实的	渴望	到	制作	这	熟人	的	这	人	他	已解决	,

他表现出一种真切的渴望，想要结识他所交谈的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈrekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd]

and	an	assumed	recklessness	of	the	advantages	which	that	acquaintance	could
和	一个	假定	鲁莽	的	这	优势	哪个	那	熟人	可以

[bɪˈstoʊ] ;

bestow	;
赐给	;

以及对这种熟人关系可能带来的好处表现出的轻率态度；

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][best]

—	it	was	like	the	behaviour	of	a	man	who	is	desirous	of	having	the	best
—	它	曾是	喜欢	这	行为	的	一个	男人	WHO	是	渴望	的	拥有	这	最好的

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈməutivz] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

possible	motives	imputed	to	him	,
可能的	动机	估算	到	他	,

——这就像一个渴望别人认为他动机最好的人的行为一样。

[bʌt; bət][ɪz] [ˈfɪrf(ə)l] [lest] [ðæt] [dɪˈzaɪər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌtərli] [fʊlˈfɪld] .

but	is	fearful	lest	that	desire	should	not	be	utterly	fulfilled	.
但	是	可怕	免得	那	欲望	应该	不是	是	完全地	已完成	.

但他担心这个愿望不能完全实现。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˌspektəˈbɪləti] ; [æt; ət]

At	the	first	glance	you	would	have	pledged	yourself	for	his	respectability	;	at
在	这	第一的	瞥一眼	你	会	有	承诺	你自己	为了	他的	体面	;	在

[ðə; ði] [ˈsekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

乍一看，你会对他的人品表示赞赏；再过一会儿，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæf] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊg] ; [ænd; ənd] ,

you	would	have	half	suspected	him	to	be	a	rogue	;	and	,
你	会	有	一半	怀疑	他	到	是	一个	流氓	;	和	,

你或许会半信半疑他是个无赖；而且，

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

after	you	had	been	half	an	hour	in	his	company	,
后	你	有	到过	一半	一个	小时	在	他的	公司	,

在你和他相处了半个小时之后，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'fes] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ges] ,

you	would	confess	yourself	in	the	obscurest	doubt	which	was	the	better	guess	,
你	会	承认	你自己	在	这	晦涩难懂	怀疑	哪个	曾是	这	更好的	猜测	,

你会坦白自己即使在最模糊的疑虑中，也难以确定哪个猜测才是更好的选择。

[ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][ðə; ði][læst] .

the	first	or	the	last	.
这	第一的	或者	这	最后的	.

第一个或最后一个。

" ['weɪtər] ! " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['lʊkɪŋ] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪəndz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lɪndən] ,

"	Waiter	!	"	said	Mr	.	Brown	,	looking	enviously	at	the	viands	upon	which	Linden	,
"	服务员	!	"	说	先生	.	棕色的	,	寻找	羡慕地	在	这	菜肴	之上	哪个	林登	,

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

having	satisfied	his	curiosity	,
拥有	使满意	他的	好奇心	,

“服务员！”布朗先生说道，他羡慕地看着林登已经满足了好奇心的那些菜肴。

[wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] .

was	now	with	all	the	appetite	of	youth	regaling	himself	.
曾是	现在	和	全部	这	食欲	的	青年	令人愉悦	他自己	.

他现在像年轻人一样，食欲大增，尽情享用美食。

" ['weɪtər] ! "

"	Waiter	!	"
"	服务员	!	"

“服务员！”

" [jes] , [sɜːr] ! "

"	Yes	,	sir	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ['weɪtər] , [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]

"	Bring	me	a	sandwich	—	and	—	and	,	waiter	,	see	that	I	have	plenty	of
"	带来	我	一个	三明治	—	和	—	和	,	服务员	,	看	那	我	有	很多	的

— ['plenti] [ʌv; əv] — "

—	plenty	of	—	"
—	很多	的	—	"

“给我拿个三明治来——还有——还有，服务员，确保我有足够的——足够的——”

" [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	What	,	sir	?	"
"	什么	,	先生	?	"

“什么事，先生？”

" ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌstərd] , ['weɪtər] . "

"	Plenty	of	mustard	,	waiter	.	"
"	很多	的	芥末	,	服务员	.	"

“服务员，芥末要多放些。”

" ['mʌstərd] " ([ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . [braʊn] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] ['klærəns]) " [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
" Mustard " (and here Mr . Brown addressed himself to Clarence) " is a very
" 芥末 " (和 这里 先生 . 棕色的 已解决 他自己 到 克拉伦斯) " 是 一个 非常
['wʌndərf(ə)l] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] .
wonderful assistance to the digestion .
精彩的 协助 到 这 消化 .

“芥末（布朗先生对克拉伦斯说）“对消化非常有益。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eni] ['kjʊriəsli] [faɪn] ['mʌstərd] ,
By the by , sir , if you want any curiously fine mustard ,
经过 这 经过 , 先生 , 如果 你 想 任何 奇怪的是 美好的 芥末 ,

顺便问一下，先生，如果您想要一些品质上乘的芥末酱，

[aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ju:; jʊ][sʌm; səm][pɔts] [kwaɪt] ['kæpɪt(ə)l] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [ðoʊ] , — [ðeɪ]
I can procure you some pots quite capital , — a great favour , though , — they
我 能 采购 你 一些 锅 相当 首都 , — 一个 伟大的 偏爱 , 尽管 , — 他们
[wɜ:r; wər] ['smʌgld] [frʌm; frəm] [fræns] ,
were smuggled from France ,
是 走私 从 法国 ,

我可以帮你弄到一些非常好的锅——虽然这算是帮了你一个大忙——它们是从法国走私过来的。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - . "
especially for the use of the late Lady Waddilove . "
尤其 为了 这 使用 的 这 晚的 女士 - . "

尤其供已故的瓦迪洛夫夫人使用。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lɪndən] , ['draɪli] ;
" Thank you , " said Linden , dryly ;
" 感谢 你 , " 说 林登 , 干巴巴地 ;

“谢谢，”林登冷冷地说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] .
" I shall be very happy to accept anything you may wish to offer me .
" 我 将 是 非常 快乐的 到 接受 任何事物 你 可能 希望 到 提供 我 .

“我将非常乐意接受您愿意给予我的任何礼物。”

" ['mɪstər] . [braʊn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
" Mr . Brown took a pocket - book from his pouch .
" 先生 . 棕色的 采取 一个 口袋 - 书 从 他的 小袋 .

布朗先生从口袋里掏出一个钱包。

" [sɪks][pɔts][ʌv; əv] ['mʌstərd] , [sɜ:r] , — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [sɪks] ? "
" Six pots of mustard , sir , — shall I say six ? "
" 六 锅 的 芥末 , 先生 , — 将 我 说 六 ? "

“先生，六罐芥末酱——我应该说六罐吗？”

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [roʊt] [daʊn]
" As many as you please , " replied Clarence ; and Mr . Brown wrote down
" 作为 许多 作为 你 请 , " 回复 克拉伦斯 ; 和 先生 . 棕色的 写道 向下

“随便多少都行，”克拉伦斯回答道；布朗先生随即写下

" [sɪks][pɔts][ʌv; əv] [frentʃ] ['mʌstərd] . "
" Six pots of French mustard . "
" 六 锅 的 法语 芥末 . "

“六罐法国芥末酱。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , " ['prɑ:bəbli] [ɪn'tendɪd]
" You are a very young gentleman , sir , " said Mr . Brown , " probably intended
" 你 是 一个 非常 年轻的 绅士 , 先生 , " 说 先生 . 棕色的 , " 大概 故意的
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] :
for some profession :
为了 一些 职业 :

布朗先生说：“先生，您是一位非常年轻的绅士，想必将来会从事某种职业：”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] — "

I	don't	mean	to	be	impertinent	,	but	if	I	can	be	of	any	assistance	—	"
我	不	意思是	到	是	无礼	,	但	如果	我	能	是	的	任何	协助	—	"

我无意冒犯，但如果我能帮上什么忙的话——

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪndən] , " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] — [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

"	You	can	,	sir	,	"	replied	Linden	,	"	and	immediately	—	have	the	kindness
"	你	能	,	先生	,	"	回复	林登	,	"	和	立即地	—	有	这	仁慈

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

to	ring	the	bell	.
到	戒指	这	钟	.

“可以，先生，”林登回答说，“请您立刻按铃。”

" ['mɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ; [ðə; ði] ['weɪtər]

"	Mr	.	Brown	,	with	a	grave	smile	,	did	as	he	was	desired	;	the	waiter
"	先生	.	棕色的	,	和	一个	严重	微笑	,	做过	作为	他	曾是	想要的	;	这	服务员

[ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ,

re	-	entered	,
关于	-	进入	,

布朗先生面带一丝严肃的微笑，照做了；服务员重新走了进来。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['klærəns] , [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] .

and	,	receiving	a	whispered	order	from	Clarence	,	again	disappeared	.
和	,	接收	一个	低声说道	命令	从	克拉伦斯	,	再次	消失	.

接到克拉伦斯的一声低语后，他又消失了。

" [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? " [rɪ'nuːd] ['mɪstər] . [braʊn] , ['ɑːrtfəli] .

"	What	profession	did	you	say	,	sir	?	"	renewed	Mr	.	Brown	,	artfully	.
"	什么	职业	做过	你	说	,	先生	?	"	更新	先生	.	棕色的	,	巧妙地	.

“您刚才说您是做什么职业的，先生？”布朗先生巧妙地再次问道。

" [nʌn] ! " [rɪ'plaɪd] ['lɪndən] .

"	None	!	"	replied	Linden	.
"	没有任何	!	"	回复	林登	.

“没有！”林登回答道。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	very	well	,	—	very	well	indeed	.
"	哦	,	非常	出色地	,	—	非常	出色地	的确	.

“哦，很好，——确实很好。”

[ðen] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Then	as	an	idle	,	independent	gentleman	,	you	will	of	course	be	a	bit	of
然后	作为	一个	闲置的	,	独立的	绅士	,	你	将要	的	课程	是	一个	少量	的

[ə; eɪ] [boʊ] ;

a	beau	;
一个	帅哥	;

那么，作为一个闲散的、独立的绅士，你当然会有点风流倜傥；

[wɑːnt][sʌm; səm] ['ʃɜːts] , ['pɑːsəbli] ; [faɪn] [krə'væts] , [tuː] ; ['dʒent(ə)lmən] [wer] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pætərn]

want	some	shirts	,	possibly	;	fine	cravats	,	too	;	gentlemen	wear	a	particular	pattern
想	一些	衬衫	,	可能	;	美好的	领带	,	也	;	先生们	穿	一个	特别的	图案

[naʊ] ; [glʌvz] , [goʊld] ,

now	;	gloves	,	gold	,
现在	;	手套	,	金子	,

可能想要几件衬衫；还有精致的领巾；现在男士们都穿特定款式的领巾；手套，金的。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [gɪlt] [tʃeɪn] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siːlz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks]
or shall I say gilt chain , watch and seals , a ring or two , and a snuff - box
或者 将 我 说 镀金 链 , 手表 和 封印 , 一个 戒指 或者 二 , 和 一个 鼻烟 - 盒子
? "
? "
? "

或者我应该说，镀金项链、怀表、印章、一两枚戒指和一个鼻烟盒?

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['væstli] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [sed] ['klærəns] , [ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] [sər'praɪz] .
" Sir , you are vastly obliging , " said Clarence , in undisguised surprise .
" 先生 , 你 是 非常 乐于助人 , " 说 克拉伦斯 , 在 不加掩饰的 惊喜 .

“先生，您真是太好了，”克拉伦斯毫不掩饰地表示惊讶。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪndən] .
" Not at all , I would do anything for a relation of Mrs . Minden .
" 不是 在 全部 , 我 会 做 任何事物 为了 一个 关系 的 太太 . 明登 .

“一点也不，为了明登夫人的亲戚，我什么都愿意做。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ; " [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['lɪndən] , " [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [kwaɪt] ['redi]
" The waiter re - entered ; " Sir , " said he to Linden , " your room is quite ready
" 这 服务员 关于 - 进入 ; " 先生 , " 说 他 到 林登 , " 你的 房间 是 相当 准备好
. "
: "
. "

服务员又进来了；他对林登说：“先生，您的房间已经准备好了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klærəns] , ['raɪzɪŋ] .
" I am glad to hear it , " said Clarence , rising .
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 说 克拉伦斯 , 上升 .

“我很高兴听到这个消息，”克拉伦斯说着站了起来。

" ['mɪstər] . [braʊn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
" Mr . Brown , I have the honour of wishing you a good evening . "
" 先生 . 棕色的 , 我 有 这 荣誉 的 祝 你 一个 好的 晚上 . "

布朗先生，我荣幸地祝您晚安。

" [steɪ] , [sɜːr] — [steɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt]
" Stay , sir — stay ; you have not looked into these things belonging to the late
" 停留 , 先生 — 停留 ; 你 有 不是 看起来 进入 这些 事物 属于 到 这 晚的
['leɪdi] - . "
Lady Waddilove . "
女士 - . "

“先生，请留下——请留下；您还没有调查过已故瓦迪洛夫夫人的遗物。”

" [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] ['klærəns] , ['heɪstɪli] .
" Another time , " said Clarence , hastily .
" 其他 时间 , " 说 克拉伦斯 , 草草 .

“下次吧，”克拉伦斯匆匆说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . [braʊn] .
" To - morrow , at ten o'clock , " muttered Mr . Brown .
" 到 - 明天 , 在 十 点钟 , " 低声说道 先生 . 棕色的 .

“明天上午十点，”布朗先生嘟囔道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] , " [sed] ['lɪndən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I am exceedingly glad I have got rid of that fellow , " said Linden to himself ,
" 我 是 非常 高兴的 我 有 得到 摆脱 的 那 同伴 , " 说 林登 到 他自己 ,

“我真是太高兴摆脱了那家伙，”林登自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,
as he stretched his limbs in his easy - chair ,
作为 他 拉伸 他的 四肢 在 他的 简单的 - 椅子 ,

他躺在扶手椅上伸展四肢，

[ænd; ənd][dræŋk][ɔːf][ðə; ði][læst] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt] .

and	drank	off	the	last	glass	of	his	pint	of	port	.
和	喝	离开	这	最后的	玻璃	的	他的	品脱	的	港口	.

然后喝光了最后一杯波特酒。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [siːn] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	If	I	have	not	already	seen	,	I	have	already	guessed	,	enough	of	the	world	,
"	如果	我	有	不是	已经	已见	,	我	有	已经	猜对了	,	足够的	的	这	世界	,

“如果我还没看到，我也已经猜到了，这世界够了。”

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['ɔfɚz] [juː; jʊ][ə; eɪ]

to	know	that	you	are	to	look	to	your	pockets	when	a	man	offers	you	a
到	知道	那	你	是	到	看	到	你的	口袋	什么时候	一个	男人	优惠	你	一个

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

要知道，当男人送你礼物时，你应该先看看自己的口袋；

[ðeɪ] [huː] - [gɪv] , - ['ɔːlsoʊ] - [teɪk] [ə'weɪ] . -

they	who	'	give	,	'	also	'	take	away	.	'
他们	WHO	-	给	,	-	还	-	拿	离开	.	-

给予者，亦会索取。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] - [paʊndz] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ,

So	here	I	am	in	London	,	with	an	order	for	1000	pounds	in	my	purse	,
所以	这里	我	是	在	伦敦	,	和	一个	命令	为了	-	磅	在	我的	钱包	,

所以，我现在身在伦敦，钱包里装着一张价值1000英镑的订单。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'tiːnə] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn]

the	wisdom	of	Dr	.	Latinas	in	my	head	,	and	the	health	of	eighteen	in
这	智慧	的	博士	.	拉丁裔女性	在	我的	头	,	和	这	健康	的	十八	在

[maɪ] [veɪnz] ;

my	veins	;
我的	静脉	;

我脑中蕴藏着拉蒂纳斯博士的智慧，血管里流淌着十八岁的健康；

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] —

will	it	not	be	my	own	fault	if	I	do	not	both	enjoy	and	make	myself	—
将要	它	不是	是	我的	自己的	过错	如果	我	做	不是	两个都	享受	和	制作	我	—

如果我不能既享受又让自己快乐，那难道不是我的错吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [sək'ses] ,

"	And	then	,	yielding	to	meditations	of	future	success	,
"	和	然后	,	屈服	到	冥想	的	未来	成功	,

然后，他开始憧憬未来的成功，

[pɑː'teɪkɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

partaking	strongly	of	the	inexperienced	and	sanguine	temperament	of	the
参与	强烈	的	这	缺乏经验	和	乐观	气质	的	这

[sə'lɪləkwɪst] ,

soliloquist	,
独白者	,

他强烈地体现了独白者那种缺乏经验和乐观的气质。

['klærəns] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [driːmz] [noʊ] [les] ['ɑːrd(ə)nt]

Clarence	passed	the	hours	till	his	pillow	summoned	him	to	dreams	no	less	ardent
克拉伦斯	通过了	这	小时	直到	他的	枕头	被召唤	他	到	梦境	不	较少的	热心

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] [les] [ˌʌn'riːəl] .

and	perhaps	no	less	unreal	.
和	也许	不	较少的	虚幻	.

克拉伦斯就这样消磨着时光，直到枕头召唤他进入梦乡，那些梦境同样热烈，或许也同样虚幻。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ! " — ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .
" Oh , how I long to be employed ! " — Every Man in his Humour .
" 哦 , 如何 我 长的 到 是 受雇 ! " — 每一个 男人 在 他的 幽默 .

“哦，我多么渴望找到一份工作啊！”——《人各有志》。

['klærəns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['brekfəst] [wɪtʃ]
Clarence was sitting the next morning over the very unsatisfactory breakfast which
克拉伦斯 曾是 坐着 这 下一个 早晨 超过 这 非常 不令人满意 早餐 哪个
[tiː] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bruːmˌstiks] ,
tea made out of broomsticks ,
茶 制成 出去 的 扫帚 ,

第二天早上，克拉伦斯坐在那里，吃着极其难以下咽的早餐——茶是用扫帚柄做的。

[ænd; ənd] [kriːm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ([əˌdʌltə'reɪʃn] ['θraɪvd] ['iːv(ə)n][ɪn] - —) [ə'fɔːd] ,
and cream out of chalk (adulteration thrived even in 17 —) afforded ,
和 奶油 出去 的 粉笔 (掺假 蓬勃发展 甚至 在 - —) 提供 ,

用粉笔制成奶油（即使在 17 世纪，掺假现象也十分猖獗），

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . [braʊn] .
when the waiter threw open the door and announced Mr . Brown .
什么时候 这 服务员 扔 打开 这 门 和 宣布 先生 . 棕色的 .

服务员猛地推开门，宣布布朗先生来了。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪt'self] :
" Just in time , sir , you perceive , " said Mr . Brown ; " I am punctuality itself :
" 只是 在 时间 , 先生 , 你 感知 , " 说 先生 . 棕色的 ; " 我 是 准时 本身 :

“先生，您看得出来，我来得正是时候，”布朗先生说；“我就是守时的化身：”

[ɪg'zæktli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ten] .
exactly a quarter of a minute to ten .
确切地 一个 四分之一 的 一个 分钟 到 十 .

正好差一刻钟十点。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][pɔts][ʌv; əv] [frentʃ] ['mʌstərd] ,
I have brought you the pots of French mustard ,
我 有 带来 你 这 锅 的 法语 芥末 ,

我给你带来了几罐法国芥末酱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt] , [bɪ'saɪdz] . "
and I have some very valuable articles which you must want , besides . "
和 我 有 一些 非常 有价值的 文章 哪个 你 必须 想 , 除了 . "

此外，我还有一些你肯定会想要的非常有价值的文章。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['lɪndən] , [nɑːt] [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
" Thank you , sir , " said Linden , not well knowing what to say ; and Mr .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 林登 , 不是 出色地 会心 什么 到 说 ; 和 先生 .
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“谢谢您，先生，”林登说道，他不太清楚该说些什么；还有布朗先生，

[ʌn'taɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [prə'duːst] [θriː] ['ʃɝːts] , [tuː] [pɔts][ʌv; əv][poʊ'meɪtəm] ,
untying a silk handkerchief , produced three shirts , two pots of pomatum ,
解开 一个 丝绸 手帕 , 生产 三 衬衫 , 二 锅 的 果肉 ,

解开一条丝绸手帕，里面掏出三件衬衫和两罐香膏。

[ə; eɪ][tə'bækoʊ]['kænɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][paɪp] , [fɔːr] [per] [ʌv; əv][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [tuː] [goʊld]

a	tobacco	canister	with	a	German	pipe	,	four	pair	of	silk	stockings	,	two	gold
一个	烟草	罐	和	一个	德语	管道	,	四	一对	的	丝绸	长筒袜	,	二	金子

[siːlz] ,

seals	,
封印	,

一个装有德国烟斗的烟草罐、四双丝袜、两枚金印章

[θriː] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] !

three	rings	,	and	a	stuffed	parrot	!
三	戒指	,	和	一个	填充	鹦鹉	!

三个戒指，还有一个毛绒鹦鹉！

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðiːz] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snʌfl] " [ʌv; əv] ['ɪnwərd]

"	Beautiful	articles	these	,	sir	,	"	said	Mr	.	Brown	,	with	a	snuffle	"	of	inward
"	美丽的	文章	这些	,	先生	,	"	说	先生	.	棕色的	,	和	一个	哼哼	"	的	向内

['swiːtnəs] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ,

sweetness	long	drawn	out	,
甜味	长的	绘制	出去	,

“先生，这些文章真漂亮，”布朗先生说道，带着一种久久回荡的、内心甜蜜的哽咽。

" [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] ['treʒərz] ; " ['bjuːtɪf(ə)l]

"	and	expressive	of	great	admiration	of	his	offered	treasures	;	"	beautiful
"	和	富有表现力的	的	伟大的	钦佩	的	他的	提供	宝藏	;	"	美丽的

['ɑːrtɪk(ə)lz] , [sɜːr] , ['ɑːrənt] [ðeɪ] ? "

articles	,	sir	,	ar'n't	they	?	"
文章	,	先生	,	不是	他们	?	"

并表达了对先生所赠珍宝的极大赞赏：“先生，这些东西真漂亮，不是吗？”

" ['veri] , [ðə; ði] ['pærət] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [sed] ['klærəns] .

"	Very	,	the	parrot	in	particular	,	"	said	Clarence	.
"	非常	,	这	鹦鹉	在	特别的	,	"	说	克拉伦斯	.

“确实如此，尤其是那只鹦鹉，”克拉伦斯说。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [braʊn] , " [ðə; ði] ['pærət] [ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ;

"	Yes	,	sir	,	"	returned	Mr	.	Brown	,	"	the	parrot	is	indeed	quite	a	jewel	;
"	是的	,	先生	,	"	返回	先生	.	棕色的	,	"	这	鹦鹉	是	的确	相当	一个	宝石	;

“是的，先生，”布朗先生回答说，“这只鹦鹉的确是一件珍宝；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ; [aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

it	belonged	to	the	late	Lady	Waddilove	;	I	offer	it	to	you	with	considerable
它	属于	到	这	晚的	女士	-	;	我	提供	它	到	你	和	大量

[rɪ'gret] , [fɔːr; fər] — "

regret	,	for	—	"
后悔	,	为了	—	"

它属于已故的瓦迪洛夫夫人；我怀着极大的遗憾把它献给您，因为——”

" [oʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærəns] , " [preɪ] [duː][nɑːt][rɑːb] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ;

"	Oh	!	"	interrupted	Clarence	,	"	pray	do	not	rob	yourself	of	such	a	jewel	;
"	哦	!	"	中断	克拉伦斯	,	"	祈祷	做	不是	抢	你自己	的	这样的	一个	宝石	;

“哦！”克拉伦斯打断道，“请千万不要失去这样一件珍宝；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

it	really	is	of	no	use	to	me	.	"
它	真的	是	的	不	使用	到	我	.	"

它对我一点用处都没有。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [braʊn] ;

"	I	know	that	,	sir	,	—	I	know	that	,	"	replied	Mr	.	Brown	;
"	我	知道	那	,	先生	,	—	我	知道	那	,	"	回复	先生	.	棕色的	;

“我知道，先生，——我知道，”布朗先生回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn'estɪməb(ə)l][tuː; tə]['eni]

"	but	it	will	be	of	use	to	your	friends	;	it	will	be	inestimable	to	any
"	但	它	将要	是	的	使用	到	你的	朋友们	;	它	将要	是	不可估量	到	任何

[oʊld] [ænt] ,

old	aunt	,
老的	阿姨	,

但这对你的朋友会很有用；对任何一位老姑妈来说，这都将是无价之宝。

[sɜːr] , ['eni] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['hækni] , ['eni] ['kjʊriəs] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

sir	,	any	maiden	lady	living	at	Hackney	,	any	curious	elderly	gentleman	fond	of	a
先生	,	任何	少女	女士	活的	在	哈克尼	,	任何	好奇的	老年	绅士	喜爱	的	一个

[næk] - [næk] .

knack	-	knack	.
诀窍	-	诀窍	.

先生，任何住在哈克尼的未婚女士，任何喜欢小玩意儿的古怪老绅士。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

I	knew	you	would	know	some	one	to	send	it	to	as	a	present	,
我	知道	你	会	知道	一些	一	到	发送	它	到	作为	一个	展示	,

我知道你肯定认识可以把它作为礼物送人的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "

even	though	you	should	not	want	it	yourself	.	"
甚至	尽管	你	应该	不是	想	它	你自己	.	"

即使你自己不应该想要它。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['lɪndən] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

"	Bless	me	!	"	thought	Linden	,	"	was	there	ever	such	generosity	?
"	保佑	我	!	"	想法	林登	,	"	曾是	那里	曾经	这样的	慷慨	?

“天哪！”林登心想，“世上可曾有过如此慷慨之举？”

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [prə'veɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['wɒnts] ,

Not	content	with	providing	for	my	wants	,
不是	内容	和	提供	为了	我的	想要	,

不满足于仅仅满足我的需求，

[hiː; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə]['eni]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [meɪ] [pə'zes] !

he	extends	his	liberality	even	to	any	possible	relations	I	may	possess	!
他	扩展	他的	自由主义	甚至	到	任何	可能的	关系	我	可能	具有	!

他甚至对我的任何亲属都慷慨相助！

" ['mɪstər] . [braʊn] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [taɪd] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Mr	.	Brown	now	re	-	tied	"	the	beautiful	articles	"	in	his	handkerchief	.
"	先生	.	棕色的	现在	关于	-	系	"	这	美丽的	文章	"	在	他的	手帕	.

布朗先生现在又把手帕里的“那些漂亮的物品”系了起来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Shall	I	leave	them	,	sir	?	"	said	he	.
"	将	我	离开	他们	,	先生	?	"	说	他	.

“先生，我可以离开他们吗？”他问道。

" [waɪ] , ['riːəli] , " [sed] ['klærəns] , " [aɪ] [θɔːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][dʒest] ;

"	Why	,	really	,	"	said	Clarence	,	"	I	thought	yesterday	that	you	were	in	jest	;
"	为什么	,	真的	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我	想法	昨天	那	你	是	在	笑话	;

“哎呀，真的吗？”克拉伦斯说，“我昨天还以为你是在开玩笑呢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['eni] ['dʒent(ə)lmən]

but	you	must	be	aware	that	I	cannot	accept	presents	from	any	gentleman
但	你	必须	是	意识到的	那	我	不能	接受	礼物	从	任何	绅士

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

但您必须明白，我不能接受任何男士赠送的礼物。

— [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

—	so	much	a	stranger	to	me	as	you	are	.	"
—	所以	很多	一个	陌生人	到	我	作为	你	是	.	"

“——就像你对我来说一样陌生。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [braʊn] ;

"	No	,	sir	,	I	am	aware	of	that	,	"	replied	Mr	.	Brown	;
"	不	,	先生	,	我	是	意识到的	的	那	,	"	回复	先生	.	棕色的	;

“不，先生，我知道这一点，”布朗先生回答说；

" [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [sɜːr] , [ɑːn][jʊr; jər]

"	and	in	order	to	remove	the	unpleasantness	of	such	a	feeling	,	sir	,	on	your
"	和	在	命令	到	消除	这	不愉快	的	这样的	一个	感觉	,	先生	,	在	你的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

“为了消除您这种不愉快的感觉，先生，

— ['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [vjuː] , [sɜːr] ,

—	merely	in	order	to	do	that	,	I	assure	you	with	no	other	view	,	sir	,
—	仅仅	在	命令	到	做	那	,	我	保证	你	和	不	其他	看法	,	先生	,

——我向您保证，仅仅是为了做到这一点，没有其他目的，先生。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ;

in	the	world	,	—	I	have	just	noted	down	the	articles	on	this	piece	of	paper	;
在	这	世界	,	—	我	有	只是	著名的	向下	这	文章	在	这	片	的	纸	;

在世界上，——我刚刚把这些文章记在了这张纸上；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] ,

but	as	you	will	perceive	,
但	作为	你	将要	感知	,

但正如你将看到的，

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nts][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

at	a	price	so	low	as	still	to	make	them	actually	presents	in	everything	but
在	一个	价格	所以	低的	作为	仍然	到	制作	他们	实际上	礼物	在	一切	但

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

价格如此低廉，以至于除了名字之外，其他方面都完全符合预期。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]

Oh	,	sir	,	I	perfectly	understand	your	delicacy	,	and	would	not	for	the	world
哦	,	先生	,	我	完美	理解	你的	美味	,	和	会	不是	为了	这	世界

['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

violate	it	.
违反	它	.

哦，先生，我完全理解您的顾虑，绝不会违背您的意愿。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [braʊn] [pʊt][ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntuː] ['lɪndənz] [hændz] ,

"	So	saying	,	Mr	.	Brown	put	a	paper	into	Linden's	hands	,
"	所以	说	,	先生	.	棕色的	放	一个	纸	进入	椴树的	双手	,

说着，布朗先生把一张纸塞到了林登手里。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv]

the	substance	of	which	a	very	little	more	experience	of	the	world	would	have
这	物质	的	哪个	一个	非常	小的	更多的	经验	的	这	世界	会	有

[ɪneɪbld] ['klærəns] [tuː; tə] [fɔːr'siː] ;

enabled	Clarence	to	foresee	;
已启用	克拉伦斯	到	预见	;

如果克拉伦斯对世事再多一些了解，他本可以预见到这件事的实质；

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

it	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

它的运行过程如下：——

['klærəns] ['lɪndən] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

CLARENCE	LINDEN	,	ESQ	.	,	DR	.
克拉伦斯	菩提树	,	先生	.	,	博士	.

克拉伦斯·林登，律师，博士

[tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] .

TO	Mr	.	MORRIS	BROWN	.
到	先生	.	莫里斯	棕色的	.

致莫里斯·布朗先生。

[el] . [es] . [diː] .

l	.	s	.	d	.
我	.	s	.	d	.

迷幻药

[tuː; tə][sɪks][pɔts][ʌv; əv] [frentʃ] ['mʌstərd] . . . . . [wʌn][fɔːr] -

To	Six	Pots	of	French	Mustard	. . . . .	1	4	0
到	六	锅	的	法语	芥末	. . . . .	1	4	-

致六罐法式芥末酱.....140

[tuː; tə] [θriː] ['suːpərfaɪn] ['hɑːlənd] ['ʃɝːts] , [wɪð; wɪθ]['kæmbrɪk] ['buzəmz] ,

To	Three	Superfine	Holland	Shirts	,	with	Cambric	Bosoms	,
到	三	超细	荷兰	衬衫	,	和	麻纱	胸部	,

三件超细荷兰衬衫，内衬为细棉布，

[kəm'pliːt] . . . . . [fɔːr][wʌn] -

Complete	. . . . .	4	1	0
完全的	. . . . .	4	1	-

完成.....410

[tuː; tə] [tuː] [pɔts][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [frentʃ] [poʊ'meɪtəm] . . . . . - - -

To	Two	Pots	of	Superior	French	Pomatum	. . . . .	0	10	0
到	二	锅	的	优越的	法语	果肉	. . . . .	-	-	-

两罐优质法国泡腾片.....0 10 0

[tuː; tə][ə; eɪ][tə'bækoʊ] ['kænɪstər] [ʌv; əv] [ɪ'næmld] [tɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪnli]

To	a	Tobacco	Canister	of	enamelled	Tin	,	with	a	finely
到	一个	烟草	罐	的	珐琅	锡	,	和	一个	精细地

一个搪瓷锡制烟草罐，带有精细的

['eksɪkjuːtɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendər] ; [slaɪt] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] . - - [sɪks]

Executed	Head	of	the	Pretender	;	slight	flaw	in	the	same	.	0	12	6
执行	头	的	这	冒名顶替者	;	轻微	缺陷	在	这	相同的	.	-	-	6

处决了冒名顶替者的首领；略有瑕疵。0 12 6

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][paɪp] , ['sekənd][hænd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , [bɪ'lɔːŋɪŋ]

To	a	German	Pipe	,	second	hand	,	as	good	as	new	,	belonging
到	一个	德语	管道	,	第二	手	,	作为	好的	作为	新的	,	属于

一支德国烟斗，二手，但品相如新，属于

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - . . . . . [wʌn] - -

to	the	late	Lady	Waddilove	. . . . .	1	18	0
到	这	晚的	女士	-	. . . . .	1	-	-

致已故的瓦迪洛夫夫人.....1180

[tuː; tə] [fɔːr] [per] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [hoʊz] , ['dɪtoʊ] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

To	Four	Pair	of	Black	Silk	Hose	,	ditto	,	belonging	to	her
到	四	一对	的	黑色的	丝绸	软管	,	同上	,	属于	到	她

同上，还有她所有的四双黑色丝袜。

[leɪdiːʃɪps] ['hʌzbənd] . . . . . [ˌtuː'tuː][eɪt] -

Ladyship's	Husband	. . . . .	2	8	0
夫人的	丈夫	. . . . .	2	8	-

夫人的丈夫.....280

[tuː; tə] [tuː] ['suːpərfaɪn] [ɪm'bɑːst] [goʊld] [wɑːtʃ] [siːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

To	Two	Superfine	Embossed	Gold	Watch	Seals	,	with	a
到	二	超细	压纹	金子	手表	海豹	,	和	一个

两枚超精细压纹金表章，以及

['klæsɪk(ə)l]['mɑːtoʊ][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] , ['neɪmli] , [maʊs] [træp] ,

Classical	Motto	and	Device	to	each	,	namely	,	Mouse	Trap	,
古典	座右铭	和	设备	到	每个	,	即	,	老鼠	陷阱	,

每人都有一句古典格言和一件象征物，即捕鼠器。

[ænd; ənd] " [prə'neɪ] ['gɑːrd] , " [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] " [huː] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][kæn; kən] [ðɪs]

and	"	Prenez	Garde	,	"	to	one	,	and	"	Who	the	devil	can	this
和	"	普雷内兹	护卫	,	"	到	一	,	和	"	WHO	这	魔鬼	能	这

还有“Prenez Garde”，对一个人说，“谁能做到这一点？”

[biː; bi][frʌm; frəm] ?

be	from	?
是	从	?

是来自哪里?

" [[wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs]

"	[	One	would	not	have	thought	these	ingenious
"	[	一	会	不是	有	想法	这些	巧妙

人们不会想到这些巧妙的

[dɪ'vaɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - — .]

devices	had	been	of	so	ancient	a	date	as	the	year	17	—	.	]
设备	有	到过	的	所以	古老的	一个	日期	作为	这	年	-	—	.	]

这些设备的历史可以追溯到公元17世纪。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . . . . . [wʌn][wʌn] -

to	the	other	. . . . .	1	1	0
到	这	其他	. . . . .	1	1	-

到另一个.....110

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [æn'tiːk] [rɪŋ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	a	remarkably	fine	Antique	Ring	,	having	the	head	of	a
到	一个	非常	美好的	古董	戒指	,	拥有	这	头	的	一个

一枚非常精美的古董戒指，戒面镶嵌着.....

['mʌŋki] . . . . . - [sɪks]

Monkey	. . . . .	016	6
猴	. . . . .	-	6

猴子 016 6

[ə; eɪ]['dɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [stoʊnz] . . . . . - - [sɪks]

A	ditto	,	with	blue	stones	. . . . .	0	12	6
一个	同上	,	和	蓝色的	石头	. . . . .	-	-	6

一个相同的，带有蓝色宝石.....0 12 6

[ə; eɪ]['dɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['dɪtoʊ] . . . . . - - [sɪks]

A	ditto	,	with	green	ditto	. . . . .	0	12	6
一个	同上	,	和	绿色的	同上	. . . . .	-	-	6

一张同形纸片，绿色的同形纸片.....0 12 6

[ə; eɪ] [stʌft] [griːn] ['pærət] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

A	Stuffed	Green	Parrot	,	a	remarkable	favourite	of	the	late
一个	填充	绿色的	鹦鹉	,	一个	卓越	最喜欢的	的	这	晚的

一只填充绿鹦鹉，是已故人士的挚爱。

['leɪdi] ['dʌbljuː] . . . . . [ˌtuː'tuː][ˌtuː'tuː] -

Lady	W	. . . . .	2	2	0
女士	W	. . . . .	2	2	-

W女士.. 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 .2 2 0

[sʌm; səm]['toʊt(ə)l] . . . . . - - -

Sum	Total	. . . . .	15	18	0
和	全部的	. . . . .	-	-	-

总计 15 18 0

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['redi] ['mʌni] . . . . . - - - [fɔːr][sɪks]

Deduction	for	Ready	Money	. . . . .	0	13	615	4	6
扣除	为了	准备好	钱	. . . . .	-	-	-	4	6

现金扣除额 0 13 615 4 6

['mɪstər] . ['braʊnz] ['prɑːfɪts][fɔːr; fər] ['broʊkərɪdʒ] . . . . . [wʌn] - -

Mr	.	Brown's	Profits	for	Brokerage	. . . . .	1	10	0
先生	.	布朗的	利润	为了	经纪	. . . . .	1	-	-

布朗先生的经纪业务利润.....1100

[sʌm; səm]['toʊt(ə)l] . . . . . - - [sɪks]

Sum	Total	. . . . .	16	14	6
和	全部的	. . . . .	-	-	6

总计.....16 14 6

[rɪ'siːvd] [ʌv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] - — .

Received	of	Clarence	Linden	,	Esq	.	,	this	day	of	17	—	.
已收到	的	克拉伦斯	林登	,	先生	.	,	这	天	的	-	—	.

于17—年某日收到克拉伦斯·林登先生的来信。

[ˌɑɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌʌnə'mjuːzɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz]

It	would	have	been	no	unamusing	study	to	watch	the	expression	of	Clarence's
它	会	有	到过	不	不好笑	学习	到	手表	这	表达	的	克拉伦斯的

[feɪs] [æz; əz][ˌɑɪ 'tiː]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['oʊvər] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

face	as	it	lengthened	over	each	article	until	he	had	reached	the	final
脸	作为	它	加长	超过	每个	文章	直到	他	有	达到	这	最终的

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

如果观察克拉伦斯阅读每篇文章时脸上的表情，直到他得出最终结论，那将是一件非常有趣的事情。

[hiː; hi] [ðen] ['kerfəli] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] , [rɪ'stɔːrd] [ˌɑɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	then	carefully	folded	up	the	paper	,	restored	it	to	Mr	.	Brown	,	with	a
他	然后	小心	折叠	向上	这	纸	,	恢复	它	到	先生	.	棕色的	,	和	一个

[loʊ] [baʊ; boʊ] ,

low	bow	,
低的	弓	,

然后他小心翼翼地将纸折好，深深鞠了一躬，把它还给了布朗先生。

[ænd; ənd] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

and	said	,	"	Excuse	me	,	sir	,	I	will	not	take	advantage	of	your	generosity	;
和	说	,	"	原谅	我	,	先生	,	我	将要	不是	拿	优势	的	你的	慷慨	;

他说："对不起，先生，我不会滥用您的慷慨；

[kiːp] [jʊr; jər] ['pærət] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['treʒərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] .

keep	your	parrot	and	other	treasures	for	some	more	worthy	person	.
保持	你的	鹦鹉	和	其他	宝藏	为了	一些	更多的	值得	人	.

把你的鹦鹉和其他珍宝留给更值得拥有的人吧。

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][jʊr; jər] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] ! "

I	cannot	accept	of	what	you	are	pleased	to	term	your	very	valuable	presents	!	"
我	不能	接受	的	什么	你	是	高兴	到	学期	你的	非常	有价值的	礼物	!	"

我无法接受你所谓的"贵重礼物"！

" [oʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

"	Oh	,	very	well	,	very	well	,	"	said	Mr	.	Brown	,	pocketing	the	paper	,
"	哦	,	非常	出色地	,	非常	出色地	,	"	说	先生	.	棕色的	,	口袋	这	纸	,

“哦，很好，很好，”布朗先生说着，把纸条放进口袋里。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] ;

and	seeming	perfectly	unconcerned	at	the	termination	of	his	proposals	;
和	似乎	完美	漠不关心	在	这	终止	的	他的	提案	;

他对提案的终止似乎毫不在意；

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ? "

"	perhaps	I	can	serve	you	in	some	other	way	?	"
"	也许	我	能	服务	你	在	一些	其他	方式	?	"

或许我还能以其他方式为您效劳?

" [ɪn] [nʌn] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪndən] .

"	In	none	,	I	thank	you	,	"	replied	Linden	.
"	在	没有任何	,	我	感谢	你	,	"	回复	林登	.

“我一点也不感谢你，”林登回答道。

" [dʒʌst] [kən'sɪdər] , [sɜːr] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] ['lɑːdʒɪŋz] ;

"	Just	consider	,	sir	!	—	you	will	want	lodgings	;
"	只是	考虑	,	先生	!	—	你	将要	想	住宿	;

“先生，请您考虑一下！——您需要住宿；

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [jɔːr'self] ;

I	can	find	them	for	you	cheaper	than	you	can	yourself	;
我	能	寻找	他们	为了	你	更便宜	比	你	能	你自己	;

我可以帮你找到比你自己找更便宜的；

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət] ,

or	perhaps	you	would	prefer	going	into	a	nice	,	quiet	,
或者	也许	你	会	更喜欢	去	进入	一个	好的	,	安静的	,

或者你可能更喜欢去一个安静舒适的环境，

[dʒen'tiːl] ['fæməli] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

genteel	family	where	you	can	have	both	board	and	lodging	,
文雅的	家庭	在哪里	你	能	有	两个都	木板	和	住宿	,

提供食宿的绅士家庭

[ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][pet] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ?

and	be	treated	in	every	way	as	the	pet	child	of	the	master	?
和	是	治疗	在	每一个	方式	作为	这	宠物	孩子	的	这	掌握	?

并被主人像对待宠物孩子一样对待?

" [ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] ['lɪndənz] [maɪnd] .

"	A	thought	crossed	Linden's	mind	.
"	一个	想法	交叉	椴树的	头脑	.

林登脑海中闪过一个念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [sʌm; səm] [taɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] ;

He	was	going	to	stay	in	town	some	time	;	he	was	ignorant	of	its	ways	;
他	曾是	去	到	停留	在	镇	一些	时间	;	他	曾是	无知	的	它是	方式	;

他打算在城里待一段时间；他对城里的规矩一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] [rɪ'leɪʃnz] , [æt; ət] [liːst] [nʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪzɪt]

he	had	neither	friends	nor	relations	,	at	least	none	whom	he	could	visit
他	有	两者都不	朋友们	也不	关系	,	在	至少	没有任何	谁	他	可以	访问

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] ;

and	consult	;
和	咨询	;

他既没有朋友也没有亲戚，至少没有可以拜访和咨询的人；

[mɔːr'oʊvər] , [hoʊ'tel] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] ; ['lɑːdʒɪŋz] , [ðoʊ] ['tʃiːpər] , [maɪt] , [ɪf]
moreover , hotels , he knew , were expensive ; lodgings , though cheaper , might , if
而且 , 酒店 , 他 知道 , 是 昂贵的 ; 住宿 , 尽管 更便宜 , 可能 , 如果
['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
tolerably comfortable ,
勉强可以接受 舒服的 ,

此外，他知道酒店很贵；而住宿虽然便宜，如果还算舒适的话，也可能.....

['greɪtli] [ɪk'siːd] [ðə; ði][sʌm; səm]['pruːd(ə)ns] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spend] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [plæn]
greatly exceed the sum prudence would allow him to expend would not this plan
非常 超过 这 和 谨慎 会 允许 他 到 花费 会 不是 这 计划
[prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . [braʊn] ,
proposed by Mr . Brown ,
建议的 经过 先生 . 棕色的 ,

远远超出他谨慎行事所能承受的支出范围，布朗先生提出的这项计划岂不是更好?

[ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] " [naɪs]['kwaɪət] [dʒen'tiːl] ['fæməli] , " [hiː; hi][ðə; ði][moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][wʌn][hiː; hi]
of going into a " nice quiet genteel family , " he the most advisable one he
的 去 进入 一个 " 好的 安静的 文雅的 家庭 , " 他 这 最多 建议 一 他
[kʊd; kəd][ə'dɑːpt] ?
could adopt ?
可以 采纳 ?

如果要进入一个“安静祥和、温文尔雅的家庭”，那么他能选择的最合适的家庭是?

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] ['leɪdi]
The generous benefactor of the late and ever - to - be - remembered Lady
这 慷慨的 恩人 的 这 晚的 和 曾经 - 到 - 是 - 记得 女士
- [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
Waddilove perceived his advantage ,
- 感知 他的 优势 ,

已故的、永远被人们铭记的瓦迪洛夫夫人的慷慨捐助者看到了自己的优势，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] , —
and making the most of Clarence's hesitation , continued , —
和 制作 这 最多 的 克拉伦斯的 犹豫 , 持续 , —

并充分利用克拉伦斯的犹豫，继续说道——

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][ə'boʊd] , [sɜːr] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
" I know of a charming little abode , sir , situated in the suburbs of London ,
" 我 知道 的 一个 迷人 小的 住所 , 先生 , 位于 在 这 郊区 的 伦敦 ,

“先生，我知道伦敦郊区有一处迷人的小住所，

[kwaɪt] ['rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] , [æz; əz][ðə; ði] [s'kɒləz] [seɪ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bæk]
quite rus in urbe , as the scholars say ; you can have a delightful little back
相当 俄罗斯 在 城市 , 作为 这 学者们 说 ; 你 能 有 一个 愉快 小的 后退
['pɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

正如学者们所说，在城市里相当鲁斯；你可以拥有一个令人愉悦的小后客厅。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
looking out upon the garden , and all to yourself , I dare say . "
寻找 出去 之上 这 花园 , 和 全部 到 你自己 , 我 敢 说 . "

眺望着花园，我想，这大概就是你一个人的时光吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)
第4/4页

" [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstər] . [braʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪndən] ,
" And pray , Mr . Brown , " interrupted Linden ,
" 和 祈祷 , 先生 . 棕色的 , " 中断 林登 ,

“布朗先生，请祈祷，”林登打断道。

" [wʌt] [praɪs] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['enviəb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ?
" what price do you think would be demanded for such enviable accommodation ?
" 什么 价格 做 你 思考 会 是 要求 为了 这样的 令人羡慕 住宿 ?

“你认为这样令人艳羡的住所会要价多少？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ðem; ðəm][æz; əz] - [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
If you offer me them as ' a present , ' I shall have nothing to say to
如果 你 提供 我 他们 作为 - 一个 展示 , - 我 将 有 没有什么 到 说 到
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

如果你把它们当作“礼物”送给我，我将无话可说。

" [oʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [braʊn] , " [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , — [ə; eɪ] [mɪr]
" Oh , sir , " answered Mr . Brown , " the price will be a trifle , — a mere
" 哦 , 先生 , " 回答 先生 . 棕色的 , " 这 价格 将要 是 一个 琐事 , — 一个 仅仅
['traɪf(ə)l] ;
trifle ;
琐事 ;

“哦，先生，”布朗先生回答说，“价格只是一点点，——真的只是一点点；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I will inquire , and let you know the exact sum in the course of the
但 我 将要 查询 , 和 让 你 知道 这 精确的 和 在 这 课程 的 这
[deɪ] :
day :
天 :

但我会去询问，并在当天晚些时候告诉你确切的金额：

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ['lɑːdʒər] ;
all they want is a respectable gentlemanlike lodger ;
全部 他们 想 是 一个 可敬 绅士风度 房客 ;

他们想要的只是一位体面、有绅士风度的房客；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪndən] [wɪl] [ə'pɑːn][maɪ]
and I am sure so near a relation of Mrs . Minden will upon my
和 我 是 当然 所以 靠近 一个 关系 的 太太 . 明登 将要 之上 我的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .
recommendation be received with avidity .
推荐 是 已收到 和 热情 .

我相信，根据我的推荐，明登夫人的近亲一定会受到热烈欢迎。

[ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [sɜːr] ?
Then you won't have any of these valuable articles , sir ?
然后 你 惯于 有 任何 的 这些 有价值的 文章 , 先生 ?

那么先生，您就看不到这些宝贵的文章了吗?

[juːl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [hem] !
You'll repent it , sir ; take my word for it — hem !
你会 悔改 它 , 先生 ; 拿 我的 单词 为了 它 — 她们 !

你会后悔的，先生；相信我——哼！

" [sɪns] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] , ['draɪli] , " [jʊr; jər][wɜ:rd] [ə'pɪrz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vælju:]
" Since , " replied Clarence , dryly , " your word appears of so much more value
" 自从 , " 回复 克拉伦斯 , 干巴巴地 , " 你的 单词 出现 的 所以 很多 更多的 价值
[ðæn; ðən][jʊr; jər]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
than your articles ,
比 你的 文章 ,

“既然，”克拉伦斯冷冷地回答道，“你的言论似乎比你的文章更有价值，

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
pardon me , if I prefer taking the former instead of the latter .
赦免 我 , 如果 我 更喜欢 采取 这 以前的 反而 的 这 后者 .

恕我直言，我更倾向于选择前者而不是后者。

" ['mɪstər] . [braʊn] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] , — " [wel] , [sɜ:r] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
" Mr . Brown forced a smile , — " Well , sir , very well , very well indeed .
" 先生 . 棕色的 强制 一个 微笑 , — " 出色地 , 先生 , 非常 出色地 , 非常 出色地 的确 .

布朗先生强颜欢笑道：“好吧，先生，很好，确实很好。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ?
You will not go out before two o'clock ?
你 将要 不是 去 出去 前 二 点钟 ?

你两点之前不会出门吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv]
and at that time I shall call upon you respecting the commission you have
和 在 那 时间 我 将 称呼 之上 你 尊重 这 委员会 你 有
['feɪvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] . "
favoured me with . "
受青睐 我 和 . "

届时，我将前来拜访您，洽谈您委托给我的使命。

" [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['klærəns] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] ['mɪstər] . [braʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I will await you , " said Clarence ; and he bowed Mr . Brown out of the
" 我 将要 等待 你 , " 说 克拉伦斯 ; 和 他 鞠躬 先生 . 棕色的 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“我会等你，”克拉伦斯说着，把布朗先生送出了房间。

" [naʊ] , ['ri:əli] , " [sed] ['lɪndən] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Now , really , " said Linden to himself , as he paced the narrow limits of his
" 现在 , 真的 , " 说 林登 到 他自己 , 作为 他 踱步 这 狭窄的 限制 的 他的
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“现在，真的，”林登一边在狭小的公寓里踱步，一边自言自语道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] ['betər] [plæn][aɪ][kæn; kən] [pər'su:] ;
" I do not see what better plan I can pursue ;
" 我 做 不是 看 什么 更好的 计划 我 能 追求 ;

“我看不出还有什么更好的计划可以实施；

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [wel] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz][maɪ] ['ʌltɪmət] ['ɑ:bdʒekt] .
but let me well consider what is my ultimate object .
但 让 我 出色地 考虑 什么 是 我的 最终的 目的 .

但让我好好想想我的最终目标是什么。

[ə; eɪ] [haɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['lædər] !
A high step in the world's ladder !
一个 高的 步 在 这 世界的 梯子 !

这是迈向世界阶梯的重要一步！

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] ?

how	is	this	to	be	obtained	?
如何	是	这	到	是	获得	?

如何获得这个数据?

[fɜːrst] , [baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] [prəˈfɛʃənz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][əˈdɑːpt] ?

First	,	by	the	regular	method	of	professions	;	but	what	profession	should	I	adopt	?
第一的	,	经过	这	常规的	方法	的	职业	;	但	什么	职业	应该	我	采纳	?

首先，通过常规的职业选择方法；但是我应该选择什么职业呢?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][wɪð; wɪθ][maɪ]

The	Church	is	incompatible	with	my	object	,	the	army	and	navy	with	my
这	教会	是	不相容	和	我的	目的	,	这	军队	和	海军	和	我的

[miːnz] .

means	.
方法	.

教会与我的目标不相容，陆军和海军与我的手段不相容。

[nekst] [kʌm] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] ['meθədz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mærɪdʒ]

Next	come	the	irregular	methods	of	adventure	and	enterprise	,	such	as	marriage
下一个	来	这	不规律的	方法	的	冒险	和	企业	,	这样的	作为	婚姻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

with	a	fortune	,
和	一个	财富	,

其次是一些非常规的冒险和创业方式，例如与富翁联姻。

" — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , — " [ðə; ði][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	—	here	he	paused	and	looked	at	the	glass	,	—	"	the	speculation	of	a
"	—	这里	他	暂停	和	看起来	在	这	玻璃	,	—	"	这	推测	的	一个

[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] ,

political	pamphlet	,
政治的	小册子	,

“——他停顿了一下，看着玻璃——“一份政治小册子的推测，

[ɔːr][æn; ən][oʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [əˈtendəns] [ɑːn][sʌm; səm] ['daɪɪŋ] ['maɪzər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm]

or	an	ode	to	the	minister	;	attendance	on	some	dying	miser	of	my	own	name
或者	一个	颂	到	这	部长	;	出席	在	一些	垂死	吝啬鬼	的	我的	自己的	姓名

,

,
,

或者一首献给牧师的颂歌；去服侍某个垂死的、与我同名的守财奴，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

without	a	relation	in	the	world	;	or	,	in	short	,
没有	一个	关系	在	这	世界	;	或者	,	在	短的	,

在世上没有亲人；或者简而言之，

['eni] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [meɪ] ['diːsntli] ['ɔːfər] [ɪtˈself] .

any	other	mode	of	making	money	that	may	decently	offer	itself	.
任何	其他	模式	的	制作	钱	那	可能	体面地	提供	本身	.

任何其他可能比较有利的赚钱方式。

[naʊ] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

Now	,	situated	as	I	am	,	without	a	friend	in	this	great	city	,
现在	,	位于	作为	我	是	,	没有	一个	朋友	在	这	伟大的	城市	,

如今，我身处此地，在这座伟大的城市里举目无亲。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][æz; əz] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz]

I	might	as	well	purchase	my	experience	at	as	cheap	a	rate	and	in	as
我	可能	作为	出色地	购买	我的	经验	在	作为	便宜的	一个	速度	和	在	作为

[briːf] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

brief	a	time	as	possible	,
简短的	一个	时间	作为	可能的	,

我最好以尽可能低的成本和尽可能短的时间获得我的经验。

[nɔːr][duː][aɪ] [siː] ['eni] [plæn][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] .

nor	do	I	see	any	plan	of	doing	so	more	promising	than	that	proposed	by	Mr	.
也不	做	我	看	任何	计划	的	正在做	所以	更多的	有前途	比	那	建议的	经过	先生	.

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

我也没有看到任何比布朗先生提出的方案更有希望的计划。

" [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [rɪ'flekʃnz] ,

"	These	and	such	like	reflections	,
"	这些	和	这样的	喜欢	反思	,

“这些以及类似的思考，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['njʊget] ['kælɪndər] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kɔvənt]

joined	to	the	inspiriting	pages	of	the	"	Newgate	Calendar	"	and	"	The	Covent
加入	到	这	鼓舞人心	页面	的	这	"	纽盖特	日历	"	和	"	这	科文特

['gɑːrdn] ['mægəziːn] ,

Garden	Magazine	,
花园	杂志	,

与《纽盖特日历》和《科文特花园杂志》的鼓舞人心的篇章一起，

" [tuː] [wɜːrks] [wɪtʃ] ['klærəns] ['drægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'siːlmənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [tiː] -

"	two	works	which	Clarence	dragged	from	their	concealment	under	a	black	tea	-
"	二	作品	哪个	克拉伦斯	拖拽	从	他们的	隐蔽	在下面	一个	黑色的	茶	-

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

“克拉伦斯从黑色茶盘下拖出了两幅作品，

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm]

afforded	him	ample	occupation	till	the	hour	of	two	,	punctual	to	which	time
提供	他	充足	职业	直到	这	小时	的	二	,	准时	到	哪个	时间

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] [rɪ'tɜːrnd] .

Mr	.	Morris	Brown	returned	.
先生	.	莫里斯	棕色的	返回	.

让他有充足的时间做事，直到两点钟，莫里斯·布朗先生准时返回。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['klærəns] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] ?

"	Well	,	sir	,	"	said	Clarence	,	"	what	is	your	report	?
"	出色地	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	,	"	什么	是	你的	报告	?

“先生，”克拉伦斯说，“您的报告是什么？”

" [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [lɔːŋ] [saɪz]

"	The	friend	of	the	late	Lady	W	.	wiped	his	brow	and	gave	three	long	sighs
"	这	朋友	的	这	晚的	女士	W	.	擦拭	他的	眉头	和	给予	三	长的	叹息

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

before	he	replied	:
前	他	回复	:

已故W夫人的这位朋友擦了擦额头的汗，长叹三声后回答道：

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wɔːk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

"	A	long	walk	,	sir	—	a	very	long	walk	I	have	had	;	but	I	have
"	一个	长的	走	,	先生	—	一个	非常	长的	走	我	有	有	;	但	我	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

“先生，这是一段漫长的旅程——我走了很长一段路；但我成功了。”

[noʊ] [θæŋks] , [sɜːr] , — [noʊ] [θæŋks] , — [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l]

No	thanks	,	sir	,	—	no	thanks	,	—	the	lady	,	a	most	charming	,	delightful	,	amiable
不	谢谢	,	先生	,	—	不	谢谢	,	—	这	女士	,	一个	最多	迷人	,	愉快	,	可亲

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

不用了，先生——不用了，——这位女士，一位非常迷人、可爱、和蔼可亲的女士，

[wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

will	receive	you	with	pleasure	;
将要	收到	你	和	乐趣	;

我们将非常乐意接待您；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	will	have	the	use	of	a	back	parlour	(	as	I	said	)	all	the	morning	,
你	将要	有	这	使用	的	一个	后退	客厅	(	作为	我	说	)	全部	这	早晨	,

正如我所说，整个上午你都可以使用后面的客厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .

and	a	beautiful	little	bedroom	entirely	to	yourself	;	think	of	that	,	sir	.
和	一个	美丽的	小的	卧室	完全	到	你自己	;	思考	的	那	,	先生	.

还有一间漂亮的小卧室，完全属于您一个人；想想吧，先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]

You	will	have	an	egg	for	breakfast	,	and	you	will	dine	with	the	family
你	将要	有	一个	蛋	为了	早餐	,	和	你	将要	用餐	和	这	家庭

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] :

at	three	o'clock	:
在	三	点钟	:

早餐你会吃一个鸡蛋，下午三点和家人一起吃晚饭：

[kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] . "

quite	fashionable	hours	you	see	,	sir	.	"
相当	时髦	小时	你	看	,	先生	.	"

您瞧，这可是相当时髦的作息时间，先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz] ? " [sed] ['lɪndən] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	And	the	terms	?	"	said	Linden	,	impatiently	.
"	和	这	条款	?	"	说	林登	,	不耐烦地	.

“条件是什么？”林登不耐烦地问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [braʊn] , " [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [tuː] [dʒen'tiːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Why	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Brown	,	"	the	lady	was	too	genteel	to	talk	to	me
"	为什么	,	先生	,	"	回复	先生	.	棕色的	,	"	这	女士	曾是	也	文雅的	到	讲话	到	我

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

about	them	;
关于	他们	;

“先生，”布朗先生回答说，“那位女士太有教养了，不愿和我谈论这些事；

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt]

you	had	better	walk	with	me	to	her	house	and	see	if	you	cannot
你	有	更好的	走	和	我	到	她	房子	和	看	如果	你	不能

[jɔːr'self] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

yourself	agree	with	her	.	"
你自己	同意	和	她	.	"

你最好跟我一起去她家看看，你亲眼看看自己是不是也同意她的说法。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['klærəns] .

"	I	will	,	"	said	Clarence	.
"	我	将要	,	"	说	克拉伦斯	.

“我会的，”克拉伦斯说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [drest] ?

"	Will	you	wait	here	till	I	have	dressed	?
"	将要	你	等待	这里	直到	我	有	穿着	?

“请你在这里等我穿好衣服好吗？”

" ['mɪstər] . [braʊn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

"	Mr	.	Brown	bowed	his	assent	.
"	先生	.	棕色的	鞠躬	他的	同意	.

布朗先生鞠躬表示同意。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [θɔːt] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	I	might	as	well	,	"	thought	Clarence	,	as	he	ascended	to	his	bedroom	,
"	我	可能	作为	出色地	,	"	想法	克拉伦斯	,	作为	他	上升	到	他的	卧室	,

“我或许也该这么做，”克拉伦斯心想，一边说着一边走上卧室。

" [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	inquire	into	the	character	of	this	gentleman	to	whose	good	offices	I	am
"	查询	进入	这	特点	的	这	绅士	到	谁	好的	办公室	我	是

[soʊ] ['ræʃli] [ɪn'trʌst] [maɪ'self] .

so	rashly	intrusting	myself	.
所以	贸然	信任	我	.

“请调查一下这位先生的品行，我竟如此草率地将自己的善意托付于他。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ; [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	He	rang	his	bell	;	the	chambermaid	appeared	,	and	was	dismissed	for	the
"	他	响铃	他的	钟	;	这	女佣	出现	,	和	曾是	解雇	为了	这

['weɪtər] .

waiter	.
服务员	.

“他按响了铃；女仆出现了，然后被打发走了，让给侍者。”

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [suːn] [æskt] , [ænd; ənd] [suːn] ['gɪv(ə)n] .

The	character	was	soon	asked	,	and	soon	given	.
这	特点	曾是	很快	问	,	和	很快	给定	.

很快就有人提出角色要求，很快也有人答应了。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [seɪk] [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmwʌt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

For	our	reader's	sake	we	will	somewhat	enlarge	upon	it	.
为了	我们的	读者的	清酒	我们	将要	有些	放大	之上	它	.

为了方便读者理解，我们将对此进行一些补充说明。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	.	Morris	Brown	originally	came	into	the	world	with	the	simple	appellation	of
先生	.	莫里斯	棕色的	起初	来了	进入	这	世界	和	这	简单的	称谓	的

['moʊzəs] ,

Moses	,
摩西	,

莫里斯·布朗先生最初出生时的名字很简单，叫摩西。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — ['ɑːnɪst] [mæn] — [hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði] ['maɪnəriz] [kæn; kən] [stɪl]

a	name	which	his	father	—	honest	man	—	had	,	as	the	Minories	can	still
一个	姓名	哪个	他的	父亲	—	诚实的	男人	—	有	,	作为	这	少数族裔	能	仍然

['testɪfaɪ] , ['ɑːnərəbli] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

testify	,	honourably	borne	before	him	.
作证	,	光荣地	出生	前	他	.

他的父亲——一个诚实的人——曾光荣地使用过这个名字，米诺里斯家族至今仍可以作证。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊzəs] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] , [wen] [hɪz; ɪz]

Scarcely	,	however	,	had	the	little	Moses	attained	the	age	of	five	,	when	his
几乎	,	然而	,	有	这	小的	摩西	已达到	这	年龄	的	五	,	什么时候	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

然而，小摩西刚满五岁不久，他的父亲就……

[fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

for	causes	best	known	to	himself	,	became	a	Christian	.
为了	原因	最好的	已知	到	他自己	,	成为	一个	基督教	.

至于原因，只有他自己知道，他成为了一名基督徒。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['poʊt(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd]

Somehow	or	other	there	is	a	most	potent	connection	between	the	purse	and
不知何故	或者	其他	那里	是	一个	最多	强效	联系	之间	这	钱包	和

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

the	conscience	,
这	良心	,

不知何故，钱包和良心之间似乎存在着一种非常强烈的联系。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['goʊldən] ['ʃaʊɝz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	accordingly	the	blessings	of	Heaven	descended	in	golden	showers	upon	the
和	因此	这	祝福	的	天堂	下降	在	金的	淋浴	之上	这

['prɑːslaɪt] .

proselyte	.
皈依者	.

于是，上天的祝福如金雨般降临在皈依者身上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [plʌm] ,

"	I	shall	die	worth	a	plum	,
"	我	将	死	值得	一个	李子	,

“我将死得像个李子一样。”

" [sed] ['moʊzəs][ðə; ði]['eldər] ([huː] [hæd; həd]['teɪkən]['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɔg'nəumen]

"	said	Moses	the	elder	(	who	had	taken	unto	himself	the	Christian	cognomen
"	说	摩西	这	长老	(	WHO	有	已采取	到	他自己	这	基督教	绰号

[ʌv; əv] [braʊn]) ;

of	Brown	)	;
的	棕色的	)	;

“老摩西说道（他给自己取了基督教的绰号布朗）；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [plʌm] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,

"	I	shall	die	worth	a	plum	,	"	repeated	he	,
"	我	将	死	值得	一个	李子	,	"	重复	他	,

“我死得其所，”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

as	he	went	one	fine	morning	to	speculate	at	the	Exchange	.
作为	他	去	一	美好的	早晨	到	推测	在	这	交换	.

在一个晴朗的早晨，他前往交易所进行投机交易。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [nuːz] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][waɪnd] ,

A	change	of	news	,	sharp	and	unexpected	as	a	change	of	wind	,
一个	改变	的	消息	,	锋利的	和	意外	作为	一个	改变	的	风	,

新闻发生了突变，如同风向突变般突兀而意外。

['loʊɝd] [ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] [plʌm] .

lowered	the	stocks	and	blighted	the	plum	.
降低	这	股票	和	枇	这	李子	.

降低了股价，导致李子枯萎。

['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] " [gə'zet] " [ðæt] [wiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [wiːdz] [fɔːr; fər]

Mr	.	Brown	was	in	the	"	Gazette	"	that	week	,	and	his	wife	in	weeds	for
先生	.	棕色的	曾是	在	这	"	公报	"	那	星期	,	和	他的	妻子	在	杂草	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] .

him	the	next	.
他	这	下一个	.

布朗先生那周上了《公报》，下周他的妻子就为他献上了鲜花。

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sed] [waɪf] , ['sevrəl] ['dɛts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['moʊzəs] .

He	left	behind	him	,	besides	the	said	wife	,	several	debts	and	his	son	Moses	.
他	左边	在后面	他	,	除了	这	说	妻子	,	一些	债务	和	他的	儿子	摩西	.

除了妻子之外，他还留下了数笔债务和儿子摩西。

['begə] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] [tuː; tə]

Beggared	by	the	former	,	our	widow	took	a	small	shop	in	Wardour	Street	to
穷困潦倒	经过	这	以前的	,	我们的	寡妇	采取	一个	小的	店铺	在	沃德	街道	到

[sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['lætər] .

support	the	latter	.
支持	这	后者	.

由于前者（指经济困难）而家道中落，我们的寡妇在沃德街开了一家小店来补贴家用。

['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['entərpraɪzɪŋ] — ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [paʊndz] ,

Patient	,	but	enterprising	—	cautious	of	risking	pounds	,
病人	,	但	进取	—	谨慎	的	冒险	磅	,

耐心但富有进取心——谨慎对待损失英镑的风险

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [pens] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊzəs] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

indefatigable	in	raising	pence	—	the	little	Moses	inherited	the	propensities	of	his
不懈	在	提高	便士	—	这	小的	摩西	遗传	这	倾向	的	他的

['hiːbruː] ['ænsestərz] ;

Hebrew	ancestors	;
希伯来语	祖先	;

小摩西继承了希伯来祖先的勤俭节约的习惯，孜孜不倦地筹集资金。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['keɪpəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [proʊ'dʒenɪtər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

and	though	not	so	capable	as	his	immediate	progenitor	of	making	a	fortune
和	尽管	不是	所以	有能力的	作为	他的	即时	始祖	的	制作	一个	财富

,

,

,

虽然他不像他的直系先祖那样有能力发家致富，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [fɑːr] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] .

he	was	at	least	far	less	likely	to	lose	one	.
他	曾是	在	至少	远的	较少的	可能	到	失去	一	.

他至少不太可能丢掉一个。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪndəstri] [bəuθ][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] ,

In	spite	,	however	,	of	all	the	industry	both	of	mother	and	son	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	全部	这	行业	两个都	的	母亲	和	儿子	,

然而，尽管母子二人付出了巨大的努力，

[ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['skænti] ; [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðem; ðəm] ['kæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz]

the	gains	of	the	shop	were	but	scanty	;	to	increase	them	capital	was
这	收益	的	这	店铺	是	但	稀少	;	到	增加	他们	首都	曾是

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

这家店铺的收益微薄；要想增加收益，就需要资金。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mɪstər] . ['moʊzəs] ['braʊnz] ['kæpɪt(ə)l] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	all	Mr	.	Moses	Brown's	capital	lay	in	his	brain	.
和	全部	先生	.	摩西	布朗的	首都	躺	在	他的	脑	.

摩西·布朗先生的所有资本都在他的大脑里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	is	a	bad	foundation	,	"	said	the	mother	,	with	a	sigh	.
"	它	是	一个	坏的	基础	,	"	说	这	母亲	,	和	一个	叹	.

“这是一个糟糕的基础，”母亲叹了口气说。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['broʊkər] .

"	Not	at	all	!	"	said	the	son	,	and	leaving	the	shop	,	he	turned	broker	.
"	不是	在	全部	!	"	说	这	儿子	,	和	离开	这	店铺	,	他	转向	经纪人	.

“一点也不！”儿子说着，离开了店铺，转行做了经纪人。

[naʊ] [ə; eɪ] ['broʊkər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪks] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fʌndz] ,

Now	a	broker	is	a	man	who	makes	an	income	out	of	other	people's	funds	,
现在	一个	经纪人	是	一个	男人	WHO	制作	一个	收入	出去	的	其他	人们的	资金	,

经纪人是指利用他人资金赚取收入的人。

— [ə; eɪ] ['glinər] [ʌv; əv] [streɪ] [ɪk'strævəgənsiz] ;

—	a	gleaner	of	stray	extravagances	;
—	一个	拾穗者	的	流浪	奢侈	;

—一个拾荒者，专门收集散落的奢侈品；

[ænd; ənd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [meɪ] ['ferli] [biː; bi]

and	by	doing	the	public	the	honour	of	living	upon	them	may	fairly	be
和	经过	正在做	这	民众	这	荣誉	的	活的	之上	他们	可能	相当	是

[tɜːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [steɪt] ['mɪnɪstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

termed	a	little	sort	of	state	minister	in	his	way	.
称为	一个	小的	种类	的	状态	部长	在	他的	方式	.

而他通过为公众谋生，以此获得荣誉，从某种意义上说，他可以称得上是一位小小的国务大臣。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪŋ] ['seɪlz] , ['hɔːkɪŋ] ['tʃaɪnə] ,

What	with	haunting	sales	,	hawking	china	,
什么	和	令人难忘	销售量	,	霍金	中国	,

伴随着令人难以忘怀的促销活动，兜售中国商品，

['selɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [wʌn] [oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

selling	the	curiosities	of	one	old	lady	and	purchasing	the	same	for	another	,
销售	这	奇闻异事	的	一	老的	女士	和	购买	这	相同的	为了	其他	,

把一位老太太的古玩卖掉，然后又为另一位老太太买回同样的古玩。

['mɪstər] . [braʊn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] .

Mr	.	Brown	managed	to	enjoy	a	very	comfortable	existence	.
先生	.	棕色的	管理	到	享受	一个	非常	舒服的	存在	.

布朗先生过着非常舒适的生活。

[greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] [geɪnz] [wɪl] [æt; ət] [læst] [ɪn'vɜːrt] [ðer; ðər] [æn'tɪθəsɪs] ,

Great	pains	and	small	gains	will	at	last	invert	their	antithesis	,
伟大的	疼痛	和	小的	收益	将要	在	最后的	倒置	他们的	对立	,

巨大的痛苦和微小的收获最终会颠倒它们的对立面。

[ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ['prɑːfɪt] ;

and	make	little	trouble	and	great	profit	;
和	制作	小的	麻烦	和	伟大的	利润	;

制造小麻烦，获得大利益；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] ,

so	that	by	the	time	Mr	.	Brown	had	attained	his	fortieth	year	,
所以	那	经过	这	时间	先生	.	棕色的	有	已达到	他的	第四十	年	,

因此，到布朗先生四十岁时，

[ðə; ði] ['peti] [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['werhaʊs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['moʊzəs] ,

the	petty	shop	had	become	a	large	warehouse	;	and	,	if	the	worthy	Moses	,
这	小气	店铺	有	变得	一个	大的	仓库	;	和	,	如果	这	值得	摩西	,

[naʊ] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ['ɪntuː] ['mɔːrɪs] ,

now	christianized	into	Morris	,
现在	基督教化	进入	莫里斯	,

小商店变成了大型仓库；而且，如果那位值得尊敬的摩西，如今已皈依基督教，改名为莫里斯，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [plʌmz] ,

was	not	so	sanguine	as	his	father	in	the	gathering	of	plums	,
曾是	不是	所以	乐观	作为	他的	父亲	在	这	采集	的	李子	,

在采摘李子方面，他不像他父亲那样乐观。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv] ['windfɔːlz] .

he	had	been	at	least	as	fortunate	in	the	collecting	of	windfalls	.
他	有	到过	在	至少	作为	幸运	在	这	收集	的	意外之财	.

他在获得意外之财方面至少也同样幸运。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

To	say	truth	,
到	说	真相	,

说实话，

[ðə; ði]['æbɪgeɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['helpmeɪt]

the	abigail	of	the	defunct	Lady	Waddilove	had	been	no	unprofitable	helpmate
这	阿比盖尔	的	这	已倒闭	女士	-	有	到过	不	无利可图	帮手

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['broʊkər] .

to	our	broker	.
到	我们的	经纪人	.

已故的瓦迪洛夫夫人的妻子阿比盖尔对我们的经纪人来说并非一个无益的帮手。

[æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] [bə'nevələnt] ,

As	ingenious	as	benevolent	,
作为	巧妙	作为	仁慈	,

既聪明又仁慈，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

she	was	the	owner	of	certain	rooms	of	great	resort	in	the	neighbourhood
她	曾是	这	所有者	的	肯定	房间	的	伟大的	采取	在	这	邻里

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

of	St	.	James's	,
的	英石	.	詹姆斯的	,

她在圣詹姆斯附近拥有几间颇受欢迎的客房。

— [ruːmz; rʊmz] [wer] [kæps][ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els]

—	rooms	where	caps	and	appointments	were	made	better	than	anywhere	else
—	房间	在哪里	帽子	和	预约	是	制成	更好的	比	任何地方	别的

,

,

,

——那些安排帽子和预约的房间，比其他任何地方都做得更好，

[ænd; ənd] [wer] ['kredɪt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [lɔ:st] [ə'pɑ:n] [tɜ:rmz] ['i:kwəli]

and	where	credit	was	given	and	character	lost	upon	terms	equally
和	在哪里	信用	曾是	给定	和	特点	丢失的	之上	条款	同样地

[ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

advantageous	to	the	accommodating	Mrs	.	Brown	.
有利	到	这	适应性强	太太	.	棕色的	.

而且，给予信任和损害名誉的条件，对好说话的布朗太太同样有利。

['mi:nwaɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [θru:] ['laɪkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [θru:]

Meanwhile	her	husband	,	continuing	through	liking	what	he	had	begun	through
同时	她	丈夫	,	继续	通过	喜欢	什么	他	有	开始	通过

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

与此同时，她的丈夫因为迫于无奈，继续着他最初开始的事业，并逐渐喜欢上了这份工作。

['slækənd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ɪn] [ɔ:g'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ; [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

slackened	not	his	industry	in	augmenting	his	fortune	;	on	the	contrary	,
松弛	不是	他的	行业	在	增强	他的	财富	;	在	这	相反	,

他并没有放松积累财富的勤奋；相反，

[smɔ:l] ['prɑ:fɪts] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ki:nər] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [lɑ:rdʒ] [wʌnz] ,

small	profits	were	but	a	keener	incentive	to	large	ones	,
小的	利润	是	但	一个	更敏锐	激励	到	大的	一个	,

小额利润反而更能激励人们追求大额利润。

— [æz; əz] [ðə; ði] ['glʌtn] ['oʊnli] ['ʃa:pənd] [baɪ] ['lʌntʃən] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

—	as	the	glutton	only	sharpened	by	luncheon	his	appetite	for	dinner	.
—	作为	这	馋嘴	仅有的	锋利	经过	午餐	他的	食欲	为了	晚餐	.

——贪吃鬼午餐后反而更加渴望晚餐了。

[stɪl] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [braʊn] [ðə; ði] ['veri] [ˌælsi'baiədi:z] [ʌv; əv] ['broʊkərz] , [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['dʒi:niəs] ,

Still	was	Mr	.	Brown	the	very	Alcibiades	of	brokers	,	the	universal	genius	,
仍然	曾是	先生	.	棕色的	这	非常	阿尔西比亚德斯	的	经纪人	,	这	普遍的	天才	,

布朗先生依然是经纪人中的阿尔西比亚德斯，是无所不能的天才。

['su:tɪŋ] ['evri] [mæn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] .

suiting	every	man	to	his	humour	.
适合	每一个	男人	到	他的	幽默	.

适合每个人的幽默风格。

['bɪznəs] [ʌv; əv] [wət'evər] [dɪ'skrɪpʃn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:roʊ] [tu:; tə] [ðæt]

Business	of	whatever	description	,	from	the	purchase	of	a	borough	to	that
商业	的	任何	描述	,	从	这	购买	的	一个	行政区	到	那

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [broʊtʃ] ,

of	a	brooch	,
的	一个	胸针	,

任何类型的商业活动，从购买一个行政区到购买一枚胸针，

[wʌz; wəz] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['braʊnz] [moʊst] ['zeləs] [pər'su:t] : ['tævə:nz] , [wer]

was	alike	the	object	of	Mr	.	Brown's	most	zealous	pursuit	:	taverns	,	where
曾是	同样	这	目的	的	先生	.	布朗的	最多	热心	追逐	:	酒馆	,	在哪里

['kʌntri] ['kʌznz] [pʊt] [ʌp] ;

country	cousins	put	up	;
国家	表兄弟姐妹	放	向上	;

同样也是布朗先生最热衷追求的目标：乡亲们借宿的酒馆；

['rʌstɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer] ['eɪnʃənt] ['meidnz] [ri'zaidid] ; ['ɔ:kʃn] [ɔ:r] ['bɑ:rtər] ; ['sɪti] [ɔ:r] ['hæmlət] ,

rustic	habitations	,	where	ancient	maidens	resided	;	auction	or	barter	;	city	or	hamlet	,
乡村	居住地	,	在哪里	古老的	少女们	居住地	;	拍卖	或者	物物交换	;	城市	或者	村庄	,

古朴的住所，古代少女居住的地方；拍卖或物物交换；城市或村庄

— [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri]
— all were the same to that enterprising spirit , which made out of every
— 全部 是 这 相同的 到 那 进取 精神 , 哪个 制成 出去 的 每一个
[ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] !
acquaintance — a commission !
熟人 — 一个 委员会 !

——对于这种进取精神来说，所有人都一样，他把每个熟人都变成了一笔生意！

[sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] , ['mɪstər] . [braʊn] [pər'siːvd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] ['kʌvərɪŋ]
Sagacious and acute , Mr . Brown perceived the value of eccentricity in covering
明智 和 急性 , 先生 . 棕色的 感知 这 价值 的 古怪 在 覆盖
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

布朗先生眼光敏锐，富有远见，他看到了封面设计中特立独行的价值。

[ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wət'evər] [kæn; kən][biː; bi] [læft] [æt; ət][æz; əz] [ɑːd] [wɪl] [biː; bi]
and found by experience that whatever can be laughed at as odd will be
和 成立 经过 经验 那 任何 能 是 笑了 在 作为 奇怪的 将要 是
['greɪvli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['hɑːrmləs] .
gravely considered as harmless .
严重地 经过考虑的 作为 无害 .

经验表明，凡是能被嘲笑为怪异的事物，都会被认真地认为是无害的。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['broʊkɝz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl]
Several of the broker's peculiarities were , therefore , more artificial than natural
一些 的 这 经纪人 特殊性 是 , 所以 , 更多的 人造的 比 自然的
;
;
;

因此，这位经纪人的几个怪癖与其说是自然形成的，不如说是人为造成的；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][slaɪ] ['baːginz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['smʌgld] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['ʌndər] [ðə; ði]
and many were the sly bargains which he smuggled into effect under the
和 许多 是 这 狡猾 特价商品 哪个 他 走私 进入 影响 在下面 这
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kloʊk] [ʌv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] .
comfortable cloak of singularity .
舒服的 披风 的 奇点 .

他利用自己独特的魅力，偷偷地进行了许多狡猾的交易。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,
No wonder , then ,
不 想知道 , 然后 ,

难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['kræfti] ['mɔːrɪs] [gruː] ['grædʒuəli] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [juː'tɪləti]
that the crafty Morris grew gradually in repute as a person of infinite utility
那 这 狡猾 莫里斯 生长 逐步地 在 声誉 作为 一个 人 的 无限 公用事业
[ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ;
and excellent qualifications ;
和 出色的 资格 ;

狡猾的莫里斯逐渐赢得了极高的声誉，成为一位才干卓越、能力出众的人；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['saɪər] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ]
or that the penetrating friends of his deceased sire bowed to the thriving
或者 那 这 渗透 朋友们 的 他的 死者 父系 鞠躬 到 这 熙
[aɪ'tɪnərənt] ,
itinerant ,
流动 ,

或者说，他已故父亲那些眼光敏锐的朋友向这位生意兴隆的流浪汉低头致敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] ['meni] [ɪn] ['lɔftiə] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] [mɔ:r]

with	a	respect	which	they	denied	to	many	in	loftier	professions	and	more
和	一个	尊重	哪个	他们	否认	到	许多	在	更高	职业	和	更多的

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'sti:m] .

general	esteem	.
一般的	尊重	.

他们给予了许多身居更高职业、享有更广泛尊重的人所不具备的尊重。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[trʌst] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [faɪn] ['lɑ:dʒɪŋ] [hɪr] , — ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] ['praɪvət] .

Trust	me	you	have	an	exceeding	fine	lodging	here	,	—	very	neat	and	private	.
相信	我	你	有	一个	超过	美好的	住宿	这里	,	—	非常	整洁的	和	私人的	.

— [ben] ['dʒɑ:nsən] .

—	BEN	JONSON	.
—	本	约翰逊	.

相信我，你在这里住得非常好，非常整洁私密。——本·琼森

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['broʊkər]

It	was	a	tolerably	long	walk	to	the	abode	of	which	the	worthy	broker
它	曾是	一个	勉强可以接受	长的	走	到	这	住所	的	哪个	这	值得	经纪人

[spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .

spoke	in	such	high	terms	of	commendation	.
辐	在	这样的	高的	条款	的	表彰	.

从那里到那位德高望重的经纪人极力称赞的住所，路程相当长。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌbə:b] [tɔ:rdz] ['pædɪŋtən] , ['mɪstər] . [braʊn] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]

At	length	,	at	the	suburbs	towards	Paddington	,	Mr	.	Brown	stopped	at	a
在	长度	,	在	这	郊区	向	帕丁顿	,	先生	.	棕色的	停止	在	一个

['veri] [smɔ:l] [haʊs] ;

very	small	house	;
非常	小的	房子	;

最后，在通往帕丁顿的郊区，布朗先生在一栋很小的房子前停了下来；

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['ræðər] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərz] ,

it	stood	rather	retired	from	its	surrounding	neighbours	,
它	站立	相当	退休	从	它是	周围	邻居	,

它与周围的邻居相比显得有些孤零零的。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pri:'tɛndɪŋ] ['æspekt][ðæn; ðən][ɪt'self] , [ænd; ənd] ,

which	were	of	a	loftier	and	more	pretending	aspect	than	itself	,	and	,
哪个	是	的	一个	更高	和	更多的	假装	方面	比	本身	,	和	,

它们比自身更具崇高和矫揉造作的意味，而且，

[ɪn][ɪts] ['ɔ:kwərd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

in	its	awkward	shape	and	pitiful	bashfulness	,
在	它是	尴尬的	形状	和	可怜	臊	,

它外形笨拙，羞怯可怜。

[lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [groʊn]

looked	exceedingly	like	a	school	-	boy	finding	himself	for	the	first	time	in	a	grown
看起来	非常	喜欢	一个	学校	-	男生	寻找	他自己	为了	这	第一的	时间	在	一个	生长

[ʌp] ['pɑ:rti] ,

up	party	,
向上	派对	,

他看起来就像一个第一次参加成人派对的小学生。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] ['kɔ:rnər][hi:; hi][kæn; kən]

and	shrinking	with	all	possible	expedition	into	the	obscurest	corner	he	can
和	收缩	和	全部	可能的	远征	进入	这	晦涩难懂	角落	他	能

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

他竭尽所能地缩小规模，前往他所能发现的最偏僻的角落。

['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ,

Passing	through	a	sort	of	garden	,
通过	通过	一个	种类	的	花园	,

穿过一片类似花园的区域，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [græs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv]['grævə(ə)l] ,

in	which	a	spot	of	grass	lay	in	the	embraces	of	a	stripe	of	gravel	,
在	哪个	一个	点	的	草	躺	在	这	拥抱	的	一个	条纹	的	碎石	,

其中一小块草地被一条砾石带环抱，

['mɪstər] . [braʊn] [nɑ:kt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['nɑ:kər] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [nu:] [dɔ:r] .

Mr	.	Brown	knocked	upon	a	very	bright	knocker	at	a	very	new	door	.
先生	.	棕色的	敲门	之上	一个	非常	明亮的	敲击器	在	一个	非常	新的	门	.

布朗先生敲了敲一扇崭新门上非常明亮的门环。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔɪ] [ə'pɪrd] .

The	latter	was	opened	,	and	a	foot	-	boy	appeared	.
这	后者	曾是	打开	,	和	一个	脚	-	男生	出现	.

后门打开了，一个男仆走了出来。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [kɑ:pərəs] [wɪ'ðɪn] ? " [æskt] [ðə; ði]['broʊkər] .

"	Is	Mrs	.	Copperas	within	?	"	asked	the	broker	.
"	是	太太	.	铜	之内	?	"	问	这	经纪人	.

“科珀拉斯太太在里面吗？”经纪人问道。

" [ji:z] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yees	,	sir	,	"	said	the	boy	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	男生	.

“是的，先生，”男孩说。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self][ʌp] [sterz] , " [ri'zju:md] [braʊn] .

"	Show	this	gentleman	and	myself	up	stairs	,	"	resumed	Brown	.
"	展示	这	绅士	和	我	向上	楼梯	,	"	恢复	棕色的	.

“带这位先生和我上楼去，”布朗继续说道。

" [ji:z] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['læki] .

"	Yees	,	"	reiterated	the	lackey	.
"	是的	,	"	重申	这	走狗	.

“是的，”喽啰重复道。

[ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['næroʊ] ['sterkeɪs] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'mɪnjətɪv] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Up	a	singularly	narrow	staircase	,	into	a	singularly	diminutive	drawing	-	room	,
向上	一个	单独地	狭窄的	楼梯	,	进入	一个	单独地	小字	绘画	-	房间	,

['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] .

Clarence	and	his	guide	were	ushered	.
克拉伦斯	和	他的	指导	是	引导	.

克拉伦斯和他的向导被引上了一条异常狭窄的楼梯，进入了一间异常狭小的客厅。

[ðer; ðər] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] - ['teɪbl] ,

There	,	seated	on	a	little	chair	by	a	little	work	-	table	,
那里	,	坐着	在	一个	小的	椅子	经过	一个	小的	工作	-	桌子	,

他坐在小工作台旁的一把小椅子上，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ænd; ənd][wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

with	one	foot	on	a	little	stool	and	one	hand	on	a	little	book	,
和	一	脚	在	一个	小的	凳子	和	一	手	在	一个	小的	书	,

一只脚踩在小凳子上，一只手放在一本小书上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

was	a	little	—	very	little	lady	.
曾是	一个	小的	—	非常	小的	女士	.

她是个小个子——非常小的女士。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ; [ænd; ənd] ['klærəns] [boʊd] [loʊ] ,

"	This	is	the	young	gentleman	,	"	said	Mr	.	Brown	;	and	Clarence	bowed	low	,
"	这	是	这	年轻的	绅士	,	"	说	先生	.	棕色的	;	和	克拉伦斯	鞠躬	低的	,

“这位就是那位年轻先生，”布朗先生说道；克拉伦斯深深鞠了一躬。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

in	token	of	the	introduction	.
在	令牌	的	这	介绍	.

作为介绍的象征。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [bend] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	lady	returned	the	salutation	with	an	affected	bend	,	and	said	,
这	女士	返回	这	问候	和	一个	做作的	弯曲	,	和	说	,

那位女士佯装弯腰回礼，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [səb'duːd] [toʊn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs] , [sɜːr] ,

in	a	mincing	and	grotesquely	subdued	tone	,	"	You	are	desirous	,	sir	,
在	一个	绞碎	和	怪诞地	低沉的	语气	,	"	你	是	渴望	,	先生	,

她用一种矫揉造作、极其低沉的语气说：“先生，您很渴望……”

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

of	entering	into	the	bosom	of	my	family	.
的	进入	进入	这	怀	的	我的	家庭	.

进入我家人的怀抱。

[wiː; wi] [pə'zes] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

We	possess	accommodations	of	a	most	elegant	description	;	accustomed	to	the
我们	具有	住宿	的	一个	最多	优雅的	描述	;	习惯	到	这

[dʒen'tiːl] ['sɜːrkl] ,

genteelest	circles	,
最文雅的	界	,

我们拥有极其优雅的住宿条件；这里曾是上流社会人士的聚集地。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hai^it] [hɪlz] ,

enjoying	the	pure	breezes	of	the	Highgate	hills	,
享受	这	纯的	微风	的	这	海格特	丘陵	,

享受着海格特山丘的清新微风，

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [gest] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm]

and	presenting	to	any	guest	we	may	receive	the	attractions	of	a	home
和	呈现	到	任何	客人	我们	可能	收到	这	景点	的	一个	家

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

rather	than	of	a	lodging	,
相当	比	的	一个	住宿	,

我们力求为每一位客人呈现家的温馨，而非旅馆的冷冰冰。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [noʊ] [les] ['elɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən] [ju'niːk] .

you	will	find	our	retreat	no	less	eligible	than	unique	.
你	将要	寻找	我们的	撤退	不	较少的	有资格的	比	独特的	.

您会发现我们的静修中心不仅独一无二，而且品质卓越。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [ɪn][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['sɪti] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] — [ɔːr] — [ɔːr]

You	are	,	I	presume	,	sir	,	in	some	profession	,	some	city	avocation	—	or	—	or
你	是	,	我	怙	,	先生	,	在	一些	职业	,	一些	城市	业余爱好	—	或者	—	或者

[treɪd] ? "

trade	?	"
贸易	?	"

先生，我猜您从事某种职业，或者在城里做些零工——或者——或者有什么生意吧?

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

"	I	have	the	misfortune	,	"	said	he	,	smiling	,	"	to	belong	to	no	profession	.
"	我	有	这	不幸	,	"	说	他	,	微笑	,	"	到	属于	到	不	职业	.

“我不幸，”他笑着说，“没有属于任何职业。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkər] .

"	The	lady	looked	hard	at	the	speaker	,	and	then	at	the	broker	.
"	这	女士	看起来	难的	在	这	扬声器	,	和	然后	在	这	经纪人	.

“那位女士仔细地看了看演讲者，然后又看了看经纪人。”

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

With	certain	people	to	belong	to	no	profession	is	to	be	of	no	respectability
和	肯定	人们	到	属于	到	不	职业	是	到	是	的	不	体面

.

:
.

在某些人眼里，不从事任何职业都是不体面的。

" [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['refrənsɪz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] - [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] , " [ri'zjuːmd]

"	The	most	unexceptionable	references	will	be	given	-	and	required	,	"	resumed
"	这	最多	无可挑剔	参考	将要	是	给定	-	和	必需的	,	"	恢复

['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] .

Mrs	.	Copperas	.
太太	.	铜	.

“我们将提供——而且要求提供——无可挑剔的推荐信，”科珀拉斯夫人继续说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , " ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

"	Certainly	,	"	said	Mr	.	Brown	,	"	certainly	,	the	gentleman	is	a	relation	of	Mrs	.
"	当然	,	"	说	先生	.	棕色的	,	"	当然	,	这	绅士	是	一个	关系	的	太太	.

['maɪndən] ,

Minden	,
明登	,

“当然，”布朗先生说，“这位先生肯定是明登太太的亲戚。”

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [maɪn] . "

a	very	old	customer	of	mine	.	"
一个	非常	老的	顾客	的	矿	.	"

我的一位老客户。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , " [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['setld] ; " [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	In	that	case	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	"	the	affair	is	settled	;	"	and	,	rising	,
"	在	那	案件	,	"	说	太太	.	铜	,	"	这	事务	是	定居	;	"	和	,	上升	,

“既然如此，”科珀拉斯太太说，“事情就这么定了；”说着，她站起身来。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] ,

she	rang	the	bell	,	and	ordered	the	foot	-	boy	,
她	响铃	这	钟	,	和	订购	这	脚	-	男生	,

她按响了门铃，并命令男仆：

[huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [baɪ][ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] [neɪm] [ʌv; əv] " [diː] [wɛrənz] " [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

whom	she	addressed	by	the	grandiloquent	name	of	"	De	Warens	"	to	show	the
谁	她	已解决	经过	这	夸夸其谈	姓名	的	"	德	沃伦斯	"	到	展示	这

['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] .

gentleman	the	apartments	.
绅士	这	公寓	.

她用"德·瓦伦斯"这个响亮的名字称呼他，让他带这位先生参观公寓。

[waɪl] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

While	Clarence	was	occupied	in	surveying	the	luxuries	of	a	box	at	the	top
尽管	克拉伦斯	曾是	占领	在	测量	这	奢侈品	的	一个	盒子	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

当克拉伦斯忙着打量屋顶上包厢里的奢华享受时，

[kɔːld] [ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [siːmd] [dʒʌst][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dʒʌst][hɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

called	a	bed	-	chamber	,	which	seemed	just	large	and	just	hot	enough	for	a
称为	一个	床	-	房间	,	哪个	似乎	只是	大的	和	只是	热的	足够的	为了	一个

['krɪsəlɪs] ,

chrysalis	,
蛹	,

被称为寝室，看起来大小和温度都刚好适合蛹生长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [bɑːks] [bɪ'loʊ] , [tɜːm] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,

and	a	corresponding	box	below	,	termed	the	back	parlour	,
和	一个	相应的	盒子	以下	,	称为	这	后退	客厅	,

下方还有一个对应的空间，称为后客厅。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] ['krɪsəlɪs] [wen] [tɜːrnd]

which	would	certainly	not	have	been	large	enough	for	the	said	chrysalis	when	turned
哪个	会	当然	不是	有	到过	大的	足够的	为了	这	说	蛹	什么时候	转向

['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

into	a	butterfly	,
进入	一个	蝴蝶	,

当蛹化成蝴蝶后，这个空间肯定不够大。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [braʊn] , ['æftər]['duːli] , [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['klærəns] , [prə'siːdid]

Mr	.	Morris	Brown	,	after	duly	,	expatiating	on	the	merits	of	Clarence	,	proceeded
先生	.	莫里斯	棕色的	,	后	正式地	,	详述	在	这	优点	的	克拉伦斯	,	继续

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] ;

to	speak	of	the	terms	;
到	说话	的	这	条款	;

莫里斯·布朗先生在充分阐述了克拉伦斯的优点之后，开始谈论条款；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] ['setld] ,

these	were	soon	settled	,
这些	是	很快	定居	,

这些问题很快就得到了解决。

[fɔːr; fər] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [ɪk'stɔːrʃənət]

for	Clarence	was	yielding	and	the	lady	not	above	three	times	as	extortionate
为了	克拉伦斯	曾是	屈服	和	这	女士	不是	多于	三	时代	作为	敲诈勒索

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

as	she	ought	to	have	been	.
作为	她	应该	到	有	到过	.

因为克拉伦斯很顺从，而那位女士的勒索程度至少是她应该有的三倍。

[bɪ'fɔːr] ['lɪndən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

Before	Linden	left	the	house	,	the	bargain	was	concluded	.
前	林登	左边	这	房子	,	这	便宜货	曾是	结束	.

林登离开房子之前，交易已经达成。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'boʊd] ,
That night his trunks were removed to his new abode ,
那 夜晚 他的 树干 是 已移除 到 他的 新的 住所 ,

当晚，他的行李箱被运到了他的新住处。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [bɪn] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
and having with incredible difficulty been squeezed into the bedroom ,
和 拥有 和 极好的 困难 到过 挤压 进入 这 卧室 ,

他们费了九牛二虎之力才挤进卧室，

['klærəns] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ]
Clarence surveyed them with the same astonishment with which the virtuoso
克拉伦斯 调查 他们 和 这 相同的 惊讶 和 哪个 这 大师
[bɪ'held] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪn]['æmbər] , —
beheld the flies in amber , —
观看 这 苍蝇 在 琥珀色 , —

克拉伦斯打量着它们，眼中充满了与艺术大师欣赏琥珀中的苍蝇时同样的惊奇——

" [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [rer] ,
" Not that the things were either rich or rare ,
" 不是 那 这 事物 是 任何一个 富有的 或者 稀有的 ,

“倒不是说这些东西有多么珍贵或稀有，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] !
He wondered how the devil they got there !
他 想知道 如何 这 魔鬼 他们 得到 那里 !

他纳闷他们到底是怎么到那儿的!

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[sʌtʃ] [siːnz] [hæd; həd] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [greɪs]
Such scenes had tempered with a pensive grace
这样的 场景 有 淬火 和 一个 沉思的 优雅

这样的场景中透着一丝沉思的优雅。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːltləs] [feɪs] ;
The maiden lustre of that faultless face ;
这 少女 光泽 的 那 完美无瑕 脸 ;

那张完美无瑕的脸上，散发着少女般的光彩；

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['driːmlaɪk] [spel] [ə'pɑːn]
Had hung a sad and dreamlike spell upon
有 悬挂 一个 伤心 和 如梦似幻 拼写 之上

笼罩着一层悲伤而梦幻般的氛围

[ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlvər] [toʊn] ,
The gliding music of her silver tone ,
这 滑翔 音乐 的 她 银 语气 ,

她银铃般的嗓音如滑音般悦耳动听。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [sɔːft] [soʊl] [wɪtʃ] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ]
And shaded the soft soul which loved to lie
和 阴影 这 柔软的 灵魂 哪个 喜爱 到 说谎

为那喜爱躺卧的温柔灵魂遮荫

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['vɔljuːmd] [aɪ] . — [oʊ'niːl] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
In the deep pathos of that volumed eye . — O'Neill ; or , The Rebel .
在 这 深的 感伤 的 那 体积 眼睛 . — 奥尼尔 ; 或者 , 这 反叛 .

在那双深邃的眼睛里流露出的悲悯之情。——奥尼尔；或，《叛逆者》。

[ðə; ði] [lʌv] [ðʌs] ['kɪndld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [ɔːr] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['neɪtʃər] :

The	love	thus	kindled	between	them	was	of	no	common	or	calculating	nature	:
这	爱	因此	点燃	之间	他们	曾是	的	不	常见的	或者	计算	自然	:

他们之间由此燃起的爱情并非寻常或出于算计：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

it	was	vigorous	and	delicious	,
它	曾是	蓬勃	和	可口的	,

它口感劲道，味道鲜美。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts]

and	at	times	so	suddenly	intense	as	to	appear	to	their	young	hearts
和	在	时代	所以	突然	激烈的	作为	到	出现	到	他们的	年轻的	心

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kærəktər] . — - .

for	a	moment	or	so	with	almost	an	awful	character	.	—	Inesilla	.
为了	一个	片刻	或者	所以	和	几乎	一个	可怕	特点	.	—	-	.

有时，这种感觉来得如此突然强烈，以至于在他们年轻的心灵中，一瞬间就带有一种近乎可怕的特质。——伊内西拉

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['fɪgjər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,

The	reader	will	figure	to	himself	a	small	chamber	,
这	读者	将要	数字	到	他自己	一个	小的	房间	,

读者会自行想象出一个小房间，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] .

in	a	remote	wing	of	a	large	and	noble	mansion	.
在	一个	偏僻的	翼	的	一个	大的	和	高贵	大厦	.

在一座宏伟豪宅的偏僻侧翼。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [huːz] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]

The	walls	were	covered	with	sketches	whose	extreme	delicacy	of	outline	and
这	墙壁	是	涵盖	和	草图	谁	极端	美味	的	大纲	和

['kʌlərɪŋ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

colouring	betrayed	the	sex	of	the	artist	;
染色	背叛	这	性别	的	这	艺术家	;

墙上贴满了素描作品，这些作品线条和色彩极其细腻，暴露了画家的性别；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

a	few	shelves	filled	with	books	supported	vases	of	flowers	.
一个	很少	货架	已填	和	图书	有	花瓶	的	花朵	.

几层摆满书籍的书架上摆放着插着鲜花的花瓶。

[ə; eɪ][hɑːrp] [stʊd] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

A	harp	stood	neglected	at	the	farther	end	of	the	room	,
一个	竖琴	站立	被忽视的	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

房间尽头孤零零地立着一架竖琴。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [hʌŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['prɪzn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊldən] ['wɔndərəz]

and	just	above	hung	the	slender	prison	of	one	of	those	golden	wanderers
和	只是	多于	悬挂	这	苗条	监狱	的	一	的	那些	金的	流浪者

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'neri] [ailz] [wɪtʃ] [hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['koʊldɔ˞][lænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst]

from	the	Canary	Isles	which	hear	to	our	colder	land	some	of	the	gentlest
从	这	金丝雀	岛屿	哪个	听到	到	我们的	更冷	土地	一些	的	这	最温柔的

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [skaɪz] [ænd; ənd] ['zefər] .

music	of	their	skies	and	zephyrs	.
音乐	的	他们的	天空	和	微风	.

就在它上方，悬挂着一艘纤细的监狱，里面关押着来自加那利群岛的金色游船，它们将天空和微风中最温柔的音乐带到我们寒冷的土地上。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

The	window	,	reaching	to	the	ground	,	was	open	,	and	looked	,
这	窗户	,	到达	到	这	地面	,	曾是	打开	,	和	看起来	,

那扇一直延伸到地面的窗户开着，向外望去，

[θruː] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [loʊ]

through	the	clusters	of	jessamine	and	honeysuckle	which	surrounded	the	low
通过	这	集群	的	茉莉花	和	金银花	哪个	包围	这	低的

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

透过环绕低矮阳台的茉莉花和金银花丛，

[bɪ'jɑːnd] [ə'pɑːn] [θɪk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [kɔpsiz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] ,

beyond	upon	thick	and	frequent	copses	of	blossoming	shrubs	,
超过	之上	厚的	和	频繁	小树林	的	盛开	灌木	,

越过茂密且密集的开花灌木丛，

['redələnt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] ['ʃaʊər] [wɪtʃ]

redolent	of	spring	and	sparkling	in	the	sunny	tears	of	a	May	shower	which
芬芳的	的	春天	和	闪闪发光	在	这	阳光明媚	眼泪	的	一个	可能	淋浴	哪个

[hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [wept] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

had	only	just	wept	itself	away	.
有	仅有的	只是	哭泣	本身	离开	.

充满了春天的气息，闪耀着五月阵雨过后阳光般的泪光，仿佛雨水刚刚消散。

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [groʊvz] [leɪ] [plɑːts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Embosomed	in	these	little	groves	lay	plots	of	flowers	,
凸起的	在	这些	小的	小树林	躺	图表	的	花朵	,

这些小树林中点缀着片片鲜花，

['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][tɜːrf][æz; əz] [griːn] [æz; əz]['evər] [wuːd] [ðə; ði] ['naɪtli] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

girdled	with	turf	as	green	as	ever	wooed	the	nightly	dances	of	the
束腰	和	草皮	作为	绿色的	作为	曾经	追求	这	每晚	舞蹈	的	这

['fɛəriz] ; [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf] ,

fairies	;	and	afar	off	,
仙女	;	和	远方	离开	,

四周环绕着翠绿的草皮，如同往常一样，吸引着仙女们每晚翩翩起舞；而远处，

[θruː] [wʌn]['ɑːrtf(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

through	one	artful	opening	,	the	eye	caught	the	glittering	wanderings	of	water	,
通过	一	巧	开幕	,	这	眼睛	捕捉	这	闪闪发光	漫游	的	水	,

透过一个巧妙的开口，目光捕捉到了波光粼粼的水面。

[ɑːn] [huːz] [laɪt] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [siːmd]

on	whose	light	and	smiles	the	universal	happiness	of	the	young	year	seemed
在	谁	光	和	微笑	这	普遍的	幸福	的	这	年轻的	年	似乎

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

在他们的光芒和笑容中，仿佛映照出新年伊始的普遍幸福。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ]

But	in	that	chamber	,	heedless	of	all	around	,	and	cold	to	the	joy	with
但	在	那	房间	,	鲁莽	的	全部	大约	,	和	寒冷的	到	这	喜悦	和

[wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [els] ,

which	everything	else	,
哪个	一切	别的	,

但在那间房间里，对周围的一切都漠不关心，对其他一切带来的喜悦也冷漠无情，

['iːkwəli] ['juːθfl] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [siːmd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] , [sæt]

equally	youthful	,	beautiful	,	and	innocent	,	seemed	breathing	and	inspired	,	sat
同样地	青春	,	美丽的	,	和	清白的	,	似乎	呼吸	和	灵感	,	卫星

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] .

a	very	young	and	lovely	female	.
一个	非常	年轻的	和	迷人的	女性	.

一位年轻貌美、天真无邪的女子，仿佛呼吸着、充满灵感，静静地坐在那里。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [liːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

Her	cheek	leaned	upon	her	hand	,
她	脸颊	倾斜	之上	她	手	,

她用手托着脸颊。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [floʊd] [fæst][ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] .

and	large	tears	flowed	fast	and	burningly	over	the	small	and	delicate	fingers	.
和	大的	眼泪	流动	快速地	和	燃烧	超过	这	小的	和	精美的	手指	.

大颗大颗的泪珠迅速而灼热地流淌在纤细的手指上。

[ðə; ði] [koʊm] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈtresɪz] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

The	comb	that	had	confined	her	tresses	lay	at	her	feet	,
这	梳子	那	有	受限	她	头发	躺	在	她	脚	,

用来束起她秀发的梳子掉在了她的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dres] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [ˈswelɪŋ] [brest] [hæd; həd] [bɪn] [ˈluːsnd] ,

and	the	high	dress	which	concealed	her	swelling	breast	had	been	loosened	,
和	这	高的	裙子	哪个	暗	她	肿胀	胸部	有	到过	松动	,

她遮盖着丰满乳房的高领连衣裙被解开了。

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈθrɒbɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈbeld]

to	give	vent	to	the	suffocating	and	indignant	throbbings	which	had	rebelled
到	给	发泄	到	这	令人窒息的	和	愤怒	悸动	哪个	有	叛乱

[əˈgenst] [ɪts] [ˈsɪŋktʃər] ;

against	its	cincture	;
反对	它是	束带	;

释放出那令人窒息、愤慨的悸动，那悸动反抗着束缚；

[ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [griːf] [wen] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

all	appeared	to	announce	that	bitterness	of	grief	when	the	mind	,	as	it	were
全部	出现	到	宣布	那	苦味	的	悲伤	什么时候	这	头脑	,	作为	它	是

,

,

,

这一切似乎都在宣告，当心灵仿佛……时，那种悲痛的苦涩。

[riːks] [ɪts] [skɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ɪts] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈsiːmɪŋ] ,

wreaks	its	scorn	upon	the	body	in	its	contempt	for	external	seemings	,
灾难	它是	轻蔑	之上	这	身体	在	它是	鄙视	为了	外部的	表面现象	,

它蔑视外表，并对肉体施加鄙夷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mɔːr] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd]

and	to	proclaim	that	the	present	more	subdued	and	softened	sorrow	had
和	到	宣布	那	这	展示	更多的	低沉的	和	软化	悲哀	有

[ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][fɑːr] [les] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtroʊld] .

only	succeeded	to	a	burst	far	less	quiet	and	uncontrolled	.
仅有的	成功了	到	一个	爆裂	远的	较少的	安静的	和	不受控制	.

并宣称，目前这种较为平静和柔和的悲伤，最终只会演变成一场远没有那么平静和不受控制的爆发。

[woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] [ðer; ðər] [terz] [ɑːr; ər] [rʌŋ] [frʌm; frəm]

Woe	to	those	who	eat	the	bread	of	dependence	their	tears	are	wrung	from
悲哀	到	那些	WHO	吃	这	面包	的	依赖性	他们的	眼泪	是	拧干	从

[ðə; ði][ˈɪnmoʊst] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

the	inmost	sources	of	the	heart	.
这	最	来源	的	这	心	.

那些吃依赖之粮的人有祸了，他们的眼泪是从内心深处榨取的。

['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] [huː] [daɪd][ɪn]

Isabel	St	.	Leger	was	the	only	child	of	a	captain	in	the	army	who	died	in
伊莎贝尔	英石	.	莱杰	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	队长	在	这	军队	WHO	死亡	在

[hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ;

her	infancy	;
她	婴儿期	;

伊莎贝尔·圣莱杰是陆军上尉的独生女，在她幼年时便夭折了；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

her	mother	had	survived	him	but	a	few	months	;
她	母亲	有	幸存下来	他	但	一个	很少	几个月	;

他去世后，他的母亲只活了几个月；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənt] [ker] [ænd; ənd][koʊld] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['welθi]

and	to	the	reluctant	care	and	cold	affections	of	a	distant	and	wealthy
和	到	这	不情愿的	关心	和	寒冷的	情感	的	一个	遥远	和	富裕

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] [ðə; ðɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['peniləs] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz]

relation	of	the	same	name	the	warm	-	hearted	and	penniless	orphan	was
关系	的	这	相同的	姓名	这	温暖的	-	心地	和	身无分文	孤儿	曾是

[kən'saɪnd] .

consigned	.
寄售	.

于是，这位心地善良却身无分文的孤儿被托付给了远房的同名富裕亲戚，而这位亲戚却不情愿地给予他冷漠的关爱。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrˌniːliəs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [huːz] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn] ['ɪndiə]

Major	-	General	Cornelius	St	.	Leger	,	whose	riches	had	been	purchased	in	India
主要的	-	一般的	科尼利厄斯	英石	.	莱杰	,	谁	财富	有	到过	购买	在	印度

[æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

at	the	price	of	his	constitution	,
在	这	价格	的	他的	宪法	,

科尼利厄斯·圣莱杰少将，他的财富是在印度以牺牲自己的品格为代价换来的。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɜːriːz] ,

was	of	a	temper	as	hot	as	his	curries	,
曾是	的	一个	脾气	作为	热的	作为	他的	咖喱	,

他的脾气和他做的咖喱一样火热。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːkt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌn'sperɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

and	he	wreaked	it	the	more	unsparingly	on	his	ward	,
和	他	破坏	它	这	更多的	毫不留情	在	他的	病房	,

他对他的病房里的病人更是毫不留情地施以酷刑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] [ɪl] - ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] ['sɪstər] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]

because	the	superior	ill	-	temper	of	his	maiden	sister	had	prevented	his
因为	这	优越的	患病的	-	脾气	的	他的	少女	姐姐	有	阻止	他的

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

giving	vent	to	it	upon	her	.
给予	发泄	到	它	之上	她	.

因为他未成年的妹妹脾气暴躁，让他无法向她发泄怒气。

[ðæt] ['sɪstər] , [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːgər] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks]

That	sister	,	Miss	Diana	St	.	Leger	,	was	a	meagre	gentlewoman	of	about	six
那	姐姐	,	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,	曾是	一个	微薄	淑女	的	关于	六

[fiːt] [haɪ] ,

feet	high	,
脚	高的	,

那位妹妹，戴安娜·圣莱杰小姐，是一位身材瘦削的淑女，身高大约六英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['æspekt] .

with	a	loud	voice	and	commanding	aspect	.
和	一个	大声	嗓音	和	指挥	方面	.

声音洪亮，气势威严。

[lɔːŋ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Long **in** **awe** **of** **her** **brother** **,**
长的 在 敬畏 的 她 兄弟 ,

她一直很敬畏她的哥哥，

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [raɪt] [ænd; ənd]
she **rejoiced** **at** **heart** **to** **find** **some** **one** **whom** **she** **had** **such** **right** **and**
她 欣喜若狂 在 心 到 寻找 一些 一 谁 她 有 这样的 正确的 和
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;
reason **to** **make** **in** **awe** **of** **herself** **;**
原因 到 制作 在 敬畏 的 她自己 ;

她由衷地感到高兴，因为她找到了一个让她有理由和权利敬畏的人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ɪzəbel] ['sʌfərd] ['evri]
and **from** **the** **age** **of** **four** **to** **that** **of** **seventeen** **Isabel** **suffered** **every**
和 从 这 年龄 的 四 到 那 的 十七 伊莎贝尔 遭受 每一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['evri] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
insult **and** **every** **degradation** **which** **could** **be** **inflicted** **upon** **her** **by** **the**
侮辱 和 每一个 降解 哪个 可以 是 造成的 之上 她 经过 这
['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [prə'tektəz] .
tyranny **of** **her** **two** **protectors** **.**
暴政 的 她 二 保护者 .

从四岁到十七岁，伊莎贝尔遭受了她的两个保护者所能施加的一切侮辱和羞辱。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːks] [ˌaɪ 'tiː]
Her **spirit** **,** **however** **,** **was** **far** **from** **being** **broken** **by** **the** **rude** **shocks** **it**
她 精神 , 然而 , 曾是 远的 从 存在 破碎的 经过 这 粗鲁的 冲击 它
[rɪ'siːvd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
received **;** **on** **the** **contrary** **,**
已收到 ; 在 这 相反 ,

然而，她所遭受的重创并没有击垮她的精神；相反，

[hɜːr; hər][maɪnd] , ['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] , [roʊz] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'genst] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
her **mind** **,** **gentleness** **itself** **to** **the** **kind** **,** **rose** **indignantly** **against** **the** **unjust** **.**
她 头脑 , 温柔 本身 到 这 种类 , 玫瑰 愤慨地 反对 这 不公正 .

她心地善良，性情温和，却对不公正的行为感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɔːdəbli] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ]
It **was** **true** **that** **the** **sense** **of** **wrong** **did** **not** **break** **forth** **audibly** **;** **for** **,** **though**
它 曾是 真的 那 这 感觉 的 错误的 做过 不是 休息 前进 可听见的 ; 为了 , 尽管
[sə'septəb(ə)l] ,
susceptible **,**
易受影响的 ,

的确，这种错误感并没有以可听见的方式爆发出来；因为，尽管他内心有所感知，

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [miːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɔːftnəs]
Isabel **was** **meek** **,** **and** **her** **pride** **was** **concealed** **by** **the** **outward** **softness**
伊莎贝尔 曾是 温顺 , 和 她 自豪 曾是 暗 经过 这 向外 柔软
[ænd; ənd] ['femənəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] :
and **feminacy** **of** **her** **temper** **:**
和 女性气质 的 她 脾气 :

伊莎贝尔性格温顺，她的骄傲被她外表的柔弱和女性气质所掩盖：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] ['træmpld] [ə'pɑːn]
but **she** **stole** **away** **from** **those** **who** **had** **wounded** **her** **heart** **or** **trampled** **upon**
但 她 偷窃 离开 从 那些 WHO 有 受伤 她 心 或者 践踏 之上
[ɪts] ['fiːlɪŋz] ,
its **feelings** **,**
它是 情怀 ,

但她却悄悄地远离了那些伤害过她心或践踏过她感情的人。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [terz] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːrʃnəs]

and	nourished	with	secret	but	passionate	tears	the	memory	of	the	harshness
和	营养	和	秘密	但	热情的	眼泪	这	记忆	的	这	严厉

[ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

or	injustice	she	had	endured	.
或者	不公正	她	有	忍受	.

她用秘密而热烈的泪水，滋养着她所遭受的残酷或不公的记忆。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] : [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ]

Yet	she	was	not	vindictive	:	her	resentment	was	a	noble	not	a	debasing
然而	她	曾是	不是	报复心强的	:	她	怨恨	曾是	一个	高贵	不是	一个	贬值

['fiːlɪŋ] ; [wʌns] ,

feeling	;	once	,
感觉	;	一次	,

然而，她并不怀有报复心：她的怨恨是一种高尚而非卑劣的情感；曾经，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

when	she	was	yet	a	child	,
什么时候	她	曾是	然而	一个	孩子	,

当她还是个孩子的时候，

[mɪs] [daɪ'ænə] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs]

Miss	Diana	was	attacked	with	a	fever	of	the	most	malignant	and	infectious
错过	戴安娜	曾是	遭到攻击	和	一个	发烧	的	这	最多	恶性	和	传染性

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

戴安娜小姐患上了最恶性、最具传染性的高烧；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʌvd] [hɪm'self] [fɑːr] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ;

her	brother	loved	himself	far	too	well	to	risk	his	safety	by	attending	her	;
她	兄弟	喜爱	他自己	远的	也	出色地	到	风险	他的	安全	经过	参加	她	;

她哥哥太爱自己了，不愿冒着生命危险去照顾她；

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [riːk] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]

the	servants	were	too	happy	to	wreak	their	hatred	under	the	pretence	of
这	仆人	是	也	快乐的	到	破坏	他们的	仇恨	在下面	这	虚伪	的

[əu'beɪŋ] [ðer; ðər] [fɪrz] ;

obeying	their	fears	;
服从	他们的	恐惧	;

仆人们乐于借着恐惧之名，肆意散播仇恨；

[ðeɪ] ['kɑːnsɪkwentli] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] ;

they	consequently	followed	the	example	of	their	master	;
他们	最后	随后	这	例子	的	他们的	掌握	;

因此，他们效仿了主人的做法；

[ænd; ənd] [mɪs] [daɪ'ænə] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] "

and	Miss	Diana	St	.	Leger	might	have	gone	down	to	her	ancestors	"
和	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	可能	有	已消失	向下	到	她	祖先	"

[ˌʌn'wept] , [ʌn'ɑːnərd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] ,

unwept	,	unhonoured	,	and	unsung	,
未哭泣	,	不光彩的	,	和	无名英雄	,

戴安娜·圣莱杰小姐或许会"默默无闻、无人敬仰、无人歌颂"地离世，

" [ɪf] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌvɔlən'tɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [hɜːr; hər] [ə'tendəns] .

"	if	Isabel	had	not	volunteered	and	enforced	her	attendance	.
"	如果	伊莎贝尔	有	不是	自愿	和	强制执行	她	出席	.

"如果不是伊莎贝尔自愿参加并强制要求出席的话。"

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['feri] [fɔːrm] [flitid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ;

Hour	after	hour	her	fairy	form	flitted	around	the	sick	-	chamber	;
小时	后	小时	她	仙女	形式	飞掠	大约	这	生病的	-	房间	;

她仙女般的身影一小时又一小时地在病房里飞来飞去；

[ɔːr][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] ['breθləs] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [bed] ;

or	sat	mute	and	breathless	by	the	feverish	bed	;
或者	卫星	沉默的	和	喘不过气	经过	这	发烧	床	;

或者默默地、气喘吁吁地坐在发烧的床边；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [fɪr] [fɔːr; fər][kən'teɪdʒən][nɔːr] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][pæst] [ə'preʃn] ;

she	had	neither	fear	for	contagion	nor	bitterness	for	past	oppression	;
她	有	两者都不	害怕	为了	传染	也不	苦味	为了	过去的	压迫	;

她既不害怕传染病，也不怨恨过去的压迫；

['evriθɪŋ] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

everything	vanished	beneath	the	one	hope	of	serving	,	the	one	gratification	of
一切	消失了	下面	这	一	希望	的	服务	,	这	一	满足感	的

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ,

feeling	herself	,
感觉	她自己	,

一切都消融在服务他人的唯一希望和感受自我的唯一满足感之下。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [juːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

in	the	wide	waste	of	creation	,	not	utterly	without	use	,	as	she	had	been
在	这	宽的	浪费	的	创建	,	不是	完全地	没有	使用	,	作为	她	有	到过

[ˌhɪðər'tuː] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

hitherto	without	friends	.
迄今为止	没有	朋友们	.

在浩瀚的宇宙中，她并非毫无用处，因为她此前一直没有朋友。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [rɪ'kʌvərd] .

Miss	St	.	Leger	recovered	.
错过	英石	.	莱杰	恢复	.

圣莱杰小姐康复了。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] ['hev(ə)n] ;

"	For	your	recovery	,	in	the	first	place	,	"	said	the	doctor	,	"	you	will	thank	Heaven	;
"	为了	你的	恢复	,	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	医生	,	"	你	将要	感谢	天堂	;

“首先，为了你的康复，”医生说，“你会感谢上苍；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃn] ;

in	the	second	,	you	will	thank	your	young	relation	;
在	这	第二	,	你	将要	感谢	你的	年轻的	关系	;

其次，你会感谢你的年轻亲戚；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [dɪd] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ]

"	and	for	several	days	the	convalescent	did	overwhelm	the	happy	Isabel	with
"	和	为了	一些	天	这	康复期	做过	压倒	这	快乐的	伊莎贝尔	和

[hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

her	praises	and	caresses	.
她	赞扬	和	爱抚	.

“接下来的几天里，这位康复中的病人用赞美和爱抚让快乐的伊莎贝尔欣喜若狂。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] :

But	this	change	did	not	last	long	:
但	这	改变	做过	不是	最后的	长的	:

但这种变化并没有持续多久：

[ðə; ði] [tʃeɪst] [daɪ'ænə][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər]

the	chaste	Diana	had	been	too	spoiled	by	the	prosperity	of	many	years	for
这	贞洁	戴安娜	有	到过	也	被宠坏了	经过	这	繁荣	的	许多	年	为了

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mʌnθ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

the	sickness	of	a	single	month	to	effect	much	good	in	her	disposition	.
这	疾病	的	一个	单身的	月	到	影响	很多	好的	在	她	处置	.

贞洁的黛安娜多年来生活富裕，早已被宠坏了，一个月的病痛无法对她的性情产生多大的影响。

[hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪts][wɜːr; wər] [suːn] [ri'zjuːmd] ;

Her	old	habits	were	soon	resumed	;
她	老的	习惯	是	很快	恢复	;

她很快又恢复了以前的习惯；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	though	it	is	probable	that	her	heart	was	in	reality	softened	towards	the
和	尽管	它	是	可能	那	她	心	曾是	在	现实	软化	向	这

[pʊr] ['ɪzəbel] ,

poor	Isabel	,
贫穷的	伊莎贝尔	,

虽然她很可能确实对可怜的伊莎贝尔心软了，

[ðæt] ['sɔːfnɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tempər] .

that	softening	by	no	means	extended	to	her	temper	.
那	软化	经过	不	方法	扩展	到	她	脾气	.

但她的脾气却丝毫没有变软。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

In	truth	,	the	brother	and	sister	were	not	without	affection	for	one	so	beautiful
在	真相	,	这	兄弟	和	姐姐	是	不是	没有	感情	为了	一	所以	美丽的

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

事实上，兄妹俩对这样一位美丽善良的女子并非没有感情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [sleɪvz] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n]

but	they	had	been	torturing	slaves	all	their	lives	,	and	their	affection
但	他们	有	到过	酷刑	奴隶	全部	他们的	生活	,	和	他们的	感情

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

was	,	and	could	be	,
曾是	,	和	可以	是	,

但他们一生都在虐待奴隶，他们的感情过去是、将来也可能是

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæskmæstər] [ɔːr][ə; eɪ] ['plæntər] .

but	that	of	a	taskmaster	or	a	planter	.
但	那	的	一个	监工	或者	一个	播种机	.

但那更像是监工或种植园主的作风。

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] [huː] ['evər] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] ;

But	Isabel	was	the	only	relation	who	ever	appeared	within	their	walls	;
但	伊莎贝尔	曾是	这	仅有的	关系	WHO	曾经	出现	之内	他们的	墙壁	;

但只有伊莎贝尔是他们家门前出现过的亲戚；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

and	among	the	guests	with	whom	the	luxurious	mansion	was	crowded	,
和	之中	这	客人	和	谁	这	豪华	大厦	曾是	挤	,

豪华宅邸里挤满了宾客，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pendənt] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] ,

she	passed	no	less	for	the	heiress	than	the	dependant	;	to	her	,	therefore	,
她	通过了	不	较少的	为了	这	女继承人	比	这	依赖	;	到	她	,	所以	,

她看起来既不像女继承人，也不像个依附者；因此，对她而言，

[wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [lɪps] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] ,

was	offered	the	homage	of	many	lips	and	hearts	,
曾是	提供	这	尊敬	的	许多	嘴唇	和	心	,

赢得了无数嘴唇和心灵的敬意，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [gɔ:ld] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [in'sʌltid] [ɪn]

and	if	her	pride	was	perpetually	galled	and	her	feelings	insulted	in
和	如果	她	自豪	曾是	永恒地	恼怒	和	她	情怀	受辱	在

['praɪvət] ,

private	,
私人的	,

如果她的自尊心总是受到伤害，她的感情总是在私下里受到侮辱，

[hɜ:r; hər] ['vænəti] ([hæd; həd] [ðæt] ['i:kwəld] [hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [ɪts]

her	vanity	(	had	that	equalled	her	pride	and	her	feelings	in	its
她	虚荣	(	有	那	等于	她	自豪	和	她	情怀	在	它是

[sə,septə'bɪləti]) [wʊd] [ɪn] [noʊ] [slaɪt] ['meʒər] [hæv; həv] ['rekəm,penst] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['pʌblɪk] .

susceptibility	)	would	in	no	slight	measure	have	recompensed	her	in	public	.
易感性	)	会	在	不	轻微	措施	有	补偿	她	在	民众	.

她的虚荣心（如果虚荣心能与她的骄傲和她敏感的情感相提并论的话）在公众面前，一定会给她带来不小的回报。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] ['vænəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st] ['prɑ:mɪnənt] ['kwɑ:ləti] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ;

Unhappily	,	however	,	her	vanity	was	the	least	prominent	quality	she	possessed	;
不幸地	,	然而	,	她	虚荣	曾是	这	至少	著名的	质量	她	拥有	;

然而不幸的是，虚荣心却是她最不突出的品质；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:mpləmɛnts] [ʌv; əv] ['mɜ:rsəneri] [,ædʒə'leɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [mɔ:r] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər]

and	the	compliments	of	mercenary	adulation	were	not	more	rejected	by	her
和	这	赞美	的	雇佣兵	崇拜	是	不是	更多的	拒绝	经过	她

[hɑ:rt] [ðæn; ðən] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [,ʌndər'stændɪŋ] .

heart	than	despised	by	her	understanding	.
心	比	被鄙视的	经过	她	理解	.

她对唯利是图的奉承之词既不屑一顾，也不屑一顾。

[jet] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ber] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [di:p] [fʌnd] [ʌv; əv] ['berid] ['tendərnəs] ,

Yet	did	she	bear	within	her	a	deep	fund	of	buried	tenderness	,
然而	做过	她	熊	之内	她	一个	深的	基金	的	埋葬	压痛	,

然而，她的内心深处是否也蕴藏着一份温柔？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['roʊmæns] , — ['deɪndʒərəs] [gɪfts] [tu:; tə] [wʌn]

and	a	mine	of	girlish	and	enthusiastic	romance	,	—	dangerous	gifts	to	one
和	一个	矿	的	少女	和	热情的	浪漫	,	—	危险的	礼物	到	一

[soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] , [wɪtʃ] ,

so	situated	,	which	,
所以	位于	,	哪个	,

还有一颗充满少女般热情浪漫的宝库——对于身处这种境地的人来说，这是危险的礼物，

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['si:krət] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bʌt; bət] [veɪg]

while	they	gave	to	her	secret	moments	of	solitude	a	powerful	but	vague
尽管	他们	给予	到	她	秘密	时刻	的	孤独	一个	强大的	但	模糊的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

虽然它们赋予了她独处时的秘密时光一种强烈而又模糊的吸引力，

['prɑ:bəbli] ['oʊnli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['jɪrz] [ðə; ði] [sner] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm]

probably	only	prepared	for	her	future	years	the	snare	which	might	betray	them
大概	仅有的	准备	为了	她	未来	年	这	圈套	哪个	可能	背叛	他们

['ɪntu:] ['erər] [ɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [wɪtʃ] [wʊd] ['kʌlər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

into	error	or	the	delusion	which	would	colour	them	with	regret	.
进入	错误	或者	这	错觉	哪个	会	颜色	他们	和	后悔	.

或许她只是为未来的岁月做好了准备，让她避免落入陷阱，犯下错误，或者避免陷入悔恨的幻觉。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [ə'træktɪd]

Among	those	whom	the	ostentatious	hospitality	of	General	St	.	Leger	attracted
之中	那些	谁	这	炫耀的	热情好客	的	一般的	英石	.	莱杰	吸引

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

to	his	house	was	one	of	very	different	character	and	pretensions	to	the
到	他的	房子	曾是	一	的	非常	不同的	特点	和	虚荣心	到	这

[rest] .

rest	.
休息	.

圣莱杰将军铺张的待客之道吸引来的客人中，有一位性格和品行与其他人截然不同。

[fɔːrmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [men] ,

Formed	to	be	unpopular	with	the	generality	of	men	,
形成	到	是	不受欢迎的	和	这	概论	的	男人	,

其存在的目的就是为了不受大多数男性欢迎，

[ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['prɪnsəpli] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði]

the	very	qualities	that	made	him	so	were	those	which	principally	fascinate	the
这	非常	品质	那	制成	他	所以	是	那些	哪个	主要	吸引	这

['haɪər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] ,

higher	description	of	women	of	ancient	birth	,
更高	描述	的	女性	的	古老的	出生	,

他之所以如此杰出，正是因为他身上那些令古代出身高贵的女性着迷的特质。

[wɪtʃ] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ;

which	rendered	still	more	displeasing	the	pride	and	coldness	of	his	mien	;
哪个	渲染	仍然	更多的	令人不快	这	自豪	和	寒冷	的	他的	面容	;

这使得他那傲慢冷漠的神态更加令人反感；

[ʌv; əv]['tælənts] [pɪ'kjuːliərli] [freɪmd] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'stiːm] ;

of	talents	peculiarly	framed	to	attract	interest	as	well	as	esteem	;
的	天赋	奇特地	框	到	吸引	兴趣	作为	出色地	作为	尊重	;

拥有独特才能，能够吸引人们的兴趣和尊重；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

of	a	deep	and	somewhat	morbid	melancholy	,	which	,	while	it	turned	from
的	一个	深的	和	有些	病态的	忧郁	,	哪个	,	尽管	它	转向	从

['ɔːrd(ə)neri][taɪz] ,

ordinary	ties	,
普通的	领带	,

一种深沉而略带病态的忧郁，尽管它与普通的人际关系背道而驰，

[ɪn'klaɪnd] ['jɜːrnɪŋli] [tɔːrdz] ['pæʃənət] [ə'fekʃənz] ;

inclined	yearningly	towards	passionate	affections	;
倾斜	渴望地	向	热情的	情感	;

渴望地倾向于热烈的爱情；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [wer] ['roʊmæns][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

of	a	temper	where	romance	was	only	concealed	from	the	many	to	become
的	一个	脾气	在哪里	浪漫	曾是	仅有的	暗	从	这	许多	到	变得

[mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ;

more	seductive	to	the	few	;
更多的	诱人的	到	这	很少	;

这种性情使得浪漫情愫只对少数人隐瞒，以求对大多数人更具诱惑力；

[ˌʌn'soʊʃl] , [bʌt; bət] [bə'nevələnt] ; [dis'laikt] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] [dɪ'miːnər] ,

unsocial	,	but	benevolent	;	disliked	,	but	respected	;	of	the	austerest	demeanour	,
不善交际	,	但	仁慈	;	不喜欢	,	但	受人尊敬	;	的	这	最简朴的	风度	,

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['pæʃnz] [ðə; ði][moʊst]['fɜːrvɪd] ,

but	of	passions	the	most	fervid	,
但	的	激情	这	最多	狂热	,

不善交际，但心地善良；不讨人喜欢，但受人尊敬；举止极其严肃，但情感却最为热烈。

[ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] [kən'si:ld] ,
though **the** **most** **carefully** **concealed** **,**
尽管 这 最多 小心 暗 ,

即使是最精心隐藏的，

— [ðɪs] [mæn][ju'naɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] ,
— **this** **man** **united** **within** **himself** **all** **that** **repels** **the** **common** **mass** **of** **his** **species** **,**
— 这 男人 团结的 之内 他自己 全部 那 排斥 这 常见的 大量的 的 他的 物种 ,

这个人身上集中体现了所有与同类普遍存在的矛盾和厌恶。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪnz] [ænd; ənd] ['fæsineɪts] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [fju:] .
and **all** **that** **irresistibly** **wins** **and** **fascinates** **the** **rare** **and** **romantic** **few** **.**
和 全部 那 无法抗拒地 胜利 和 令人着迷 这 稀有的 和 浪漫的 很少 .

而这一切，都无可抗拒地征服并迷惑了少数罕见的浪漫主义者。

[tu:; tə] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd]
To **these** **qualities** **were** **added** **a** **carriage** **and** **bearing** **of** **that** **high** **and**
到 这些 品质 是 额外 一个 运输 和 轴承 的 那 高的 和
[kə'mændɪŋ] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [men] [mis'teik] [fɔ:r; fər] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,
commanding **order** **which** **men** **mistake** **for** **arrogance** **and** **pretension** **,**
指挥 命令 哪个 男人 错误 为了 傲慢 和 预张 ,

除了这些品质之外，她还拥有那种高贵威严的气质，人们常常误以为那是傲慢和自负。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌoʊvər'reɪt] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .
and **women** **overrate** **in** **proportion** **to** **its** **contrast** **to** **their** **own** **.**
和 女性 高估 在 部分 到 它是 对比 到 他们的 自己的 .

女性对这种现象的评价往往与其自身经历的差异成正比。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd]
Something **of** **mystery** **there** **was** **in** **the** **commencement** **of** **the** **deep** **and**
某物 的 神秘 那里 曾是 在 这 开始 的 这 深的 和
[ɪ'ventf(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] ,
eventful **love** **which** **took** **place** **between** **this** **person** **and** **Isabel** **,**
多事 爱 哪个 采取 地方 之间 这 人 和 伊莎贝尔 ,

这个人与伊莎贝尔之间那段深刻而又充满波折的爱情，其开端就带有某种神秘色彩。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
which **I** **have** **never** **been** **able** **to** **learn** **whatever** **it** **was** **,**
哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 学习 任何 它 曾是 ,

但我始终没能弄明白那究竟是什么。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ekspədaɪt] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd]
it **seemed** **to** **expedite** **and** **heighten** **the** **ordinary** **progress** **of** **love** **;** **and**
它 似乎 到 加快 和 增高 这 普通的 进步 的 爱 ; 和
[wen] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['twaɪlaɪt] ,
when **in** **the** **dim** **twilight** **,**
什么时候 在 这 暗淡 暮 ,

它似乎加速并提升了爱情的寻常进程；而在昏暗的暮色中，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['meləŋkɑ:li] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [stɑ:r] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['oʊpənd] ['ɔ:dəbli]
beneath **the** **first** **melancholy** **smile** **of** **the** **earliest** **star** **,** **their** **hearts** **opened** **audibly**
下面 这 第一的 忧郁 微笑 的 这 最早 星星 , 他们的 心 打开 可听见的
[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
to **each** **other** **,**
到 每个 其他 ,

在最早的那颗星辰忧郁的微笑之下，他们的心扉向彼此敞开，清晰可闻。

[ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈsaɪləntli] [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnmoʊst]
that confession had been made silently long since and registered in the inmost
那 忏悔 有 到过 制成 默默 长的 自从 和 挂号的 在 这 最
[rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
recesses of the soul .
凹陷处 的 这 灵魂 .

那份忏悔早已在内心深处默默流露，铭刻于灵魂的最深处。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪˈgæn][ɪn] [prɑːˈsperəti] , [wʌz; wəz] [suːn] [ˈdaːkənd] .
But their passion , which began in prosperity , was soon darkened .
但 他们的 热情 , 哪个 开始 在 繁荣 , 曾是 很快 变暗 .

但是，他们始于富裕时期的激情，很快就变质了。

[ˈweðər] [hiː; hi] [tʊk] [əˈfens] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːtinəs] [ʌv; əv] [ˈɪzəbɛlz] [ˈlʌvər] ,
Whether he took offence at the haughtiness of Isabel's lover ,
无论 他 采取 罪行 在 这 傲气 的 伊莎贝尔的 情人 ,

他是否对伊莎贝尔情人的傲慢态度感到不满，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
or whether he desired to retain about him an object which he could
或者 无论 他 想要的 到 保持 关于 他 一个 目的 哪个 他 可以
[ˈtɔːrment] [ænd; ənd] [ˈtɪrənaɪz] [ˈoʊvər] ,
torment and tyrannize over ,
折磨 和 暴政 超过 ,

或者他是否想要保留一个可以折磨和压迫的对象？

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [rɪˈleɪʃn] [ðæn; ðən]
no sooner did the General discover the attachment of his young relation than
不 很快 做过 这 一般的 发现 这 依恋 的 他的 年轻的 关系 比
[hiː; hi] [pəˈremptrəli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ɪts] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
he peremptorily forbade its indulgence ,
他 专断地 禁止 它是 放纵 ,

将军一发现年轻亲戚的恋情，就断然禁止了这种行为。

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [soʊ] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [æn; ən] [er] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ðæt] [ðə; ði]
and assumed so insolent and overbearing an air towards the lover that the
和 假定 所以 傲慢的 和 霸道 一个 空气 向 这 情人 那 这
[ˈlætər] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz]
latter felt he could no longer repeat his visits to or even continue his
后者 毛毡 他 可以 不 更长 重复 他的 访问 到 或者 甚至 继续 他的
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪbɑːb] .
acquaintance with the nabob .
熟人 和 这 富翁 .

他对情人摆出一副傲慢无礼、盛气凌人的样子，以至于情人觉得他再也不能去拜访这位大亨，甚至不能再与他保持联系了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [ədˈvɜːrs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] ,
To add to these adverse circumstances , a relation of the lover ,
到 添加 到 这些 不利 情况 , 一个 关系 的 这 情人 ,

雪上加霜的是，情人的一位亲戚……

[frʌm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [lɑːrdʒ] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] ,
from whom his expectations had been large , was so enraged ,
从 谁 他的 期望 有 到过 大的 , 曾是 所以 愤怒 ,

他曾对某人寄予厚望，而这个人却让他勃然大怒。

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
not only at the insult his cousin had received ,
不是 仅有的 在 这 侮辱 他的 表哥 有 已收到 ,

不仅是因为他的表弟受到了侮辱，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn][soʊ] [dɪ'pendənt]

but	at	the	very	idea	of	his	forming	an	alliance	with	one	in	so	dependent
但	在	这	非常	主意	的	他的	成型	一个	联盟	和	一	在	所以	依赖

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nu:] [blʌd] [æz; əz] ['ɪzəbel] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] ,

a	situation	and	connected	with	such	new	blood	as	Isabel	St	.	Leger	,
一个	情况	和	连接	和	这样的	新的	血	作为	伊莎贝尔	英石	.	莱杰	,

但一想到要与一个处境如此艰难、又与伊莎贝尔·圣莱杰这样的新生代人物结盟，他就感到十分恼火。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ærəgəns] [wɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] , [haʊ'evər] ['dɪstənt] , [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['ɔ:θəraɪzd]

that	,	with	that	arrogance	which	relations	,	however	distant	,	think	themselves	authorized
那	,	和	那	傲慢	哪个	关系	,	然而	遥远	,	思考	他们自己	授权

[tu:; tə] [ə'su:m] , [hi:; hi] [en'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

to	assume	,	he	enjoined	his	cousin	,
到	认为	,	他	禁止	他的	表哥	,

他带着那种亲戚即使关系疏远也自认为有权摆出的傲慢态度，命令他的表弟：

[ə'pɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] , [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][soʊ]

upon	pain	of	forfeiture	of	favour	and	fortune	,	to	renounce	all	idea	of	so
之上	疼痛	的	没收	的	偏爱	和	财富	,	到	放弃	全部	主意	的	所以

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ə'laɪəns] .

disparaging	an	alliance	.
贬损	一个	联盟	.

否则将失去恩宠和财富，并放弃一切与这种有辱人格的联盟的想法。

[ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [ə'drest] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ]

The	one	thus	addressed	was	not	of	a	temper	patiently	to	submit	to	such
这	一	因此	已解决	曾是	不是	的	一个	脾气	耐心	到	提交	到	这样的

[θrets] :

threats	:
威胁	:

被这样对待的人，性情暴躁，无法忍受这种威胁：

[hi:; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:tʃ] , [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

he	answered	them	with	disdain	;	and	the	breach	,	so	dangerous	to	his
他	回答	他们	和	蔑视	;	和	这	违反	,	所以	危险的	到	他的

[pɪ'kju:nieri] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .

pecuniary	interest	,	was	already	begun	.
金钱	兴趣	,	曾是	已经	开始	.

他轻蔑地回答了他们；对他的经济利益构成严重威胁的违约行为已经开始了。

[soʊ][fɑ:r][hæd; həd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvər] [prə'si:did] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

So	far	had	the	history	of	our	lover	proceeded	at	the	time	in	which
所以	远的	有	这	历史	的	我们的	情人	继续	在	这	时间	在	哪个

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪzəbel] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,

we	have	introduced	Isabel	to	the	reader	,
我们	有	介绍	伊莎贝尔	到	这	读者	,

至此，我们这位恋人的故事就发展到了我们向读者介绍伊莎贝尔的阶段。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd]

and	described	to	him	the	chamber	to	which	,	in	all	her	troubles	and
和	描述	到	他	这	房间	到	哪个	,	在	全部	她	麻烦	和

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliations	,
羞辱	,

她向他描述了她遭受所有苦难和屈辱时所待的房间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][flai] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] [stɪl] [ʌnˈvaiəleitid] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv]

she	was	accustomed	to	fly	,	as	to	a	sad	but	still	unviolated	sanctuary	of
她	曾是	习惯	到	飞	,	作为	到	一个	伤心	但	仍然	未受侵犯	避难所	的

[rɪˈtriːt] .

retreat	.
撤退	.

她习惯了飞行，就像飞往一个悲伤但仍然未被侵犯的避难所。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈsaɪləm][wʌz; wəz][fɜːrst][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz]

The	quiet	of	this	asylum	was	first	broken	by	a	slight	rustling	among	the	leaves
这	安静的	的	这	庇护所	曾是	第一的	破碎的	经过	一个	轻微	沙沙声	之中	这	树叶

;

;
;

精神病院的宁静最初被树叶间轻微的沙沙声打破；

[bʌt; bət] [ˈɪzəbɛlz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

but	Isabel's	back	was	turned	towards	the	window	,
但	伊莎贝尔的	后退	曾是	转向	向	这	窗户	,

但伊莎贝尔背对着窗户。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈgroʊsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

and	in	the	engrossment	of	her	feelings	she	heard	it	not	.
和	在	这	专注	的	她	情怀	她	听到	它	不是	.

她沉浸在自己的情绪中，没有听到任何声音。

[ðə; ði] [θɪk] [kɑːps] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][wʌz; wəz] [pɪrst] ,

The	thick	copse	that	darkened	the	left	side	of	the	veranda	was	pierced	,
这	厚的	矮林	那	变暗	这	左边	边	的	这	阳台	曾是	穿孔	,

遮蔽阳台左侧的茂密树丛被刺穿了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [pæst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvərd] [speɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]

and	a	man	passed	within	the	covered	space	,	and	stood	still	and	silent
和	一个	男人	通过了	之内	这	涵盖	空间	,	和	站立	仍然	和	沉默的

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

before	the	window	,
前	这	窗户	,

一个男人从遮蔽处走过，站在窗前，一动不动，一言不发。

[ɪnˈtentli] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] ,

intently	gazing	upon	the	figure	,
专注地	凝视	之上	这	数字	,

他目不转睛地盯着那个人影，

[wɪtʃ] ([ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) [bɪˈtreɪd] [ɪn][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] [ðæt]

which	(	though	the	face	was	turned	from	him	)	betrayed	in	its	proportions	that
哪个	(	尽管	这	脸	曾是	转向	从	他	)	背叛	在	它是	比例	那

[ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈniːðər] [æn; ən][ˈiːkwəl][nɔːr][ə; eɪ] [fɔːlt] .

beauty	which	in	his	eyes	had	neither	an	equal	nor	a	fault	.
美丽	哪个	在	他的	眼睛	有	两者都不	一个	平等的	也不	一个	过错	.

虽然脸背对着他，但从比例上看，那容貌却展现出一种在他眼中无与伦比、完美无瑕的美丽。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈveri] [tɔːl] , [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [haɪt] ,

The	figure	of	the	stranger	,	though	not	very	tall	,	was	above	the	ordinary	height	,
这	数字	的	这	陌生人	,	尽管	不是	非常	高的	,	曾是	多于	这	普通的	高度	,

这位陌生人的身高虽然不算很高，但也比一般人要高一些。

[ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [roʊˈbʌstli] [fɔːrmd] .

and	gracefully	rather	than	robustly	formed	.
和	优雅地	相当	比	稳健地	形成	.

而且造型优美而非粗犷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	dressed	in	the	darkest	colours	and	the	simplest	fashion	,
他	曾是	穿着	在	这	最黑暗的	颜色	和	这	最简单的	时尚	,

他身着深色系、款式最朴素的衣服。

[wɪtʃ] ['rendərd] [jet] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ,

which	rendered	yet	more	striking	the	nobleness	of	his	mien	,
哪个	渲染	然而	更多的	引人注目	这	高贵	的	他的	面容	,

这更凸显了他高贵的气质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['delɪkət] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

as	well	as	the	clear	and	almost	delicate	paleness	of	his	complexion	;
作为	出色地	作为	这	清除	和	几乎	精美的	苍白	的	他的	肤色	;

以及他肤色清澈而近乎柔和的苍白；

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ɪl] [helθ] ,

his	features	were	finely	and	accurately	formed	;	and	had	not	ill	health	,
他的	特征	是	精细地	和	准确	形成	;	和	有	不是	患病的	健康	,

[lɔːŋ] ['træv(ə)l] ,

long	travel	,
长的	旅行	,

他的五官精致匀称；而且身体健康，没有长期旅行的经历。

[ɔːr] [sɪ'vɪr] [θɔːt] ['diːpənd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

or	severe	thought	deepened	too	much	the	lines	of	the	countenance	,	and
或者	严重	想法	加深	也	很多	这	线条	的	这	面容	,	和

['ʃaːpənd] [ɪts] ['kɑːntʊr] ,

sharpened	its	contour	,
锋利	它是	轮廓	,

或者，严肃的思考加深了脸上的皱纹，使轮廓更加鲜明。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fitʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndɪ'naɪəbli]

the	classic	perfection	of	those	features	would	have	rendered	him	undeniably
这	经典的	完美	的	那些	特征	会	有	渲染	他	无可否认

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['emɪnəntli] ['hænsəm] .

and	even	eminently	handsome	.
和	甚至	非常	英俊的	.

他五官的完美古典美，无疑会让他成为一位英俊潇洒、甚至堪称绝世佳人的男子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	it	was	,	the	paleness	and	the	somewhat	worn	character	of	his	face	,
作为	它	曾是	,	这	苍白	和	这	有些	磨损	特点	的	他的	脸	,

事实上，他脸色苍白，面容略显憔悴。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ['rædər] ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ,

joined	to	an	expression	at	first	glance	rather	haughty	and	repellent	,
加入	到	一个	表达	在	第一的	瞥一眼	相当	傲慢	和	驱虫剂	,

乍一看，这种表情显得傲慢而令人反感。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪnd] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .

made	him	lose	in	physical	what	he	certainly	gained	in	intellectual	beauty	.
制成	他	失去	在	身体的	什么	他	当然	获得	在	知识分子	美丽	.

虽然他在外貌上有所损失，但他的才智上却得到了极大的提升。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [diːp] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

His	eyes	were	large	,	deep	,	and	melancholy	,
他的	眼睛	是	大的	,	深的	,	和	忧郁	,

他的眼睛很大，很深邃，带着忧郁的气息。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

and	had	the	hat	which	now	hung	over	his	brow	been	removed	,
和	有	这	帽子	哪个	现在	悬挂	超过	他的	眉头	到过	已移除	,

如果把现在挂在他额头上的帽子摘掉的话.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

it	would	have	displayed	a	forehead	of	remarkable	boldness	and	power	.
它	会	有	显示	一个	前额	的	卓越	大胆	和	力量	.

它会展现出非凡的勇气和力量。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [moʊld] , [ænd; ənd] ,

Altogether	,	the	face	was	cast	in	a	rare	and	intellectual	mould	,	and	,
共	,	这	脸	曾是	投掷	在	一个	稀有的	和	知识分子	模具	,	和	,

总而言之，这张脸具有罕见的知识分子气质，而且，

[ɪf] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] [ət'rækʃnz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

if	wanting	in	those	more	luxuriant	attractions	common	to	the	age	of	the	stranger	,
如果	想要	在	那些	更多的	茂盛的	景点	常见的	到	这	年龄	的	这	陌生人	,

如果想要体验那些异国风情的奢华享受，

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] , [æt; ət] [liːst]

who	could	scarcely	have	attained	his	twenty	-	sixth	year	,	it	betokened	,	at	least
WHO	可以	几乎	有	已达到	他的	二十	-	第六	年	,	它	标记	,	在	至少

,

,

,

至少这表明，他可能才刚满二十六岁。

[ðæt] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [aɪz] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['rekwɪzɪt]

that	predominance	of	mind	over	body	which	in	some	eyes	is	the	most	requisite
那	优势	的	头脑	超过	身体	哪个	在	一些	眼睛	是	这	最多	必需品

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] .

characteristic	of	masculine	beauty	.
特征	的	男性	美丽	.

在某些人看来，精神凌驾于肉体之上是男性美的最必要特征。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [step] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]

With	a	soft	and	noiseless	step	,	the	stranger	moved	from	his	station
和	一个	柔软的	和	无声	步	,	这	陌生人	已搬	从	他的	车站

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

without	the	window	,
没有	这	窗户	,

陌生人迈着轻柔无声的步伐，离开了没有窗户的站台。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [stoʊl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	,	entering	the	room	,	stole	towards	the	spot	on	which	Isabel	was	sitting	.
和	,	进入	这	房间	,	偷窃	向	这	点	在	哪个	伊莎贝尔	曾是	坐着	.

然后，她走进房间，悄悄地走向伊莎贝尔坐着的地方。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] ,

He	leaned	over	her	chair	,	and	his	eye	rested	upon	his	own	picture	,
他	倾斜	超过	她	椅子	,	和	他的	眼睛	休息	之上	他的	自己的	图片	,

他俯身越过她的椅子，目光落在了自己的照片上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n]

and	a	letter	in	his	own	writing	,	over	which	the	tears	of	the	young	orphan
和	一个	信	在	他的	自己的	写作	,	超过	哪个	这	眼泪	的	这	年轻的	孤儿

[floʊd] [fæst] .

flowed	fast	.
流动	快速地	.

还有一封他亲笔写的信，年轻的孤儿读着读着，泪水止不住地流淌。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][wʌn] , [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]

A	moment	more	of	agitated	happiness	for	one	,	of	unconscious	and
一个	片刻	更多的	的	激动	幸福	为了	一	,	的	无意识	和

[kən'tɪnjuːd] ['sædnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , —

continued	sadness	for	the	other	,	—
持续	悲伤	为了	这	其他	,	—

对其中一人来说，是片刻激动的喜悦；对另一人来说，则是无意识的、持续的悲伤。

" - [tiː][ɪz][pæst] , [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	-	T	is	past	,	her	lover's	at	her	feet	.
"	-	T	是	过去的	,	她	恋人的	在	她	脚	.

“一切都过去了，她的爱人就在她脚下。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'diːd] " [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz]

"	And	what	indeed	"	was	to	them	the	world	beside	,	with	all	its	changes
"	和	什么	的确	"	曾是	到	他们	这	世界	旁	,	和	全部	它是	变化

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] " ?

of	time	and	tide	"	?
的	时间	和	潮	"	?

“那么，对他们来说，世界之外的一切，包括时间的变迁和潮汐的变化，又算得了什么呢？”

[dʒɔɪ] , [hoʊp] , [ɔːl] ['blɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [sen'seiʃənz] , [leɪ] ['miŋgld] , [laɪk] ['miːtɪŋ] ['wɔːtərz] ,

Joy	,	hope	,	all	blissful	and	bright	sensations	,	lay	mingled	,	like	meeting	waters	,
喜悦	,	希望	,	全部	幸福的	和	明亮的	感觉	,	躺	混合	,	喜欢	会议	水	,

喜悦、希望，所有美好而明亮的感觉，交织在一起，如同汇聚的流水。

[ɪn][wʌn] ['sʌni] [striːm] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pæst]

in	one	sunny	stream	of	heartfelt	and	unfathomable	enjoyment	;	but	this	passed
在	一	阳光明媚	溪流	的	衷心	和	深不可测	享受	;	但	这	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

曾经是一段充满真挚而深不可测的快乐时光；但这一切都已消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	the	remembrance	of	bitterness	and	evil	succeeded	.
和	这	纪念	的	苦味	和	邪恶的	成功了	.

于是，对苦难和邪恶的回忆便随之而来。

" [oʊ] , ['ældʒənən] ! " [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "

"	Oh	,	Algernon	!	"	said	Isabel	,	in	a	low	voice	,	"	is	this	your	promise	?	"
"	哦	,	阿尔杰农	!	"	说	伊莎贝尔	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	是	这	你的	承诺	?	"

“哦，阿尔杰农！”伊莎贝尔低声说道，“这就是你的承诺吗？”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld]

"	Believe	me	,	"	said	Mordaunt	,	for	it	was	indeed	he	,	"	I	have	struggled
"	相信	我	,	"	说	莫当特	,	为了	它	曾是	的确	他	,	"	我	有	挣扎

[lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

long	with	my	feelings	,
长的	和	我的	情怀	,

“相信我，”莫当特说道，因为那确实是他，“我长期以来一直在与自己的感情作斗争。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːŋkwest] [ðeɪ]

but	in	vain	;	and	for	both	our	sakes	,	I	rejoice	at	the	conquest	they
但	在	徒劳	;	和	为了	两个都	我们的	清酒	,	我	麾	在	这	征服	他们

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

但一切都是徒劳；为了我们俩，我为他们取得的胜利感到高兴。

[aɪ] ['lisnd] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ðə; ði]

I	listened	only	to	a	deceitful	delusion	when	I	imagined	I	was	obeying	the
我	听着	仅有的	到	一个	欺骗性的	错觉	什么时候	我	想象	我	曾是	服从	这

[dik'teits] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

dictates	of	reason	.
规定	的	原因	.

我当时以为自己是在遵循理性的指示，结果却只是听信了欺骗性的错觉。

[ɑː] , ['dɪrɪst] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['duːbiəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['iːvəlz] ,

Ah	,	dearest	,	why	should	we	part	for	the	sake	of	dubious	and	distant	evils	,
啊	,	亲爱的	,	为什么	应该	我们	部分	为了	这	清酒	的	可疑	和	遥远	罪恶	,

啊，亲爱的，我们为什么要为了那些可疑而遥远的邪恶而分离呢?

[wen] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'siːsɪŋ] ['iːv(ə)l][wiː; wi]

when	the	misery	of	absence	is	the	most	certain	,	the	most	unceasing	evil	we
什么时候	这	苦难	的	缺席	是	这	最多	肯定	,	这	最多	不断	邪恶的	我们

[kæn; kən] [ɪn'dʊr] ? "

can	endure	?	"
能	忍受	?	"

当失去亲人的痛苦成为我们所能忍受的最确定、最无休止的苦难时，我们还能忍受吗?

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər] [maɪn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪzəbel] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	For	your	sake	,	and	therefore	for	mine	!	"	interrupted	Isabel	,	struggling	with
"	为了	你的	清酒	,	和	所以	为了	矿	!	"	中断	伊莎贝尔	,	挣扎	和

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

“为了你，也为了我！”伊莎贝尔打断道，努力抑制住泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] .

"	I	am	a	beggar	and	an	outcast	.
"	我	是	一个	乞丐	和	一个	被排斥者	.

“我是一个乞丐，一个被社会遗弃的人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][lɪŋk][jʊr; jər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪn] .

You	must	not	link	your	fate	with	mine	.
你	必须	不是	关联	你的	命运	和	矿	.

你不应该将你的命运与我的命运联系在一起。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['wɪlɪŋli] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['iːvəlz][fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	could	bear	,	Heaven	knows	how	willingly	,	poverty	and	all	its	evils	for	you
我	可以	熊	,	天堂	知道	如何	心甘情愿	,	贫困	和	全部	它是	罪恶	为了	你

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

and	with	you	;
和	和	你	;

我愿意，天知道我多么乐意，为了你，和你一起忍受贫穷及其一切苦难；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

but	I	cannot	bring	them	upon	you	.	"
但	我	不能	带来	他们	之上	你	.	"

但我不能让他们降临到你身上。

" [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['pæʃənətli] ,

"	Nor	will	you	,	"	said	Mordaunt	,	passionately	,
"	也不	将要	你	,	"	说	莫当特	,	热情地	,

“你也不会，”莫当特激动地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] .

as	he	covered	the	hand	he	held	with	his	burning	kisses	.
作为	他	涵盖	这	手	他	握住	和	他的	燃烧	吻	.

他用滚烫的吻覆盖住握着他的手。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	Have	I	not	enough	for	both	of	us	?
"	有	我	不是	足够的	为了	两个都	的	我们	?

难道我一个人的量还不够我们两个人用吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] , [nɑːt] ['pɑːvərti] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] . "

It	is	my	love	,	not	poverty	,	that	I	beseech	you	to	share	.	"
它	是	我的	爱	,	不是	贫困	,	那	我	恳求	你	到	分享	.	"

我恳求你们分享的是我的爱，而不是贫穷。

" [noʊ] ! ['ældʒənən] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'steɪt] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][juː; jʊ]

"	No	!	Algernon	,	you	cannot	deceive	me	;	your	own	estate	will	be	torn	from	you
"	不	!	阿尔杰农	,	你	不能	欺骗	我	;	你的	自己的	财产	将要	是	撕裂	从	你

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] :

by	the	law	:
经过	这	法律	:

“不！阿尔杰农，你骗不了我；你的财产终将被法律剥夺：”

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ; [aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] ,

if	you	marry	me	,	your	cousin	will	not	assist	you	;	I	,	you	know	too	well	,
如果	你	结婚	我	,	你的	表哥	将要	不是	协助	你	;	我	,	你	知道	也	出色地	,

如果你娶了我，你表哥不会帮你的；我，你太清楚了。

[kæn; kən] [kə'mænd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ,

can	command	nothing	;	and	I	shall	see	you	,
能	命令	没有什么	;	和	我	将	看	你	,

我无法命令任何人；我还会见到你，

[fɔːr; fər] [huːm] [ɪn][maɪ][fɑːnd][ænd; ənd] [braɪt] [driːmz] [aɪ][hæv; həv] ['presɪdʒd] ['evriθɪŋ] [greɪt]

for	whom	in	my	fond	and	bright	dreams	I	have	presaged	everything	great
为了	谁	在	我的	喜爱	和	明亮的	梦境	我	有	预示	一切	伟大的

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ,

and	exalted	,
和	崇高	,

我在美好的梦境中预示着一切伟大而崇高的事，

['berid] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊrəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['tæləntS] [kæn; kən] ['nevər] [raɪz] ,

buried	in	an	obscurity	from	which	your	talents	can	never	rise	,
埋葬	在	一个	朦胧	从	哪个	你的	天赋	能	绝不	上升	,

你的才华被埋没在默默无闻之中，永远无法绽放光芒。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [laɪk] [maɪ]

and	suffering	the	pangs	of	poverty	and	dependence	and	humiliation	like	my
和	痛苦	这	疼痛	的	贫困	和	依赖性	和	屈辱	喜欢	我的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

并像我一样，承受着贫困、依赖和屈辱的痛苦；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [retʃ] [huː] [kɔːzd] [juː; jʊ][ɔːl] .

and	—	and	—	I	—	should	be	the	wretch	who	caused	you	all	.
和	—	和	—	我	—	应该	是	这	可怜虫	WHO	导致	你	全部	.

而——而——我——应该是造成你们这一切的罪魁祸首。

['nevər] , ['ældʒənən] , ['nevər] ! — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] — [tuː] [wel] !

Never	,	Algernon	,	never	!	—	I	love	you	too	—	too	well	!
绝不	,	阿尔杰农	,	绝不	!	—	我	爱	你	也	—	也	出色地	!

绝不，阿尔杰农，绝不！——我也爱你——太爱你了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]

" But the effort which wrung forth the determination of the tone in which these

" 但 这 努力 哪个 拧干 前进 这 决心 的 这 语气 在 哪个 这些

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ;

words were uttered was too violent to endure ;

字 是 说出 曾是 也 暴力 到 忍受 ;

“但是，说出这些话时所表现出的坚定语气，其强度之大令人难以忍受；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] ['kraʊdɪd] [fæst][ænd; ənd][dɑːrk][ə'pɑːn]

and , as the full desolation of her despair crowded fast and dark upon

和 , 作为 这 满的 荒凉 的 她 绝望 挤 快速地 和 黑暗的 之上

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] [maɪnd] ,

the orphan's mind ,

这 孤儿 头脑 ,

随着绝望的阴霾迅速而黑暗地笼罩着孤儿的心灵，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] ['veri] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [soʊl] , [nɔːr] [hiːdid] , [ɪn][hɜːr; hər]

she sank back upon her chair in very sickness of soul , nor heeded , in her

她 沉没 后退 之上 她 椅子 在 非常 疾病 的 灵魂 , 也不 听从了 , 在 她

[ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪzəri] ,

unconsious misery ,

无意识 苦难 ,

她颓然地瘫倒在椅子上，灵魂深处充满了痛苦，在无意识的悲伤中，她对周围的一切都漠不关心。

[ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [jet] [klɑːspt] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [druːpt]

that her hand was yet clasped by her lover and that her head drooped

那 她 手 曾是 然而 紧握 经过 她 情人 和 那 她 头 下垂

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

upon his bosom .

之上 他的 怀 .

她的手还被她的爱人紧紧握着，她的头垂在他的胸膛上。

" ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [toʊn] ,

" Isabel , " he said , in a low , sweet tone ,

" 伊莎贝尔 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 甜的 语气 ,

“伊莎贝尔，”他用低沉而温柔的声音说道。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [siːmd] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['mjuːzɪk] , — " ['ɪzəbel] ,

which to her ear seemed the concentration of all earthly music , — " Isabel ,

哪个 到 她 耳朵 似乎 这 专注 的 全部 尘世的 音乐 , — " 伊莎贝尔 ,

[lʊk] [ʌp] , — [maɪ] [oʊn] ,

look up , — my own ,

看 向上 , — 我的 自己的 ,

在她听来，那仿佛是世间所有音乐的精华所在——“伊莎贝尔，抬头看——我自己的，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , — [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

my beloved , — look up and hear me .

我的 心爱 , — 看 向上 和 听到 我 .

我亲爱的，抬起头来听我说。

[pər'hæps][juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl]

Perhaps you say truly when you tell me that the possessions of my house shall

也许 你 说 真的 什么时候 你 告诉 我 那 这 财产 的 我的 房子 将

[melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

melt away from me ,

熔化 离开 从 我 ,

或许你说的是真的，我家里的所有东西都会从我身边消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['baʊnti] [wɪtʃ] ,

and that my relation will not offer to me the precarious bounty which ,

和 那 我的 关系 将要 不是 提供 到 我 这 岌岌可危 赏金 哪个 ,

而且我的亲属关系不会给我提供那种岌岌可危的恩惠，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ['ɔ:fər] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒekt] ; [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ,

even	if	he	did	offer	,	I	would	reject	;	but	,	dearest	,
甚至	如果	他	做过	提供	,	我	会	拒绝	;	但	,	亲爱的	,

即使他真的提出，我也会拒绝；但是，亲爱的，

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pæðz] ['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] , — [ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði]

are	there	not	a	thousand	paths	open	to	me	,	—	the	law	,	the	state	,	the
是	那里	不是	一个	千	路径	打开	到	我	,	—	这	法律	,	这	状态	,	这

['ɑ:rmi] ?

army	?
军队	?

难道我没有上千条路可以选择吗？——法律、国家、军队？

— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['saɪlənt] , ['ɪzəbel] , — [spi:k] !

—	you	are	silent	,	Isabel	,	—	speak	!
—	你	是	沉默的	,	伊莎贝尔	,	—	说话	!

——伊莎贝尔，你沉默不语——说话！

" ['ɪzəbel] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] [aɪz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][toʊld] , [ɪn][ðer; ðər]

"	Isabel	did	not	reply	,	but	the	soft	eyes	which	rested	upon	his	told	,	in	their
"	伊莎贝尔	做过	不是	回复	,	但	这	柔软的	眼睛	哪个	休息	之上	他的	讲述	,	在	他们的

[dɪ'spɑ:ndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

伊莎贝尔没有回答，但她那双落在他身上的温柔眼神，带着沮丧，诉说着：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][hi:; hi] ['ɝ:dʒd] .

how	little	her	reason	was	satisfied	by	the	arguments	he	urged	.
如何	小的	她	原因	曾是	使满意	经过	这	论点	他	敦促	.

他提出的论点丝毫未能让她信服。

" [bɪ'saɪdz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [jet] ['weðər] [ðə; ði] [lɔ:] [meɪ] [nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ɪn]

"	Besides	,	"	he	continued	,	"	we	know	not	yet	whether	the	law	may	not	decide	in
"	除了	,	"	他	持续	,	"	我们	知道	不是	然而	无论	这	法律	可能	不是	决定	在

[maɪ] ['feɪvər] :

my	favour	:
我的	偏爱	:

“此外，”他继续说道，“我们还不知道法律是否会做出对我有利的判决：

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['jɪrz] [meɪ] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz]['gɪv(ə)n] ;

at	all	events	years	may	pass	before	the	judgment	is	given	;
在	全部	活动	年	可能	经过	前	这	判断	是	给定	;

无论如何，可能需要数年时间才能做出判决；

[ðoʊz] ['jɪrz] [meɪk] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ;

those	years	make	the	prime	and	verdure	of	our	lives	;
那些	年	制作	这	主要的	和	绿意盎然	的	我们的	生活	;

那些年构成了我们生命中最美好、最充满活力的时光；

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [weɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] ['sɛvɝd] ['hɑ:rts] ;

let	us	not	waste	them	in	mourning	over	blighted	hopes	and	severed	hearts	;
让	我们	不是	浪费	他们	在	丧	超过	秕	希望	和	切断	心	;

我们不要把时间浪费在哀悼破灭的希望和破碎的心上；

[let] [ˌju: 'es] [snætʃ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] , [nɔ:r] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

let	us	snatch	what	happiness	is	yet	in	our	power	,	nor	anticipate	,
让	我们	抢夺	什么	幸福	是	然而	在	我们的	力量	,	也不	预料	,

让我们抓住尚在我们掌控之中的幸福，不要去期待。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [stɪl] [braɪt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ɔːr][ðə; ði]

while	the	heavens	are	still	bright	above	us	,	the	burden	of	the	thunder	or	the
尽管	这	天	是	仍然	明亮的	多于	我们	,	这	负担	的	这	雷	或者	这

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

当天空依然明亮时，雷声或乌云却已压垮了我们。

" ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

"	Isabel	was	one	of	the	least	selfish	and	most	devoted	of	human	beings	,
"	伊莎贝尔	曾是	一	的	这	至少	自私	和	最多	奉献	的	人类	生物	,

伊莎贝尔是世上最无私、最忠诚的人之一。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['fɔːltəd] ,

yet	she	must	be	forgiven	if	at	that	moment	her	resolution	faltered	,
然而	她	必须	是	已原谅	如果	在	那	片刻	她	解决	犹豫不决	,

但如果她在那一刻动摇了决心，也应该被原谅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] [hɪz; ɪz] [fər'evər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	the	overpowering	thought	of	being	in	reality	his	forever	flashed	upon	her
和	这	压倒性的	想法	的	存在	在	现实	他的	永远	闪光灯	之上	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她脑海中突然闪过一个强烈的念头：她真的要永远属于他了。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd] ,

It	passed	from	her	the	moment	it	was	formed	;	and	,
它	通过了	从	她	这	片刻	它	曾是	形成	;	和	,

它一形成就从她身上消失了；而且，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ]

rising	from	a	situation	in	which	the	touch	of	that	dear	hand	and	the	breath
上升	从	一个	情况	在	哪个	这	触碰	的	那	亲爱的	手	和	这	气息

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wuː] [lɪps] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['wiːkənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

of	those	wooing	lips	endangered	the	virtue	and	weakened	the	strength	of
的	那些	求爱	嘴唇	濒危	这	美德	和	减弱	这	力量	的

[hɜːr; hər] [ri'zɔlvz] ,

her	resolves	,
她	解决	,

她从一种境地中挣脱出来，在这种境地中，那只亲爱的手的触碰和那双充满爱意的嘴唇的气息危及了她的贞洁，削弱了她的决心。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ]

she	withdrew	herself	from	his	grasp	,	and	while	she	averted	her	eyes	,	which
她	退出	她自己	从	他的	抓牢	,	和	尽管	她	避免了	她	眼睛	,	哪个

[derd] [nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ,

dared	not	encounter	his	,
敢于	不是	遇到	他的	,

她挣脱了他的怀抱，不敢与他对视，并小心翼翼地避开他的目光。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][fɜːrm] [vɔɪs] , —

she	said	in	a	low	but	firm	voice	,	—
她	说	在	一个	低的	但	公司	嗓音	,	—

她用低沉但坚定的声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] , ['ældʒənən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] .

"	It	is	in	vain	,	Algernon	;	it	is	in	vain	.
"	它	是	在	徒劳	,	阿尔杰农	;	它	是	在	徒劳	.

“是徒劳的，阿尔杰农；是徒劳的。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blaɪt] [ɔːr]['bɜːrd(ə)n] ,

I	can	be	to	you	nothing	but	a	blight	or	burden	,
我	能	是	到	你	没有什么	但	一个	枯萎病	或者	负担	,

我只能成为你的祸患或负担，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

nothing	but	a	source	of	privation	and	anguish	.
没有什么	但	一个	来源	的	匮乏	和	痛苦	.

除了匮乏和痛苦之外，别无其他。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ? — [noʊ] ,

Think	you	that	I	will	be	this	?	—	no	,
思考	你	那	我	将要	是	这	?	—	不	,

你觉得我会是这样吗？——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['dɑːrkən][jʊr; jər] [fer] [hoʊps] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [jʊr; jər]['riːz(ə)nəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	will	not	darken	your	fair	hopes	and	impede	your	reasonable	ambition	.
我	将要	不是	变暗	你的	公平的	希望	和	阻碍	你的	合理的	志向	.

我不会让你们美好的希望破灭，也不会阻碍你们合理的抱负。

[goʊ] ([ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ɪts]

Go	(	and	here	her	voice	faltered	for	a	moment	,	but	soon	recovered	its
去	(	和	这里	她	嗓音	犹豫不决	为了	一个	片刻	,	但	很快	恢复	它是

[toʊn]) , [goʊ] ,

tone	)	,	go	,
语气	)	,	去	,

走吧（说到这里，她的声音顿了一下，但很快又恢复了正常），走吧。

['ældʒənən] , [dɪr] ['ældʒənən] ;

Algernon	,	dear	Algernon	;
阿尔杰农	,	亲爱的	阿尔杰农	;

亲爱的阿尔杰农，阿尔杰农；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ]

and	if	my	foolish	heart	will	not	ask	you	to	think	of	me	no	more	,
和	如果	我的	愚蠢	心	将要	不是	问	你	到	思考	的	我	不	更多的	,

如果我愚蠢的心不求你让你不再想起我，

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ]

I	can	at	least	implore	you	to	think	of	me	only	as	one	who	would	die
我	能	在	至少	恳求	你	到	思考	的	我	仅有的	作为	一	WHO	会	死

['ræðər] [ðæn; ðən][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] ,

rather	than	cost	you	a	moment	of	that	poverty	and	debasement	,
相当	比	成本	你	一个	片刻	的	那	贫困	和	贬值	,

我至少可以恳求你把我看作是一个宁愿牺牲自己也不愿让你承受片刻贫困和屈辱的人。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][felt] [hɜːr'self] ,

the	bitterness	of	which	she	has	felt	herself	,
这	苦味	的	哪个	她	有	毛毡	她自己	,

她自己也曾体会过那种苦涩，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [terz] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [fər'evər] . "

and	who	for	that	very	reason	tears	herself	away	from	you	forever	.	"
和	WHO	为了	那	非常	原因	眼泪	她自己	离开	从	你	永远	.	"

正因如此，她才永远地与你断绝了关系。

" [steɪ] , ['ɪzəbel] , [steɪ] ! " [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] ,

"	Stay	,	Isabel	,	stay	!	"	cried	Mordaunt	,	as	he	caught	hold	of	her	robe	,
"	停留	,	伊莎贝尔	,	停留	!	"	哭	莫当特	,	作为	他	捕捉	抓住	的	她	长袍	,

“伊莎贝尔，别动，别动！”莫当特喊道，同时抓住了她的长袍。

" [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	give	me	but	one	word	more	,	and	you	shall	leave	me	.
"	给	我	但	一	单词	更多的	,	和	你	将	离开	我	.

“你再给我一句话，你就会离开我。”

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər][maɪˈself][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ;

Say	that	if	I	can	create	for	myself	a	new	source	of	independence	;
说	那	如果	我	能	创造	为了	我	一个	新的	来源	的	独立	;

假设我能为自己创造一种新的经济独立来源；

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kɑːrv] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊd] [wer] [ðə; ðiˈæmˈbɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [ɪˈroʊniəsli] [ɪmˈpjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

if	I	can	carve	out	a	road	where	the	ambition	you	erroneously	impute	to	me
如果	我	能	雕刻	出去	一个	路	在哪里	这	志向	你	错误地	归因	到	我

[kæn; kən][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

can	be	gratified	,
能	是	满意	,

如果我能开辟出一条道路，使你错误地认为我拥有的那种雄心壮志得以实现，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiˈ] [mɔːr] ['mɑːdərət] [wɪʃɪz] ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

as	well	as	the	more	moderate	wishes	our	station	has	made	natural	to
作为	出色地	作为	这	更多的	缓和	愿望	我们的	车站	有	制成	自然的	到

[ˌjuː 'es][tuː; tə][fɔːrm] ,

us	to	form	,
我们	到	形式	,

以及我们这个群体自然而然形成的更为温和的愿望，

— [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə] [hoʊp] , — [seɪ] ,

—	say	,	that	if	I	do	this	,	I	may	permit	myself	to	hope	,	—	say	,
—	说	,	那	如果	我	做	这	,	我	可能	允许	我	到	希望	,	—	说	,

——比如说，如果我这样做，我或许可以允许自己抱有希望，——比如说，

[ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] !

that	when	I	have	done	it	,	I	may	claim	you	as	my	own	!
那	什么时候	我	有	完毕	它	,	我	可能	宣称	你	作为	我的	自己的	!

等我做到了，我就可以把你据为己有！

" ['ɪzəbel] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Isabel	paused	,	and	turned	once	more	her	face	towards	his	own	.
"	伊莎贝尔	暂停	,	和	转向	一次	更多的	她	脸	向	他的	自己的	.

伊莎贝尔停顿了一下，再次将脸转向他。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðiˈ][wɜːrdz] [daɪd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Her	lips	moved	,	and	though	the	words	died	within	her	heart	,
她	嘴唇	已搬	,	和	尽管	这	字	死亡	之内	她	心	,

她的嘴唇动了动，虽然那些话语最终消逝在了她的心中，

[jet] ['mɔːrdɔːnt] [riːd] [wel] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt][ɪn][ðə; ðiˈ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

yet	Mordaunt	read	well	their	import	in	the	blushing	cheek	and	the	heaving	bosom	,
然而	莫当特	读	出色地	他们的	进口	在	这	脸红	脸颊	和	这	起伏	怀	,

然而，莫当特却从她泛红的脸颊和起伏的胸膛中读出了其中的含义。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][lɪps] [wɪtʃ] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

and	the	lips	which	one	ray	of	hope	and	comfort	was	sufficient	to	kindle
和	这	嘴唇	哪个	一	射线	的	希望	和	舒适	曾是	充足的	到	点燃

['ɪntuː] [smaɪlz] .

into	smiles	.
进入	微笑	.

一丝希望和安慰的光芒，就足以让那双嘴唇绽放出笑容。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] , [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [taɪm]

He	gazed	,	and	all	obstacles	,	all	difficulties	,	disappeared	;	the	gulf	of	time
他	凝视	,	和	全部	障碍	, 全部		困难	,	消失	;	这	海湾	的	时间

[siːmd] [pæst] ,

seemed	passed	,
似乎	通过了	,

他凝视着前方，所有的障碍和困难都消失了；时间的鸿沟似乎也消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

and	he	felt	as	if	already	he	had	earned	and	won	his	reward	.
和	他	毛毡	作为	如果	已经	他	有	获得	和	韩元	他的	报酬	.

他觉得自己已经赢得了应得的奖励。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [jet] ['nɪrər] ; [wʌn] [kɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [lɪps] , [wʌn] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt]

He	approached	her	yet	nearer	;	one	kiss	on	those	lips	,	one	pressure	of	that
他	接近	她	然而	更近	;	一	吻	在	那些	嘴唇	,	一	压力	的	那

['θrɪlɪŋ] [hænd] ,

thrilling	hand	,
惊险	手	,

他更加靠近她；一个吻落在她的唇上，一次触碰那只令人兴奋的手，

[wʌn] [lɔːŋ] , [læst] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] , — [ænd; ənd] [ðen] ,

one	long	,	last	embrace	of	that	shrinking	and	trembling	form	,	—	and	then	,
一	长的	, 最后的		拥抱	的	那	收缩	和	发抖	形式	,	—	和	然后	,

最后一次，紧紧拥抱那逐渐萎缩颤抖的身躯——然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

as	the	door	closed	upon	his	view	,	he	felt	that	the	sunshine	of	Nature	had
作为	这	门	关闭	之上	他的	看法	,	他	毛毡	那	这	阳光	的	自然	有

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

当门在他眼前关上时，他感到大自然的阳光已经消逝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpld] [ɜːrθ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

and	that	in	the	midst	of	the	laughing	and	peopled	earth	he	stood	in
和	那	在	这	中间	的	这	笑	和	人	地球	他	站立	在

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

darkness	and	alone	.
黑暗	和	独自的	.

而在这充满欢声笑语和熙熙攘攘的地球上，他却孤身一人，身处黑暗之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神